

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494478>

54

CA1
XB
-B56

C-165

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to provide for financial assistance for industrial
development in all regions of Canada

First reading, June 22, 1983

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE
AND REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

C-165

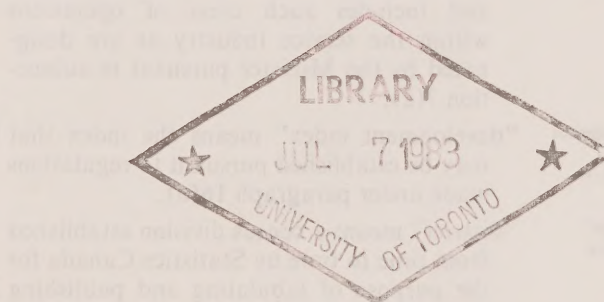
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-165

Loi prévoyant une aide financière au développement
industriel de toutes les régions du Canada

Première lecture le 22 juin 1983



LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DE
L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

PROJET DE LOI C-165

An Act to provide for financial assistance for industrial development in all regions of Canada

Loi prévoyant une aide financière au développement industriel de toutes les régions du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Industrial and Regional Development Act*.

1. *Loi sur le développement industriel et régional*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"approved lender"
«prêteur...»

"approved lender" means an approved lender as defined by the regulations;

«affaire commerciale» Affaire commerciale au sens des règlements; s'entend en outre des catégories d'affaires du secteur des services que désigne le ministre en vertu du paragraphe 7(2).

«affaire commerciale»
«commercial...»

"commercial operation"
«affaire...»

"commercial operation" means a commercial operation as defined by the regulations and includes such class of operations within the service industry as are designated by the Minister pursuant to subsection 7(2);

«district» District de recensement établi par Statistique Canada pour classer et publier des données de recensement.

«district»
«district...»

"development index"
«indice...»

"development index" means the index that may be established pursuant to regulations made under paragraph 16(a);

«indice de développement» L'indice qui peut être déterminé en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 16a).

«indice de développement»
«development...»

"district"
«district»

"district" means a census division established from time to time by Statistics Canada for the purpose of tabulating and publishing census data;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
«Minister»

"eligible person"
«personne...»

"eligible person" means an eligible person as defined by the regulations;

«personne admissible» Personne admissible au sens des règlements.

«personne admissible»
«eligible...»

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is

«prêteur agréé» Prêteur agréé au sens des règlements.

«prêteur agréé»
«approved...»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for financial assistance for industrial development in all regions of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant une aide financière au développement industriel de toutes les régions du Canada».

"prescribed" Version anglaise seulement	designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; "prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council;	«province» Toute province du Canada, à l'exception du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	«province» "province"
"province" «province»	"province" does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories.	5	

TIER GROUPS

GROUPES

Arrangement of districts into Tier Groups	3. (1) On or before July 1, 1983, and on or before July 1 of each subsequent year, the Minister shall, in accordance with subsection (2), arrange all districts into four groups, in this Act called Tier Groups.	3. (1) Au plus tard le 1 ^{er} juillet de chaque année à compter de 1983, le ministre, en conformité avec le paragraphe (2), répartit les districts en quatre groupes.	Classement et répartition des districts 5
Limitation	(2) In arranging districts into Tier Groups, the Minister shall ensure that (a) one Tier Group, called Tier Group IV, includes those districts, comprising not more than five per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the development index, require the greatest assistance in creating opportunities for economic growth; (b) one Tier Group, called Tier Group III, includes (i) those districts, comprising not more than fifteen per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the development index, require the greatest assistance, after those districts in Tier Group IV, in creating opportunities for economic growth, and (ii) the Yukon Territory and the Northwest Territories; (c) one Tier Group, called Tier Group II, includes those districts, comprising not more than thirty per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the development index, require the greatest assistance, after those districts in Tier Groups III and IV, in creating opportunities for economic growth; and (d) one Tier Group, called Tier Group I, includes all districts in the provinces not included in Tier Group II, III or IV.	(2) Le ministre procède à la répartition des districts de la façon suivante : a) groupe IV : districts dont la population représente au maximum cinq pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin d'une assistance maximale pour promouvoir leur croissance économique; b) groupe III : (i) districts dont la population représente au maximum quinze pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin d'une assistance maximale, après les districts du groupe IV, pour promouvoir leur croissance économique, (ii) territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest; c) groupe II : districts dont la population représente au maximum trente pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin d'une assistance maximale, après les districts des groupes III et IV, pour promouvoir leur croissance économique; d) groupe I : tous les autres districts des provinces.	Règles de répartition 15 20 25 30 35 40

GRANTS, CONTRIBUTIONS, LOANS AND
GUARANTEESGrants,
contributions
and loans in
respect of
projects of
commercial
operations

4. (1) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by a commercial operation, the Minister may, in accordance with the regulations, make a grant, contribution or loan to the commercial operation in respect of a project carried out or to be carried out by the commercial operation for the purpose of

- (a) establishing, expanding, modernizing or enhancing the productivity of the commercial operation;
- (b) promoting the marketing of one or more products or services of the commercial operation;
- (c) developing new or improved products or production processes of the commercial operation, or carrying on research in respect thereof; or
- (d) restructuring the commercial operation so as to enable it to continue on a commercially viable basis.

Guarantees in
respect of
commercial
operations

(2) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by a commercial operation, the Minister may, in accordance with the regulations, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by an approved lender to the commercial operation in respect of a project carried out or to be carried out by the commercial operation for a purpose referred to in paragraphs (1)(a) to (d).

Grants,
contributions
and loans to
eligible persons

5. (1) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by an eligible person, the Minister may, in accordance with the regulations, make a grant, contribution or loan to the eligible person, if the eligible person supports, directly or indirectly, commercial operations by

- (a) carrying on activities that provide a framework for the establishment, modernization or expansion of a commercial operation;
- (b) promoting the marketing of one or more products or services of commercial operations;

SUBVENTIONS, CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET
GARANTIESSubventions,
etc. pour des
entreprises
d'affaires
commerciales

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une affaire commerciale et en conformité avec les règlements, accorder une subvention, une contribution ou un prêt en faveur d'une entreprise, actuelle ou prévue, de l'affaire commerciale qui vise l'un des buts suivants :

- a) mettre sur pied l'affaire, l'agrandir, la moderniser ou en accroître la productivité;
- b) promouvoir la commercialisation de un ou plusieurs produits ou services fournis par l'affaire;
- c) créer ou améliorer, dans le cadre de l'affaire, des produits ou des procédés de production, ou faire des recherches à cette fin;
- d) restructurer l'affaire afin de la rentabiliser.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une affaire commerciale et en conformité avec les règlements, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à l'affaire par un prêteur agréé à l'égard d'une entreprise de celle-ci qui vise l'un des buts mentionnés aux alinéas (1)a) à d).

Garanties à
l'égard d'une
affaire
commerciale

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une personne admissible et en conformité avec les règlements, accorder à celle-ci une subvention, une contribution ou un prêt, si elle apporte son concours, même indirectement, à des affaires commerciales, de l'une des façons suivantes :

- a) activités d'établissement d'une infrastructure favorisant la mise sur pied, la modernisation ou l'agrandissement d'une affaire commerciale;
- b) promotion de la commercialisation de un ou plusieurs produits ou services fournis par des affaires commerciales;

Subventions,
etc. aux
personnes
admissibles.

(c) carrying on research in respect of the development of new or improved products or production processes; or

(d) providing services, or engaging in other activities, of benefit to commercial operations.

c) recherches en vue de créer ou d'améliorer des produits ou des procédés de production;

d) fourniture de services ou autres prestations en faveur d'affaires commerciales.

Guarantees in respect of eligible persons

(2) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by an eligible person, the Minister may, in accordance with the regulations, guarantee the repayment of 10 any portion of the principal and interest owing on any loan made by an approved lender to an eligible person if the eligible person supports, directly or indirectly, commercial operations in a manner described in 15 paragraphs (1)(a) to (d).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une personne admissible et en 10 conformité avec les règlements, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à celle-ci par un prêteur agréé si elle apporte son concours, même indirectement, à des affaires 15 commerciales de l'une des façons mentionnées aux alinéas (1)a) à d).

Garanties

Terms and conditions in respect of projects of commercial operations

6. (1) Any grant, contribution or loan made, or any guarantee given, in respect of a project carried out or to be carried out by a commercial operation under section 4 shall 20 be made or given in accordance with the terms and conditions prescribed in respect of the Tier Group that includes the district in which the project is carried out or is to be carried out.

6. (1) L'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties visés à l'article 4 est subordonné aux conditions réglementaires applicables au groupe auquel appartient le 20 district où est située l'entreprise en question.

Conditions applicables aux projets des affaires commerciales

Terms and conditions in respect of eligible person

(2) Any grant, contribution or loan made to, or any guarantee given in respect of, an eligible person by virtue of his carrying on activities described in paragraph 5(1)(a) in respect of a commercial operation shall be 30 made or given in accordance with the terms and conditions prescribed in respect of the Tier Group that includes the district in which the commercial operation is located.

(2) L'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties de prêt pour les activités visées à l'alinéa 5(1)a) est subordonné aux conditions réglementaires applicables au 25 groupe auquel appartient le district où est située l'affaire commerciale bénéficiant de ces activités.

Conditions applicables aux personnes admissibles

Where commercial operation in more than one district

7. (1) Where a project or a commercial 35 operation is located in more than one district, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to be located in such district as the Minister may determine.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre est autorisé à décider dans quel district est réputée se trouver une affaire 30 commerciale ou une entreprise qui est située dans plusieurs districts.

Affaire commerciale ou entreprise située dans plusieurs districts

Designation of operations within the service industry

(2) The Minister may, by order, designate 40 any class of operations within the service industry as commercial operations for the purposes of this Act.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner certaines catégories d'affaires du secteur des services à titre d'affaires commerciales pour 35 l'application de la présente loi.

Désignation d'affaires du secteur des services

Where no contribution, loan, grant or guarantee permitted

8. No contribution, loan or grant may be made to, or guarantee given in respect of, a 45 commercial operation or an eligible person under this Act if, in the opinion of the Minister,

8. Il ne peut être octroyé de subventions, contributions, prêts ou garanties en vertu de la présente loi pour une affaire commerciale ou en faveur d'une personne admissible si, 40

Exclusion

(a) it is probable that the project carried out or to be carried out by the commercial operation or the activity of the eligible person by which the eligible person supports commercial operations would proceed or would continue in the actual or proposed location, within the actual or proposed scope and within the actual or proposed time, whether or not the grant, contribution or loan is made or the guarantee given; or

(b) the project or the activity will not or would not make a significant contribution to the economic or social benefit of Canada.

selon le ministre, l'une des circonstances suivantes existe :

a) il est probable qu'indépendamment de l'octroi, l'entreprise de l'affaire ou les activités par lesquelles la personne admissible apporte son concours à des affaires commerciales se feraient ou se poursuivraient au lieu, avec l'ampleur et suivant le calendrier actuels ou prévus;

b) l'affaire ou les activités ne sont pas de nature à contribuer notablement à l'intérêt économique ou social du Canada.

Stock options

9. Subject to the regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made or guarantee given under this Act.

9. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre une option d'achat d'actions obtenue à titre de condition d'une contribution, d'un prêt ou d'une garantie visés par la présente loi.

Option d'achat d'actions

Limitation on loans guaranteed

10. The aggregate amount of guarantees given under this Act and insurance of loans provided for by subparagraph (a)(i) of Industry, Trade and Commerce Vote 1a of *Appropriation Act No. 1, 1980-81*, as amended by paragraph (a) of Industry, Trade and Commerce Vote 1e of *Appropriation Act No. 4, 1981-82*, that are outstanding at any one time shall not exceed one billion two hundred million dollars.

10. Le montant total des garanties consenties en vertu de la présente loi et toujours en vigueur avec une assurance couvrant les prêts prévue au sous-alinéa a)(i) du crédit la (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*, telle que modifiée par l'alinéa a) du crédit le (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits*, ne peut à aucun moment dépasser un milliard deux cents millions de dollars.

Limite des garanties de prêt

Recovery of contributions

11. (1) Where a contribution is made to a commercial operation or an eligible person under this Act and for any reason

(a) the commercial operation or eligible person is not entitled to the contribution,

(b) the amount of the contribution exceeds the amount to which the commercial operation or eligible person is entitled, or

(c) a term or condition to which the contribution is subject has not been met or has been contravened,

the amount of the contribution or excess, as the case may be, together with interest determined as prescribed and computed from the date the contribution is made, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the commercial

11. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada — y compris les intérêts déterminés par règlement et calculés à compter de la date de l'octroi — dont le recouvrement peut être poursuivi auprès du bénéficiaire devant tout tribunal compétent, les contributions ou tout excédent de ceux-ci sur le montant admissible, dont l'octroi :

a) soit s'est effectué au profit d'une affaire commerciale ou d'une personne non admissibles;

b) soit s'est effectué en excédent par rapport au montant admissible;

c) soit a été suivi de l'inobservation d'une condition qui l'assortissait.

Recouvrement des contributions

operation or eligible person in any court of competent jurisdiction.

No recovery in certain cases

(2) Where a circumstance referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) occurs in respect of a contribution made to a commercial operation or an eligible person under this Act and the Minister has, under such conditions as are prescribed, advised the commercial operation or eligible person in writing that the amount of the contribution will not be recovered from the commercial operation or eligible person in that circumstance, subsection (1) shall, effective on the date the circumstance occurred, cease to apply in respect of the contribution.

(2) Lorsque le ministre, dans les conditions prévues par règlement, a avisé par écrit les responsables de l'affaire commerciale ou la personne admissible qui se trouvent dans l'un des cas visés aux alinéas (1)a), b) ou c) qu'elles ne feraient pas l'objet du recouvrement dans ce cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cet égard dès la survenance du cas.

Non-recouvrement

Offence

12. Every one who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a grant, contribution, loan or guarantee or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

12. Quiconque, dans le cadre de la présente loi, fournit des renseignements ou de la documentation, fait une déclaration ou répond à une question, que ce soit relativement à une demande de subvention, de contribution, de prêt ou de garantie ou autrement, sachant que les renseignements, la documentation, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs ou qu'ils ne révèlent pas ou présentent sous un faux jour des faits essentiels, est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel et passible d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

INCENTIVES UNDER THE REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

SUBVENTIONS EN VERTU DE LA LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Contributions in respect of incentives

13. Where an application is made, in such form and including such information as is satisfactory to the Minister, for a development incentive under section 4 of the *Regional Development Incentives Act* but no development incentive may be provided by virtue of section 9 of that Act, the Minister, whether or not he has authorized the provision of the development incentive to the applicant, may, on application made under this Act to the Minister by the applicant

13. Lorsqu'une demande est présentée pour l'obtention d'une subvention au développement en conformité avec l'article 4 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, dans la forme et avec les renseignements jugés satisfaisants par le ministre, mais qu'aucune subvention au développement ne peut être attribuée en vertu de l'article 9 de cette loi, le ministre, qu'il ait autorisé ou non l'attribution de la subvention peut, sur demande qui lui est présentée en

Contributions et subventions

within six months after the coming into force of this Act, make a contribution to the applicant in an amount equivalent to any incentives that may be authorized under that Act.

conformité avec la présente loi dans les six mois suivant son entrée en vigueur, accorder une contribution au demandeur au montant équivalent à celui des subventions qui peut être autorisé en vertu de la *Loi sur les sub-* 5 *ventions au développement régional.*

BOARD

CONSEIL

Boards may be established

14. (1) The Minister may establish boards to advise him with regard to the administration of this Act.

14. (1) Le ministre peut constituer des conseils chargés de lui donner des avis sur l'application de la présente loi.

Constitution des conseils

Remuneration and expenses

(2) Each member of a board established under subsection (1) is entitled to be paid, for each day that the member performs duties under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of those 15 duties.

(2) Les membres d'un conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions que leur confère la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et les frais de déplacement et de séjour 15 entraînés par l'exercice de ses fonctions.

Rémunération et frais

Powers, duties and functions

(3) A board established under subsection (1) may exercise such powers and perform such duties and functions as may be prescribed. 20

(3) Un conseil constitué en vertu du paragraphe (1) est chargé des pouvoirs et fonctions que prévoient les règlements.

Pouvoirs et fonctions

REPORT

RAPPORT

Report to Parliament

15. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report respecting 25 the administration of this Act for that fiscal year.

15. Dans les cinq jours de séance de 20 chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'exercice précédent.

Rapport au Parlement

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

16. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement :

(a) providing the method of establishing a 30 development index, which would include a ranking for each district in a province having regard, with respect to each district, to the per capita level of income in the district, the level of employment in the 35 district and the capacity of the province in which the district is located to raise revenue;

a) prévoir le mode de détermination d'un indice de développement qui permettrait de classer les districts d'une province en tenant compte, pour chacun d'eux, du 30 revenu par habitant et du niveau d'emploi, ainsi que de l'assiette fiscale de la province;

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "commercial operation", 40 "eligible person" and "approved lender";

b) définir, pour l'application de la présente loi, «affaire commerciale», «personne 35 admissible» et «prêteur agréé»;

c) déterminer l'étendue des activités visées aux alinéas 4(1)a) à d) ou 5(1)a) à d);

Règlements

(c) determining the scope of any of the activities referred to in paragraphs 4(1)(a) to (d) or 5(1)(a) to (d);

(d) prescribing, generally or with respect to each Tier Group, terms on which and conditions under which grants, contributions and loans may be made or guarantees given pursuant to this Act;

(e) establishing the method of calculating the maximum amount, generally or with respect to each Tier Group, of a grant, contribution or loan that may be made or guarantee that may be given under this Act;

(f) prescribing, generally or with respect to each Tier Group, the type of costs and activities in respect of which a grant, contribution or loan may be made, or guarantee given under this Act;

(g) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made or guarantee given under this Act;

(h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) déterminer, d'une façon générale ou pour chaque groupe, les conditions d'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi;

e) prévoir, d'une façon générale ou pour chaque groupe, le mode de calcul du montant maximal des subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi;

f) déterminer, d'une façon générale ou pour chaque groupe, les catégories de coûts et d'activités à l'égard desquels les subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi peuvent être octroyés;

g) prévoir la façon dont le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre une option d'achat d'actions obtenue à titre de condition d'une contribution, d'un prêt ou d'une garantie visés par la présente loi et les circonstances de ces opérations;

h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

A1.
C13
1556**C-165**

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to provide for financial assistance for industrial
development in all regions of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1983

C-165

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-165

Loi prévoyant une aide financière au développement
industriel de toutes les régions du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

PROJET DE LOI C-165

An Act to provide for financial assistance for industrial development in all regions of Canada

Loi prévoyant une aide financière au développement industriel de toutes les régions du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Industrial and Regional Development Act*.

1. *Loi sur le développement industriel et régional*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"approved lender"
«prêteur...»

"commercial operation"
«affaire...»

"development index"
«indice...»

"district"
«district»

"eligible person"
«personne...»

2. In this Act,
"approved lender" means an approved lender as defined by the regulations;
"commercial operation" means a commercial operation as defined by the regulations 10 and includes such class of operations within the service industry as are designated by the Minister pursuant to subsection 7(2);
"development index" means the index that 15 may be established pursuant to regulations made under paragraph 16(a);
"district" means a census division established from time to time by Statistics Canada for the purpose of tabulating and publishing 20 census data;
"eligible person" means a person who carries on activities that support commercial operations and, without limiting the generality of the foregoing, includes an economic, 25 business or technological institute or

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«affaire commerciale» Affaire commerciale au sens des règlements; s'entend en outre des catégories d'affaires du secteur des 10 services que désigne le ministre en vertu du paragraphe 7(2).
«district» District de recensement établi par Statistique Canada pour classer et publier des données de recensement. 15
«indice de développement» L'indice qui peut être déterminé en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 16a).
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gou- 20 verneur en conseil de l'application de la présente loi.
«personne admissible» Personne qui exerce des activités d'appui aux affaires commerciales, y compris notamment un institut ou 25 un centre économique, commercial ou

Définitions

«affaire commerciale»
"commercial..."

«district»
"district..."

«indice de développement»
"development ..."

«ministre»
"Minister"

«personne admissible»
"eligible..."

centre, a municipal corporation or a municipal industrial development corporation;

technique, une corporation municipale ou un organisme de développement industriel municipal.

"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	5 «prêteur agréé» Prêteur agréé au sens des règlements.	5 «prêteur agréé» "approved..."
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council;	«province» Toute province du Canada, à l'exception du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	«province» "province"
"province" «province»	"province" does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories.		

TIER GROUPS

GROUPES

Arrangement of districts into Tier Groups	3. (1) On or before July 1, 1983, and on or before July 1 of each subsequent year, the Minister shall, in accordance with subsection (2), arrange all districts into four groups, in this Act called Tier Groups.	3. (1) Au plus tard le 1 ^{er} juillet de chaque année à compter de 1983, le ministre, en 10 conformité avec le paragraphe (2), répartit les districts en quatre groupes.	Classement et répartition des districts
Limitation	(2) In arranging districts into Tier Groups, the Minister shall ensure that (a) one Tier Group, called Tier Group IV, includes those districts, comprising not more than five per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the development index, require the greatest assistance in creating opportunities for economic growth; 20 (b) one Tier Group, called Tier Group III, includes (i) those districts, comprising not more than fifteen per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the 30 development index, require the greatest assistance, after those districts in Tier Group IV, in creating opportunities for economic growth, and (ii) the Yukon Territory and the North- 35 west Territories; (c) one Tier Group, called Tier Group II, includes those districts, comprising not more than thirty per cent of the population of the provinces, that, as ranked under the 40 development index, require the greatest assistance, after those districts in Tier Groups III and IV, in creating opportunities for economic growth; and	(2) Le ministre procède à la répartition des districts de la façon suivante : a) groupe IV : districts dont la population 15 représente au maximum cinq pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin d'une assistance maximale pour promouvoir leur croissance économique; 20 b) groupe III : (i) districts dont la population représente au maximum quinze pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin 25 d'une assistance maximale, après les districts du groupe IV, pour promouvoir leur croissance économique, (ii) territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest; 30 c) groupe II : districts dont la population représente au maximum trente pour cent de la population des provinces et qui, vu leur indice de développement, ont besoin d'une assistance maximale, après les dis- 35 tricts des groupes III et IV, pour promouvoir leur croissance économique; d) groupe I : tous les autres districts des provinces.	Règles de répartition

(d) one Tier Group, called Tier Group I, includes all districts in the provinces not included in Tier Group II, III or IV.

GRANTS, CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES

Grants, contributions and loans in respect of projects of commercial operations

4. (1) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by a commercial operation, the Minister may, in accordance with the regulations, make a grant, contribution or loan to the commercial operation in respect of a project carried out or to be carried out by the commercial operation for the purpose of

- (a) establishing, expanding, modernizing or enhancing the productivity of the commercial operation;
- (b) promoting the marketing of one or more products or services of the commercial operation;
- (c) developing new or improved products or production processes of the commercial operation, or carrying on research in respect thereof; or
- (d) restructuring the commercial operation so as to enable it to continue on a commercially viable basis.

Guarantees in respect of commercial operations

(2) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by a commercial operation, the Minister may, in accordance with the regulations, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by an approved lender to the commercial operation in respect of a project carried out or to be carried out by the commercial operation for a purpose referred to in paragraphs (1)(a) to (d).

Grants, contributions and loans to eligible persons

5. (1) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by an eligible person, the Minister may, in accordance with the regulations, make a grant, contribution or loan to the eligible person, if the eligible person supports, directly or indirectly, commercial operations by

- (a) carrying on activities that provide a framework for the establishment, modernization or expansion of a commercial operation;

SUBVENTIONS, CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES

Subventions, etc. pour des entreprises d'affaires commerciales

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une affaire commerciale et en conformité avec les règlements, accorder une subvention, une contribution ou un prêt en faveur d'une entreprise, actuelle ou prévue, de l'affaire commerciale qui vise l'un des buts suivants :

- a) mettre sur pied l'affaire, l'agrandir, la moderniser ou en accroître la productivité;
- b) promouvoir la commercialisation de un ou plusieurs produits ou services fournis par l'affaire;
- c) créer ou améliorer, dans le cadre de l'affaire, des produits ou des procédés de production, ou faire des recherches à cette fin;
- d) restructurer l'affaire afin de la rentabiliser.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une affaire commerciale et en conformité avec les règlements, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à l'affaire par un prêteur agréé à l'égard d'une entreprise de celle-ci qui vise l'un des buts mentionnés aux alinéas (1)a) à d).

Garanties à l'égard d'une affaire commerciale

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une personne admissible et en conformité avec les règlements, accorder à celle-ci une subvention, une contribution ou un prêt, si elle apporte son concours, même indirectement, à des affaires commerciales, de l'une des façons suivantes :

- a) activités d'établissement d'une infrastructure favorisant la mise sur pied, la

Subventions, etc. aux personnes admissibles

(b) promoting the marketing of one or more products or services of commercial operations;

(c) carrying on research in respect of the development of new or improved products or production processes; or

(d) providing services, or engaging in other activities, of benefit to commercial operations.

modernisation ou l'agrandissement d'une affaire commerciale;

b) promotion de la commercialisation de un ou plusieurs produits ou services fournis par des affaires commerciales;

c) recherches en vue de créer ou d'améliorer des produits ou des procédés de production;

d) fourniture de services ou autres prestations en faveur d'affaires commerciales.

Guarantees in respect of eligible persons

(2) Subject to this Act, on application therefor to the Minister by an eligible person, the Minister may, in accordance with the regulations, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by an approved lender to an eligible person if the eligible person supports, directly or indirectly, commercial operations in a manner described in paragraphs (1)(a) to (d).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur demande provenant d'une personne admissible et en conformité avec les règlements, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à celle-ci par un prêteur agréé si elle apporte son concours, même indirectement, à des affaires commerciales de l'une des façons mentionnées aux alinéas (1)a) à d).

Garanties

Terms and conditions in respect of projects of commercial operations

6. (1) Any grant, contribution or loan made, or any guarantee given, in respect of a project carried out or to be carried out by a commercial operation under section 4 shall be made or given in accordance with the terms and conditions prescribed in respect of the Tier Group that includes the district in which the project is carried out or is to be carried out.

6. (1) L'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties visés à l'article 4 est subordonné aux conditions réglementaires applicables au groupe auquel appartient le district où est située l'entreprise en question.

Conditions applicables aux projets des affaires commerciales

Terms and conditions in respect of eligible person

(2) Any grant, contribution or loan made to, or any guarantee given in respect of, an eligible person by virtue of his carrying on activities described in paragraph 5(1)(a) in respect of a commercial operation shall be made or given in accordance with the terms and conditions prescribed in respect of the Tier Group that includes the district in which the commercial operation is located.

(2) L'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties de prêt pour les activités visées à l'alinéa 5(1)a) est subordonné aux conditions réglementaires applicables au groupe auquel appartient le district où est située l'affaire commerciale bénéficiant de ces activités.

Conditions applicables aux personnes admissibles

Where commercial operation in more than one district

7. (1) Where a project or a commercial operation is located in more than one district, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to be located in such district as the Minister may determine.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre est autorisé à décider dans quel district est réputée se trouver une affaire commerciale ou une entreprise qui est située dans plusieurs districts.

Affaire commerciale ou entreprise située dans plusieurs districts

Designation of operations within the service industry

(2) The Minister may, by order, designate any class of operations within the service industry as commercial operations for the purposes of this Act.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner certaines catégories d'affaires du secteur des services à titre d'affaires commerciales pour l'application de la présente loi.

Désignation d'affaires du secteur des services

Where no contribution, loan, grant or guarantee permitted

8. No contribution, loan or grant may be made to, or guarantee given in respect of, a commercial operation or an eligible person under this Act if, in the opinion of the Minister,

- (a) it is probable that the project carried out or to be carried out by the commercial operation or the activity of the eligible person by which the eligible person supports commercial operations would proceed or would continue in the actual or proposed location, within the actual or proposed scope and within the actual or proposed time, whether or not the grant, contribution or loan is made or the guarantee given; or
- (b) the project or the activity will not or would not make a significant contribution to the economic or social benefit of Canada.

8. Il ne peut être octroyé de subventions, contributions, prêts ou garanties en vertu de la présente loi pour une affaire commerciale ou en faveur d'une personne admissible si, selon le ministre, l'une des circonstances suivantes existe :

- a) il est probable qu'indépendamment de l'octroi, l'entreprise de l'affaire ou les activités par lesquelles la personne admissible apporte son concours à des affaires commerciales se feraient ou se poursuivraient au lieu, avec l'ampleur et suivant le calendrier actuels ou prévus;
- b) l'affaire ou les activités ne sont pas de nature à contribuer notablement à l'intérêt économique ou social du Canada.

Exclusion

Stock options

9. Subject to the regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made or guarantee given under this Act.

9. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre une option d'achat d'actions obtenue à titre de condition d'une contribution, d'un prêt ou d'une garantie visés par la présente loi.

Option d'achat d'actions

Limitation on loans guaranteed

10. The aggregate amount of guarantees given under this Act and insurance of loans provided for by subparagraph (a)(i) of Industry, Trade and Commerce Vote 1a of *Appropriation Act No. 1, 1980-81*, as amended by paragraph (a) of Industry, Trade and Commerce Vote 1e of *Appropriation Act No. 4, 1981-82*, that are outstanding at any one time shall not exceed one billion two hundred million dollars.

10. Le montant total des garanties consenties en vertu de la présente loi et toujours en vigueur avec une assurance couvrant les prêts prévue au sous-alinéa a)(i) du crédit 1a (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*, telle que modifiée par l'alinéa a) du crédit 1e (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits*, ne peut à aucun moment dépasser un milliard deux cents millions de dollars.

Limite des garanties de prêt

Recovery of contributions

11. (1) Where a contribution is made to a commercial operation or an eligible person under this Act and for any reason

- (a) the commercial operation or eligible person is not entitled to the contribution,
- (b) the amount of the contribution exceeds the amount to which the commercial operation or eligible person is entitled, or
- (c) a term or condition to which the contribution is subject has not been met or has been contravened,

11. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada — y compris les intérêts déterminés par règlement et calculés à compter de la date de l'octroi — dont le recouvrement peut être poursuivi auprès du bénéficiaire devant tout tribunal compétent, les contributions ou tout excédent de celles-ci sur le montant admissible, dont l'octroi :

- a) soit s'est effectué au profit d'une affaire commerciale ou d'une personne non admissible;
- b) soit s'est effectué en excédent par rapport au montant admissible;

Recouvrement des contributions

the amount of the contribution or excess, as the case may be, together with interest determined as prescribed and computed from the date the contribution is made, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the commercial operation or eligible person in any court of competent jurisdiction.

No recovery in certain cases

(2) Where a circumstance referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) occurs in respect of a contribution made to a commercial operation or an eligible person under this Act and the Minister has, under such conditions as are prescribed, advised the commercial operation or eligible person in writing that the amount of the contribution will not be recovered from the commercial operation or eligible person in that circumstance, subsection (1) shall, effective on the date the circumstance occurred, cease to apply in respect of the contribution.

Offence

12. Every one who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a grant, contribution, loan or guarantee or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

INCENTIVES UNDER THE REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

Contributions in respect of incentives

13. Where an application is made, in such form and including such information as is satisfactory to the Minister, for a development incentive under section 4 of the *Regional Development Incentives Act* but no

c) soit a été suivi de l'inobservation d'une condition qui l'assortissait.

Non-recouvrement

(2) Lorsque le ministre, dans les conditions prévues par règlement, a avisé par écrit les responsables de l'affaire commerciale ou la personne admissible qui se trouvent dans l'un des cas visés aux alinéas (1)a), b) ou c) qu'elles ne feraient pas l'objet du recouvrement dans ce cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cet égard dès la survenance du cas.

Infraction

12. Quiconque, dans le cadre de la présente loi, fournit des renseignements ou de la documentation, fait une déclaration ou répond à une question, que ce soit relativement à une demande de subvention, de contribution, de prêt ou de garantie ou autrement, sachant que les renseignements, la documentation, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs ou qu'ils ne révèlent pas ou présentent sous un faux jour des faits essentiels, est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel et passible d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

SUBVENTIONS EN VERTU DE LA LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Contributions et subventions

13. Lorsqu'une demande est présentée pour l'obtention d'une subvention au développement en conformité avec l'article 4 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, dans la forme et avec les renseigne-

development incentive may be provided by virtue of section 9 of that Act, the Minister, whether or not he has authorized the provision of the development incentive to the applicant, may, on application made under this Act to the Minister by the applicant within six months after the coming into force of this Act, make a contribution to the applicant in an amount equivalent to any incentives that may be authorized under that Act.

5 ments jugés satisfaisants par le ministre, mais qu'aucune subvention au développement ne peut être attribuée en vertu de l'article 9 de cette loi, le ministre, qu'il ait autorisé ou non l'attribution de la subvention 5 peut, sur demande qui lui est présentée en conformité avec la présente loi dans les six mois suivant son entrée en vigueur, accorder une contribution au demandeur au montant 10 équivalent à celui des subventions qui peut 10 être autorisé en vertu de la *Loi sur les subventions au développement régional*.

BOARD

CONSEIL

Boards may be established

14. (1) The Minister may establish boards to advise him with regard to the administration of this Act.

14. (1) Le ministre peut constituer des conseils chargés de lui donner des avis sur l'application de la présente loi. 15

Constitution des conseils

Remuneration and expenses

(2) Each member of a board established under subsection (1) is entitled to be paid, 15 for each day that the member performs duties under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of those duties. 20

(2) Les membres d'un conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions que leur confère la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et les frais de déplacement et de séjour 20 entraînés par l'exercice de ses fonctions.

Rémunération et frais

Powers, duties and functions

(3) A board established under subsection (1) may exercise such powers and perform such duties and functions as may be 25 prescribed.

(3) Un conseil constitué en vertu du paragraphe (1) est chargé des pouvoirs et fonctions que prévoient les règlements. 25

Pouvoirs et fonctions

REPORT

RAPPORT

Report to Parliament

15. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the 1st day of June next following the end of each fiscal year, or, if Parliament is 30 not then sitting, on the first day thereafter that Parliament is sitting, a report respecting the administration of this Act for that fiscal year to the extent that information is available at the end of that fiscal year.

15. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 1^{er} juin qui suit la fin d'une année financière, ou si le Parlement ne siège pas, le premier jour de séance suivant, un rapport 30 sur l'application de la présente loi pendant cette année financière dans la mesure où les renseignements nécessaires sont disponibles à 35 la fin de cette année.

Rapport au Parlement

Reference of report to Committee

(2) Every report laid before Parliament under this section stands permanently referred to any Committee of Parliament designated or established for the purpose of reviewing matters relating to regional and 40 industrial expansion.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) 35 sont renvoyés d'une façon permanente à tout comité parlementaire créé ou désigné pour étudier les questions relatives à l'expansion régionale et industrielle.

Rapport soumis au comité

REGULATIONS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

- (a) providing the method of establishing a development index, which would include a ranking for each district in a province having regard, with respect to each district, to the per capita level of income in the district, the level of employment in the district and the capacity of the province in which the district is located to raise revenue;
- (b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "commercial operation", and "approved lender";
- (c) determining the scope of any of the activities referred to in paragraphs 4(1)(a) to (d) or 5(1)(a) to (d);
- (d) prescribing, generally or with respect to each Tier Group, terms on which and conditions under which grants, contributions and loans may be made or guarantees given pursuant to this Act;
- (e) establishing the method of calculating the maximum amount, generally or with respect to each Tier Group, of a grant, contribution or loan that may be made or guarantee that may be given under this Act;
- (f) prescribing, generally or with respect to each Tier Group, the type of costs and activities in respect of which a grant, contribution or loan may be made, or guarantee given under this Act;
- (g) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made or guarantee given under this Act;
- (h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

EXPIRATION

Expiration

17. No grant, contribution, loan or guarantee may be made under this Act if the

RÈGLEMENTS

Règlements

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir le mode de détermination d'un indice de développement qui permettrait de classer les districts d'une province en tenant compte, pour chacun d'eux, du revenu par habitant et du niveau d'emploi, ainsi que de l'assiette fiscale de la province;
- b) définir, pour l'application de la présente loi, «affaire commerciale», et «prêteur agréé»;
- c) déterminer l'étendue des activités visées aux alinéas 4(1)a) à d) ou 5(1)a) à d);
- d) déterminer, d'une façon générale ou pour chaque groupe, les conditions d'octroi des subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi;
- e) prévoir, d'une façon générale ou pour chaque groupe, le mode de calcul du montant maximal des subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi;
- f) déterminer, d'une façon générale ou pour chaque groupe, les catégories de coûts et d'activités à l'égard desquels les subventions, contributions, prêts ou garanties visés par la présente loi peuvent être octroyés;
- g) prévoir la façon dont le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre une option d'achat d'actions obtenue à titre de condition d'une contribution, d'un prêt ou d'une garantie visés par la présente loi et les circonstances de ces opérations;
- h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

CESSATION D'EFFET

17. Aucune subvention, aucune contribution, aucun prêt ni aucune garantie de prêt

Cessation d'effet

application therefor is received after June 30, 1988.

ne peut être consenti sous le régime de la présente loi si la demande est reçue après le 30 juin 1988.

A1
XB
-B56**C-166**

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-166

An Act to amend the Judges Act and the Federal
Court Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 28, 1983

C-166

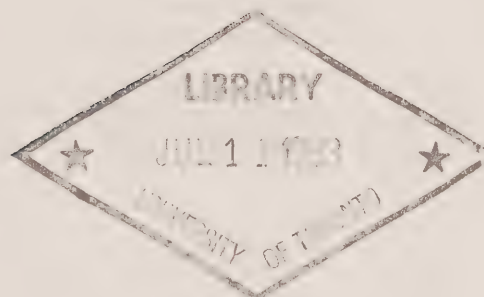
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-166

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur
la Cour fédérale

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JUIN 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

PROJET DE LOI C-166

An Act to amend the Judges Act and the
Federal Court Act

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi
sur la Cour fédérale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 50

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; c.
10, 16 (2^e
suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
c. 2, 19, 48, 81;
1976-77, c. 25;
1978-79, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 50

1974-75-76, c.
48, s. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

1. (1) Paragraph 5(b) of the *Judges Act* is
amended by striking out the word "five"
where it appears therein and substituting
therefor the word "nine".

1974-75-76, c.
48, s. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 5(d) of the said Act is
amended by striking out the word "nine"
where it appears therein and substituting
therefor the word "eleven".

1974-75-76, c.
48, s. 3;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

2. (1) Paragraph 7(b) of the said Act is
amended by striking out the word "thirteen"
where it appears therein and substituting
therefor the word "fourteen".

1978-79, c. 11,
s. 1; 1980-81-
82-83, c. 50, ss.
8, 9

(2) Paragraph 7(d) of the said Act is
amended by striking out the word "forty"
where it appears therein and substituting
therefor the word "forty-five".

1974-75-76, c.
48, s. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 1, 8, 9

3. Paragraph 9(e) of the said Act is
amended by striking out the words "one
hundred and eight" where they appear

5 1. (1) L'alinéa 5b) de la *Loi sur les juges*
est modifié par substitution du mot «Neuf»
au mot «Cinq».

5 1974-75-76, c.
48, art. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 5d) de ladite loi est modifié
10 par substitution du mot «Onze» au mot
«Neuf».

10 1974-75-76, c.
48, art. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

2. (1) L'alinéa 7b) de ladite loi est modifié
15 par substitution du mot «Quatorze» au mot
«Treize».

1974-75-76, c.
48, art. 3;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 7d) de ladite loi est modifié
20 par substitution des mots «Quarante-cinq» au
mot «Quarante».

1978-79, c. 11,
art. 1;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

3. L'alinéa 9e) de ladite loi est modifié par
substitution des mots «cent dix-sept» aux
mots «cent huit».

1974-75-76, c.
48, art. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 1,
8, 9

therein and substituting therefor the words "one hundred and seventeen".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

4. (1) Paragraph 10(b) of the said Act is amended by striking out the word "four" where it appears therein and substituting therefor the word "six".

1976-77, c. 25, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 10(d) of the said Act is amended by striking out the word "seven" where it appears therein and substituting therefor the word "eleven".

1978-79, c. 11, s. 3; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

5. Paragraph 11(d) of the said Act is amended by striking out the word "fourteen" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 2, 8, 9

6. (1) Paragraph 12(d) of the said Act is amended by striking out the word "nine" where it appears therein and substituting therefor the word "fourteen".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 2, 8, 9

(2) Paragraph 12(d) of the said Act is further amended by striking out the word "fourteen" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty-seven".

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Salary of Associate Chief Justice of Court of Queen's Bench for Manitoba

"(2) The salary of the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba is the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba."

1976-77, c. 25, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

7. Paragraph 13(d) of the said Act is amended by striking out the word "twenty-six" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty-nine".

1978-79, c. 11, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

8. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "eight" where it appears therein and substituting therefor the word "nine".

1980-81-82-83, c. 50, ss. 5, 8, 9

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "forty-two" where it appears therein and substituting therefor the word "forty-five".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

9. (1) Paragraph 17(b) of the said Act is amended by striking out the word "two" where it appears therein and substituting therefor the word "three".

4. (1) L'alinéa 10b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Six» au mot «Quatre».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 10d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Onze» au mot «Sept».

1976-77, c. 25, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

5. L'alinéa 11d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Vingt» au mot «Quatorze».

1978-79, c. 11, art. 3; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

6. (1) L'alinéa 12d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «quatorze» au mot «neuf».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 2, 8, 9

(2) L'alinéa 12d) de ladite loi est en outre modifié par substitution du mot «vingt-sept» au mot «quatorze».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 2, 8, 9

(3) L'article 12 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cette cour.»

Traitement du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

7. L'alinéa 13d) de ladite loi est modifié par substitution des mots «Vingt-neuf» aux mots «Vingt-six».

1976-77, c. 25, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

8. (1) L'alinéa 16b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».

1978-79, c. 11, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 16d) de ladite loi est modifié par substitution des mots «quarante-cinq» aux mots «quarante-deux».

1978-79, c. 11, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 5, 8, 9

9. (1) L'alinéa 17b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Trois» au mot «Deux».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

1978-79, c. 11, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9	(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "four" where it appears therein and substituting therefor the word "six".	(2) L'alinéa 17d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Six» au mot «Quatre».	1978-79, c. 11, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9
1978-79, c. 11, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9	(3) Paragraph 17(d) of the said Act is further amended by striking out the word "six" where it appears therein and substituting therefor the word "fifteen".	5 (3) L'alinéa 17d) de ladite loi est en outre modifié par substitution du mot «Quinze» au mot «Six».	1978-79, c. 11, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9
1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9	10. (1) Paragraph 19(a) of the said Act is amended by striking out the words "the Associate Chief Judge" where they appear therein and substituting therefor the words "two Associate Chief Judges".	10. (1) L'alinéa 19a) de la même loi est modifié par substitution des mots «les deux juges en chef adjoints» aux mots «le premier juge adjoint».	1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 9, par. 7(1)
1980-81-82-83, c. 50, ss. 7(1), 8, 9	(2) Paragraph 19(b) of the said Act is amended by striking out the words "one hundred and twenty-eight" where they appear therein and substituting therefor the words "one hundred and forty-three".	15 (2) L'alinéa 19b) de ladite loi est modifié par substitution des mots «Cent quarante-trois» aux mots «Cent vingt-huit».	1980-81-82-83, c. 50, par. 7(1), art. 9 art. 7, 8, 9
1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9	(3) Paragraph 19(c) of the said Act is amended by striking out the word "eight" where it appears therein and substituting therefor the word "nine".	20 (3) L'alinéa 19c) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».	1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9
1978-79, c. 11, s. 7; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9	(4) The heading preceding paragraph 19(f) and paragraphs 19(f) and (g) of the said Act are repealed.	25 (4) La rubrique précédant l'alinéa 19f) de ladite loi et les alinéas 19f) et g) sont abrogés.	1978-79, c. 11, art. 7; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9
1980-81-82-83, c. 50, ss. 7(2), 8, 9	(5) Paragraph 19(h) of the said Act is amended by striking out the word "thirty-eight" where it appears therein and substituting therefor the word "forty".	(5) L'alinéa 19h) de ladite loi est modifié 20 par substitution du mot «Quarante» aux mots «Trente-huit».	1980-81-82-83, c. 50, par. 7(2), art. 8, 9
1976-77, c. 25, s. 9(4); 1980-81-82-83, c. 50, ss. 7(3), 8, 9	(6) The heading preceding paragraph 19(l) and paragraphs 19(l) and (m) of the said Act are repealed.	30 (6) La rubrique précédant l'alinéa 19l) de ladite loi et les alinéas 19l) et m) sont abrogés.	1976-77, c. 25, par. 9(4); 1980-81-82-83, c. 50, par. 7(3)
	(7) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(7) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :	
Salaries of chief judges of county courts of Nova Scotia and British Columbia	"(2) The salaries of the chief judges of the County Court of Nova Scotia and the County Court of British Columbia are the same as the salary annexed to the office of the Chief Judge of the County and District Courts of Ontario under this Act."	40 «(2) Le traitement des juges en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse et de la cour de comté de la Colombie-Britannique est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario.»	Traitements des juges en chef des cours de comté de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique
1980-81-82-83, c. 50, s. 12	11. (1) All that portion of subsection 19.1(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	45 11. (1) Le passage du paragraphe 19.1(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, c. 50 art. 12

Limit	“(3) The number of salaries that may be paid pursuant to this section shall not be greater than”	«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser»	Limites
1980-81-82-83, c. 50, s. 12	(2) Subsection 19.1(5) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 19.1(5) de ladite loi est abrogé.	1980-81-82-83, c.50, art. 12
1974-75-76, c.48, s.8	12. (1) Subsection 20.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	12. (1) Le paragraphe 20.3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 48, art. 8
Restrictions on election	“(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any superior court of the province or any division thereof, or in two or more such offices, for at least five years.”	«(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint d'une cour supérieure ou de l'une de ses divisions, ou plusieurs de ces postes, pendant au moins cinq ans.»	Conditions
1974-75-76, c.48, s.8	(2) Subsection 20.3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 20.3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 48, art. 8
Election to cease to perform duties of chief judge or associate chief judge	“(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with respect to chief judges and associate chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to “chief justice” were references to “chief judge and associate chief judge”, the references therein to “superior court” were references to “county court” and the reference in subsection (1) of this section to “the age of seventy-five years” were a reference to “the age at which he is required to be compulsorily retired”.”	«(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux juges en chef et aux juges en chef adjoints des cours de comté des provinces comme si la mention «cour supérieure» y était remplacée par la mention «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de soixante-quinze ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée par la mention «l'âge de retraite obligatoire».»	Cessation volontaire des fonctions de juge en chef
1974-75-76, c.81, s.98(1); 1980-81-82-83, c.50, s.18(3)	13. (1) Subsections 25(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	13. (1) Les paragraphes 25(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1974-75-76, c. 81, par. 98(1); 1980-81-82-83, c. 50, par. 18(3)
Limitations	“(2) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if (a) at the date of the death of the judge, the surviving spouse was in receipt of an annuity granted under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b); or (b) before, on or after the 11th day of July 1955, the surviving spouse married	«(2) Aucune pension ne doit être accordée selon le présent article au conjoint survivant d'un juge a) si, à la date du décès du juge, le conjoint survivant recevait une pension accordée en vertu de l'une quelconque des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), ou b) si, avant ou après le 11 juillet 1955 ou à cette date, le conjoint survivant a	Restrictions

the judge after the judge ceased to hold office.

Remariage

(3) Where the spouse or surviving spouse of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity shall be suspended in the event of the remarriage of the spouse or surviving spouse.

Termination of subsequent marriage

(3.1) Where payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge has, upon the remarriage of the spouse or surviving spouse, been suspended pursuant to subsection (3) or ceased pursuant to subsection 25(3) of chapter J-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any provision similar to that provision contained in any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity to the former spouse or surviving spouse of the judge shall be resumed on the dissolution or annulment of the subsequent marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon the remarriage of the spouse, if at that time the spouse had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the surviving spouse, upon request by the surviving spouse to the Minister of Justice of Canada in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act."

1974-75-76, c.48, s.12(3)

(2) Subsection 25(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowances paid to children

"(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child

épousé le juge après qu'il a cessé d'occuper sa charge.

Remariage

(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b) au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge, est suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant.

Fin du remariage

(3.1) Lorsque le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant, conformément au paragraphe (3), ou a pris fin conformément au paragraphe 25(3) du chapitre J-1 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou à une disposition semblable de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), le paiement de la pension au premier conjoint ou au conjoint survivant du juge est rétabli dès la dissolution ou l'annulation du remariage de celui-ci ou du décès de son conjoint; toutefois au cours de cette période de suspension, en l'absence d'enfants du juge pouvant bénéficier d'une pension en vertu de la présente loi, le conjoint survivant qui le demande par écrit au ministre de la Justice du Canada peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles il tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle il aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, il n'avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi."

1974-75-76, c.48, par. 12(3)

(2) Le paragraphe 25(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions aux enfants

"(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du

or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the surviving spouse of the judge, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.” 10

1974-75-76, c.48, s.13(1), (2); 1980-81-82-83, c.50, s.20(1)

14. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annuity to surviving spouses of judges who died before August 15, 1944

“26. (1) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during the natural life of the spouse. 20

Annuity to surviving spouses of judges who retired before August 15, 1944

(2) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who

(a) ceased to hold office before the 15th day of August 1944, 25

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and 30

(c) died on or after the 15th day of August 1944 but before the 30th day of June 1951,

an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during the natural life of the spouse. 35

When no annuity

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) or (2) to the surviving spouse of a judge

(a) if the Minister of Justice of Canada is of the opinion that the surviving spouse is not in necessitous circumstances; or 45

Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, le conjoint survivant du juge est présumé avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.» 5

14. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.48, par. 13(1), (2); 1980-81-82-83, c. 50, par. 20(1)

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder, au conjoint survivant d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort. 10

Pension aux conjoints survivants des juges décédés avant le 15 août 1944

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au conjoint survivant d'un juge qui 15

a) a cessé d'occuper sa charge avant le 15 août 1944,

b) a reçu une pension selon la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés 20 du Canada de 1927, ou toute autre loi du Parlement prévoyant l'octroi de pensions à des juges, et

c) est décédé le ou après le 15 août 1944, mais avant le 30 juin 1951, 25

une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort. 30

Pension aux conjoints survivants de juges retraités avant le 15 août 1944

(3) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes du paragraphe (1) ou (2), au conjoint survivant d'un juge

Nulle pension

a) si le ministre de la Justice du Canada estime que le conjoint survivant n'est pas dans le besoin, ou 35

b) si le conjoint survivant s'est remarié en tout temps après le décès du juge.

(b) if the surviving spouse remarried at any time after the death of the judge.

Minimum annuity to surviving spouses

27. (1) Where a judge or former judge died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of his death of

(a) the annuity that would be granted to the surviving spouse of the judge under subsection 25(1) of this Act or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and

(b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the surviving spouse under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that surviving spouse, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.

Deemed retirement year of judge

(2) Where an annuity of \$13,900 per annum is granted to a surviving spouse under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge dies, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

Limitation

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) to a surviving spouse to whom no annuity has been granted or could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 25(2)."

1974-75-76, c.48, s.16

15. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations re payment of inheritance taxes, etc.

"29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the surviving spouse or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate,

27. (1) Lorsqu'un juge ou un ancien juge est décédé le 1^{er} octobre 1979 ou après et que, au moment de son décès, la somme

Pension minimale aux conjoints survivants

a) de la pension qui pourrait être accordée à son conjoint survivant aux termes du paragraphe 25(1) de la présente loi ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et

b) d'une prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui serait payable au conjoint survivant aux termes de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*,

est inférieure à \$13,900 par année, le gouverneur en conseil peut accorder à ce même conjoint survivant une pension, qui se substitue à celle visée à l'alinéa a), de \$13,900 par année à compter de la date du décès de ce juge.

(2) Aux fins du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon qu'il s'applique à cette pension, et nonobstant le paragraphe 4(3) de cette loi, lorsqu'une pension de \$13,900 par année est accordée à un conjoint survivant en vertu du paragraphe (1), le juge est réputé avoir pris sa retraite soit pendant l'année de son décès soit, au plus tard, en 1979.

Année où le juge est censé prendre sa retraite

(3) Nulle pension ne peut être accordée en application du paragraphe (1) au conjoint survivant à qui aucune pension n'a été accordée, ou à qui une pension ne pourrait être accordée, en raison du paragraphe 25(2)."

Restriction

15. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 16

"29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi au conjoint survivant ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits

Règlements sur le paiement de droits successoraux, etc.

legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the surviving spouse or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.”

1976-77, c. 25,
s. 16(2)

16. Subsections 39(8) to (11) of the said 10 Act are repealed.

17. The provisions of the French version of the said Act referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

R.S. (2nd
Supp.), c. 10,
1973-74, c. 17;
1974-75-76, cc.
18, 19, 108;
1976-77, c. 25;
1977-78, c. 22

FEDERAL COURT ACT

1973-74, c. 17,
s. 8

18. Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) not more than twenty other judges, nine of whom shall be appointed to the 20 Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of 25 Appeal.”

COMMENCEMENT

Coming into
force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement au conjoint survivant ou aux enfants au titre de cette 5 pension et prévoyant les modalités et le 5 quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.»

16. Les paragraphes 39(8) à (11) de ladite loi sont abrogés.

17. Les dispositions de la version française 10 de ladite loi visées à l'annexe sont modifiées conformément à celle-ci.

1976-77, c. 25,
par. 16(2)

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., c. 10 (2^e
suppl.);
1973-74, c. 17;
1974-75-76, c.
18, 19, 108;
1976-77, c. 25;
1977-78, c. 22

18. L'alinéa 5(1)(c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

«c) au plus vingt autres juges, dont neuf sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres nommés à la Division de première instance et 20 membres de droit de la Cour d'appel.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. (1) La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 17)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Section 2	<p>The definition "juge" in section 2 of the <i>Judges Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Juge" "“juge” comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un juge principal et un juge junior.”</p>
2.	Paragraph 19(a)	<p>Paragraph 19 (a) of the said Act is amended by striking out the expression "premier juge" where it appears therein and substituting therefor the expression "juge en chef,".</p>
3.	Paragraph 20(4)(c)	<p>Paragraph 20(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) les juges en chef d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a),"</p>
4.	Subsection 20(5)	<p>All that portion of subsection 20(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limite "(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges en chef, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge en chef, de juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes:"</p>
5.	Paragraph 20(5)(e)	<p>Paragraph 20(5)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"e) Les juges en chef visés à l'article 19 2,500"</p>
6.	Subsection 20(6)	<p>The definition "premier juge" in subsection 20(6) of the said Act is repealed.</p>
7.	Paragraph 20.2(3)(a)	<p>Paragraph 20.2(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE
(Article 17)

Numéro	Disposition concernée	Modification
1.	Article 2	<p>La définition de «juge» à l'article 2 de la <i>Loi sur les juges</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«juge» «juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un juge principal et un juge junior.»</p>
2.	Alinéa 19a)	L'alinéa 19a) de ladite loi est modifié par substitution des mots «juge en chef» aux mots «premier juge».
3.	Alinéa 20(4)c)	<p>L'alinéa 20(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les juges en chef d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a),»</p>
4.	Paragraphe 20(5)	<p>Le passage du paragraphe 20(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Limite «(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges en chef, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge en chef, du juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes :»</p>
5.	Alinéa 20(5)e)	<p>L'alinéa 20(5)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) Les juges en chef visés à l'article 19 2,500»</p>
6.	Paragraphe 20(6)	La définition de «premier juge» au paragraphe 20(6) de ladite loi est abrogée.
7.	Alinéa 20.2(3)a)	<p>L'alinéa 20.2(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) par le juge en chef de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou»</p>

SCHEDULE
(Section 17)

Item	Provision Affected	Amendment
		“a) par le juge en chef de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou”
8.	Subsection 20.2(4)	<p>Subsection 20.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Traitement des juges surnuméraires “(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint.”</p>
9.	Subsection 20.2(5)	<p>Subsection 20.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Sens particulier “(5) Au présent article, l’expression «juge en chef» d’une cour de comté d’une province s’entend également d’un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d’une loi provinciale.”</p>
10.	Paragraph 22(2)(a)	<p>All that portion of paragraph 22(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor.</p> <p>“a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l’avis du juge en chef de la cour dont ils sont membres ont pour objet exclusif ou non d’améliorer”</p>
11.	Paragraph 22(4)(a)	<p>Paragraph 22(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) «juge en chef» d’une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s’il s’agit d’une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour, et”</p>
12.	Subsection 23.1(1)	<p>Subsection 23.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE
(Article 17)

Numéro	Disposition concernée	Modification		
8.	Paragraphe 20.2(4)	<p>Le paragraphe 20.2(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Traitement des juges surnuméraires</td><td>«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint.»</td></tr></table>	Traitement des juges surnuméraires	«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint.»
Traitement des juges surnuméraires	«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint.»			
9.	Paragraphe 20.2(5)	<p>Le paragraphe 20.2(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Sens particulier</td><td>«(5) Au présent article, l'expression «juge en chef» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»</td></tr></table>	Sens particulier	«(5) Au présent article, l'expression «juge en chef» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»
Sens particulier	«(5) Au présent article, l'expression «juge en chef» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»			
10.	Alinéa 22(2)a)	<p>Le passage de l'alinéa 22(2)a) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef de la cour dont ils sont membres ont pour objet exclusif ou non d'améliorer»</p>		
11.	Alinéa 22(4)a)	<p>L'alinéa 22(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) «juge en chef» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et»</p>		
12.	Paragraphe 23.1(1)	<p>Le paragraphe 23.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		

SCHEDULE
(Section 17)

Item	Provision Affected	Amendment
	Pension payable à un juge surnuméraire	<p>“23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d’être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint, a droit, en vertu de l’article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint qu’il occupait antérieurement.”</p>
13.	Subsection 39(11)	<p>Subsection 39(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Définition de «juge doyen de cour de comté»</p> <p>“(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d’une province désigne le juge en chef et le juge en chef adjoint des cours de comté de ladite province et s’entend également, dans les provinces où il n’y a ni juge, en chef, ni juge en chef adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).”</p>

ANNEXE
(Article 17)

Numéro	Disposition concernée	Modification
	Pension payable à un juge surnuméraire	«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint qu'il occupait antérieurement.»
13.	Paragraphe 39(11)	Le paragraphe 39(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : Définition de «juge doyen de cour de comté» «(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le juge en chef et le juge en chef adjoint des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni juge en chef, ni juge en chef adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»

2A1
xR
1986

C-167

C-167

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-167

PROJET DE LOI C-167

An Act respecting the Tax Court of Canada and to amend
the Federal Court Act, the Judges Act and the Unem-
ployment Insurance Act, 1971

Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt et modifiant
la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la
Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 28, 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JUIN 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-167

PROJET DE LOI C-167

An Act respecting the Tax Court of Canada
and to amend the Federal Court Act,
the Judges Act and the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi concernant la Cour canadienne de l'im-
pôt et modifiant la Loi sur la Cour
fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de
1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

TAX COURT OF CANADA ACT

**LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE
L'IMPÔT**

Short Title

Titre abrégé

Short title

1. This Part may be cited as the *Tax
Court of Canada Act*.

5

1. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

"Associate
Chief Judge"
«juge en chef
adjoint»

"Chief Judge"
«juge en chef»

"Court"
«Cour»

"judge"
«juge»

2. In this Part,
"Associate Chief Judge" means the Associ-
ate Chief Judge of the Court;

"Chief Judge" means the Chief Judge of the
Court;

"Court" means the Tax Court of Canada;

"judge" means a judge of the Court and,
unless the context otherwise requires,
includes the Chief Judge and Associate
Chief Judge.

15

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5
à la présente partie.

«Cour» La Cour canadienne de l'impôt.

«Cour»
"Court"

«juge» Juge de la Cour; s'entend également,
selon le contexte, du juge en chef et du 10
juge en chef adjoint.

«juge»
"judge"

«juge en chef» Le juge en chef de la Cour.

«juge en chef»
"Chief..."

«juge en chef adjoint» Le juge en chef adjoint
de la Cour.

«juge en chef
adjoint»
"Associate..."

The Court

Tax Review
Board
continued

3. The Tax Review Board, established by the *Tax Review Board Act*, is hereby continued under the name of the Tax Court of Canada as a court of record.

The Judges

Constitution of
Court

4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:
(a) a chief judge called the Chief Judge of the Tax Court of Canada;
(b) an associate chief judge called the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada; and
(c) not more than ten other judges.

Appointment of
judges

(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal.

Who may be
appointed judge

(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years' standing at the bar of any of the provinces.

Chief Judge or
Associate Chief
Judge to be
from Quebec

(4) Either the Chief Judge or the Associate Chief Judge shall be or have been a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that province.

Chief Judge
and Associate
Chief Judge to
have rank and
precedence over
all judges

5. (1) The Chief Judge, and after him the Associate Chief Judge, has rank and precedence over all the other judges.

Rank and
precedence
among other
judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Judge and the Associate Chief Judge and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the board continued by this Part.

Absence or
incapacity of
Chief Judge,
etc.

(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the Associate Chief Judge or, in

La Cour

3. La continuité de la Commission de révision de l'impôt, instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, est assurée par la Cour canadienne de l'impôt, constituée en cour d'archives.

Les juges

4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et de dix autres juges au maximum, respectivement désignés :

- a) juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt;
- b) juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt;
- c) juge de la Cour canadienne de l'impôt.

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la nomination des juges se fait par commission du gouverneur en conseil revêtue du grand sceau du Canada.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district et parmi les avocats ayant ou ayant eu dix ans d'ancienneté au barreau d'une province.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été un juge de la Cour supérieure du Québec ou un membre du barreau de cette province.

5. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à la Commission de révision de l'impôt et à la Cour.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que

Continuité de la
Commission de
révision de
l'impôt

5

Composition

Nomination

Conditions de
nominationReprésentation
du QuébecRang et
préséance des
juges en chef et
juge en chef
adjointRang et
préséance des
autres juges

35

Absence ou
empêchement
du juge en chef,
du juge en chef
adjoint

40

the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if that office is vacant, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

son poste est vacant, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérêt à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Residence of judges

6. (1) A judge shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

5 6. (1) Les juges doivent résider dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à quarante kilomètres au plus de ses limites.

5 Condition de résidence

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who held office as a member of the Tax Review Board immediately before this Part came into force and at that time did not reside in the National Capital Region or within forty kilometres thereof.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 10 aux membres de la Commission de révision de l'impôt en exercice lors de l'entrée en vigueur de la présente partie et ne résidant pas, à cette date, dans la région de la capitale nationale ni à quarante kilomètres au plus de 15 ses limites.

10 Exception

Tenure of office

7. (1) Subject to subsection (2), a judge 15 holds office during good behavior, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

7. (1) Les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 20

Occupation du poste

Cessation of office

(2) A judge ceases to hold office on attain- 20 ing the age of seventy years.

(2) La limite d'âge pour le maintien au poste de juge est de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Oath of office

8. (1) Every judge appointed after the coming into force of this Part shall, before entering upon the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to 25 the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

8. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges nommés après l'entrée en vigueur de la présente partie prêtent serment 25 d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.

Serment professionnel

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Judge 30 before the Chief Justice of the Federal Court of Canada, and to the other judges by the Chief Judge or, in his absence or incapacity, by any other judge.

(2) Le juge en chef de la Cour fédérale 30 reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

Mode de prestation du serment

Deputy judges of the Court

9. (1) Subject to subsection (3), any judge 35 or former judge of a superior, county or district court in Canada, or any judge or former judge of any other court who was appointed pursuant to an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Judge made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court. 40

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le 35 gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district ou parmi les 40 juges, actuels ou anciens, nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la 45 Cour.

Juges suppléants

45

Consent required	(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province. 5	(2) La demande prévue au paragraphe (1) est subordonnée au consentement du juge en chef de la cour, ou du procureur général de la province, dont relève l'éventuel suppléant.	Consentement
Approval of Governor in Council	(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section. 10	(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.	5 Portée de l'autorisation
Salary	(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> for a judge of the Court, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. 20	(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la <i>Loi sur les juges</i> pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de voyage prévues par la même loi. 15	Traitement
Supernumerary judges	10. For each office of judge there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of the Court may elect under the <i>Judges Act</i> to hold. 25	10. Est attaché à chaque poste de juge un poste de juge surnuméraire. Un juge peut, conformément à la <i>Loi sur les juges</i> , décider 20 d'occuper ce poste.	Postes de juge surnuméraire
Additional office of judge	11. For each of the offices of Chief Judge and Associate Chief Judge, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, may elect under the <i>Judges Act</i> to hold. 30	11. Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la <i>Loi sur les juges</i> . 25	Postes de juge additionnels
<i>Jurisdiction and Powers of the Court</i>		<i>Compétence et pouvoirs de la Cour</i>	
Jurisdiction	12. The Court has original jurisdiction to hear and determine appeals to the Court on matters arising under the <i>Income Tax Act</i> , the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i> , Part IV of the <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 and any other Act of Parliament in respect of which an appeal is provided under any such Act to the Court. 40	12. La Cour entend les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la partie IV de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'impôt sur le revenu</i> , du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i> et de toute autre loi fédérale qui prévoit un droit d'appel devant elle. 30	Compétence
Powers	13. The Court has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, 45	13. La Cour a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production, l'examen des documents et, d'une façon générale, l'exercice de sa compétence, tous les pou- 35	Pouvoirs

all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

voirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

Proceedings before the Court

No special form of appeal

14. (1) An appeal to the Court shall be made in writing and shall set out in general terms the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings shall be required by the Court, unless the Act under which the appeal is made expressly otherwise provides.

14. (1) L'appel doit être interjeté par écrit et contenir l'exposé sommaire des faits et 5 moyens. Sous réserve de la loi habilitante, la 5 présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

Forme de l'appel

Hearing

(2) Notwithstanding the provisions of the 10 Act under which an appeal is made, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals 15 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(2) Nonobstant les dispositions de la loi 10 habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation 10 de la preuve lors des auditions. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le 15 permettent, il lui appartient d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.

Audition

Right to appear

15. All parties to an appeal to the Court may appear in person or may be represented at the hearings by counsel or an agent.

15. Les parties à un appel peuvent compa- 15 raître en personne ou être représentées par 20 un procureur ou autre mandataire.

Comparution ou représentation

Hearing may be in camera

16. A hearing before the Court may, on the request of the appellant, be held *in camera* if the appellant establishes to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case so require. 25

16. La Cour peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'appelant et à condition que celui-ci lui en démontre la 20 nécessité en l'espèce.

Huis clos

Reasons for decisions

17. The Court shall give reasons for its decisions but, except where the Court deems it advisable in any particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing. 30

17. La Cour motive ses décisions, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Motifs de la décision

Costs

18. No costs may be awarded by the Court on the disposition of an appeal.

18. La Cour ne peut allouer de dépens lors 25 d'un jugement sur un appel.

Frais

Oaths and Affidavits

Who may administer oath, etc.

19. (1) All persons authorized to administer affidavits to be used in any of the superior courts of any province may administer 35 oaths, affidavits and affirmations in such province to be used in the Court.

19. (1) Les personnes autorisées à recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou 35 autres, destinées à être utilisées devant une cour supérieure provinciale peuvent recevoir, 30 dans cette province, des déclarations de cette nature destinées à être utilisées devant la Cour.

Commissaires provinciaux

Idem

(2) The Governor in Council may, by commission from time to time, empower such person as he thinks necessary, within or out 40 of Canada, to administer oaths and to take

(2) Lorsqu'il l'estime nécessaire, le gouver- 35 neur en conseil peut, par commission, autori- 35 ser une personne à recevoir, au Canada ou à l'étranger, les déclarations sous serment,

Commissaire auprès de la Cour

and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

solennelles ou autres, relatives à une procédure engagée ou à engager devant la Cour.

Rules

Règles

Rules

20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to section 21, the Court may, from time to time, make general rules for regulating the practice and procedure in the Court that are not inconsistent with this Part or any Act under which an appeal may be made to the Court. 10

20. (1) Sous réserve d'approbation par le 5 gouverneur en conseil et de l'article 21, la Cour établit, au besoin, des règles de pratique et de procédure compatibles avec la présente partie et les autres lois sous le régime desquelles elle peut être saisie d'un appel. 5

Règles

When effective

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.

(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de 10 leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet

Tabling of rules

(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on 15 any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.

(3) Le texte des règles est déposé devant le 15 Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou de l'autre chambre suivant leur établissement. 15

Dépôt

Advance publication of rules and amendments

21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or revoke any rule made 20 under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges

21. Lorsqu'ils proposent la modification 20 ou l'annulation d'une règle établie en application de l'article 20 ou maintenue par l'article 29 ou l'adjonction de règles aux règles générales établies en premier lieu en application de l'article 20, les juges :

Publication préalable des règles et modifications

(a) shall give notice of the proposal by 25 publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in such notice, invite any interested person to make representations to them in writing with respect thereto within sixty days from the day of such publication; and 30
(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such 35 manner as they deem advisable having regard to any representations so made to them.

a) doivent donner avis de leur proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans 25 les soixantes jours suivant la date de publication de l'avis;
b) peuvent, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, 30 donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où ils l'estiment opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

Administration of Court

Administration de la Cour

Registry of Court

22. (1) There shall be a Registry of the Court consisting of a principal office of the 40 Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the rules made or continued under this Part.

22. (1) Le greffe de la Cour se compose 35 du bureau principal, situé à Ottawa, et des bureaux constitués par les règles établies ou maintenues en application de la présente partie.

Greffe

Staff of Court

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court 45

(2) La nomination des fonctionnaires, 40 commis et employés de la Cour se fait con-

Personnel

shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

formément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Organization

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules made or continued under this Part.

(3) Les règles établies ou maintenues en application de la présente partie fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux.

Organisation

Sittings throughout Canada

23. The Court may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

23. La Cour peut siéger à toute époque de l'année, en tout lieu du pays, pour connaître des affaires dont elle est saisie.

Séances

10

Transitional

Dispositions transitoires

Chairman of the Tax Review Board

24. (1) The person who holds the office of Chairman of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as the Chief Judge of the Court.

24. (1) La personne qui occupe le poste de président de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeure en fonctions, en qualité de juge en chef.

Président de la Commission de révision de l'impôt

Assistant Chairman of the Tax Review Board

(2) The person who holds the office of Assistant Chairman of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as the Associate Chief Judge of the Court.

(2) La personne qui occupe le poste de président adjoint de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeure en fonctions, en qualité de juge en chef adjoint.

Président adjoint de la Commission de révision de l'impôt

Members of the Tax Review Board

(3) Notwithstanding any other provision of this Part, each person who holds office as a member of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as a judge of the Court.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, les autres membres de la Commission de révision de l'impôt demeurent en fonctions, en qualité de juges.

Membres de la Commission de révision de l'impôt

Commission

(4) A commission under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in this section evidencing his office as a judge of the Court by virtue of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser la remise, aux juges visés par le présent article, de commissions revêtues du grand sceau et établissant la nature du poste qu'ils occupent en application du présent article.

Commissions

Continuation of annuity

25. (1) Any annuity that was granted in respect of a member of the Tax Review Board pursuant to subsection 15(2) or (3) of the *Tax Review Board Act*, as it read immediately prior to the coming into force of this Part, shall be deemed to have been granted under the *Judges Act*.

25. (1) Une pension accordée à un membre de la Commission de révision de l'impôt conformément aux paragraphes 15(2) ou (3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, en leur version applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée avoir été accordée aux termes de la *Loi sur les juges*.

Continuation de la pension

Contributions in respect of annuity

(2) All contributions made to the Consolidated Revenue Fund by a member of the Tax Review Board pursuant to subsection 15(3) of the *Tax Review Board Act*, as it read immediately prior to the coming into force of this Part, shall be deemed to have

(2) Les contributions versées au Fonds du revenu consolidé par un membre de la Commission de révision de l'impôt conformément au paragraphe 15(3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, en sa version applicable lors de l'entrée en vigueur de la

Contributions de pension

40

40

been made pursuant to section 29.1 of the *Judges Act*.

présente partie, sont réputées avoir été versées en application de l'article 29.1 de la *Loi sur les juges*.

Eligibility for supernumerary status

26. (1) For the purpose of section 20.01 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which he held office as a member of the Tax Review Board.

26. (1) Pour l'application de l'article 20.01 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

Admissibilité à la qualité de juge surnuméraire

Idem for Chief Judge and Associate Chief Judge

(2) For the purpose of an election under section 20.21 of the *Judges Act*, the Chief Judge or Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which he held office as Chairman or Assistant Chairman, respectively, of the Tax Review Board.

(2) Pour l'application des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint sont réputés avoir occupé ces fonctions pendant qu'ils étaient respectivement président et président adjoint de la Commission de révision de l'impôt.

Idem : juge en chef et juge en chef adjoint

Registrar and Deputy Registrar

27. (1) The persons who hold the offices of Registrar and Deputy Registrar of the Tax Review Board at the time this Part comes into force continue in office as Registrar and Deputy Registrar, respectively, of the Court at the same rates of salary as were authorized to be paid to them immediately before that time, subject to any order that the Governor in Council may subsequently make with regard thereto, as though they had been appointed to such offices under this Part.

27. (1) Les personnes qui occupent les postes de registraire et de sous-registraire de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeurent respectivement en fonctions, en qualité de registraire et de registraire adjoint. Leur traitement reste inchangé, sous réserve du décret que peut prendre le gouverneur en conseil, à cet égard, en application de la présente partie.

Registraire et registraire adjoint

Superannuation

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Registrar and Deputy Registrar of the Court shall be deemed to be persons employed in the Public Service.

(2) Le registraire et le registraire adjoint sont réputés employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Pension de retraite

Staff and premises

28. All premises, supplies and persons assigned to the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall be deemed to have been assigned to the Court, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Part shall be made by the appropriate departments and other authorities.

28. Le personnel de la Commission de révision de l'impôt de même que ses locaux et son matériel deviennent, lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, le personnel, les locaux et le matériel de la Cour. Les ministères et autres autorités compétentes doivent prendre toutes les mesures additionnelles nécessaires qui découlent de l'application de la présente partie.

Personnel et locaux

Rules remain in force

29. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Review Board at the time this Act comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Part, remain in force until revoked or altered by the Court under section 21 or until otherwise determined.

29. Sauf incompatibilité avec la présente partie, les règles de pratique et de procédure applicables à la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente loi s'appliquent à la Cour. Elles peuvent être modifiées ou abrogées en applica-

Maintien des règles

Proceedings
before Tax
Review Board

30. Every proceeding taken before the Tax Review Board before the coming into force of this Act shall be taken up and continued under and in conformity with this Act.

tion de l'article 21 ou faire l'objet de toute autre décision.

30. Les procédures engagées devant la Commission de révision de l'impôt, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, se poursuivent sous le régime de celle-ci.

Continuation
des procédures

5

PART II

FEDERAL COURT ACT

R.S. (2nd
Suppl.), c.10,
1973-74, c.17;
1974-75-76,
cc.18, 19, 108;
1976-77, c.25;
1977-78, c.22

31. The *Federal Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

Supernumerary
judges

“10.1 For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of such division may elect under the *Judges Act* to hold.

Additional
office of judge

10.2 For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.”

PARTIE II

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., c. 10 (2^e
suppl.);
1973-74, c. 17;
1974-75-76, c.
18, 19, 108;
1976-77, c. 25;
1977-78, c. 22

31. La *Loi sur la Cour fédérale* est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

«10.1 Est attaché à chaque poste de juge de la Cour d'appel et de la Division de première instance un poste de juge surnuméraire. Un juge de l'une ou l'autre de ces divisions peut décider d'occuper, conformément à la *Loi sur les juges*, ce poste.

Juges
surnuméraires

10.2 Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la *Loi sur les juges*.»

Postes de juge
additionnels

PART III

JUDGES ACT

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 50

32. (1) The *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Salaries of
Chief Judge
and Associate
Chief Judge of
Tax Court of
Canada

“6. (1) The salaries of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of Chief Judge of the County and District Courts of Ontario.

30

PARTIE III

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; c.
10, 16 (2^e
suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
c. 2, 19, 48, 81;
1976-77, c. 25;
1978-79, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 50

32. (1) La *Loi sur les juges* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«6. (1) Le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario.

Traitement des
juge en chef et
juge en chef
adjoint de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

25

Salaries of
judges of Tax
Court of
Canada

(2) The salaries of the judges of the Tax Court of Canada, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of judge of a county court of a province.”

(2) Le traitement des autres juges de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge de cour de comté d'une province.»

Traitement des
autres juges de
la Cour
canadienne de
l'impôt

5

Transitional
provision for
salaries

(2) The salaries of the Chief Judge, the Associate Chief Judge and the other judges of the Tax Court of Canada are, on the coming into force of this section, the same as the salaries annexed to the offices of Chairman, Assistant Chairman and the other members of the Tax Review Board, respectively, immediately before this section came into force.

(2) Le traitement du juge en chef, du juge en chef adjoint et des autres juges de la Cour canadienne de l'impôt est, lors de la date d'entrée en vigueur du présent article, identique au traitement respectivement attaché jusqu'à cette date au poste de président, président adjoint ou autre membre de la Commission de révision de l'impôt.

Traitement :
Disposition
transitoire

15

Idem

(3) The salaries of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada are,

(3) Les traitements du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt sont, respectivement,

Idem

(a) on and after July 1, 1984, the aggregate of

a) à compter du 1^{er} juillet 1984, égaux au total :

(i) the salaries provided for under subsection (2) for the Chief Judge and the Associate Chief Judge, respectively, and
(ii) one-quarter of the difference between the salary annexed to the office of Chief Judge of the County and District Courts of Ontario on that date and the respective salary provided for under subsection (2);

(i) du traitement attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2), et
(ii) du quart de la différence entre le traitement attaché au poste de juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario et celui qui est attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2);

(b) on and after July 1, 1985, the aggregate of

b) à compter du 1^{er} juillet 1985, égaux au total :

(i) the salaries provided for under subsection (2) for the Chief Judge and the Associate Chief Judge, respectively, and
(ii) one-half of the difference between the salary annexed to the office of Chief Judge of the County and District Courts of Ontario on that date and the respective salary provided for under subsection (2); and

(i) du traitement attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2), et
(ii) de la moitié de la différence entre le traitement attaché au poste de juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario et celui qui est attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2);

(c) on and after July 1, 1986, the aggregate of

c) à compter du 1^{er} juillet 1986, égaux au total :

(i) the salaries provided for under subsection (2) for the Chief Judge and the Associate Chief Judge, respectively, and
(ii) three-quarters of the difference between the salary annexed to the office of Chief Judge of the County and District Courts of Ontario on that date and the

(i) du traitement attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2), et
(ii) des trois quarts de la différence entre le traitement attaché au poste de juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario et celui qui est attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2).

respective salary provided for under subsection (2).

Idem

(4) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of judges of the Tax Court of Canada, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, as if a reference to the Chief Judge of the Tax Court of Canada were a reference to the judges of that court and a reference to the Chief Judge of the County and District Courts of Ontario were a reference to a judge of a county court of a province.

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

33. (1) Subsection 20(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the Chief Judge of the Tax Court of Canada or a judge acting in the place of the Chief Judge in like circumstances as those described in paragraph (a),”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

(2) Subsection 20(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:

“(d.2) the Chief Judge of the Tax Court of Canada2,500.”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

(3) The definition “senior county court judge” in subsection 20(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“senior county
court judge”

““senior county court judge” of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in the province as is from time to time named by the county court judges of that province pursuant to paragraph 39(1)(d) to represent that court on the Canadian Judicial Council;”

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Supernumerary
judges of the
Federal Court
and Tax Court

“20.01 (1) Where a judge of the Federal Court of Canada or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give

(4) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux autres juges de la Cour canadienne de l'impôt, les mentions du «juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt» équivalant à celles de «juges» et celles du «juge en chef de cour de comté et de cour de district de l'Ontario» équivalant à celles de «juge de la cour de comté d'une province».

Idem

33. (1) Le paragraphe 20(4) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, par. 13(6)

«b.1) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ou un juge agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles visées à l'alinéa a),»

(2) Le paragraphe 20(5) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, par. 13(6)

«d.2) Le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt2,500»

(3) La définition de «juge principal d'une cour de comté», au paragraphe 20(6) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1980-81-82-83,
c. 50, par. 13(6)

« «juge principal d'une cour de comté» d'une province où il n'existe aucun poste de juge en chef de la cour de comté désigne le juge de la cour de comté de cette province que les juges de cette cour peuvent nommer à l'occasion en conformité avec l'alinéa 39(1)c) afin de représenter cette cour au Conseil canadien de la magistrature;»

«juge principal
d'une cour de
comté»

34. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«20.01 (1) Dans le cas où un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt a avisé le ministre de la Justice du Canada de sa décision

Juges
supernuméraires
de la Cour
fédérale et de la
Cour canadienne de
l'impôt

up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he would have been required to be compulsorily retired if he had not made an election under this section, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) No judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless he has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years.

Duties of judge

(3) A judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time

(a) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court, Trial Division; or

(c) by the Chief Judge or the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that court.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court of Canada or a judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be."

d'abandonner ses fonctions judiciaires normales et d'occuper seulement le poste de juge surnuméraire, ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire, se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'exercer ses fonctions.

10

Décision restreinte

(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt ne peut décider d'occuper le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre à moins d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et d'avoir exercé une fonction judiciaire pendant au moins quinze ans.

Fonctions

(3) Le juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) s'il est membre de la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il est membre de la Division de première instance de la Cour fédérale du Canada, le juge en chef adjoint;

c) s'il est membre de la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Traitement

(4) Les juges surnuméraires de la Cour fédérale du Canada et de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent respectivement le traitement des juges de la cour dont ils sont membres, autre que celui du juge en chef et du juge en chef adjoint."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.2 thereof, the following section:

35. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 20.2, de ce qui suit :

Election to
cease to
perform duties
of Chief or
Associate Chief
of the Federal
Court or Tax
Court

"20.21 (1) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, the Chief Justice, Associate Chief Justice, Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, shall thereupon hold only the office of a judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, as the case may be, and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, as the case may be, until he reaches the age at which he would have been required to be compulsorily retired if he had not made an election under this section, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on
election

(2) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada may elect to cease to perform the duties of his office, and to perform only the duties of a judge, only if he has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

Duties of judge

(3) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has elected to cease to perform the duties of his office, and to perform only the duties of a judge, shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

(4) The salary of a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or a Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has elected to cease to perform the duties of his office, and to per-

"20.21 (1) Lorsqu'il a avisé le ministre de la Justice du Canada qu'il a décidé d'abandonner son poste, le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt devient simple juge de la cour dont il est membre et reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Cessation
volontaire des
fonctions de
juge en chef ou
de juge en chef
adjoint

(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt peut décider de cesser d'occuper les fonctions qu'il exerce pour devenir simple juge s'il occupe son poste ou un autre poste mentionné au présent article depuis au moins cinq ans.

Conditions

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui décide d'abandonner son poste pour devenir simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour à l'exclusion des fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint.

Fonctions

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui décide d'abandonner son poste pour devenir simple juge reçoit le traitement, autre que celui de juge en chef ou juge en chef

Traitement

form only the duties of a judge, is the salary annexed to the office of judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court of Canada or judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be."

1976-77, c.25,
s.13

36. Subsection 20.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed
election and
notice

"20.4 (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 or 20.3 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 or 20.3, as the case may be."

R.S. c. 10 (2nd
Supp.), s. 65

37. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Travelling
allowance

"21. (1) Subject to this section, a judge of a superior court or county court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty as such judge attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travelling allowance,"

1974-75-76, c.
48, s. 10

38. Paragraph 21.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a person who is appointed a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the

adjoint, attaché au poste de juge de la cour dont il est membre.»

36. Le paragraphe 20.4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 13

«20.4 (1) Lorsqu'un juge avise le ministre de la Justice du Canada et, s'il y a lieu, le procureur général de la province concernée, de sa décision, prise en vertu de l'article 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 ou 20.3, selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la date ultérieure qu'il a précisée.»

5 Date de la
décision et de
l'avis

37. Le passage du paragraphe 21(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 10 (2^e
suppl.), art. 65

«21. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un juge de cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté qui, en vue d'exercer une fonction ou un devoir en cette qualité de juge, siège, ailleurs qu'à l'endroit où la loi l'astreint à résider ou dans le voisinage immédiat duquel il est, en vertu de la loi, tenu de résider, a droit de toucher, comme indemnité de voyage,»

Indemnités de
voyage

38. L'alinéa 21.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, art. 10

«a) à la personne nommée juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination,»

place where he resided at the time he was so appointed; and"

1974-75-76, c.
48, s. 10

39. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Meeting,
conference and
seminar
expenses

"22. (1) A judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending."

1976-77, c. 25,
s. 14

(2) All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,"

1976-77, c. 25,
s. 14

(3) Subparagraph 22(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts or the Tax Court of Canada, or"

1980-81-82-83,
c. 50, s. 15(1)

(4) All that portion of paragraph 22(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) to the judges of any other particular superior or county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of"

R.S. c. 16 (2nd
Suppl.), s. 6(3)

40. The definition "judicial office" in subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, art. 10

«22. (1) Le juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec l'autorisation du juge en chef de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.»

Dépenses
rattachées aux
conférences,
réunions et
séminaires

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 14

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges de cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté qui, avec l'autorisation du juge en chef de cette cour,»

Idem

(3) Le sous-alinéa 22(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 14

«(i) le fonctionnement des cours supérieures, de la Cour canadienne de l'impôt et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou»

(4) Le passage de l'alinéa 22(3)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, par. 15(1)

«b) aux juges de toute autre cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de toute cour de comté sont supérieures au plus élevé des montants ci-après :»

35

40. La définition de «fonction judiciaire» au paragraphe 23(3) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e
suppl.), par.
6(3)

"judicial office" "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, and includes the office of a person who by virtue of section 60 of the *Federal Court Act* is a deputy judge."

1980-81-82-83,
c. 50, s. 17

41. Subsection 23.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, in accordance with section 20.21, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 20.3, has elected to cease to perform his duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

R.S. c.16 (2nd
Supp.), s.9(1);
1980-81-82-83,
c.50, ss.18(1),
(2)

42. Subsections 25(1) to (1.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
surviving
spouse

"**25.** (1) Subject to this section,
(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-third of

- (i) the salary of the judge at the date of the death of the judge, or
- (ii) the salary annexed, at the date of the death of the judge, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to the judge if the judge had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of the death of the judge,

«fonction judiciaire» désigne le poste de juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté, et comprend la charge d'une personne qui est juge suppléant en vertu de l'article 60 de la *Loi sur la Cour fédérale*»

«fonction
judiciaire»

41. Le paragraphe 23.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, art. 17

«(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui décide, conformément à l'article 20.21, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge ou le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui prend cette décision, conformément à l'article 20.3, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

Pension payable
au juge qui fait
le choix prévu à
l'article 20.3

42. (1) Les paragraphes 25(1) à (1.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e
suppl.), par.
9(1); 1980-81-
82-83, c. 50,
par. 18(1), (2)

«**25.** (1) Sous réserve du présent article,
a) le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale au tiers

Pension des
conjointes
survivants

- (i) du traitement du juge au moment de son décès, ou
- (ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during the natural life of the spouse, and 5

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or 10 annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted 15 to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during the natural life of 20 the spouse.

Annuity to
children

(1.1) Subject to subsection (1.2), where, after the 5th day of October 1971,

(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada 25 dies while holding office, or

(b) a judge who was granted an annuity after the 5th day of October 1971 dies,

the Governor in Council shall grant to each child of such judge an annuity equal 30 to one-fifth of the annuity granted to the surviving spouse of the judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a surviving spouse or 35 such spouse is dead, two-fifths of the annuity that otherwise would have been granted to the surviving spouse of the judge.

Maximum
annuities

(1.2) The total amount of the annuities 40 paid under subsection (1.1) to the children of a judge described in that subsection shall not exceed four-fifths of the annuity granted to the surviving spouse of that judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) 45 or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a surviv-

selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant du juge qui meurt 5 après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, 5 même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une 10 annuité égale à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces 15 événements, jusqu'à sa mort. 15

Pension
accordée aux
enfants

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2) si, après le 5 octobre 1971,

a) un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décède pendant qu'il occupe 20 ses fonctions, ou

b) un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt auquel il a été accordé une pension après le 5 octobre 1971 décède, 25

le gouverneur en conseil accorde à chaque enfant d'un tel juge une pension égale au cinquième de la pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 30 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si ce conjoint survivant est décédé, aux deux cinquièmes de la pension qui aurait autrement été accordée au conjoint survivant du 35 juge.

Pensions
maximales

(1.2) Le montant total des pensions versées en vertu du paragraphe (1.1) aux enfants d'un juge visé à ce paragraphe ne doit pas excéder quatre cinquièmes de la 40 pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de

ing spouse or the surviving spouse is dead, eight-fifths of that annuity.”

conjoint survivant ou si ce conjoint survivant est décédé, huit cinquièmes de cette pension.»

1974-75-76, c. 81, s. 100

43. All that portion of subsection 29.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

43. Le passage du paragraphe 29.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, art. 100

Idem, where judge appointed after February 16, 1975

“(2) Every judge appointed after the 16th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, to whom 10 subsection (1) does not apply, shall, by reservation from his salary under this Act,”

«(2) Les juges nommés après le 16 février 1975 à une cour supérieure, à une cour de comté ou à la Cour canadienne de l'impôt,» 10

Idem, juges nommés après le 16 février 1975

1974-75-76, c. 48, s. 21(1)

44. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 35 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, par. 21(1)

Leave of absence

“**35.** (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in 20 Council and, whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province 25 accordingly.

«**35.** (1) Les juges des cours supérieures, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté ne peuvent être autorisés à 15 prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en 20 chef de la cour et le procureur général de la province.

Congés

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province or of the Tax Court of Canada 30 that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada. 35

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces, le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt et les juges en 25 chef des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autori- 30 sation du gouverneur en conseil.

Rapport du juge en chef

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days, he shall report such absence and the reasons 40 therefor to the Minister of Justice.”

(3) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté s'absente de ses fonctions judiciaires durant une période de 35 plus de trente jours, il doit signaler cette absence, et les raisons de celle-ci, au ministre de la Justice.»

L'absent doit faire un rapport

1974-75-76, c. 48, s. 17

45. (1) Subsections 39(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. (1) Les paragraphes 39(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 17

Council established

“**39.** (1) A Council is hereby estab- 45 lished to be known as the Canadian Judi-

«**39.** (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil

Création du Conseil

cial Council, (in this Act referred to as "the Council") consisting of

- (a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;
- (b) the chief justice and any senior 5 associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;
- (c) subject to subsection (1.1), the senior judges, as determined under sub-10 section 18(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories;
- (d) the chief judge and any associate chief judge of each county court or, 15 where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge as is named by the judges of that court to represent that court on the Council; and
- (e) the Chief Judge and Associate 20 Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Successive
terms

(1.1) The senior judges referred to in paragraph (c) shall succeed each other on the Council every two years. 25

Transitional

(1.2) The first senior judge to serve on the Council shall be the senior judge of the Yukon Territory, whose term on the Council shall commence on the coming into force of this subsection. 30

Successor

(1.3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during his term on the Council, the judge that succeeds him as senior judge of the same court shall 35 become a member of the Council for the remainder of the term."

Objects of
Council

(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in 40 superior and county courts and in the Tax Court of Canada."

1974-75-76, c.
48, s. 1

(2) Paragraph 39(2.1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

"(a) establish from time to time a conference of chief justices, associate chief

canadien de la magistrature (appelé le «Conseil»), composé

- a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;
- b) des juges en chef, des juges en chef 5 associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres;
- c) sous réserve du paragraphe (1.1), du juge principal, déterminé en conformité 10 avec le paragraphe 18(3), de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest;
- d) des juges en chef et des juges en chef 15 adjoints des cours de comté ou, en l'absence de tels juges en chef ou juges en chef adjoints, des juges nommés par les juges de cette cour pour la représenter au Conseil; et 20
- e) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

(1.1) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c) sont membres du Conseil, alter- 25 nativement, pour un mandat de deux ans. Alternance

(1.2) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon est le premier à être membre du Conseil; son mandat commence à l'entrée en vigueur du 30 présent paragraphe. Disposition transitoire

(1.3) En cas de décès ou de démission d'un juge principal visé à l'alinéa (1)c) en cours de mandat, le juge qui le remplace à la cour devient membre du Conseil pour le 35 reste du mandat. Remplaçant

(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'administration de la justice devant les cours supérieures, les cours de comté et la Cour 40 canadienne de l'impôt. Objets du Conseil

(2) L'alinéa 39(2.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c. 48, art. 1

«a) organiser des conférences des juges en chef et des juges en chef adjoints;» 45

justices, chief judges and associate chief judges;"

R.S. c. 16 (2nd Suppl.), s. 10

46. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries

"**40.** (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior, district or county court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 41(2)(a) to (d).

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior, district or county court or of the Tax Court of Canada."

R.S. c. 16 (2nd Suppl.), s. 10

47. Subsection 41(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal from office

"(5) The Governor in Council may, after the receipt of a report described in subsection (1),

(a) on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, remove a judge of a county court from office; and

(b) on address of the Senate and House of Commons, remove a judge of the Tax Court of Canada from office."

1974-75-76, c. 48, s. 10

48. Paragraph 42(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, or"

1976-77, c. 25, s. 17

49. Paragraphs 45(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada and the Canadian Judicial Council;

46. Les paragraphes 40(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e suppl.), art. 10

Enquêtes

"**40.** (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre de la Justice du Canada ou du procureur général d'une province, commencer une enquête en vue de savoir si un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté devrait être révoqué pour l'une des raisons énoncées aux alinéas 41(2)a) à d).

Investigations

(2) Le Conseil peut procéder à une investigation de toute plainte ou allégation faite relativement à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt."

47. Le paragraphe 41(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e suppl.), art. 10

Révocation

"(5) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe (1) :

a) sur la recommandation du ministre de la Justice du Canada, révoquer un juge de cour de comté; et

b) sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, révoquer un juge de la Cour canadienne de l'impôt."

48. L'alinéa 42(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 10

"a) des juges des cours supérieures, des cours de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt, et"

49. Les alinéas 45b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 25, art. 17

"b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil;
c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonction-

(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees, of the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;"

nement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);»

1976-77, c. 25,
s. 17

50. Subsections 47(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. Les paragraphes 47(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 17

Idem

“(1.1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 45(b) and (c) relate to the Tax Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of that Court.

«(1.1) Les attributions que les alinéas 45b) et c) confèrent au Commissaire sont, à la Cour canadienne de l'impôt, exercées sous sa direction par l'adjoint qu'il nomme ou désigne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

Deputy may be
an officer of the
Court

(2) An officer appointed or designated under subsections (1) or (1.1) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

(2) Les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) peuvent respectivement être officier de la Cour à laquelle ils sont ainsi nommés ou désignés et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette cour pour l'exécution des attributions que leur confère le présent article.

L'adjoint peut
être officier de
la Cour

Title of officer

(3) An officer appointed or designated under subsection (1) or (1.1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(3) Les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) ont le titre que le Commissaire leur donne respectivement avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de la cour à laquelle ils sont ainsi nommés ou désignés.

Titre de
l'adjoint

Deemed deputy
head

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions under this section, an officer appointed or

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que leur confère le présent article, les adjoints nommés ou

Adjoint réputé
être un
sous-chef

designated under subsection (1) or (1.1) shall be deemed to be, as the case may be, the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act* or the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 22(2) of the *Tax Court of Canada Act*.”

1976-77, c. 25,
s. 17

Portion of the
public service of
Canada

51. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**48.** Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out his duties and functions under section 45 shall, subject to section 47, be appointed under the *Public Service Employment Act*; and the Commissioner, the officers appointed or designated under subsection 47(1) and (1.1) and such officers, clerks and employees shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head.”

désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) sont réputés être, selon le cas, le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 22(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.”

51. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**48.** Sous réserve de l'article 47, les fonctionnaires, commis et employés dont les services sont nécessaires au Commissaire pour l'exercice des attributions que lui confère l'article 45 sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; le Commissaire, les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes 47(1) et (1.1) et les fonctionnaires, commis et employés font partie de l'élément de la fonction publique du Canada dont le Commissaire est le sous-chef, élément distinct du ministère de la Justice.»

Élément de la
fonction
publique du
Canada

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

52. Paragraph 2(1)(t) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed.

53. Sections 84 to 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**84.** (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 75 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that court in the manner prescribed.

1970-71-72,
c. 48 1973-74,
c. 2; 1974-75-
76, cc. 66, 80;
1976-77, cc. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
cc. 17, 35, 47

1974-75-76, c.
80, s. 31

Appeal to the
Tax Court of
Canada

PARTIE IV

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHOMÂGE

52. L'alinéa 2(1)t) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé.

53. Les articles 84 à 87 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**84.** (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le Ministre ou une décision sur appel au Ministre, en vertu de l'article 75, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel

1970-71-72, c.
48; 1973-74-75,
c. 2; 1974-
75-76, c. 66, 80;
1976-77, c. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
c. 17, 35, 47

1974-75-76, c.
80, art. 31

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Decision of the
Tax Court of
Canada

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor.

Effect of
decision

85. (1) The Minister and the Tax Court of Canada have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 75 or section 84 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Act, the decision of the Minister, or the decision of the Tax Court of Canada, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

Allowance for
attendance on
appeal

(2) Where on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travelling and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Decision of Tax
Court final

86. The decision of the Tax Court of Canada under section 84 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*."

Umpires

"92. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint such number of umpires as he considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et elle doit dès lors notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs.

Décision de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

85. (1) Le Ministre et la Cour canadienne de l'impôt ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 75 ou 84, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente loi, la décision du Ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

Effet de la
décision

(2) Lorsque, sur appel d'une décision du Ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le conseil du Trésor.

Indemnités de
comparution à
une audition

86. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 84 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande d'examen prévue à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Appel devant la
Cour fédérale

54. Paragraph 90(1)(r) of the said Act is repealed.

54. L'alinéa 90(1)r) de ladite loi est abrogé.

55. Subsection 92(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. Le paragraphe 92(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"92. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire aux fins de la présente loi et, sous réserve des disposi-

Juges-arbitres

56. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Question under
section 75

“117. Where any question specified in section 75 arises in any legal proceedings, the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom it arises shall, if the question has not been decided by the Minister of National Revenue, refer the question to the Minister and defer further proceedings until the Minister’s decision is received, and on receipt of the Minister’s decision, shall proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings and, where an appeal to the Tax Court of Canada has been made, shall nevertheless proceed with the hearing but defer judgment until the decision of the Tax Court of Canada is received.”

tions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.»

56. L’article 117 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Question
prévue par
l’article 75

«117. Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question spécifiée à l’article 75, le ou les juges de paix, le magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, si la question n’a pas été décidée par le ministre du Revenu national, la soumettre au Ministre et suspendre les procédures jusqu’à réception de sa décision, et, sur réception de celle-ci, poursuivre l’audition et le jugement de l’affaire; cependant, en cas d’appel devant la Cour canadienne de l’impôt ils doivent poursuivre l’audition mais différer le jugement jusqu’à réception de la décision de la Cour canadienne de l’impôt.»

PART V

Repeal

Repeal

57. The *Tax Review Board Act* is repealed.

Consequential Amendments

58. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.

Commencement

Coming into
force

59. (1) This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Paragraph 39(1)(c) and subsections 39(1.1) to (1.3) of the *Judges Act*, as enacted by section 45 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE V

Abrogation

57. La *Loi sur la Commission de révision de l’impôt* est abrogée.

Modifications corrélatives

58. Les lois mentionnées à l’annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Entrée en vigueur

59. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

25 Entrée en
vigueur

(2) L’alinéa 39(1)c) et les paragraphes 39(1.1) à (1.3) de la *Loi sur les juges*, édictés par l’article 45 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

SCHEDULE
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Anti-Inflation Act 1974-75-76, c. 75; c. 98, s. 8.	<p>Subsection 26(3.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Members of Tax Court of Canada “(3.1) Members of the <u>Tax Court of Canada</u> may accept and hold office as members of the Appeal Tribunal and may devote a portion of their time to the performance of their duties as members of the Appeal Tribunal.”</p>
2.	Income Tax Act R.S.C. 1952, c. 148	<p>(1) All that portion of subsection 125(15) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appeal “(15) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (14), the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court may”</p> <p>(2) Subsection 164(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(4) Where, by a decision of the Minister under section 165 or by a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada, it is finally determined that the tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Part is less than the amount assessed by the assessment under section 152 to which the objection was made or from which the appeal was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment for the taxation year, the interest payable under subsection (3) on that overpayment shall be computed at the rate per annum prescribed for the purposes of subsection 161(2) instead of that prescribed for the purposes of subsection (3).”</p> <p>(3) Paragraph 165(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi anti-inflation 1974-75-76, c. 75; c. 98, art. 8	<p>Le paragraphe 26(3.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Les membres de la Cour canadienne de l'impôt</p> <p>«(3.1) Les membres de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt peuvent accepter et occuper le poste de membre du Tribunal d'appel et consacrer une partie de leur activité à l'exercice des fonctions de membre de ce Tribunal.»</p>
2.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>(1) Le passage du paragraphe 125(15) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appel</p> <p>«(15) Statuant sur un appel d'une cotisation établie conformément à une décision prise en vertu du paragraphe (14), la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou la Cour fédérale peuvent»</p> <p>(2) Le paragraphe 164(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(4) Lorsque, par une décision du Ministre en vertu de l'article 165 ou par une décision de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt, de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour suprême du Canada, il est définitivement décidé que l'impôt payable par un contribuable, pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, est inférieur au montant de la cotisation établie en vertu de l'article 152, à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il y a eu un paiement en trop pour l'année d'imposition, les intérêts payables selon le paragraphe (3) sur ce paiement en trop doivent être calculés au taux annuel prescrit aux fins du paragraphe 161(2) au lieu du taux prescrit aux fins du paragraphe (3).»</p> <p>(3) L'alinéa 165(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the <u>Tax Court of Canada</u> or to the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the <u>Tax Court</u> or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,”</p> <p>(4) Paragraphs 165(7)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) appeal therefrom to the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court in accordance with section 169 or subsection 172(2); or</p> <p>(b) if an appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u> directs.”</p> <p>(5) Subsections 167(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p>
	Application to Review Board for time extension	<p>“167. (1) Where no objection to an assessment under section 165 or appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> under section 169 has been made or instituted within the time limited by section 165 or 169, as the case may be, for doing so, an application may be made to the <u>Tax Court of Canada</u> for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the <u>Court</u> may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>«b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,»</p> <p>(4) Les alinéas 165(7)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 169 ou au paragraphe 172(2); ou</p> <p>b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou par la Cour fédérale.»</p> <p>(5) Les paragraphes 167(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	<p>Demande de prolongation à la Cour canadienne de l'impôt</p>	<p>«167. (1) Lorsque aucune opposition à une cotisation n'a été faite en vertu de l'article 165 ni aucun appel à la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt n'a été interjeté en vertu de l'article 169 dans le délai imparti à cette fin par l'article 165 ou 169, selon le cas, une demande peut être faite à la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un avis d'opposition peut être signifié ou un appel interjeté, et la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt peut, si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordon-</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Idem	(2) The application referred to in subsection (1) shall set forth the reasons why it was not possible to serve the notice of objection or institute the appeal to the <u>Court</u> within the time otherwise limited by this Act for so doing.
	How application made	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the Tax <u>Court of Canada</u> or by sending by registered mail addressed to him at Ottawa three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be."
	(6) Paragraphs 167(5)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:	
	"(b) if the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and	
	(c) unless the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> is satisfied that,	
	(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,	
	(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and	
	(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."	

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>nance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.</p>
	Idem	<p>(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou d'interjeter appel à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi.</p>
	Comment faire une demande	<p>(3) Une demande prévue par le paragraphe (1) est faite en la déposant auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou en la lui envoyant à <u>Ottawa</u>, sous pli recommandé, en 3 exemplaires, accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'appel, en 3 exemplaires.»</p> <p>(6) Les alinéas 167(5)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«b) si la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation; et</p> <p>c) à moins que la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> ne soit convaincue que,</p> <p>(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,</p> <p>(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis, et</p> <p>(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(7) The heading immediately preceding section 169 and all that portion of section 169 preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: center;">“APPEALS TO THE TAX COURT OF CANADA AND THE FEDERAL COURT</p>
	Appeal	<p>169. Where a taxpayer has served notice of objection to an assessment under section 165, he may appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> to have the assessment vacated or varied after either”</p>
		<p>(8) Sections 170 and 171 are repealed and the following substituted therefor:</p>
	Notice to Deputy Minister	<p>“170. (1) Where an appeal is made to the <u>Tax Court of Canada</u>, the <u>Court</u> shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.</p>
	Notice, etc., to be forwarded to Tax Court of Canada	<p>(2) Forthwith after receiving notice under subsection (1) of an appeal, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation shall forward to the <u>Tax Court of Canada</u> copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.</p>
	Disposal of Appeal	<p>171. (1) The <u>Tax Court of Canada</u> may dispose of an appeal by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) dismissing it; or (b) allowing it and <ul style="list-style-type: none"> (i) vacating the assessment, (ii) varying the assessment, or

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(7) Le titre de la section J qui précède l'article 169 et le passage de l'article 169 qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p align="center">«APPELS AUPRÈS DE LA <u>COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT</u> ET DE LA COUR FÉDÉRALE</p> <p>Appel 169. Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, prévu à l'article 165, il peut interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, pour faire annuler ou modifier la cotisation»</p> <p>(8) Les articles 170 et 171 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Avis au sous-ministre «170. (1) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.</p> <p>Avis, etc., à la Cour canadienne de l'impôt (2) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel prévu par le paragraphe (1), le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt doit adresser à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> les copies de toutes les déclarations, tous les avis de cotisation, avis d'opposition et toutes les notifications, le cas échéant, qui ont rapport à l'appel.</p> <p>Règlement d'un appel 171. (1) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> peut statuer sur un appel</p> <p align="center">a) en le rejetant, ou</p> <p align="center">b) en l'admettant et</p> <p align="center">(i) annulant la cotisation,</p> <p align="center">(ii) modifiant la cotisation, ou</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(iii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.
	Assessment under s. 246	(2) Where an appeal relates to an assessment or reassessment made pursuant to a direction given under section 246, the <u>Tax Court of Canada</u> has no jurisdiction to vacate or vary the assessment in so far as it is made in accordance with that direction; and, if it appears that the only matter at issue in the appeal is whether one of the purposes of the transaction or transactions was the avoidance or reduction of taxes, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith dismiss the appeal.
	Costs	(3) No costs may be awarded by the <u>Tax Court of Canada</u> on the disposition of an appeal.
	Copy of decision to Minister and appellant	(4) Upon the disposition of an appeal, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."
	(9) Subsections 172(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:	
	Appeal	"172. (1) The Minister or the taxpayer may, within 120 days from the day on which the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> mails the decision on an appeal under section 169 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court of Canada.

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(iii) déférant la cotisation au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.
	Cotisations en vertu de l'art. 246	(2) Lorsqu'un appel porte sur une cotisation ou une nouvelle cotisation établie en application d'une directive donnée en vertu de l'article 246, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> n'a pas compétence pour annuler ou modifier la cotisation pour autant qu'elle a été faite en conformité de cette directive; et, s'il semble que la seule question en litige dans l'appel est de savoir si l'un des objets de l'opération ou des opérations était d'éluider ou de réduire l'impôt, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit rejeter immédiatement l'appel.
	Frais	(3) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.
	Copie de la décision au Ministre et à l'appelant	(4) Dès jugement sur l'appel, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs de celle-ci au Ministre et à l'appelant.»
		(9) Les paragraphes 172(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Appel	«172. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les 120 jours de la date où le registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel basé sur l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada.

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Appeal to Federal Court of Canada	(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 165, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 169, appeal to the Federal Court of Canada at a time when, under section 169, he could have appealed to the Tax <u>Court of Canada</u> ."
		(10) Subsections 174(1) to (4.1) are repealed and the following substituted therefor:
	Reference of common questions to Federal Court or Tax Court of Canada	"174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax <u>Court of Canada</u> or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court—Trial Division for a determination of the question.
	Idem	(2) An application under subsection (1) shall set forth (a) the question in respect of which the Minister requests a determination, (b) the names of the taxpayers that the Minister seeks to have bound by the determination of the question, and (c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which he based or intends to base assessments of tax payable by each of the taxpayers named in the application,

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Appel auprès de la Cour fédérale du Canada	(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée à l'article 165, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vertu de l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada à une date où, selon l'article 169, il lui aurait été permis de le faire à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
	(10) Les paragraphes 174(1) à (4.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	Renvoi à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes	«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou, avec l'assentiment des contribuables concernés, à la Cour fédérale — Division de première instance, de se prononcer sur la question.
	Idem	(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit faire état a) de la question au sujet de laquelle le Ministre demande une décision, b) des noms des contribuables que le Ministre désire voir liés par la décision relative à cette question, et c) des faits et motifs sur lesquels le Ministre s'appuie et sur lesquels il s'est fondé ou a l'intention de se fonder pour établir la cotisation d'impôt payable par chacun des contribuables nommés dans la demande,

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court—Trial Division</u>, as the case may be, are likely to be affected by the determination of the question.</p>
	Where Tax Court of Canada or Federal Court may determine question	<p>(3) Where the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court—Trial Division</u> is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u>, as the case may be, pursuant to this subsection, it may</p> <p>(a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or</p> <p>(b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question.</p>
	Determination final and conclusive	<p>(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court—Trial Division</u>, the determina-</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>et un exemplaire de la demande doit être signifié par le Ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u> — Division de première instance, selon le cas, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.</p>
	<p>Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peuvent statuer sur une question</p>	<p>(3) Lorsque la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> — Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut,</p> <p>a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou</p> <p>b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question.</p>
	<p>Décision finale et définitive</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>tion thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).</p>
	Appeal	<p>(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court—Trial Division</u>, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u>, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the <i>Federal Court Act</i> as they relate to appeals from decisions of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u>, appeal from the determination.”</p>
	(11) Paragraphs 174(5)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:	<p>“(a) in the case of a taxpayer named in an order of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court—Trial Division</u>, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or</p> <p>(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u>, as the case may be, pursuant to subsection (3),”</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).</p>
	Appels	<p>(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> qui se rapportent aux appels de décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, interjeter appel de la décision.»</p>
	(11) Les alinéas 174(5)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	<p>«a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u> — <u>Division de première instance</u>, selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou</p> <p>b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),»</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(12) Subsection 175(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Counterclaim or cross-demand “(2) If the respondent to an appeal from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u> desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by section 172 has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the Federal Court Rules.”</p>
		<p>(13) Subsection 176(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Transfer of relevant documents to the Federal Court “176. (1) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the Registrar thereof shall, upon being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto together with a transcript of the record of the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u>.”</p>
		<p>(14) All that portion of subsection 178(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Costs payable by Minister in certain cases “(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the amount of”</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(12) Le paragraphe 175(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Demandes reconventionnelles	«(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la Cour fédérale.»
		(13) Le paragraphe 176(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Communication à la Cour fédérale de documents appropriés	« 176. (1) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
		(14) Le passage du paragraphe 178(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Frais à la charge du Ministre en certains cas	«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le montant»

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(15) Subsection 180(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>No jurisdiction in a Tax Court of Canada or Federal Court-Trial Division</p> <p>“(2) Neither the Tax Court of Canada nor the Federal Court—Trial Division has jurisdiction to entertain any proceeding in respect of a decision of the Minister from which an appeal may be instituted under this section.”</p>
		<p>(16) Subsection 231(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of hearing officer</p> <p>“(8) Where the Minister, pursuant to subsection (7), authorizes a person to make an inquiry, the Minister shall forthwith apply to the Tax Court of Canada for an order appointing a hearing officer before whom the inquiry will be held.”</p>
		<p>(17) Subsection 239(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Stay of appeal</p> <p>“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(15) Le paragraphe 180(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Cas où la Cour canadienne de l'impôt et la Cour fédérale (Division de première instance) n'ont pas compétence	«(2) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> et la <u>Cour fédérale</u> (<u>Division de première instance</u>), n'ont, ni l'une ni l'autre, compétence pour entendre toute affaire relative à une décision du Ministre contre laquelle il peut être interjeté appel en vertu du présent article.»
		(16) Le paragraphe 231(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination d'un président	«(8) Lorsque le Ministre autorise, en vertu du paragraphe (7), une personne à faire une enquête, il demande immédiatement à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> une ordonnance nommant une personne chargée de présider l'enquête.»
		(17) Le paragraphe 239(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Suspension d'appel	«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisi la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , ou la <u>Cour fédérale</u> , selon le cas, et alors l'appel qui est devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(18) All that portion of subsection 247(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appeal “(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under this section, the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court may”</p>
3.	<p>Old Age Security Act R.S. c. O-6; 1976-77, c. 28, s. 32</p>	<p>Subsection 18(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Reference as to income “(2) Where, on an appeal under this Act it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the <u>Tax Court of Canada</u> constituted by the <u>Tax Court of Canada Act</u>, whose decision thereon, subject only to variation by the <u>Tax Court</u> in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act.”</p>
4.	<p>Petroleum and Gas Revenue Tax Act 1980-81-82-83, c. 68 (Part IV)</p>	<p>(1) Paragraph 92(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(18) Le passage du paragraphe 247(3) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel «(3) Sur un appel d'une cotisation établie conformément à une directive en vertu du présent article, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> peuvent»
3.	Loi sur la sécurité de la vieillesse S.R., c. O-6; 1976-77, c. 28, art. 32	Le paragraphe 18(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Renvoi en ce qui concerne le revenu	«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du Ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> constituée en application de la <u>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</u> dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en conformité de toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi.»
4.	Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers 1980-81-82-83, c. 68 (Partie IV)	(1) L'alinéa 92(3) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>b</i>) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u> et renonce à ce qu'un

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment		
		<p>the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,”</p> <p>(2) Paragraphs 92(7)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 95 or subsection 96(2), as the case may be; or</p> <p>(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”</p> <p>(3) Subsections 94(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Application to Tax Court of Canada for time extension</td><td><p>“94. (1) Where no objection to an assessment under section 92 or appeal to the Tax Court of Canada under section 95 has been made or instituted within the time limited by section 92 or 95, as the case may be, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Tax Court of Canada may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.</p></td></tr></table>	Application to Tax Court of Canada for time extension	<p>“94. (1) Where no objection to an assessment under section 92 or appeal to the Tax Court of Canada under section 95 has been made or instituted within the time limited by section 92 or 95, as the case may be, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Tax Court of Canada may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.</p>
Application to Tax Court of Canada for time extension	<p>“94. (1) Where no objection to an assessment under section 92 or appeal to the Tax Court of Canada under section 95 has been made or instituted within the time limited by section 92 or 95, as the case may be, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Tax Court of Canada may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.</p>			

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou au greffe de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas,»</p> <p>(2) Les alinéas 92(7)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) soit interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u>, conformément à l'article 95 ou au paragraphe 96(2), selon le cas;</p> <p>b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u> relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou par la <u>Cour fédérale</u>.»</p> <p>(3) Les paragraphes 94(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	<p>Demande de prolongation à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u></p>	<p>«94. (1) Lorsque aucune opposition à une cotisation n'a été faite en vertu de l'article 92 ni aucun appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> n'a été interjeté en vertu de l'article 95 dans le délai imparti à cette fin à l'article 92 ou 95, selon le cas, une demande peut être faite à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un avis d'opposition peut être signifié ou un appel interjeté, et la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.</p>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Reasons in application	(2) An application under subsection (1) shall set forth the reasons why it was not possible to serve the notice of objection or institute the appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> within the time otherwise limited by this Part for so doing.
	Filing application	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> or by sending by <u>registered mail</u> addressed to him at Ottawa three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be.”
		(4) Paragraph 94(5)(b) and all that portion of paragraph 94(5)(c) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:
		“(b) if the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and
		(c) unless the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> is satisfied that,”
		(5) Section 95 is repealed and the following substituted therefor:
	Appeals to the Tax Court of Canada	“95. (1) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> to have the assessment vacated or varied after
		(a) the Minister has confirmed the assessment or reassessed, or
		(b) one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Minister has not notified the taxpayer that he has

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Raisons de la demande	(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou d'interjeter appel auprès d'elle dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie.
	Dépôt de la demande	(3) La demande visée au paragraphe (1) se fait par dépôt auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou par envoi à son adresse à Ottawa, sous pli recommandé, en trois exemplaires, et elle est accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel, en trois exemplaires.»
		(4) L'alinéa 94(5)b) et le passage de l'alinéa 94(5)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«b) si la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;
		c) à moins que la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou que la <u>Cour fédérale</u> ne soit convaincue de ce qui suit:»
		(5) L'article 95 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt	«95. (1) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, prévu à l'article 92, il peut interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> pour faire annuler ou modifier la cotisation
		a) soit après que le Ministre a confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation;
		b) soit après l'expiration des cent quatre-vingts jours qui suivent la signification de l'avis d'opposition sans que le Ministre ait notifié au

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>vacated or confirmed the assessment or reassessed,</p> <p>but no appeal under this subsection may be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to the taxpayer under section 92 that the Minister has confirmed the assessment or reassessed.</p>
	Notice of appeal	<p>(2) Where an appeal is made to the <u>Tax Court of Canada</u>, the <u>Tax Court</u> shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.</p>
	Copies of material to be forwarded	<p>(3) Forthwith after receiving notice under subsection (2) of an appeal, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation shall forward to the <u>Tax Court of Canada</u> copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.</p>
	Disposition of appeal	<p>(4) The <u>Tax Court of Canada</u> may dispose of an appeal by</p> <p>(a) dismissing it; or</p> <p>(b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.</p>
	Costs	<p>(5) No costs may be awarded by the <u>Tax Court of Canada</u> on the disposition of an appeal.</p>
	Copy of decision	<p>(6) On the disposition of an appeal, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		contribuable qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.
		Nul appel prévu au présent paragraphe ne peut être interjeté après l'expiration des quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où avis a été expédié par la poste au contribuable, en vertu de l'article 92, portant que le Ministre a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.
	Avis d'appel	(2) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.
	Copies des documents à la Cour canadienne de l'impôt	(3) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt doit adresser à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> les copies de toutes les déclarations, tous les avis de cotisation, avis d'opposition et toutes les notifications, le cas échéant, qui ont rapport à l'appel.
	Règlement de l'appel	(4) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> peut statuer sur un appel <ul style="list-style-type: none"> a) soit en le rejetant; b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.
	Frais	(5) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.
	Copie de la déclaration	(6) Dès jugement sur l'appel, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs écrits de celle-ci au Ministre et à l'appelant.»

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(6) Subsections 96(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Appeal to the Federal Court	"96. (1) The Minister or the taxpayer may, within one hundred and twenty days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 95 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court.
	Idem	(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 95, appeal to the Federal Court at a time when, under section 95, he could have appealed to the Tax Court of Canada."
		(7) Subsection 96(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Counter-claims, etc.	"(4) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by subsection (1) has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the Federal Court Rules."
		(8) Subsection 96(8) is repealed and the following substituted therefor:
	Copies of material to be transmitted	"(8) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, on being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(6) Les paragraphes 96(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Appels auprès de la Cour fédérale	«96. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les cent vingt jours qui suivent la date où le registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel fondé sur l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale.
	Idem	(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visé à l'article 92, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vertu de l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale à une date où, selon l'article 95, il y aurait été permis de le faire à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
		(7) Le paragraphe 96(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Demandes reconvention- nelles, etc.	«(4) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , que le délai fixé par le paragraphe (1) soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des <i>Règles de la Cour fédérale</i> .»
		(8) Le paragraphe 96(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Communica- tion des documents	«(8) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la <u>Cour cana-</u>

SCHEDULE (continued)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>appeal thereto, together with a transcript of the record of the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u>.”</p> <p>(9) Subsection 96(12) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Costs “(12) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the amount of tax or refund that is in controversy does not exceed \$2,500, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”</p> <p>(10) Subsection 110(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Stay of appeal “(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”</p>
5.	Public Service Superannuation Act R.S. c. P-36	<p>(1) Part I of Schedule A is amended by deleting the words “Tax Review Board” therefrom and by substituting therefor the words “Tax Court of Canada”.</p> <p>(2) Part III of Schedule A is amended by adding thereto, immediately after the words “Tax Appeal Board”, the words “Tax Review Board”.</p>

ANNEXE (suite)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>dienne de l'impôt relatifs à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt.</u>»</p> <p>(9) Le paragraphe 96(12) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Frais</p> <p>«(12) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, le montant d'impôt ou le remboursement qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»</p> <p>(10) Le paragraphe 110(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Suspension d'appel</p> <p>«(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, et alors l'appel qui est devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»</p>
5.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., c. P-36	<p>(1) La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression des mots «Commission de révision de l'impôt» et par adjonction de «Cour canadienne de l'impôt».</p> <p>(2) La partie III de l'annexe A est modifiée par adjonction, après les mots «Cour canadienne de l'impôt», des mots «Commission de révision de l'impôt».</p>

SCHEDULE (concluded)
(Section 58)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
6.	Supplementary Retirement Benefits Act R.S. c. 43 (1st Supp.) R.S. c. 30(2nd Supp.), s. 1(2);	(1) Paragraph 8(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) any benefit calculated by reference to an annuity payable under the <i>Governor General's Retiring Annuity Act</i> or the <i>Judges Act</i> ,” (2) Item 18 of Schedule I is repealed.

ANNEXE (fin)
(Article 58)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
6.	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires S.R., c. 43 (1 ^{er} suppl.); c. 30 (2 ^e suppl.), par. 1(2)	(1) L'alinéa 8(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) d'une prestation calculée relativement à une pen- sion payable en vertu de la <i>Loi sur la pension de retraite du gouverneur général</i> ou de la <i>Loi sur les juges</i> ,» (2) L'article 18 de l'annexe I est abrogé.

C-168

C-168

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

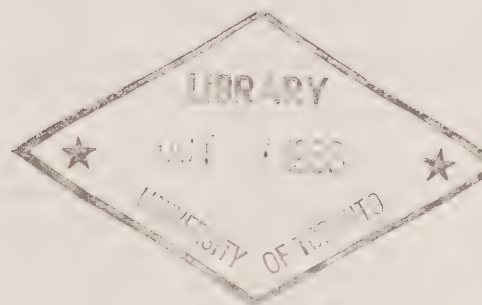
PROJET DE LOI C-168

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act
(No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods

First reading, September 26, 1983

Première lecture le 26 septembre 1983



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

PROJET DE LOI C-168

An Act to amend the Bretton Woods Agree-
ments Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de
Bretton Woods

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 20, s. 1

1. (1) Subsection 5(1) of the *Bretton
Woods Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

Payment of
subscriptions
out of C.R.F.

“5. (1) The Minister of Finance may
provide for payment out of the Consolidat-
ed Revenue Fund to the International
Monetary Fund in the manner and at the 10
times provided for by the Agreement
therefor set out in the First Schedule, of a
sum or sums of money, not exceeding in
the whole an amount equivalent to the
subscriptions required from or permitted 15
to be made by Canada, that is to say, two
billion, nine hundred and forty-one million
Special Drawing Rights.”

1980-81-82-83,
c. 128, s. 2

(2) Subsection 5(2) of the English version
of the said Act is repealed and the following 20
substituted therefor:

Idem

“(2) The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Bank
for Reconstruction and Development in 25
the manner and at the times provided for
by the Agreement therefor set out in the
Second Schedule, of a sum or sums of
money, not exceeding in the whole an
amount equivalent to the subscriptions 30
required from or permitted to be made by

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. B-9
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
c. 20, 128

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur
les accords de Bretton Woods* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 20, art. 1

«5. (1) Le ministre des Finances peut
pourvoir au paiement, sur le Fonds du
revenu consolidé au Fonds monétaire
international, de la manière et aux époques 10
prévues par l'accord reproduit à la pre-
mière annexe, d'une somme ou de sommes
d'argent jusqu'à concurrence d'un montant
équivalent aux souscriptions qui sont
requis du Canada ou qui lui sont permi- 15
ses, soit deux milliards neuf cent quarante
et un millions en droits de tirage spéciaux.»

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

(2) Le paragraphe 5(2) de la version
anglaise de la même loi est abrogé et rem- 20
placé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 128, art. 2

Idem

«(2) The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Bank
for Reconstruction and Development in
the manner and at the times provided for 25
by the Agreement therefor set out in the
Second Schedule, of a sum or sums of
money, not exceeding in the whole an
amount equivalent to the subscriptions
required from or permitted to be made by 30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act (No. 2)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit an increase to the aggregate amount of Canada's subscriptions to the International Monetary Fund from 2,035,500,000 Special Drawing Rights to 2,941,000,000 Special Drawing Rights.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — (1) Cette modification vise à augmenter le montant de la souscription du Canada au Fonds monétaire international. Ce montant passe de deux milliards trente-cinq millions cinq cent mille en droits de tirage spéciaux à deux milliards neuf cent quarante et un millions en droits de tirage spéciaux.

(2) This amendment would clarify the English version of subsection 5(2), which at present reads as follows:

"(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required or permitted from Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944."

(2) Modification de la version anglaise seulement.

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

5

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.»

5

4/
3
256

C-168

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-168

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act
(No. 2)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 25, 1983

C-168

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-168

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 OCTOBRE 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

PROJET DE LOI C-168

An Act to amend the Bretton Woods Agree-
ments Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de
Bretton Woods

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 20, s. 1

1. (1) Subsection 5(1) of the *Bretton
Woods Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

Payment of
subscriptions
out of C.R.F.

“5. (1) The Minister of Finance may
provide for payment out of the Consolidat-
ed Revenue Fund to the International
Monetary Fund in the manner and at the 10
times provided for by the Agreement
therefor set out in the First Schedule, of a
sum or sums of money, not exceeding in
the whole an amount equivalent to the
subscriptions required from or permitted 15
to be made by Canada, that is to say, two
billion, nine hundred and forty-one million
Special Drawing Rights.”

1980-81-82-83,
c. 128, s. 2

(2) Subsection 5(2) of the English version
of the said Act is repealed and the following 20
substituted therefor:

Idem

“(2) The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Bank
for Reconstruction and Development in 25
the manner and at the times provided for
by the Agreement therefor set out in the
Second Schedule, of a sum or sums of
money, not exceeding in the whole an
amount equivalent to the subscriptions 30
required from or permitted to be made by

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. B-9
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
c. 20, 128

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur
les accords de Bretton Woods* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 20, art. 1

«5. (1) Le ministre des Finances peut
pourvoir au paiement, sur le Fonds du
revenu consolidé au Fonds monétaire
international, de la manière et aux époques 10
prévues par l'accord reproduit à la pre-
mière annexe, d'une somme ou de sommes
d'argent jusqu'à concurrence d'un montant
équivalent aux souscriptions qui sont
requis du Canada ou qui lui sont permi- 15
ses, soit deux milliards neuf cent quarante
et un millions en droits de tirage spéciaux.»

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

(2) Le paragraphe 5(2) de la version
anglaise de la même loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 128, art. 2

20

Idem

“(2) The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Bank
for Reconstruction and Development in 25
the manner and at the times provided for
by the Agreement therefor set out in the
Second Schedule, of a sum or sums of
money, not exceeding in the whole an
amount equivalent to the subscriptions
required from or permitted to be made by 30

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

5

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.»

5

2A
XB
-BS6

C-169

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-169

An Act to amend the Canada Elections Act (No. 3)

First reading, October 17, 1983

C-169

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-169

Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 17 octobre 1983



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

PROJET DE LOI C-169

R.S. c. 14, (1st
suppl.); c. 10;
(2nd suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 108;
1977-78, cc.
3, 8; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 50,
54, 96

An Act to amend the Canada Elections Act
(No. 3)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du
Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R. c. 14, (1^{er}
suppl.); c. 10(2^e
suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, c.
19, 48, 66, 108;
1977-78, c. 3, 8;
1978-79, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 47, 50, 54, 96

1977-78, c. 3, s.
1(2)

1. (1) The definition "auditor" in subsec-
tion 2(1) of the *Canada Elections Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"auditor"
«vérificateur»

""auditor" means a person who is a
member in good standing of any corpo-
ration, association or institute of profes- 10
sional accountants, and includes a firm
every partner of which is such a
person;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi- 15
ately after the definition "auditor", the fol-
lowing definitions:

"broadcaster"
«radiodif-
fuseur»

""broadcaster" means a broadcaster as
defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting"
«radiodiffu-
sion»

"broadcasting" means broadcasting as 20
defined in the *Broadcasting Act*;"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "broadcasting", the
following definition:

"Broadcasting
Arbitrator"
«arbitre en
matière de
radiodiffusion»

""Broadcasting Arbitrator" means the
person appointed Broadcasting Arbitra-
tor by the Chief Electoral Officer pursu-
ant to this Act;"

1. (1) La définition de «vérificateur» au
5 paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du*
Canada est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1977-78, c. 3,
par. 1(2)

«vérificateur» Un membre en règle d'une
corporation, d'une association ou d'un
institut de comptables professionnels et 10
s'entend des bureaux dont tous les asso-
ciés sont de tels membres;"

«vérificateur»
"auditor"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, après la définition de
«publication périodique», de ce qui suit : 15

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;

«radiodiffuseur»
"broadcaster"

«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;

«radiodiffusion»
"broadcasting"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 20
modifié par insertion, après la définition
d'«appartenance politique», de ce qui suit :

«arbitre en matière de radiodiffusion» La
personne que le directeur général des
élections nomme arbitre en matière de 25
radiodiffusion en vertu de la présente loi
et qui y est appelée «arbitre»;

«arbitre en
matière de
radiodiffusion»
"broadcasting
arbitrator"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act (No. 3)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definition "auditor" at present reads as follows:

"“auditor” means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of a public accountant or an auditor in that province and includes a firm every partner of which is such a person;"

(2) to (7) New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de vérificateur :

«vérificateur» désigne un membre en règle d'une association provinciale ou d'un institut provincial de comptables professionnels qui lui reconnaît la compétence voulue pour remplir les fonctions de comptable public ou de vérificateur dans la province et comprend les bureaux dont tous les associés sont de tels membres;»

(2) à (7). — Nouveaux.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Broadcasting Arbitrator", the following definition:

"broadcasting undertaking"
«entreprise...»

"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«élection partielle», de ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting enterprise"

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "chief agent", the following definition:

"commercial time"
«temps commercial»

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «serment», de ce qui suit :

«temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station;

«temps commercial»
"commercial time"

(6) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "member", the following definition:

"network"
«réseau»

"network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «recomptage», de ce qui suit :

«réseau» Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi;

«réseau»
"network"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "network", the following definition:

"network operator"
«exploitant de réseau»

"network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«entreprise de radiodiffusion», de ce qui suit :

«exploitant de réseau» La personne à qui le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau;

«exploitant de réseau»
"network operator"

(8) The definition "official agent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"official agent"
«agent officiel»

"official agent" means an agent appointed in the manner set out in subsection 62(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election;

(8) La définition d'«agent officiel» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent officiel» L'agent nommé selon la procédure du paragraphe 62(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite d'une élection;

«agent officiel»
"official agent"

(9) The definition "personal expenses" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"personal expenses"
«dépenses...»

"personal expenses" with respect to the expenditure of any candidate in relation

(9) La définition de «dépenses personnelles» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépenses personnelles» Les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec

«dépenses personnelles»
"personal..."

(8) The definition “official agent” at present reads as follows:

““official agent” means *the agent appointed by a candidate and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of the election, whose name and address have been declared in writing to the returning officer on or before nomination day or as by this Act required,*”

(9) The definition “personal expenses” at present reads as follows:

““personal expenses” *as used herein with respect to the expenditure of any candidate in relation to the election at which he is a candidate includes the reasonable travelling expenses of the candidate and the reasonable expenses of his living at hotels or elsewhere for the*

(8). — Texte actuel de la définition d’«agent officiel» :

«agent officiel» signifie l’agent nommé *par un candidat et spécialement chargé de payer toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite de l’élection, et dont les nom et adresse ont été déclarés par écrit au président d’élection le ou avant le jour de la présentation, ou selon que la présente loi l’exige;*»

(9). — Texte actuel de la définition de «dépenses personnelles» :

«dépenses personnelles», *expression employée dans la présente loi pour désigner les dépenses d’un candidat à une élection en rapport avec cette élection, comprend les frais raisonnables de déplacement de ce candidat, ses frais raisonnables de séjour à l’hôtel ou ailleurs pour*

to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate;”

(10) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “prescribed”, the following definition:

“prime time”
«heure de
grande écoute»

““prime time”, in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of six a.m. and nine a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, 15 in the case of a television station, the hours between six p.m. and midnight;”

(11) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “prime time”, the 20 following definition:

“program time”
«durée de
l’émission»

““program time” means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service 25 announcements or station or network identification;”

(12) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “urban polling division”, the following definition:

“volunteer
labour”
«travail
bénévole»

““volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside of that person’s working hours, but does not include a service provided 35 by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;”

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 40 after subsection (1) thereof, the following subsection:

Presumption

“(1.1) Subject to subsections 62(4) and (5), where, prior to being officially nominated as a candidate, a person has either 45 directly or through his official agent incurred any expense that would have been an election expense if that person had been

cette élection et comprennent tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de subsistance ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur 5 général des élections;»

(10) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «formule», de ce qui suit :

10 «heure de grande écoute» Lorsqu’il s’agit d’une entreprise de radiodiffusion, s’entend, dans le cas d’une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, 15 dans le cas d’une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit;»

(11) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition 20 de «durant une élection», de ce qui suit :

«durée de l’émission» Les périodes d’une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d’annonces 25 publicitaires, de messages d’intérêt public ou de périodes d’identification de réseau ou de station;»

«durée de
l’émission»
“program
time”

(12) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition 30 de «temps commercial», de ce qui suit :

«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l’exclusion des services offerts par une personne à son 35 compte et qui sont de ceux qu’elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.»

«travail
bénévole»
“volunteer
labour”

(13) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 40

«(1.1) Sous réserve des paragraphes 62(4) et (5), l’engagement par une personne, directement ou par l’intermédiaire de son agent officiel, de dépenses qui auraient été des dépenses d’élection si cette 45 personne avait été un candidat, préalable-

Présomption

purposes of and in relation to the election, and all other expenses that, except as restrained by this Act, he may in person lawfully incur and pay;"

cette élection, de même que toutes les autres dépenses qu'il peut personnellement, sauf les restrictions de la présente loi, engager et payer légitimement;»

(10) to (13) New.

(10) à (13). — Nouveaux.

a candidate at that time, that person shall be deemed to have been a candidate as of the day the expense was incurred."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

2. Subsection 13.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
expenses of
registered
parties

"13.2 (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority as such or other persons acting on behalf of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the 15 aggregate the product obtained by multiplying

(a) the product obtained by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of 20 electors at the election for the electoral districts in which there is an official candidate who has the endorsement of the party,

by

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1.01) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election

is guilty of an offence against this Act.

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

(1.01) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction 35 as determined under subsection (1.02), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and 40

(b) in the case of any other fraction, for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following. 45

Fraction

(1.02) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

ment à sa présentation officielle, vaut candidature à compter de l'engagement des dépenses.»

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

2. Le paragraphe 13.2(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13.2 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés en cette 10 qualité ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses 15 d'élection dont le total excède le produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préli- 20 minaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat officiel parrainé par le parti,

par

b) la fraction publiée par le directeur 25 général des élections conformément au paragraphe (1.01) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

(1.01) Trente jours après l'entrée en 30 vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (1)b), publier dans la *Gazette du Canada* la frac- 35 tion établie selon le paragraphe (1.02); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui 40 suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Publication par
le directeur
général des
élections

Fraction

(1.02) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

Clause 2: Subsection 13.2(1) at present reads as follows:

“**13.2** (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority as such or other persons acting on behalf of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the aggregate the amount determined by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the election for the electoral districts in which there is an official candidate who has the endorsement of the party, is guilty of an offence against this Act.”

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 13.2(1) :

«**13.2** (1) L'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés à ce titre ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses d'élection dont le total excède le montant obtenu *en multipliant* trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat officiel parrainé par le parti, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100."

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

3. Subsection 13.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 13.3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons not
eligible

"(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act."

«(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Personnes qui
n'ont pas le
droit d'agir

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

4. (1) Paragraphs 13.4(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les alinéas 13.4(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, business, commercial organization, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors

«a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories;

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-

Clause 3: Subsection 13.3(3) at present reads as follows:

“(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party, *or the partner, employee or clerk of any of them*, is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.”

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 13.4(2) at present reads as follows:

“(2) A return referred to in subsection (1) shall set out

(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, *corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded*, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, *corporation*, trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period,”

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 13.3(3) :

«(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, *ni l'associé, l'employé ou le commis de l'un d'eux*, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Article 4, (1). — Substitue les mots soulignés. Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 13.4(2) :

«(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer

a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, *les corporations dont les actions sont librement négociables, les corporations dont les actions ne sont pas librement négociables*, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, *corporation*, syndicat, organisation et association non constituée en corporation, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière.»

referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1);
1977-78, c. 3,
s. 12

Gifts or
contributions
through local
associations

(2) Subsections 13.4(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association.”

actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière.»

(2) Les paragraphes 13.4(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.”

1973-74, c. 51,
par. 4(1);
1977-78, c. 3,
art. 12

Contributions
ou dons
d'associations
locales

(2) This amendment, which would repeal subsection 13.4(3) and substitute in subsections 13.4(4) and (5) the underlined words for the word “corporation” and re-enact those subsections as subsections 13.4(3) and (4) is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 13.4(3) reads as follows:

“(3) For the purposes of a return under subsection (2), under subsection 13.5(2) or under section 63, the shares of a corporation are publicly traded only if shares of the corporation, to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, are publicly traded in the open market in the manner in which shares would normally be traded by any member of the public in the open market.”

(2). — Découle de la modification apportée par le paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 13.4(3):

«(3) Aux fins du rapport de l'agent principal prévu par le paragraphe (2), par le paragraphe 13.5(2) ou par l'article 63, les actions d'une corporation ne sont librement négociables que si les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, sont négociables sur le marché libre de la manière dont des actions seraient normalement négociées par n'importe quel particulier sur le marché libre.»

Idem

(4) Where, in circumstances in which subsection (3) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, business, commercial organization, government, corporation without share capital other than a trade union, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party."

5. Section 15 of the said Act is repealed.

6. (1) Paragraph 23(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) subject to subsection (2.1), where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;"

(2) Subsection 23(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(k) a declaration, signed by the candidate, stating that he has appointed an official agent in the manner set out in

Idem

(4) Dans les conditions où le paragraphe (3) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré."

5. L'article 15 de la même loi est abrogé.

6. (1) L'alinéa 23(2)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;»

(2) Le paragraphe 23(2) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa i), par adjonction de «et» à la fin de l'alinéa j) et par adjonction de ce qui suit :

«k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du para-

Clause 5: Section 15 reads as follows:

“15. (1) Subject to subsection (2), every person employed by any person for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which that person would otherwise be entitled to vote is disqualified from voting and shall not vote in the electoral district at the election.

(2) A person is not disqualified from voting at an election of a member to serve in the House of Commons by reason that he is employed for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which the person would otherwise be entitled to vote, so long as the person is legally employed as set out in subsection (3).

(3) Persons who may be legally employed are

(a) election clerks, revising officers, deputy returning officers, enumerators, revising agents, poll clerks, messengers, interpreters, constables and persons otherwise necessarily and properly employed by an election officer for the conduct of the election;

(b) official agents of candidates;

(c) persons engaged in printing election material on behalf of a candidate;

(d) persons employed on behalf of a candidate, whether casually or for the period of the election or any part thereof, in advertising of any kind or as clerks, stenographers, chauffeurs or messengers; and

(e) any agent having a written authorization from a candidate pursuant to section 36.”

Clause 6: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) New.

Article 5. — Texte actuel de l'article 15 :

«15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout individu employé, en vue d'une rémunération ou rétribution, par une personne relativement à une élection dans la circonscription où il serait autrement habile à voter, est privé du droit de vote et ne doit pas voter dans cette circonscription à l'élection.

(2) Une personne n'est pas inhabile à voter pour l'élection d'un député à la Chambre des communes parce qu'elle est employée en vue d'une rémunération ou rétribution relativement à une élection dans la circonscription où cette personne aurait autrement le droit de voter, pourvu qu'elle soit légalement employée selon le paragraphe (3).

(3) Peuvent être légalement employées les personnes suivantes :

a) les secrétaires d'élection, réviseurs, scrutateurs, recenseurs, agents réviseurs, greffiers du scrutin, messagers, interprètes, constables et les personnes nécessairement employées à d'autre titre et comme il convient par un officier d'élection pour la conduite d'une élection;

b) les agents officiels des candidats;

c) les personnes chargées de l'impression des matériaux d'élection pour le compte d'un candidat;

d) les personnes employées pour le compte d'un candidat, soit par intermittence, soit pour toute la période électorale ou une partie de celle-ci, à des fins publicitaires quelconques ou en qualité de commis, sténographes, chauffeurs ou messagers; et

e) tout agent détenant une autorisation écrite d'un candidat, en conformité de l'article 36.»

Article 6, (1). — Ajoute les mots soulignés; découle de la modification apportée par le paragraphe (3).

(2). — Nouveau.

subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1)."

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Party may
endorse only
one candidate
per district

"(2.1) A registered party may, with respect to any election, give its endorsement to only one candidate in each electoral district.

New endorse-
ment

(2.2) Where, with respect to any particular electoral district, a candidate who has been given the endorsement of a registered party dies or withdraws in accordance with subsection 24(1), the registered party may give its endorsement to another candidate in that electoral district."

7. Subsections 50(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loudspeakers
prohibited on
polling day

"(3) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of any candidate, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

Emblems, etc.,
prohibited in
polling station

(4) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to a candidate or a registered party;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered party or candidate or of the political or other opin-

phe 62(1) doit être remise au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe.»

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 23(2), de ce qui suit :

«(2.1) Un parti enregistré ne peut, dans une même élection, parrainer qu'un seul candidat par circonscription.

(2.2) Lorsqu'un candidat parrainé dans une circonscription par un parti enregistré décède ou qu'il se retire conformément au paragraphe 24(1), le parti enregistré peut parrainer un autre candidat dans cette circonscription.»

7. Les paragraphes 50(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Nul ne doit utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

(4) Nul ne doit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que

Nouveau
parrainage

Interdiction —
système de
sonorisation

Interdiction —
matériel
électoral, etc.

Limite

(3) New. This amendment would provide that a registered party may endorse no more than one candidate in any particular electoral district.

(3). — Nouveau. Limite à un seul par circonscription le nombre de candidat qu'un parti enregistré peut parrainer.

Clause 7: Subsections 50(3) and (4) at present read as follows:

“(3) No person shall

(a) furnish or supply any loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag to any person with intent that it be carried, worn or used on automobiles, trucks or other vehicles, as political propaganda, on the ordinary polling day; or

(b) with any such intent, carry, wear or use, on automobiles, trucks or other vehicles, any such loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, on the ordinary polling day.

(4) No person shall

(a) furnish or supply any flag, ribbon, label or like favour to or for any person with intent that it be worn or used by any person within any electoral district on polling day, or within two days before that day, or during the continuance of the election, by any person, as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate, or of the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by the candidate; or

(b) use or wear any flag, ribbon, label or other favour as such badge within any electoral district on polling day or within two days before that day.”

Article 7. — Texte actuel des paragraphes 50(3) et (4).

«(3) Nul ne doit

a) fournir ni procurer des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, à une personne dans le but de les faire porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, comme propagande politique, le jour ordinaire du scrutin; ou

b) dans la même intention, porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, le jour ordinaire du scrutin.

(4) Nul ne doit

a) fournir ni procurer, à ou pour qui que ce soit, un drapeau, un ruban, un insigne ou une cocarde du même genre dans le but de les faire porter ou utiliser par une personne dans une circonscription le jour du scrutin, ou dans les deux jours qui le précèdent, ou tant que dure l'élection, comme insigne de parti, pour faire reconnaître la personne qui porte sur elle l'un des objets susdits comme partisan d'un candidat ou tenant des opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer ce candidat; ou

b) porter ni utiliser un drapeau, un ruban, un insigne ou toute autre cocarde comme insigne de parti dans une circonscription le jour du scrutin, ni dans les deux jours qui le précèdent.»

	ions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party.	professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré.	
Exception	(4.1) Notwithstanding subsection (4), where a person is an agent of a candidate, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the party that his candidate represents, or if the candidate he represents is without party affiliation, the independent status of that candidate.	(4.1) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent autorisé d'un candidat peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du parti que son candidat représente ou, si celui-ci n'est affilié à aucun parti, la mention «indépendant».	Exception
Powers of Deputy Returning Officer	(4.2) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section."	(4.2) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.»	Pouvoir d'expulsion
1973-74, c. 51, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 40(1)	8. (1) Subsections 61.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	8. (1) Les paragraphes 61.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1973-74, c. 51, art. 7; 1977-78, c. 3, par. 40(1)
Limitation of election expenses	"61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of	"61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élections pour la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable :	Limitation des dépenses d'élection
	(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the candidate, an illegal practice and an offence against this Act; or	a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;	
	(b) in any other case, an offence against this Act.	b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.	
Idem	(1.1) Every official agent who, acting on behalf of a candidate, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which the candidate is a candidate, is guilty of	(1.1) Tout agent officiel qui, pour le compte d'un candidat, engage au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription visée est coupable :	Idem
		a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;	

Clause 8: (1) Subsections 61.1(1) to (3) at present read as follows:

“61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the *amount determined under subsection (2)* in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act.

(2) The amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

except that where a candidate for the electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under *this* subsection in respect of *that* electoral district is one and one-half times that aggregate.

(3) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,

(a) there shall not be included any amount in respect of the candidate's travelling expenses; and

(b) *there shall be included in respect of the personal expenses incurred by the candidate on account of or in connection with or incidental to the election only the amount, if any, by which such expenses exceed the amount of such expenses that the candidate is authorized to pay pursuant to subsection 62(17)."*

Article 8, (1). — Texte actuel des paragraphes 61.1(1) à (3) :

«61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse *la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de* la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.

(2) La somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription est le total des montants suivants :

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millièm jusqu'au vingt-cinq millièm inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millièm figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

mais lorsqu'un candidat dans cette circonscription meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, la somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard de cette circonscription est une fois et demie le total des montants visés ci-dessus.

(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat soit directement soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte,

a) il faut exclure tous les frais de déplacement du candidat; et

b) *il ne doit être inclus au titre des dépenses personnelles occasionnées au candidat par l'élection que l'excédent de ces dépenses, si excédent il y a, sur la part de celles-ci que le candidat est autorisé à payer aux termes du paragraphe 62(17).»*

	<p>(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the official agent, an illegal practice and an offence against this Act; or</p> <p>(b) in any other case, an offence against this Act.</p>	<p>b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.</p>
Definition of "maximum election expenses"	<p>(2) For the purposes of subsections (1) and (1.1), "maximum election expenses" means the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the amount determined under subsection (2.1), calculated, where applicable, with reference to subsections (2.2) and (2.3),</p> <p>by</p> <p>(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2.4) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.</p>	<p>(2) Pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), «plafond des dépenses d'élection» s'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :</p> <p>a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes (2.2) et (2.3),</p> <p>par</p> <p>b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (2.4) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.</p>
Determination of amount	<p>(2.1) Subject to subsections (2.2) and (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of</p> <p>(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;</p> <p>(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and</p> <p>(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district.</p>	<p>(2.1) Sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :</p> <p>a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;</p> <p>b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et</p> <p>c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription.</p>
Additional amount for large districts	<p>(2.2) Where an electoral district has on average less than ten electors, calculated on the basis of the number of names of electors on the preliminary lists of electors, in each square kilometre in the electoral district, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district shall be deemed to be the aggregate of</p> <p>(a) the amount determined under subsection (2.1) calculated without refer-</p>	<p>(2.2) Lorsque le nombre moyen des électeurs d'une circonscription (calculé d'après le nombre de noms d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires au kilomètre carré dans la circonscription) est inférieur à dix électeurs au kilomètre carré, le montant établi aux termes du paragraphe (2.1) est réputé correspondre pour cette circonscription à la somme des éléments suivants :</p>

Amount where candidate dies	<p>ence to this subsection and subsection (2.3), and</p> <p>(b) fifteen cents for each such square kilometre,</p> <p>but in no case shall the amount referred to in paragraph (b) exceed twenty-five per cent of the amount referred to in paragraph (a).</p>	<p>a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) sans tenir compte du présent paragraphe ni du paragraphe (2.3); et</p> <p>b) quinze cents le kilomètre carré.</p> <p>Cependant, le montant visé à l'alinéa b) ne doit en aucun cas dépasser vingt-cinq pour cent du montant visé à l'alinéa a).</p>	
	<p>(2.3) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district calculated, where applicable, with reference to subsection (2.2), is deemed to be one and one half times that amount.</p>	<p>(2.3) Lorsqu'un candidat meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, le montant établi selon le paragraphe (2.1) en tenant compte, s'il y a lieu, du calcul visé au paragraphe (2.2) est augmenté de moitié.</p>	Cas spécial
Chief Electoral Officer to publish fraction	<p>(2.4) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a fraction as determined under subsection (2.5), which fraction shall be in effect</p> <p>(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and</p> <p>(b) in the case of any other fraction, for the period commencing April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.</p>	<p>(2.4) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (2)b), publier dans la <i>Gazette du Canada</i> la fraction établie selon le paragraphe (2.5); la 20 fraction s'applique :</p> <p>a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;</p> <p>b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars 25 suivant.</p>	Publication par le directeur général des élections
Fraction	<p>(2.5) The fraction determined under this subsection is the fraction of which</p> <p>(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and</p> <p>(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for 1980, calculated on the basis of 1981 being equal to 100.</p>	<p>(2.5) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :</p> <p>a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;</p> <p>b) au dénominateur; 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.</p>	Fraction

Expenses not included in election expenses

(3) In determining for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, there shall not be included any amount in respect of the candidate's personal expenses."

1977-78, c. 3, s. 40(2)

(2) All that portion of subsection 61.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where number of electors is less than the average

"(4) For the purposes of subsection (2.1), where"

1973-74, c. 51, s. 7

9. (1) All that portion of subsection 61.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of period when certain campaigning may take place

"61.2 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,"

1973-74, c. 51, s. 7

(2) Section 61.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Maximums re notices

"(3) The amount that may be spent for notices of meetings to be held for the 25 principal purpose of nominating a candidate in any electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the 30 immediately preceding general election; or

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, 35 one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

Offence

(4) Every person who incurs or causes to be incurred expenses on account of notices 40 referred to in subsection (3) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence against this Act."

(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat, soit directement, soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant 5 pour son compte, sont exclues les dépenses personnelles du candidat. »

Dépenses non incluses dans les dépenses d'élection

(2) Le passage du paragraphe 61.1(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsque»

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

9. (1) Le passage du paragraphe 61.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

1973-74, c. 51, art. 7

«61.2 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom, »

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

(2) L'article 61.2 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7

«(3) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants 25 suivants :

Limite pour les avis

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale 30 précédente;

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élec- 35 tion générale.

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi la personne qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (3) au-delà du montant 40 permis. »

Infraction

(2) The relevant portion of subsection 61.1(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of subsection (2) and paragraph 63.1(1)(b), where”

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 61.2(1) at present reads as follows:

“**61.2** (1) Every candidate *other than a candidate in the Northwest Territories or the Yukon Territory* who, directly through his official agent or any other person acting on his behalf,”

(2) New.

(2). — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 61.1(4) :

«(4) *Aux fins* du paragraphe (2) *et de l'alinéa 63.1(1)b*, lorsque»

Article 9, (1). — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 61.2(1) :

«**61.2** (1) Tout candidat *autre qu'un candidat des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon* qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom,»

(2). — Nouveau.

1977-78, c. 3, s.
41(1)

10. (1) Subsections 62(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manner of
appointing
official agent

“**62.** (1) Subject to subsection (1.1), an individual becomes an official agent under this Act by providing the person appointing him with a declaration, signed by the individual, that the individual has accepted to act as official agent.

Eligibility

(1.1) To be eligible to be an official agent an individual must be capable of entering into contracts in the province in which is located the electoral district of the person appointing him as an official agent.

Publication of
names, etc.

(1.2) Every returning officer shall publish in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 27 the name, address and occupation of every individual appointed official agent in the manner set out in subsection (1) and named in declarations filed pursuant to paragraph 23(2)(k).

Case of death
or legal
incapacity of
official agent

(2) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and provide the returning officer with a declaration similar to the declaration referred to in paragraph 23(2)(k) and the declaration of the new official agent pursuant to subsection 62(1).

Persons
ineligible as
official agents

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no candidate, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Accounts

(3.1) Every official agent shall maintain, under his own name, in

(a) any bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(b) any credit union, caisse populaire or other cooperative credit society,

(c) any corporation that carries on the business of a trust company within the

10. (1) Les paragraphes 62(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 41(1)

«**62.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), devient agent officiel au sens de la présente loi la personne qui remet à celui qui la désigne une déclaration qu'elle signe attestant qu'elle accepte d'agir en qualité d'agent officiel.

Procédure de
nomination
d'un agent
officiel

(1.1) Peut être agent officiel unique-ment une personne qui a la capacité de contracter dans la province où se trouve la circonscription de celui qui la nomme agent officiel.

Admissibilité

(1.2) Le président d'élection publie les nom, adresse et occupation de toute personne nommée agent officiel selon la procédure du paragraphe (1) et dont le nom figure sur la déclaration déposée en application de l'alinéa 23(2)(k), dans l'avis d'un scrutin qu'il émet en conformité avec l'article 27.

Publication par
le président
d'élection

(2) En cas de décès ou d'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et remet au président d'élection une déclaration semblable à la déclaration visée à l'alinéa 23(2)(k) et à celle faite par l'agent officiel en application du paragraphe 62(1).

Décès ou
incapacité de
l'agent officiel

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux, ni aucun candidat n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Personnes
non-admises
comme agent
officiel

(3.1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa (4)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa (4)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

Comptes

Clause 10: (1) Subsections 62(1) and (2) at present read as follows:

“62. (1) Every candidate shall appoint an official agent

(a) who shall be a person who is capable of entering into contracts in the province in which the electoral district of the candidate is located, and

(b) whose name, address and occupation shall be

(i) declared to the returning officer, in the nomination paper filed pursuant to subsection 23(2), on or before nomination day, and

(ii) published in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 27.

(2) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and *make* a declaration similar to the declaration *in the nomination paper, in writing, to the returning officer.*

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”

The proposed subsections 62(3.1) and (3.2) are new.

Article 10, (1). — Texte actuel des paragraphes 62(1) à (3) :

«62. (1) *Tout candidat doit nommer un agent officiel*

a) qui est une personne habile à passer des contrats dans la province où est située la circonscription du candidat, et

b) dont le nom, l'adresse et l'occupation doivent être

(i) déclarés au président d'élection, dans le bulletin de présentation, déposé en conformité du paragraphe 23(2), *le ou avant le jour des présentations, et*

(ii) publiés dans l'Avis d'un scrutin, émis en conformité de l'article 27.

(2) Dans le cas du décès ou de l'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et *fait* une déclaration *par écrit* au président d'élection, semblable à la déclaration faite dans le bulletin de présentation.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

Les paragraphes 62(3.1) et (3.2) sont nouveaux.

meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(d) any Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta,

an account to which he shall deposit all money described in paragraph (4)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph (4)(a).

Account kept
separate

(3.2) No official agent shall deposit in the account required by this section to be kept by him any money other than money described in paragraph (4)(b) or make any payment, advance or deposit therefrom for any purpose other than on account of or in respect of the conduct or management of the election with respect to which money was deposited in the account.

1977-78, c. 3, s.
41(3)

(2) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses.”

1977-78, c. 3, s.
41(4)

(3) Subsection 62(6.1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(d) for recording information with respect to the expenses referred to in subsection 62(18),”

1977-78, c. 3, s.
41(4)

(4) Subsection 62(6.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit;

c) les corporations qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province.

(3.2) Nul agent officiel ne doit déposer dans le compte qu'il est tenu de maintenir des deniers autres que ceux visés à l'alinéa (4)b) ni faire un paiement, une avance ou un dépôt sur ce compte, à moins que ce ne soit relativement à la conduite ou à la direction de l'élection pour laquelle les deniers y ont été déposés.»

Interdiction

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.3,
par. 41(3)

“(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles.”

Restriction

(3) Le paragraphe 62(6.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 41(4)

«d) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses visées au paragraphe 62(18),»

(4) Le paragraphe 62(6.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 41(4)

40

(2) Subsection 62(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses *to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars.*”

(3) New.

(4) The amendment to subsection 62(6.3), which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsection (6.4).

(2). — Texte actuel du paragraphe 62(5) :

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles *d'un montant total d'au plus deux mille dollars.*»

(3). — Nouveau.

(4). — Découle du nouveau paragraphe (6.4).

Chief Electoral
Officer to
supply forms

“(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer’s electoral district; and the returning officer shall, subject to subsection (6.4), issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day.

Designation of
forms

(6.4) The Chief Electoral Officer may designate which of the forms transmitted by him to each returning officer may be issued only to the official agent of an officially nominated candidate.”

Candidate’s
personal
expenses

“(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him.

Statement of
personal
expenses

(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement setting out the amount of personal expenses paid by the candidate and details of such expenses.”

1977-78, c. 3, s.
42(2)

11. Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Auditor’s report

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the

«(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d’élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu’il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d’élection doit, sous réserve du paragraphe (6.4), remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu’il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l’alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d’élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.

Le directeur
général des
élections doit
fournir les
formules

(6.4) Le directeur général des élections peut désigner parmi les formules qu’il transmet à chaque président d’élection, celles que ce dernier peut ne délivrer qu’à l’agent officiel d’un candidat officiellement présenté.»

25

(5) Les paragraphes 62(17) et (18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(17) Un candidat peut payer toute dépense personnelle qu’il engage.

Dépenses
personnelles du
candidat

(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l’envoi des réclamations, un état énonçant le montant des dépenses personnelles qu’il a payées et les précisions sur ces dépenses.”

État des
dépenses
personnelles

11. Le paragraphe 62.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3
par. 42(2)

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l’agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d’élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèle-

Rapport du
vérificateur

(5) Subsections 62(17) and (18) at present read as follows:

“(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him *on account of or in connection with or incidental to an election to an amount not exceeding two thousand dollars, but any further personal expenses so incurred by him shall be paid by his official agent.*

(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement *of the amount of personal expenses paid by the candidate.*”

Clause 11: Subsection 62.1(4) of the said Act at present reads as follows:

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions *required by section 63 to be detailed in the candidate's return.*”

(5). — Texte actuel des paragraphes 62(17) et (18) :

«(17) Un candidat peut payer toutes dépenses personnelles qui lui sont occasionnées par une élection, *jusqu'à concurrence de deux mille dollars. Cependant, son agent officiel paie toutes autres dépenses personnelles ainsi occasionnées au candidat.*

(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état *du montant des dépenses personnelles qu'il a payées.*»

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 62.1(4) :

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières *décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.*»

financial transactions contained in the books and records of the candidate."

1973-74, c. 51,
s. 9(2)

12. (1) Paragraphs 63(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following 10 classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organiza- 15 tions or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, busi- 20 ness, commercial organization, govern- ment, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and asso- ciation, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who 25 made a loan, advance, deposit, contribu- tion or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hun- dred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts 30 for the use of the candidate the aggre- gate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate 35 of the loans, advances, deposits, contri- butions or gifts made by him or it."

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(2) Paragraph 63(5.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the official agent pursuant to sec- tion 63.1, and"

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(3) Paragraph 63(5.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment les opérations financières apparais-
sant dans les livres et les registres du
candidat.»

12. (1) Les alinéas 63(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5
5 qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 9(2)

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de 10 dépôt, de contribution ou de don, cha- cune des catégories suivantes de dona- teurs, savoir des particuliers, des entre- prises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des 15 corporations n'ayant pas de capital- actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non consti- tués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégo- 20 ries; et

f) le nom de chaque particulier, entre- prise, organisation commerciale, gouver- nement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas 25 des syndicats, organisation et associa- tion non constituée en corporation, énu- mérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une 30 avance, un dépôt, un don ou une contri- bution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candi- dat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'en- 35 semble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des con- 40 tributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2) L'alinéa 63(5.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

«b) un agent officiel en vertu de l'article 63.1, et» 45

(3) L'alinéa 63(5.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

Clause 12: (1) Paragraphs 63(1)(e) and (f) at present read as follows:

“(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, *corporations the shares of which are publicly traded*, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, *corporation*, government, trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it.”

(2) Paragraph 63(5.1)(b) at present reads as follows:

“(b) the *candidate* pursuant to subsection 63.1(2), and”

(3) This amendment would add the underlined words.

Article 12, (1). — Texte actuel des alinéas 63(1)e) et f) :

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, *des corporations dont les actions sont librement négociables*, *des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables*, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, *corporation*, gouvernement, syndicat, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 63(5.1)b) :

«b) un *candidat* en vertu du paragraphe 63.1(2), et»

(3). — Ajoute les mots soulignés.

“(d) election expenses and all other reasonable expenses incidental to the election,”

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(4) Paragraph 63(5.1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) auditor’s fees in excess of the amount paid under paragraph 63.1(3.4)(b) or subsection 63.1(3.6), and”

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(5) All that portion of subsection 63(5.1) of the said Act following paragraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“within one month after the official agent of the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(3.4) in respect of the candidate’s election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.”

1973-74, c. 51, s. 9(3);
1977-78, c. 3, s. 43(4)

(6) Subsections 63(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transmittal of returns

“(6) Every returning officer who receives a return or a supplementary return respecting election expenses from an official agent shall forthwith on the receipt thereof transmit a copy of the return or supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Duty to publish

(6.1) Forthwith after the expiration of the periods provided for in this section for the filing of returns and supplementary returns respecting election expenses the Chief Electoral Officer shall, at his expense on behalf of the Crown in right of Canada, publish, at the same time, in at least one newspaper published or circulated in every electoral district in which an election was held, all the returns and supplementary returns respecting election expenses received by him that relate to the election in that electoral district.

Publication of auditor’s report

(7) The publication of returns and supplementary returns by the Chief Electoral

«d) ses dépenses d’élection et toutes les dépenses raisonnables qui découlent de l’élection.»

(4) L’alinéa 63(5.1)(f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 43(3)

«f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède le montant payé en application de l’alinéa 63.1(3.4)b) ou du paragraphe 63.1(3.6), et»

(5) Le passage du paragraphe 63(5.1) de la même loi qui suit l’alinéa i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 43(3)

«selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par l’agent officiel du candidat du remboursement visé au paragraphe 63.1(3.4) relativement aux dépenses électorales du candidat ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l’agent officiel, du rapport concernant les dépenses d’élection relatives au 20 candidat.»

(6) Les paragraphes 63(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, par. 9(3);
1977-78, c. 3, par. 43(4)

«(6) Le président d’élection doit expédier sans délai au directeur général des élections une copie des rapports ou des rapports supplémentaires concernant les dépenses d’élection qu’il reçoit d’un agent officiel.

Transmission des rapports

(6.1) Immédiatement après l’expiration du délai prévu au présent article pour le dépôt des rapports et des rapports supplémentaires concernant les dépenses d’élection, le directeur général des élections doit 35 et ce, à ses frais pour le compte de la Couronne du chef du Canada, publier simultanément dans au moins un journal publié ou diffusé dans chaque circonscription où une élection a été tenue tous ceux 40 qu’il a reçus et qui ont trait à l’élection dans cette circonscription.

Obligation de publication

(7) La publication de rapports et de rapports supplémentaires que le directeur

Contenu de la publication

(4) This amendment would substitute the underlined words for the words "two hundred and fifty dollars".

(4). — Remplace «deux cent cinquante dollars».

(5) The relevant portion of subsection 63(5.1) at present reads as follows:

"within one month after the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(2) in respect of *his* election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later."

(5). — Passage pertinent du texte actuel du paragraphe 63(5.1) :

«selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par *le* candidat, du remboursement visé au paragraphe 63.1(2), *de ses* dépenses d'élection ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.»

(6) Subsections 63(6) and (7) at present read as follows:

"(6) Where a returning officer receives from an official agent a return or a supplementary return respecting election expenses, he shall cause a summary thereof, in the prescribed form and signed by the official agent, to be published at the expense of the Chief Electoral Officer, within ten days after it is received by the returning officer, in one newspaper published or circulated in the electoral district in which the election was held.

(7) Each auditor's report received by a returning officer from an official agent, together with the summary of the return respecting election expenses to which it relates, shall be published at the expense of the Chief Electoral Officer on behalf of the Crown in right of Canada in one newspaper published or circulated in the electoral district in which the election was held."

(6). — Texte actuel des paragraphes 63(6) et (7) :

«(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, un président d'élection doit en faire publier, suivant la formule prescrite, aux frais du directeur général des élections, un sommaire portant la signature de l'agent officiel, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection.

(7) Chaque rapport du vérificateur que reçoit le président d'élection d'un agent officiel, accompagné du résumé du rapport concernant des dépenses d'élection auquel il se rapporte, doit être publié aux frais du directeur général des élections pour le compte de la Couronne, du chef du Canada, dans un journal publié ou diffusé dans la région où se sont tenues les élections.»

Officer pursuant to subsection (6.1) shall include

- (a) a statement to the effect that the return or supplementary return has been audited;
- (b) the name of the auditor; and
- (c) where applicable, a statement that the auditor's report on the return or supplementary return has been qualified."

5

10

1973-74, c. 51,
s. 9(3)

(7) Subsection 63(7.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

15

"(d) shall, after the expiration of the period referred to in paragraph (c), retain the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto, for a period of three years or for such lesser period as the Chief Electoral Officer may specify; and

(e) shall, after the period he is required to retain them pursuant to paragraph (d), destroy the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto."

20

25

1973-74, c. 51,
s. 10; 1977-78,
c. 3, s. 44

13. (1) Subsections 63.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Certificate of
Chief Electoral
Officer

"63.1 (1) Forthwith after receipt pursuant to subsection 58(2) of a return to the Writ of Election the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate to the Receiver General in respect of each electoral district setting out

35

- (a) the name of the candidate who has been elected and that of every candidate who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast at the election; and
- (b) the amount that represents fifteen per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that each candidate referred to in paragraph (a) was allowed

40

45

général des élections fait en application du paragraphe (6.1) doit inclure :

- a) une déclaration attestant de la vérification du rapport ou rapport supplémentaire;
- b) le nom du vérificateur; et
- c) s'il y a lieu, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le rapport ou le rapport supplémentaire."

5

(7) Le paragraphe 63(7.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(3)

15

«d) doit, à l'expiration de ce délai, conserver les documents visés à l'alinéa a) ainsi que les comptes et les pièces justificatives s'y rattachant pendant une période de trois ans ou la période inférieure fixée par le directeur général des élections;

e) doit, après cette période, détruire ces documents, comptes et pièces.»

15

20

13. (1) Les paragraphes 63.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
art. 10;
1977-78, c. 3
art. 44

25

«63.1 (1) Dès qu'il reçoit, conformément au paragraphe 58(2), le rapport du bref, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant chaque circonscription; ce certificat indique:

30

- a) le nom du candidat élu et celui de tout candidat qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées à cette élection; et
- b) le montant qui représente quinze pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 que chacun des candidats visés à l'alinéa a) était autorisé à dépenser aux termes de cet article.

35

40

Certificat du
directeur
général des
élections

(7) Paragraph 63(7.1)(d) at present reads as follows:

“(d) after the expiration of the six months period, may destroy the documents or, if the candidate or his official agent applies for their return before they are destroyed, shall return the documents to the candidate.”

(7). — Texte actuel de l’alinéa 63(7.1)d) :

«d) à l’expiration de *cette période* de six mois, peut détruire les documents ou, si le candidat ou son agent officiel demande de les lui remettre avant leur destruction, doit remettre les documents au candidat.»

Clause 13: (1) Subsections 63.1(1) to (3) at present read as follows:

“63.1 (1) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) by the Chief Electoral Officer of a copy of the auditor’s report, return respecting election expenses and declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63 and that a copy of the auditor’s report, return respecting election expenses and declaration respecting election expenses in relation to the candidate have been received by the Chief Electoral Officer;

(b) the amount that is the lesser of the amount of the candidate’s election expenses that have been paid as disclosed by the return respecting his election expenses referred to in paragraph (a) and the amount that is the aggregate of

(i) the postage costs of mailing one item, not exceeding one ounce in weight, by first class mail to each person whose name appears on the preliminary lists of electors for the candidate’s electoral district,

Article 13, (1). — Texte actuel des paragraphes 63.1(1) à (3) :

«63.1 (1) Dès qu’il reçoit, conformément à l’alinéa 63(7.1)b), une copie du rapport du vérificateur, un rapport concernant les dépenses d’élection et une déclaration concernant les dépenses d’élection au sujet d’un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant

a) que ce candidat et son agent officiel se sont conformés aux exigences de l’article 63 et que le directeur général des élections a reçu une copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d’élection et de la déclaration concernant les dépenses d’élection au sujet de ce candidat;

b) le moins élevé des montants suivants: le montant des dépenses d’élection du candidat qui ont été payées, tel que le révèle le rapport concernant ses dépenses d’élection dont il est question à l’alinéa a) ou le montant qui représente le total

(i) des frais d’affranchissement postal d’un article, dont le poids ne dépasse pas une once, expédié par courrier de première classe à chaque personne dont le nom figure sur les listes préliminaires des électeurs de la circonscription du candidat,

to spend for the election pursuant to that section.

Payment to
official agents

(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate the amount set out therein in respect of that candidate.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom apparaît sur le certificat, le montant qui y est indiqué pour ce candidat.

Versement aux
agents officiels

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the 10 auditor's report, the return respecting election expenses, and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal 15 to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver 20 General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63;

(b) that a copy of the report, return and 25 declaration have been received by the Chief Electoral Officer;

(c) where applicable, that the candidate has incurred election expenses greater than thirty per cent of the maximum 30 election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section; and

(d) the amount that is 35
(i) fifty per cent of the candidate's actual election expenses that have been paid, as disclosed in the candidate's return respecting elections, but in no case shall the amount deter- 40 mined under this subparagraph exceed fifty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that 45 section,

less

(3) Dès qu'il reçoit copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b) au sujet d'un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze 10 pour cent du nombre des voix validement exprimées dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat au sujet du candidat; 15 ce certificat énonce :

a) que le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) que le directeur général des élections a reçu copie des documents visés à l'ali- 20 néa 63(7.1)b); et

c) que, s'il y a lieu, les dépenses d'élection du candidat excèdent trente pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 63.1 qu'il était auto- 25 risé à dépenser aux termes de cet article, et indique :

d) le montant qui représente le solde entre les éléments suivants :

(i) cinquante pour cent des dépenses 30 d'élection effectivement engagées par le candidat et qui ont été payées comme le révèle le rapport du candidat sur l'élection; cependant, le montant établi en application du présent 35 sous-alinéa ne peut en aucun cas excéder cinquante pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 et que le candidat était autorisé à dépenser, 40

et

(ii) le montant payé par le receveur général à l'agent officiel conformément au paragraphe (2).

Détermination
du montant

(ii) *eight cents for each of the first twenty-five thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the candidate's electoral district, and*

(iii) *six cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the candidate's electoral district; and*

(c) *in the case of a candidate in an electoral district described in Schedule III, the amount that is the least of*

(i) *the amount of the candidate's travelling expenses as disclosed by the return respecting his election expenses referred to in paragraph (a),*

(ii) *the amount obtained by multiplying one cent by the number of square miles in that electoral district, and*

(iii) *three thousand dollars.*

(1.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

(1.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (1.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (1), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

(1.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (1.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (2) if the amended certificate had been received by him under subsection (2) as a certificate referred to in subsection (1).

(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate *to whom the certificate relates, as reimbursement in respect of the candidate's expenses, an amount equal to the aggregate of*

(a) *the amount determined under paragraph (1)(b) that is set out in the certificate; and*

(b) *the amount, if any, determined under paragraph (1)(c) that is set out in the certificate;*

and shall pay out of the Consolidated Revenue Fund *to the auditor for the candidate the lesser of two hundred and fifty dollars and the amount of the auditor's account to the candidate.*

(3) *Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) by the Chief Electoral Officer of a copy of the auditor's report, return respecting election expenses and declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63 and that a copy of the auditor's report, return respecting election expenses and declaration respecting election expenses in relation to the candidate have been received by the Chief Electoral Officer, and upon receipt of such a certificate the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor for the candidate to whom the certificate relates the lesser of two hundred and fifty dollars and the amount of the auditor's account to the candidate."*

(ii) *de huit cents pour chacun des vingt-cinq mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs de la circonscription du candidat, et*

(iii) *de six cents pour chaque nom en sus de vingt-cinq mille, figurant sur les listes préliminaires des électeurs de la circonscription du candidat; et*

c) *dans le cas d'un candidat inscrit dans une circonscription décrite à l'annexe III, la plus basse des trois sommes suivantes:*

(i) *le montant des frais de déplacement du candidat que révèle le rapport concernant ses dépenses d'élection, dont il est question à l'alinéa a),*

(ii) *le montant obtenu en multipliant un cent par le nombre de milles carrés de la circonscription, et*

(iii) *trois mille dollars.*

(1.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

(1.2) À la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (1.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (1) rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

(1.3) À la réception du certificat modifié visé au paragraphe (1.2), le receveur général doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (2) au certificat modifié.

(2) À la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement des dépenses du candidat, une somme égale au total

a) du montant, déterminé en vertu de l'alinéa (1)b), qui est porté sur le certificat, et

b) du montant déterminé en vertu de l'alinéa (1)c) qui est indiqué le cas échéant, dans le certificat,

il doit également verser au vérificateur du candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des montants suivants : deux cent cinquante dollars ou les honoraires figurant sur la note qu'il a présentée au candidat.

(3) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 63(7.1)b), une copie du rapport du vérificateur, un rapport concernant les dépenses d'élection et une déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé au paragraphe (1), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant que ce candidat et son agent officiel se sont conformés aux exigences de l'article 63 et que le directeur général des élections a reçu une copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet de ce candidat et, à la réception d'un tel certificat, le receveur général doit verser au vérificateur du candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des montants suivants : deux cent cinquante dollars ou les honoraires figurant sur la note qu'il a présentée au candidat."

(ii) the amount paid by the Receiver General to the candidate pursuant to subsection (2).

Supplementary
return
respecting
election
expenses

(3.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (3.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (3), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

Reimbursement
on amended
certificate

(3.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (3.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (3.4) if the amended certificate had been received by him under subsection (3.4) as a certificate referred to in subsection (3).

Payment to
official agents
and auditors

(3.4) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to

(a) the official agent of the candidate named in the certificate the amount set out in paragraph (3)(d) in respect of that candidate; and

(3.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

(3.2) À la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (3.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (3), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(3.3) À la réception du certificat modifié visé au paragraphe (3.2), le receveur général doit verser à l'agent officiel du candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (3.4) au certificat modifié.

Rembourse-
ment suite à un
certificat
modifié

(3.4) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé les montants suivants :

Versement aux
agents officiels
et aux
vérificateurs

a) à l'agent officiel du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant indiqué à l'alinéa 3d) relativement à ce candidat; et

Certificate of Chief Electoral Officer	<p>(b) the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven-hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this paragraph be less than one hundred dollars. 5</p> <p>(3.5) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the 10 auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in subsection (3), the Chief Electoral Officer 15 shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out</p> <p>(a) that the candidate and his official agent have complied with the require- 20 ments of section 63; and</p> <p>(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>b) au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses 5 d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.</p> <p>(3.5) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 63(7.1)b), copie du rapport du 10 vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé au paragraphe (3), le directeur général des 15 élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant ce qui suit :</p> <p>a) le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63; 20</p> <p>b) le directeur général des élections a reçu ces copies.</p>	Certificat du directeur général des élections
Payment to auditor	<p>(3.6) Upon receipt of the certificate 25 referred to in subsection (3.5) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this subsection be less than one hundred dollars. 35</p>	<p>(3.6) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.5), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé, au 25 vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; 30 ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.</p>	Versement au vérificateur
Reimbursement	<p>(3.7) Where the amount paid to the official agent of a candidate in accordance with subsection (2) is greater than fifty per cent of the actual election expenses incurred by the candidate, the official 40 agent of that candidate shall reimburse the Receiver General the amount of the excess."</p>	<p>(3.7) L'agent officiel d'un candidat doit, s'il y a lieu, rembourser sans délai au receveur général l'excédent formé de la 35 différence entre le montant qui lui a été versé en application du paragraphe (2) et cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat.» 40</p>	Rembourse- ment
1977-78, c. 3, s. 44(4)	<p>(2) Paragraph 63.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:</p> <p>"(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection (1), in the certificate transmitted to the</p>	<p>(2) L'alinéa 63.1(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désis- 45</p>	1977-78, c. 3, par. 44(4)

(2) Paragraph 63.1(4)(b) at present reads as follows:

“(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to paragraph (1)(b) and, where applicable, paragraph (1)(c), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to subsection (1) in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.”

(2). — Texte actuel de l’alinéa 63.1(4)b :

«b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l’article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu’il énonce, en conformité de l’alinéa (1)b) et, éventuellement, de l’alinéa (1)c), au certificat qu’il transmet, conformément au paragraphe (1), au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.»

Receiver General pursuant to that subsection in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.” 5

1977-78, c. 3, s. 44(4)

(3) Subparagraph 63.1(5)(e)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(i) the maximum election expenses, as determined in accordance with subsection 61.1, in respect of the electoral district, and” 15

1973-74, c. 51, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 46

14. Subsections 70.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party, who with the actual knowledge and consent of an officer thereof between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act. 20 25 30 35

Corrupt practice

(3) Where a person is found guilty of an offence under this Act by having contravened subsection (1) or (2) and such contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.” 40

15. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité du paragraphe (1), au certificat qu'il transmet, conformément à ce paragraphe, au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.» 5

(3) Le sous-alinéa 63.1(5)e)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(i) le plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 pour la circonscription, et»

1977-78, c. 3, par. 44(4)

14. Les paragraphes 70.1(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

1973-74, c. 51, art. 12; 1977-78, c. 3, art. 46

Idem

“(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi. 20 25 30 35

(3) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente loi pour avoir enfreint les paragraphes (1) ou (2) et que cette infraction a été commise avec le consentement ou la connivence d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.» 35 40

Manoeuvre frauduleuse

15. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

(3) Subparagraph 63.1(5)(e)(i) at present reads as follows:

“(i) the amount determined in respect of the candidate pursuant to paragraph (1)(b) or (1)(b) and (c), as the case may be, and”

Clause 14: Subsections 70.1(2) to (4) at present read as follows:

“(2) Every registered agent of a registered party or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof who, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any person to whom either of those subsections would apply if he incurred election expenses in the period described in those subsections and who

(a) during that period uses time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures or acquiesces in the publication, during that period, of an advertisement in a periodical publication, or

(c) during that period distributes any advertising material or device, for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate shall be deemed to have incurred election expenses in the period described in subsections (1) and (2).

(4) Notwithstanding anything in this section, it is a defence to any prosecution of a person for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1), if that person establishes that he incurred election expenses in the period described in subsection (1)

(a) for the purpose of gaining support for views held by him on an issue of public policy, or for the purpose of advancing the aims of any organization or association, other than a political party or an organization or association of a partisan political character, of which he was a member and on whose behalf the expenses were incurred; and

(b) in good faith and not for any purpose related to the provisions of this Act limiting the amount of election expenses that may be incurred by any other person on account of or in respect of the conduct or management of an election.”

(3). — Texte actuel du sous-alinéa 63.1(5)e)(i) :

«(i) le montant, concernant le candidat, déterminé en vertu de l'alinéa (1)b) ou des alinéas (1)b) et c), selon le cas, ou»

Article 14. — Texte actuel des paragraphes 70.1(2) à (4) :

«(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré ou autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain de jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), toute personne à qui s'applique l'un de ces paragraphes si elle engage des dépenses d'élection au cours de la période décrite dans ces paragraphes et qui

a) pendant cette période, utilise du temps d'émission de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir pendant cette période la publication d'une annonce dans une publication périodique ou y consent, ou

c) pendant cette période, distribue tout document ou matériel de publicité,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier doit être réputée avoir engagé des dépenses d'élection au cours de la période décrite aux paragraphes (1) et (2).

(4) Nonobstant toute disposition particulière du présent article, une personne poursuivie à raison d'une infraction que le paragraphe (1) érige en infraction à la présente loi peut s'exonérer de cette poursuite en établissant qu'elle a, pendant la période visée au paragraphe (1), engagé des dépenses d'élection

a) en vue d'obtenir un appui aux idées qu'elle a sur une question d'intérêt public ou de promouvoir les buts de toute organisation ou association qui n'est pas un parti politique ni une organisation ou association d'un caractère politique partisan, dont elle était membre et au nom de laquelle ces dépenses ont été engagées; et

b) de bonne foi et non dans un dessein ayant un rapport avec les dispositions de la présente loi qui limitent le montant des dépenses d'élection que peut engager toute autre personne au titre de la conduite ou de la direction d'une élection.»

Printed
documents bear
name

“72. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes the election of a registered political party or candidate and that is displayed or distributed during an election by or on behalf of a registered party or a candidate shall indicate that it was authorized by the registered agent of the party or by the official agent of the candidate, as the case may be, and bear the registered agent's or official agent's name.”

«72. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.»

Les documents
imprimés
portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.”

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.»

16. (1) Paragraph 90(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) L'alinéa 90(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) be commenced, subject to subsection (1.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and”

«a) être engagées, sous réserve du paragraphe (1.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée, et pas plus tard; et»

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 90 de la même loi est modifié 25 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

No prosecution
without
complaint

“(1.1) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against this Act may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.”

“(1.1) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la présente loi avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.»

Condition
préalable aux
poursuites

1973-74, c. 51,
s. 14; 1977-78,
c. 3, s. 58

17. Sections 99.1 to 99.4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les articles 99.1 à 99.4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
art. 14;
1977-78, c. 3,
art. 58

Convening of
representatives

“99.1 (1) Within (a) thirty days after the coming into force of this section,

«99.1 (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une

Convocation
des représen-
tants des partis

Clause 15: Section 72 at present reads as follows:

“72. Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger having reference to an election shall bear the name and address of its printer or publisher, and every one printing, publishing, distributing or posting up, or causing to be printed, published, distributed or posted up, any such document unless it bears such name and address is guilty of an offence against this Act and, if he is a candidate or the official agent of a candidate, is also guilty of an illegal practice.”

Clause 16: (1) and (2) These amendments would extend the limitation of time for prosecutions from one year to eighteen months subject to there being a complaint filed within six months of the offence.

Clause 17: Sections 99.1 to 99.4 at present read as follows:

“99.1 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their

Article 15. — Texte actuel de l'article 72 :

«72. Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un prospectus, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire ayant trait à une élection doit porter les nom et adresse de l'imprimeur ou de l'éditeur, et quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé de cette nature, sans indiquer ces nom et adresse, est coupable d'une infraction à la présente loi et, s'il est un candidat ou l'agent officiel d'un candidat, il est également coupable d'un acte illicite.»

Article 16. — Augmente à dix-huit mois le délai pour intenter les poursuites ou entamer les procédures, sous réserve du dépôt d'une plainte dans les six mois de l'infraction.

Article 17. — Texte actuel des articles 99.1 à 99.4 :

«99.1 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, accorder aux partis

	<p>(b) ninety days following polling day at every general election, and</p> <p>(c) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, except where that day occurs during a general election,</p> <p>the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.</p>	<p>réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :</p> <p>a) trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article;</p> <p>b) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;</p> <p>c) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.</p>	
Chairman	<p>(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.</p>	Présidence
Report	<p>(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall,</p> <p>(a) where they are convened pursuant to paragraph (1)(a) or (b), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and</p> <p>(b) where they are convened pursuant to paragraph (1)(c), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),</p> <p>make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.</p>	<p>(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :</p> <p>a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application des alinéas (1)a) ou b);</p> <p>b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)c).</p>	Rapport
Unanimous selection	<p>(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.</p>	Unanimité
Chief Electoral Officer decides if no selection	<p>(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and</p>	<p>(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.</p>	Absence d'unanimité

licences, make available to the registered parties, for transmission of political announcements and programs produced by or on behalf of the registered parties, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster.

(1.1) Where, pursuant to subsection (1), a broadcaster and a network operator are between them required to make available to registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster, such time shall, by agreement between the broadcaster and the network operator, be made available in part from time that is under the control of the broadcaster and in part from time that is reserved for and under the control of the network operator.

(2) At any time after thirty days have elapsed after the return of the writs for a general election or the coming into force of this Act, any registered party may serve notice on the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and the chief agent or leader of all other registered parties that it wishes to enter into consultation with them for the purpose of establishing an allocation among the registered parties of the broadcasting time to be made available under subsection (1) for the next general election.

(3) When a registered party serves notice as set forth in subsection (2), it will name a date on which consultations are to commence but such date will be no less than six weeks from the date upon which the notice is served.

(4) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission will after being served as set forth in subsection (2) contact the chief agent or leader of all registered parties and name the place where the consultations are to commence on the date as set out in the notice, pursuant to subsection (3), and will act as chairman of such meeting.

(5) Where an agreement on an allocation of the six and one-half hours is reached by the Commission and the representatives of the registered parties, such allocation is binding on each registered party.

(6) Where no agreement on an allocation of time is reached under subsection (5) within four weeks of the date stated in the notice served requesting the commencement of consultations, pursuant to subsection (2), then the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, within two weeks of the end of the four week period give notice of a proposal for the allocation of time among the registered parties to each of the registered parties and where no objection to the proposal is received by the Commission within one week of the Commission giving notice of a proposal then the proposed allocation is binding on each registered party.

(7) Where an objection to a proposal for the allocation of time is received by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission within the time provided therefor in subsection (6), the Commission shall consult with the representatives of each of the registered parties and thereafter shall confirm or vary the proposed allocation and give notice of its action to each registered party, and on the giving of such notice the proposed allocation, as confirmed or varied, is binding on each registered party.

(8) If at any time after an allocation of time made under this section has become binding on the registered parties a new party becomes a registered party by the Chief Electoral Officer then within thirty days of so becoming registered the newly registered party must serve on the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and the chief agent or leader of all other registered parties a notice requesting that the allocation previously made binding under the provisions of this section be varied.

(9) When the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission receives a notice under subsection (8) it will name a place and a date, not later than fifteen days after receiving such notice, where all the representatives of the registered parties are to meet to consult

enregistrés, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour les partis politiques, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur.

(1.1) Un radiodiffuseur et un gérant de qui, conformément au paragraphe (1), doivent conjointement accorder aux partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, doivent, selon les termes de l'accord qu'ils ont conclu, accorder ce temps en partie sur le temps contrôlé par le radiodiffuseur et en partie sur le temps réservé et contrôlé par le gérant de réseau.

(2) A n'importe quel moment, lorsque trente jours se sont écoulés après le rapport des brefs d'élection générale ou l'entrée en vigueur de la présente loi, tout parti enregistré peut notifier le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et à l'agent principal ou au chef de tous les autres partis enregistrés son intention d'entamer avec eux des consultations en vue d'établir entre les partis enregistrés une répartition du temps d'émission qui doit leur être accordé en vertu du paragraphe (1) lors des prochaines élections générales.

(3) Lorsqu'un parti enregistré délivre une notification visée au paragraphe (2), il fixera une date à laquelle les consultations devront commencer, mais cette date ne sera pas antérieure à six semaines après la délivrance de la notification.

(4) Après avoir reçu une notification visée au paragraphe (2), le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes communiquera avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et indiquera l'endroit où les consultations devront commencer à la date fixée dans la notification, en conformité du paragraphe (3), et présidera la réunion.

(5) Lorsque le Conseil et les représentants des partis enregistrés parviennent à un accord sur une répartition des six heures et demie, cette répartition est obligatoire pour chacun des partis enregistrés.

(6) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord sur la répartition du temps en vertu du paragraphe (5) au cours des quatre semaines qui suivent la date fixée dans la notification demandant l'ouverture des consultations délivrée en application du paragraphe (2), le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dans les deux semaines qui suivent la période de quatre semaines, notifier à chaque parti enregistré une proposition de répartition de temps entre les partis enregistrés; lorsque le Conseil ne reçoit aucune objection à cette proposition dans la semaine qui suit la notification de cette proposition, la répartition proposée est obligatoire pour chacun des partis enregistrés.

(7) Lorsque le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes reçoit, dans le délai prévu à cet effet au paragraphe (6), une objection à la proposition de répartition du temps, il doit consulter les représentants de chacun des partis enregistrés et, par la suite, confirmer ou modifier la répartition proposée et notifier sa décision à chaque parti enregistré et, sur délivrance de cette notification, la répartition proposée, confirmée ou modifiée, est obligatoire pour chacun des partis enregistrés.

(8) Si, à tout moment après que la répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour les partis enregistrés, un nouveau parti devient un parti enregistré par le directeur général des élections, le parti nouvellement enregistré doit, dans les trente jours qui suivent son enregistrement, délivrer au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et à l'agent principal ou au chef de tous les autres partis enregistrés une notification demandant que la répartition précédemment devenue obligatoire en vertu du présent article soit modifiée.

(9) Lorsque le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes reçoit une notification en vertu du paragraphe (8), il

	appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.		
Term of office	5 199.11 (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment.	5 199.11 (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.	Mandat
Removal for cause	10 (2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.	5 (2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.	Destitution pour motifs valables
Eligible for reappointment	(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be reappointed as Broadcasting Arbitrator.	(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Salary	15 (4) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer.	10 (4) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections.	Traitement
Vacancy during election	20 199.12 In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.	15 199.12 Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.	Vacance pendant une élection
Broadcasting time to be provided to registered parties	25 30 35 199.13 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the <i>Broadcasting Act</i> and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.	20 25 199.13 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat, par les partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés
Where broadcaster is affiliated with network	40 45 (2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.	30 (2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.	Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

about a variance of the allocation of the six and one-half hours previously agreed to in order to accommodate the newly registered party and if the registered parties cannot mutually come to an agreement about the variance in the allocation of the six and one-half hours within three days then the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall within two days of the breakdown of such consultations give notice of a proposal for the allocation of time as varied and such proposal shall be binding.

(10) Where, after an allocation of time made under this section has become binding on the registered parties, any party to which time is allocated thereunder ceases to be a registered party, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, after consulting with representatives of each of the remaining registered parties, reallocate the broadcasting time to be made available under subsection (1) among them, and on the giving of notice of any such reallocation to the remaining registered parties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the reallocation is binding on them.

(11) Forthwith after an allocation or reallocation of time made under this section has become binding on each registered party, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking.

(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

(13) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in subsection (12) herein shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of the registered party for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered party.

(14) Where no agreement is reached under subsection (13), the matter shall be referred to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission who shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on the registered party and the broadcaster or other licensee.

(15) Any such proposal made by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under subsection (14), shall recognize the principle of permitting each registered party the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

(16) Every broadcaster or other licensee who

(a) violates subsection (1),

(b) fails to comply with an allocation or reallocation of time made under this section that is binding on the registered parties, or

(c) makes available to a registered party within the period described in subsection (1) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party under an allocation or reallocation made under this section, without making available to each other registered party a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation or reallocation made under this section,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(17) Every person who charges a registered party or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting

indique un endroit et une date, antérieure au quinzième jour suivant la délivrance de cette notification, à laquelle tous les représentants des partis enregistrés doivent se rencontrer afin de se consulter en vue de modifier la répartition des six heures et demie effectuée précédemment afin de faire une place au parti nouvellement enregistré et si, dans un délai de trois jours, les partis enregistrés ne peuvent parvenir à un accord sur la modification de la répartition des six heures et demie, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dans les deux jours qui suivent la rupture de ces consultations, leur notifier une proposition de répartition du temps modifiée, et cette proposition doit être obligatoire.

(10) Lorsque, après que la répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour les partis enregistrés, un parti auquel du temps a été ainsi accordé cesse d'être un parti enregistré, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, après avoir consulté les représentants de chacun des partis enregistrés restants, procéder à une nouvelle répartition du temps d'émission qui doit leur être accordé en vertu du paragraphe (1) et, sur délivrance de la notification de cette nouvelle répartition que fait le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes aux partis enregistrés restants, celle-ci est obligatoire pour eux.

(11) Dès que la répartition ou la nouvelle répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour chacun des partis enregistrés, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit la notifier à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion.

(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur, et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

(13) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit une notification visée au paragraphe (12) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants du parti enregistré dans le but de parvenir à un accord sur les demandes du parti enregistré.

(14) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (13), la question doit être déferée au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui doit immédiatement notifier une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour le parti enregistré et le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

(15) Toute proposition faite par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu du paragraphe (14) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

(16) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui

a) contrevient au paragraphe (1),

b) ne se conforme pas à la répartition ou à la nouvelle répartition du temps accordé en vertu du présent article, qui est obligatoire pour les partis enregistrés, ou

c) accorde à un parti enregistré, pendant la période visée au paragraphe (1), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de lui accorder en vertu de la répartition ou de la nouvelle répartition du temps accordé en vertu du présent article, sans accorder à chacun des autres partis enregistrés un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de lui accorder, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé la répartition ou la nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article,

Request for
meeting

99.14 (1) The chief agent of any registered party may, at any time after the Broadcasting Arbitrator has been in office for sixty days, request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13. 5 10

Meeting
convened

(2) Within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1) or, if no such request is received within six months after the commencement of his term of office, the Broadcasting Arbitrator shall contact the chief agent or leader of all registered parties and convene a meeting of representatives of those parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13. 15 20

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection. 25

No allocation

99.15 (1) A registered party that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 99.14(2),

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13; or

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting referred to in subsection 99.14(2), 30 35 40

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Agreement on
allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered parties, other than registered parties referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broad-

99.14 (1) L'agent principal d'un parti enregistré peut, par écrit, demander à l'arbitre, dès que celui-ci a été en fonctions pendant soixante jours, de convoquer à une réunion les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13. 5

Demande de
convocation
d'une réunion
des représen-
tants des partis

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1) sinon, six mois après son entrée en fonction, l'arbitre communique avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et convoque la réunion visée à ce paragraphe. 10 15

Convocation de
la réunion

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe. 20

Présidence

99.15 (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 ne peut être accordé au parti enregistré qui, après la communication visée au paragraphe 99.14(2) : 25

Cas où aucun
temps
d'émission n'est
attribué

a) informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13; ou

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et omet de se faire représenter à la réunion visée au paragraphe 99.14(2). 30 35

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les partis enregistrés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 99.13, découlant des consultations entre leurs

Unanimité

time made available to the registered party within the period described in subsection (1) that is in excess of the time required, under any allocation or reallocation made under this section, to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(18) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to the registered parties for transmission of political programs produced by or on behalf of the registered parties, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(19) Broadcasting time made available under subsection (18) shall be additional to the six and one-half hours of broadcasting time made available under subsection (1).

(20) Broadcasting time made available to a registered party under subsection (18) and utilized by that party shall not be taken into consideration in calculating the election expenses of the party.

(21) A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection (18) to the satisfaction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(22) Any act or thing required or authorized to be done under this section by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may be done on behalf of the Commission by the Executive Committee thereof.

99.2 Upon receipt by the Chief Electoral Officer from a registered party, within six months after the ordinary polling day at a general election, of

(a) evidence satisfactory to the Chief Electoral Officer

(i) as to the amount of broadcasting time utilized by the party on the facilities of a licensee, pursuant to an allocation or reallocation of broadcasting time made under section 99.1, for transmission of political announcements and programs, and

(ii) that such broadcasting time has been paid for in full by the party, and

(b) a certificate signed by an officer of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission setting out the regular standard rate charged for such time according to information available to the Commission,

the Chief Electoral Officer shall certify to the Receiver General the amount that is fifty per cent of the amount determined by applying to the broadcasting time so utilized the rate set out in the certificate signed by the officer of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and upon receipt of such a certificate from the Chief Electoral Officer, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party, the amount so certified.

99.3 Every person who

(a) charges a registered party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

(17) Quiconque fait payer à un parti enregistré ou à toute personne agissant en son nom une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a accordé à ce parti enregistré, pendant la période visée au paragraphe (1), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une répartition ou d'une nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, de lui accorder sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

(18) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la transmission des émissions politiques produites par ou pour les partis enregistrés, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi deuxième jour avant le jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées automatiquement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants des partis enregistrés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

(19) Le temps d'émission accordé en vertu du paragraphe (18) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission accordées en vertu du paragraphe (1).

(20) Il ne doit pas être tenu compte du temps accordé à un parti enregistré en vertu du paragraphe (18) et utilisé par ce parti dans le calcul des dépenses d'élection du parti.

(21) Le titulaire d'une licence qui refuse d'accorder du temps d'émission en vertu du paragraphe (18) à la satisfaction du Conseil de la radiodiffusion et de télécommunications canadiennes, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

(22) Le Comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, au nom de celui-ci, faire acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire ou est autorisé à faire en vertu du présent article.

99.2 Lorsqu'il reçoit d'un parti enregistré, dans les six mois qui suivent le jour ordinaire du scrutin d'une élection générale,

a) une preuve qui le convainc

(i) du temps d'émission qu'a utilisé ce parti sur les installations d'un titulaire de licence en application d'une répartition ou d'une nouvelle répartition du temps d'émission effectuée en vertu de l'article 99.1, pour la transmission de messages et émissions politiques, et

(ii) que le parti a payé intégralement ce temps d'émission, et

b) un certificat signé d'un fonctionnaire du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, indiquant le tarif normal habituel pour le temps en question, d'après les renseignements dont dispose le Conseil,

le directeur général des élections doit certifier au receveur général la somme correspondant à cinquante pour cent du montant obtenu en appliquant au temps d'émission ainsi utilisé le taux indiqué dans le certificat signé du fonctionnaire du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; lorsqu'il reçoit ce certificat du directeur général des élections, le receveur général doit payer au parti enregistré, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme ainsi certifiée.

99.3 Quiconque

	casting time to be made available under section 99.13 is reached, that allocation shall be binding on all registered parties.	représentants est péremptoire et lie ces partis enregistrés.	
Broadcasting Arbitrator decides where no agreement	(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 is reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 99.14(2), the broadcasting time to be made available under section 99.13 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered parties.	(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13 au cours des quatre semaines suivant la réunion visée au paragraphe 99.14(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les partis enregistrés.	Absence d'unanimité
Factors in allocation	(4) Subject to subsections (5) to (7), in allocating, under this section, the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party; and he shall give half the weight given to each of the factors referred to in each of paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, plein coefficient aux critères suivants : a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à la dernière élection générale; b) le pourcentage des voix que chaque parti a recueilli à la dernière élection générale. Il accorde de plus demi-coefficient au nombre de candidats parrainés par chacun des partis enregistrés lors de la dernière élection générale exprimé en pourcentage du nombre total de candidats parrainés par tous les partis enregistrés lors de cette élection.	Critères de répartition
No allocation in excess of 50 per cent	(5) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate to any registered party more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13.	(5) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de cinquante pour cent du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.	Plafond
Allocation of time in excess of 50 per cent	(6) Where an allocation determined in accordance with subsection (4) would, but for subsection (5), result in the receipt by a registered party of more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall allocate that excess broadcasting time to the other registered parties entitled to broadcasting time under that section on a proportionate basis.	(6) Si l'application du paragraphe (4) aboutit à un dépassement des cinquante pour cent, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13.	Dépassement

the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or disbursed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or disbursed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

99.4 For the purposes of sections 99.1 to 99.3,

(a) the terms “broadcaster”, “broadcasting”, “broadcasting undertaking”, and “licensee” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*; and

(b) the term “prime time”, in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.”

a) fait payer à un parti enregistré ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour le temps d’émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d’une élection et se terminant le samedi qui tombe l’avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu’il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période, ou

b) fait payer à un parti enregistré ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l’alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu’il fait payer pour un emplacement équivalent d’une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période,

est coupable d’une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

99.4 Aux fins des articles 99.1 à 99.3,

a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d’une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*; et

b) l’expression «heures de grande écoute», lorsqu’il s’agit d’une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l’après-midi et quatre heures de l’après-midi et sept heures du soir et, lorsqu’il s’agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.»

Discretion re
allocation

(7) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered parties or contrary to public interest, he may, subject to subsections (5) and (6), modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Notification of
allocation

(8) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing notify

(a) every registered party, and

(b) every political party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

of every allocation made by him or by the registered parties under this section and in that notice he shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has 30 days from the receipt thereof to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16.

New parties
entitled to
broadcasting
time

99.16 (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 99.13 allocated to any registered party pursuant to section 99.15; and

(b) six minutes.

Parties not
entitled to time

(2) A political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that

(a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section, or

(b) fails to make a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection,

is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section.

(7) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6) la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant
à la répartition

(8) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, de toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée conformément au présent article:

a) les partis enregistrés;

b) les partis politiques dont la demande d'enregistrement a été acceptée, avant ou après la répartition, par le directeur général des élections.

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des trente jours suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16.

99.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 99.15(8)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émissions suivants :

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 attribuée à tout parti enregistré conformément à l'article 99.15;

b) six minutes de temps d'émission.

(2) Nul parti visé à l'alinéa 99.15(8)b) n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article :

a) s'il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article; ou

b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit.

Droit de
nouveaux partis
à du temps
d'émission

Exclusion

Broadcasting
time to be
provided to new
political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the period referred to in that subsection, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party during prime time on that broadcaster's facilities.

Maximum
thirty-nine
minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by political parties under this section is thirty-nine minutes and once that amount of broadcasting time is reached all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions thereof is necessary so that all political parties requesting time under this section receive the same amount of time within the thirty-nine minute limit.

Reallocation if
de-registration

99.17 (1) Where, subsequent to an allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13, a registered party is deleted from the register, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks of the deletion, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's allocated broadcasting time.

Exception

(2) Where the deletion from the register of a registered party occurs after the issue of the writs for a general election, that party's allocated broadcasting time shall not be re-allocated.

Broadcasters to
be notified

99.18 (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 99.15 and every entitlement under section 99.16 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti politique, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps
d'émission
libéré pour les
nouveaux partis

Maximum

(4) La période de temps maximum à libérer, pour achat, par un parti politique est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps déjà réparti de façon à ce que le temps soit également réparti entre tous les partis qui se sont prévalus du présent article.

99.17 (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13, un parti politique est radié du registre, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la radiation, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Nouvelle
répartition en
cas de radiation

Exception

(2) Si la radiation d'un parti enregistré survient après l'émission des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

99.18 (1) L'arbitre informe le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 99.15 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le conseil de la radiodif-

Notification
aux radiodiffu-
seurs

	and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter and again immediately after the issue of the Writs for the next general election.	fusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après l'émission des brefs d'une élection générale.	5	
Information to parties	(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all political parties referred to in paragraph 99.15(8)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.	(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis politiques visés à l'alinéa 99.15(8)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.	5	Renseignements aux partis
Annual review	99.19 (1) In each of the calendar years following the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under section 99.15 or a political party has requested and is entitled to broadcasting time under section 99.16, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.	99.19 (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime de l'article 99.15, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti politique a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.	10	Révision de la répartition du temps d'émission
Reduction to six and one half hours	(2) Where, at any meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 99.15 and 99.16 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and such reduction shall be final and binding on all registered parties and political parties.	(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie; ce réajustement est péremptoire et lie les partis enregistrés et les partis politiques.	15	Maximum
Notice of preference by party	99.2 (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.	99.2 (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.	20	Avis de préférence de la part du parti
Consultation to reach agreement	(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or	(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont	30	Consultation en vue d'un accord

	political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.	expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.	
Where no agreement	(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.	(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.	Défaut d'accord
Factors in decision	(4) In making any decision under subsection (3) the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles: (a) that each registered party and each political party should have the freedom and flexibility to determine the proportions of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and (b) that any broadcasting time to be made available to any registered party or political party should be made available fairly throughout prime time.	(4) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants : a) reconnaître à chaque parti politique et à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être; b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces partis sur les heures de grande écoute.	Critère
Decision binding	(5) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (3) shall be final and binding on the registered party or political party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.	(5) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie le parti enregistré, le parti politique et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.	Décision péremptoire et définitive
Free broadcasting time	99.21 (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every network operator (a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts, (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and (c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking	99.21 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau a) qui rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion, b) qui détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation, et c) qui n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,	Temps d'émission gratuit

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and political parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination
of free
broadcasting
time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be no less than the free broadcasting time made available by it in the twenty-nine days prior to polling day at the last general election, which broadcasting time shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(a) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.

Free time not
election expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered party or to a political party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

doit, sous réserves des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis politiques visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré dans les vingt-neuf jours précédant le jour du scrutin à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)a);
b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré ou un parti politique sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses d'élection.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

Exclusion

Interprétation

	<p>(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 microvolt per metre official contour of the stations, and</p> <p>(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and</p> <p>(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p>	<p>(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,</p> <p>(ii) de 50 microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,</p> <p>(iii) «B», dans le cas des stations de télévision;</p> <p>b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.</p>
Guidelines	<p>99.22 The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators</p> <p>(a) a set of guidelines covering</p> <p>(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,</p> <p>(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and political parties, and</p> <p>(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and</p> <p>(b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 99.23.</p>	<p>99.22 Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :</p> <p>a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :</p> <p>(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi,</p> <p>(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis politiques,</p> <p>(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi; et</p> <p>b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 99.23.</p> <p>Lignes directrices</p>
Idem	<p>99.23 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the <i>Broadcasting Act</i> and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.</p>	<p>99.23 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.</p> <p>Idem</p>
Offences	<p>99.24 (1) Every broadcaster or network operator who</p> <p>(a) violates subsection 99.13(1), 99.16(3) or 99.21(1),</p>	<p>99.24 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dol-</p> <p>Infractions</p>

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(c) makes available to a registered party or political party within the period described in subsection 99.13(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that party under an allocation under section 99.15 or an entitlement under section 99.16 without making available to all other registered parties or political parties proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 99.15 or the entitlements under section 99.16,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Idem

(2) Every person who charges a registered party or political party or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the party within the period described in subsection 99.13(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 99.15 or any entitlement under section 99.16 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Rate to be charged to parties and candidates for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same

lars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 99.13(1), 99.16(3) ou 99.21(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi;

c) soit libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 99.13(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti sous le régime de l'article 99.15, ou de l'article 99.16, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis politiques des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 99.15 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16.

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un parti enregistré, d'un parti politique ou de quelque personne agissant en leur nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce parti pendant la période visée au paragraphe 99.13(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 99.15 ou en vertu du droit découlant de l'article 99.16.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque

a) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui

Tarif à imposer aux partis et aux candidats pour le temps d'émission et les annonces

facilities made available to any other person at any time within the period, or (b) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Certification of amount

99.25 (1) On receipt of a registered party's election expense return and the auditor's report pursuant to subsection 13.3(4) relating to that return, the Chief Electoral Officer shall, where the registered party's election expenses as disclosed in the return are greater than ten per cent of the election expenses limit for that registered party as determined under subsection 13.2(1), transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the amount that is 22.5 per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

Payment out of CRF

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party to whom the certificate relates the amount certified therein."

du scrutin d'une élection et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période; ou

b) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Certification du montant

99.25 (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré et du rapport connexe du vérificateur prévu au paragraphe 13.3(4), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à 22,5 pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que ce dernier montant ne soit pas inférieur à dix pour cent du plafond des dépenses d'élection pour ce parti tel que déterminé au paragraphe 13.2(1).

Paiement sur le F.R.C.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit payer, sur le Fonds du revenu consolidé, au parti visé par le certificat la somme qui y est certifiée."

1980-81-82-83, c. 96, s. 15

18. The heading preceding Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 96, art. 15

Clause 18: The heading preceding Schedule III at present reads as follows:

“List of Electoral Districts for the purposes of *sections 46 and 63.1*”

Article 18: — Texte actuel de l'intertitre de l'annexe III.

«Liste des circonscriptions *aux fins des articles 46 et 63.1*»

"SCHEDULE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SECTION 46"

«ANNEXE III

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 46»

41
3
56

C-169

C-169

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

PROJET DE LOI C-169

An Act to amend the Canada Elections Act (No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 25, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 OCTOBRE 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

PROJET DE LOI C-169

R.S. c. 14, (1st
suppl.); c. 10,
(2nd suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 108;
1977-78, cc.
3, 8; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 50,
54, 96

An Act to amend the Canada Elections Act
(No. 3)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1977-78, c. 3, s.
1(2)

1. (1) The definition "auditor" in subsec-
tion 2(1) of the *Canada Elections Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"auditor"
«vérificateur»

""auditor" means a person who is a
member in good standing of any corpo- 10
ration, association or institute of profes-
sional accountants, and includes a firm
every partner of which is such a
person;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi- 15
ately after the definition "auditor", the fol-
lowing definitions:

"broadcaster"
«radiodif-
fuseur»

""broadcaster" means a broadcaster as
defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting"
«radiodiffu-
sion»

""broadcasting" means broadcasting as 20
defined in the *Broadcasting Act*;"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "broadcasting", the
following definition:

"Broadcasting
Arbitrator"
«arbitre en
matière de
radiodiffusion»

""Broadcasting Arbitrator" means the
person appointed Broadcasting Arbitra-
tor by the Chief Electoral Officer pursu-
ant to this Act;"

Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du
Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. 14, (1^{er}
suppl.); c. 10,
(2^e suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, c.
19, 48, 66, 108;
1977-78, c. 3, 8;
1978-79, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 47, 50, 54, 96

1. (1) La définition de «vérificateur» au 5
paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du* 5
Canada est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1977-78, c. 3,
par. 1(2)

«vérificateur» Un membre en règle d'une
corporation, d'une association ou d'un
institut de comptables professionnels et 10
s'entend des bureaux dont tous les asso-
ciés sont de tels membres;"

«vérificateur»
"auditor"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, après la définition de 15
«publication périodique», de ce qui suit :

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;

«radiodiffuseur»
"broadcaster"

«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;"

«radiodiffusion»
"broadcasting"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 20
modifié par insertion, après la définition
d'«appartenance politique», de ce qui suit :

«arbitre en matière de radiodiffusion» La 25
personne que le directeur général des
élections nomme arbitre en matière de 25
radiodiffusion en vertu de la présente loi
et qui y est appelée «arbitre»;

«arbitre en
matière de
radiodiffusion»
"broadcasting
arbitrator"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Broadcasting Arbitrator", the following definition:

"broadcasting undertaking"
«entreprise...»

""broadcasting undertaking" means a
broadcasting undertaking as defined in
the *Broadcasting Act*;"

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "chief agent", the following definition:

"commercial time"
«temps commercial»

""commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;"

(6) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "member", the following definition:

"network"
«réseau»

""network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "network", the following definition:

"network operator"
«exploitant de réseau»

""network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;"

(8) The definition "official agent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"official agent"
«agent officiel»

""official agent" means an agent appointed in the manner set out in subsection 62(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election;"

(9) The definition "personal expenses" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"personal expenses"
«dépenses...»

""personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«élection partielle», de ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «serment», de ce qui suit :

«temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station;

«temps commercial»
"commercial time"

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «recomptage», de ce qui suit :

«réseau» Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi;

«réseau»
"network"

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«entreprise de radiodiffusion», de ce qui suit :

«exploitant de réseau» La personne à qui le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau;

«exploitant de réseau»
"network operator"

(8) La définition d'«agent officiel» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent officiel» L'agent nommé selon la procédure du paragraphe 62(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite d'une élection;

«agent officiel»
"official agent"

(9) La définition de «dépenses personnelles» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépenses personnelles» Les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec

«dépenses personnelles»
"personal..."

to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer 5 may designate;"

(10) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prescribed", the following definition:

"prime time"
«heure de
grande écoute»

"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of six a.m. and nine a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, 15 in the case of a television station, the hours between six p.m. and midnight;"

(11) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prime time", the 20 following definition:

"program time"
«durée de
l'émission»

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service 25 announcements or station or network identification;"

(12) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "urban polling division", the following definition:

"volunteer
labour"
«travail
bénévole»

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided 35 by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;"

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 40 after subsection (1) thereof, the following subsection:

Presumption

"(1.1) Subject to subsections 62(4) and (5), where, prior to being officially nominated as a candidate, a person has either 45 directly or through his official agent incurred any expense that would have been an election expense if that person had been

cette élection et comprennent tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de subsistance ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur 5 général des élections;"

(10) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «formule», de ce qui suit :

10 «heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit 10 d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, 15 dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit;"

(11) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition 20 de «durant une élection», de ce qui suit :

«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces 25 publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station;"

(12) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition 30 de «temps commercial», de ce qui suit :

«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son 35 compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.»

(13) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 40

«(1.1) Sous réserve des paragraphes 62(4) et (5), l'engagement par une personne, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel, de dépenses qui auraient été des dépenses d'élection si cette 45 personne avait été un candidat, préalable-

Présomption

a candidate at that time, that person shall be deemed to have been a candidate as of the day the expense was incurred.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

2. Subsection 13.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
expenses of
registered
parties

“13.2 (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority as such or other persons acting on behalf 10 of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the 15 aggregate the product obtained by multiplying

(a) the product obtained by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of 20 electors at the election for the electoral districts in which there is an official candidate who has the endorsement of the party,

by 25
(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1.01) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election
is guilty of an offence against this Act. 30

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

(1.01) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction 35 as determined under subsection (1.02), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and 40

(b) in the case of any other fraction, for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following. 45

Fraction

(1.02) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

ment à sa présentation officielle, vaut candidature à compter de l'engagement des dépenses.»

2. Le paragraphe 13.2(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«13.2 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés en cette 10 qualité ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses 15 d'élection dont le total excède le produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préli- 20 minaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat officiel parrainé par le parti,

par 25
b) la fraction publiée par le directeur 25 général des élections conformément au paragraphe (1.01) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

(1.01) Trente jours après l'entrée en 30 vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (1)b), publier dans la *Gazette du Canada* la frac- 35 tion établie selon le paragraphe (1.02); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui 40 suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Limitation des
dépenses des
partis
enregistrés

Publication par
le directeur
général des
élections

Fraction

(1.02) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

3. Subsection 13.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons not
eligible

"(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

4. (1) Paragraphs 13.4(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, business, commercial organization, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.»

3. Le paragraphe 13.3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Personnes qui
n'ont pas le
droit d'agir

4. (1) Les alinéas 13.4(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories;

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-

referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period.”

1973-74, c. 51, s. 4(1);
1977-78, c. 3, s. 12

Gifts or contributions through local associations

(2) Subsections 13.4(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association.

actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l’alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l’ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l’avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l’ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu’il a faits au cours de la période financière.»

20

(2) Les paragraphes 13.4(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, par. 4(1);
1977-78, c. 3, art. 12

«(3) Lorsqu’un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d’un parti politique au profit d’un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l’avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n’ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l’avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l’avance, le dépôt, la contribution ou le don qu’une association locale a fait au profit d’un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l’avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n’ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.

Contributions ou dons d’associations locales

Idem

(4) Where, in circumstances in which subsection (3) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, business, commercial organization, government, corporation without share capital other than a trade union, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party."

5. Section 15 of the said Act is repealed.

6. (1) Paragraph 23(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) subject to subsection (2.1), where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;"

(2) Subsection 23(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(k) a declaration, signed by the candidate, stating that he has appointed an official agent in the manner set out in

Idem

(4) Dans les conditions où le paragraphe (3) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré."

5. L'article 15 de la même loi est abrogé.

6. (1) L'alinéa 23(2)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;»

(2) Le paragraphe 23(2) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa i), par adjonction de «et» à la fin de l'alinéa j) et par adjonction de ce qui suit :

«k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du para-

subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1)."

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Party may
endorse only
one candidate
per district

"(2.1) A registered party may, with respect to any election, give its endorsement to only one candidate in each electoral district.

New endorse-
ment

(2.2) Where, with respect to any particular electoral district, a candidate who has been given the endorsement of a registered party dies or withdraws in accordance with subsection 24(1), the registered party may give its endorsement to another candidate in that electoral district."

7. Subsections 50(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loudspeakers
prohibited on
polling day

"(3) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of any candidate, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

Emblems, etc.,
prohibited in
polling station

(4) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to a candidate or a registered party;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered party or candidate or of the political or other opin-

phe 62(1) doit être remise au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe."

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 23(2), de ce qui suit :

"(2.1) Un parti enregistré ne peut, dans une même élection, parrainer qu'un seul candidat par circonscription.

(2.2) Lorsqu'un candidat parrainé dans une circonscription par un parti enregistré décède ou qu'il se retire conformément au paragraphe 24(1), le parti enregistré peut parrainer un autre candidat dans cette circonscription."

7. Les paragraphes 50(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Nul ne doit utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

(4) Nul ne doit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que

Limite

Nouveau
parrainage

Interdiction —
système de
sonorisation

Interdiction —
matériel
électoral, etc.

ions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party.

Exception

(4.1) Notwithstanding subsection (4), where a person is an agent of a candidate, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the party that his candidate represents, or if the candidate he represents is without party affiliation, the independent status of that candidate.

Powers of deputy returning officer

(4.2) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section."

1973-74, c. 51, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 40(1)

8. (1) Subsections 61.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation of election expenses

"61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which he is a candidate is guilty of

(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the candidate, an illegal practice and an offence against this Act; or

(b) in any other case, an offence against this Act.

Idem

(1.1) Every official agent who, acting on behalf of a candidate, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which the candidate is a candidate is guilty of

professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré.

Exception

(4.1) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent autorisé d'un candidat peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du parti que son candidat représente ou, si celui-ci n'est affilié à aucun parti, la mention «indépendant».

10

Pouvoir d'expulsion

(4.2) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.»

8. (1) Les paragraphes 61.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7; 1977-78, c. 3, par. 40(1)

Limitation des dépenses d'élection

«61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le 25 plafond des dépenses d'élections pour la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable :

a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;

b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

Idem

(1.1) Tout agent officiel qui, pour le compte d'un candidat, engage au titre de 35 la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription visée est coupable :

a) d'un acte illégal et d'une infraction à 40 la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;

(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the official agent, an illegal practice and an offence against this Act; or

5

(b) in any other case, an offence against this Act.

Definition of
"maximum
election
expenses"

(2) For the purposes of subsections (1) and (1.1), "maximum election expenses" means the product obtained by multiplying 10

(a) the amount determined under subsection (2.1), calculated, where applicable, with reference to subsections (2.2) and (2.3),

by

15

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2.4) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.

Determination
of amount

(2.1) Subject to subsections (2.2) and (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district.

Additional
amount for
large districts

(2.2) Where an electoral district has on average less than ten electors, calculated on the basis of the number of names of electors on the preliminary lists of electors, in each square kilometre in the electoral district, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount determined under subsection (2.1) calculated without refer-

b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), «plafond des dépenses d'élection» s'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes (2.2) et (2.3),

par

10

b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (2.4) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

(2.1) Sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

Détermination
du montant

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millièmè jusqu'au vingt-cinq millièmè inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millièmè figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription.

(2.2) Lorsque le nombre moyen des électeurs d'une circonscription (calculé d'après le nombre de noms d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires au kilomètre carré dans la circonscription) est inférieur à dix électeurs au kilomètre carré, le montant établi aux termes du paragraphe (2.1) est réputé correspondre pour cette circonscription à la somme des éléments suivants :

Vaste
circonscription

ence to this subsection and subsection (2.3), and

(b) fifteen cents for each such square kilometre,

but in no case shall the amount referred to in paragraph (b) exceed twenty-five per cent of the amount referred to in paragraph (a).

Amount where candidate dies

(2.3) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district calculated, where applicable, with reference to subsection (2.2), is deemed to be one and one-half times that amount.

Chief Electoral Officer to publish fraction

(2.4) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (2.5), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and

(b) in the case of any other fraction, for the period commencing April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the 30 calendar year next following.

Fraction

(2.5) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980, calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) sans tenir compte du présent paragraphe ni du paragraphe (2.3); et

b) quinze cents le kilomètre carré.

Cependant, le montant visé à l'alinéa b) ne doit en aucun cas dépasser vingt-cinq pour cent du montant visé à l'alinéa a).

Cas spécial

(2.3) Lorsqu'un candidat meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, le montant établi selon le paragraphe (2.1) en tenant compte, s'il y a lieu, du calcul visé au paragraphe (2.2) est augmenté de moitié.

(2.4) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (2)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (2.5); la fraction s'applique :

Publication par le directeur général des élections

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

(2.5) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

Fraction

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

Expenses not included in election expenses

(3) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, there shall not be included any amount in respect of the candidate's personal expenses."

(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat, soit directement, soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, sont exclues les dépenses personnelles du candidat.»

Dépenses non incluses dans les dépenses d'élection

1977-78, c. 3, s. 40(2)

(2) All that portion of subsection 61.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 61.1(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where number of electors is less than the average

"(4) For the purposes of subsection (2.1), where"

«(4) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsque»

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

1973-74, c. 51, s. 7

9. (1) All that portion of subsection 61.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 61.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7

Limitation of period when certain campaigning may take place

"61.2 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,"

«61.2 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom,»

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

1973-74, c. 51, s. 7

(2) Section 61.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 61.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7

Maximums re notices

"(3) The amount that may be spent for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in any electoral district is

«(3) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

Limite pour les avis

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Offence

(4) Every person who incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (3) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence against this Act."

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi la personne qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (3) au-delà du montant permis.»

Infraction

1977-78, c. 3, s.
41(1)

10. (1) Subsections 62(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manner of
appointing
official agent

“**62.** (1) Subject to subsection (1.1), an individual becomes an official agent under this Act by providing the person appointing him with a declaration, signed by the individual, that the individual has accepted to act as official agent.

Eligibility

(1.1) To be eligible to be an official agent an individual must be capable of entering into contracts in the province in which is located the electoral district of the person appointing him as an official agent.

Publication of
names, etc.

(1.2) Every returning officer shall publish in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 27 the name, address and occupation of every individual appointed official agent in the manner set out in subsection (1) and named in declarations filed pursuant to paragraph 23(2)(k).

Case of death
or legal
incapacity of
official agent

(2) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and provide the returning officer with a declaration similar to the declaration referred to in paragraph 23(2)(k) and the declaration of the new official agent pursuant to subsection 62(1).

Persons
ineligible as
official agents

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no candidate, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Accounts

(3.1) Every official agent shall maintain, under his own name, in

- (a) any bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,
- (b) any credit union, caisse populaire or other cooperative credit society,
- (c) any corporation that carries on the business of a trust company within the

10. (1) Les paragraphes 62(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 41(1)

«**62.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), devient agent officiel au sens de la présente loi la personne qui remet à celui qui la désigne une déclaration qu'elle signe attestant qu'elle accepte d'agir en qualité d'agent officiel.

Procédure de
nomination
d'un agent
officiel

(1.1) Peut être agent officiel uniquement une personne qui a la capacité de contracter dans la province où se trouve la circonscription de celui qui la nomme agent officiel.

Admissibilité

(1.2) Le président d'élection publie les nom, adresse et occupation de toute personne nommée agent officiel selon la procédure du paragraphe (1) et dont le nom figure sur la déclaration déposée en application de l'alinéa 23(2)(k), dans l'avis d'un scrutin qu'il émet en conformité avec l'article 27.

Publication par
le président
d'élection

(2) En cas de décès ou d'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et remet au président d'élection une déclaration semblable à la déclaration visée à l'alinéa 23(2)(k) et à celle faite par l'agent officiel en application du paragraphe 62(1).

Décès ou
incapacité de
l'agent officiel

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux, ni aucun candidat n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Personnes
non-admises
comme agent
officiel

(3.1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa (4)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa (4)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

Comptes

meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(d) any Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta,

an account to which he shall deposit all money described in paragraph (4)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph (4)(a).

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit;

c) les corporations qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province.

Account kept separate

(3.2) No official agent shall deposit in the account required by this section to be kept by him any money other than money described in paragraph (4)(b) or make any payment, advance or deposit therefrom for any purpose other than on account of or in respect of the conduct or management of the election with respect to which money was deposited in the account.

(3.2) Nul agent officiel ne doit déposer dans le compte qu'il est tenu de maintenir des deniers autres que ceux visés à l'alinéa (4)b) ni faire un paiement, une avance ou un dépôt sur ce compte, à moins que ce ne soit relativement à la conduite ou à la direction de l'élection pour laquelle les deniers y ont été déposés.

1977-78, c. 3, s. 41(3)

(2) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.3, par. 41(3)

Limitation

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses.”

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles.»

1977-78, c. 3, s. 41(4)

(3) Subsection 62(6.1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 62(6.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 41(4)

“(d) for recording information with respect to the expenses referred to in subsection 62(18),”

«d) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses visées au paragraphe 62(18),»

1977-78, c. 3, s. 41(4)

(4) Subsection 62(6.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 62(6.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 41(4)

Chief Electoral
Officer to
supply forms

“(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer’s electoral district; and the returning officer shall, subject to subsection (6.4), issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day.

«(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d’élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu’il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d’élection doit, sous réserve du paragraphe (6.4), remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu’il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l’alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d’élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.

Le directeur
général des
élections doit
fournir les
formules

Designation of
forms

(6.4) The Chief Electoral Officer may designate which of the forms transmitted by him to each returning officer may be issued only to the official agent of an officially nominated candidate.”

(6.4) Le directeur général des élections peut désigner parmi les formules qu’il transmet à chaque président d’élection, celles que ce dernier peut ne délivrer qu’à l’agent officiel d’un candidat officiellement présenté.»

Cas particulier

(5) Subsections 62(17) and (18) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 62(17) et (18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Candidate’s
personal
expenses

“(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him.

«(17) Un candidat peut payer toute dépense personnelle qu’il engage.

Dépenses
personnelles du
candidat

Statement of
personal
expenses

(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement setting out the amount of personal expenses paid by the candidate and details of such expenses.”

(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l’envoi des réclamations, un état énonçant le montant des dépenses personnelles qu’il a payées et les précisions sur ces dépenses.»

État des
dépenses
personnelles

1977-78, c. 3, s.
42(2)

11. Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 62.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3
par. 42(2)

Auditor’s report

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l’agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d’élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèle-

Rapport du
vérificateur

financial transactions contained in the books and records of the candidate."

1973-74, c. 51,
s. 9(2)

12. (1) Paragraphs 63(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following 10 classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organiza- 15 tions or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, govern- 20 ment, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who 25 made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts 30 for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate 35 of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it."

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(2) Paragraph 63(5.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the official agent pursuant to section 63.1, and"

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(3) Paragraph 63(5.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment les opérations financières apparaissant dans les livres et les registres du candidat.»

1973-74, c. 51,
par. 9(2)

12. (1) Les alinéas 63(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de 10 dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des 15 corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégo- 20 ries; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas 25 des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une 30 avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'en- 35 semble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des con- 40 tributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2) L'alinéa 63(5.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

«b) un agent officiel en vertu de l'article 63.1, et» 45

(3) L'alinéa 63(5.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

“(d) election expenses and all other reasonable expenses incidental to the election,”

«d) ses dépenses d'élection et toutes les dépenses raisonnables qui découlent de l'élection,»

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(4) Paragraph 63(5.1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 63(5.1)f) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 43(3)

“(f) auditor's fees in excess of the amount paid under paragraph 63.1(3.4)(b) or subsection 63.1(3.6), and”

10

«f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède le montant payé en application de l'alinéa 63.1(3.4)b) ou du paragraphe 63.1(3.6), et»

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(5) All that portion of subsection 63(5.1) of the said Act following paragraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 63(5.1) de 10 la même loi qui suit l'alinéa i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 43(3)

“within one month after the official agent 15 of the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(3.4) in respect of the candidate's election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election 20 expenses in respect of the candidate, whichever is the later.”

«selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par l'agent officiel du candidat du rembourse- 15 ment visé au paragraphe 63.1(3.4) relativement aux dépenses électorales du candidat ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au 20 candidat.»

1973-74, c. 51, s. 9(3); 1977-78, c. 3, s. 43(4)

(6) Subsections 63(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 63(6) et (7) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, par. 9(3); 1977-78, c. 3, par. 43(4)

Transmittal of returns

“(6) Every returning officer who receives a return or a supplementary return respecting election expenses from an official agent shall forthwith on the receipt thereof transmit a copy of the 30 return or supplementary return to the Chief Electoral Officer.

“(6) Le président d'élection doit expé- 25 dier sans délai au directeur général des élections une copie des rapports ou des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection qu'il reçoit d'un agent officiel.

30

Transmission des rapports

Duty to publish

(6.1) Forthwith after the expiration of the periods provided for in this section for the filing of returns and supplementary 35 returns respecting election expenses the Chief Electoral Officer shall, at his expense on behalf of the Crown in right of Canada, publish, at the same time, in at least one newspaper published or circulat- 40 ed in every electoral district in which an election was held, all the returns and supplementary returns respecting election expenses received by him that relate to the election in that electoral district. 45

(6.1) Immédiatement après l'expiration du délai prévu au présent article pour le dépôt des rapports et des rapports supplé- 35 mentaires concernant les dépenses d'élection, le directeur général des élections doit et ce, à ses frais pour le compte de la Couronne du chef du Canada, publier simultanément dans au moins un journal publié ou diffusé dans chaque circonscription où une élection a été tenue tous ceux 40 qu'il a reçus et qui ont trait à l'élection dans cette circonscription.

Obligation de publication

Publication of auditor's report

(7) The publication of returns and supplementary returns by the Chief Electoral

(7) La publication de rapports et de rapports supplémentaires que le directeur

Contenu de la publication

Officer pursuant to subsection (6.1) shall include

- (a) a statement to the effect that the return or supplementary return has been audited;
- (b) the name of the auditor; and
- (c) where applicable, a statement that the auditor's report on the return or supplementary return has been qualified."

5

10

1973-74, c. 51,
s. 9(3)

(7) Subsection 63(7.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

15

"(d) shall, after the expiration of the period referred to in paragraph (c), retain the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto, for a period of three years or for such lesser period as the Chief Electoral Officer may specify; and

(e) shall, after the period he is required to retain them pursuant to paragraph (d), destroy the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto."

1973-74, c. 51,
s. 10; 1977-78,
c. 3, s. 44

13. (1) Subsections 63.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Certificate of
Chief Electoral
Officer

"63.1 (1) Forthwith after receipt pursuant to subsection 58(2) of a return to the Writ of Election, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate to the Receiver General in respect of each electoral district setting out

(a) the name of the candidate who has been elected and that of every candidate who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast at the election; and

(b) the amount that represents fifteen per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that each candidate referred to in paragraph (a) was allowed

45

général des élections fait en application du paragraphe (6.1) doit inclure :

- a) une déclaration attestant de la vérification du rapport ou rapport supplémentaire;
- b) le nom du vérificateur; et
- c) s'il y a lieu, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le rapport ou le rapport supplémentaire."

5

(7) Le paragraphe 63(7.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(3)

«d) doit, à l'expiration de ce délai, conserver les documents visés à l'alinéa a) ainsi que les comptes et les pièces justificatives s'y rattachant pendant une période de trois ans ou la période inférieure fixée par le directeur général des élections;

20

e) doit, après cette période, détruire ces documents, comptes et pièces.»

13. (1) Les paragraphes 63.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

1973-74, c. 51,
art. 10;
1977-78, c. 3
art. 44

"63.1 (1) Dès qu'il reçoit, conformément au paragraphe 58(2), le rapport du bref, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant chaque circonscription; ce certificat indique:

Certificat du
directeur
général des
élections

a) le nom du candidat élu et celui de tout candidat qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées à cette élection; et

35

b) le montant qui représente quinze pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 que chacun des candidats visés à l'alinéa a) était autorisé à dépenser aux termes de cet article.

40

to spend for the election pursuant to that section.

Payment to
official agents

(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate the amount set out therein in respect of that candidate.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom apparaît sur le certificat, le montant qui y est indiqué pour ce candidat.

Versement aux
agents officiels

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses, and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63;

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer;

(c) where applicable, that the candidate has incurred election expenses greater than thirty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section; and

(d) the amount that is

(i) fifty per cent of the candidate's actual election expenses that have been paid, as disclosed in the candidate's return respecting elections, but in no case shall the amount determined under this subparagraph exceed fifty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section,

less

(3) Dès qu'il reçoit copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b) au sujet d'un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat au sujet du candidat; ce certificat énonce :

Détermination
du montant

a) que le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) que le directeur général des élections a reçu copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b); et

c) que, s'il y a lieu, les dépenses d'élection du candidat excèdent trente pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 63.1 qu'il était autorisé à dépenser aux termes de cet article, et indique :

d) le montant qui représente le solde entre les éléments suivants :

(i) cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat et qui ont été payées comme le révèle le rapport du candidat sur l'élection; cependant, le montant établi en application du présent sous-alinéa ne peut en aucun cas excéder cinquante pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 et que le candidat était autorisé à dépenser,

et

(ii) le montant payé par le receveur général à l'agent officiel conformément au paragraphe (2).

(ii) the amount paid by the Receiver General to the candidate pursuant to subsection (2).

Supplementary
return
respecting
election
expenses

(3.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (3.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (3), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

Reimbursement
on amended
certificate

(3.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (3.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (3.4) if the amended certificate had been received by him under subsection (3.4) as a certificate referred to in subsection (3).

Payment to
official agents
and auditors

(3.4) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to

(a) the official agent of the candidate named in the certificate the amount set out in paragraph (3)(d) in respect of that candidate; and

(3.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

(3.2) À la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (3.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (3), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(3.3) À la réception du certificat modifié visé au paragraphe (3.2), le receveur général doit verser à l'agent officiel du candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (3.4) au certificat modifié.

Rembourse-
ment suite à un
certificat
modifié

(3.4) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé les montants suivants :

Versement aux
agents officiels
et aux
vérificateurs

a) à l'agent officiel du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant indiqué à l'alinéa 3d) relativement à ce candidat; et

(b) the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this paragraph be less than one hundred dollars.

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.5) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in subsection (3), the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63; and

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer.

Payment to
auditor

(3.6) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3.5) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this subsection be less than one hundred dollars.

Reimbursement

(3.7) Where the amount paid to the official agent of a candidate in accordance with subsection (2) is greater than fifty per cent of the actual election expenses incurred by the candidate, the official agent of that candidate shall reimburse the Receiver General the amount of the excess."

1977-78, c. 3, s.
44(4)

(2) Paragraph 63.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection (1), in the certificate transmitted to the

b) au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

(3.5) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 63(7.1)b), copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé au paragraphe (3), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant ce qui suit :

Certificat du
directeur
général des
élections

a) le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) le directeur général des élections a reçu ces copies.

(3.6) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.5), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé, au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

Versement au
vérificateur

(3.7) L'agent officiel d'un candidat doit, s'il y a lieu, rembourser sans délai au receveur général l'excédent formé de la différence entre le montant qui lui a été versé en application du paragraphe (2) et cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat."

Rembourse-
ment

(2) L'alinéa 63.1(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 44(4)

«b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désis-

Receiver General pursuant to that subsection in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.” 5

1977-78, c. 3, s. 44(4)

(3) Subparagraph 63.1(5)(e)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the maximum election expenses, as determined in accordance with subsection 61.1, in respect of the electoral district, and” 15

1973-74, c. 51, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 46

14. Subsections 70.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act. 35

Corrupt practice

(3) Where a person is found guilty of an offence under this Act by having contravened subsection (1) or (2) and such contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.”

15. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité du paragraphe (1), au certificat qu'il transmet, conformément à ce paragraphe, au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.» 5

(3) Le sous-alinéa 63.1(5)e)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(i) le plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 pour la circonscription, et»

1977-78, c. 3, par. 44(4)

14. Les paragraphes 70.1(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

1973-74, c. 51, art. 12; 1977-78, c. 3, art. 46

Idem

“(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi. 25

(3) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente loi pour avoir enfreint les paragraphes (1) ou (2) et que cette infraction a été commise avec le consentement ou la connivence d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.» 35

Manœuvre frauduleuse

15. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

Printed
documents bear
name

“72. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes the election of a registered political party or candidate and that is displayed or distributed during an election by or on behalf of a registered party or a candidate shall indicate that it was authorized by the registered agent of the party or by the official agent of the candidate, as the case may be, and bear the registered agent's or official agent's name.

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.”

16. (1) Paragraph 90(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) be commenced, subject to subsection (1.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and”

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

No prosecution
without
complaint

“(1.1) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against this Act may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.”

1973-74, c. 51,
s. 14; 1977-78,
c. 3, s. 58

17. Sections 99.1 to 99.4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Convening of
representatives

“99.1 (1) Within
(a) thirty days after the coming into force of this section,

“72. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Les documents
imprimés
portent le nom

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y impliquées.»

16. (1) L'alinéa 90(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) être engagées, sous réserve du paragraphe (1.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée, et pas plus tard; et”

(2) L'article 90 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la présente loi avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.»

Condition
préalable aux
poursuites

17. Les articles 99.1 à 99.4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“99.1 (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une

1973-74, c. 51,
art. 14;
1977-78, c. 3,
art. 58

Convocation
des représen-
tants des partis

(b) ninety days following polling day at every general election, and

(c) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed 5 from office, except where that day occurs during a general election,

the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of 10 each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a 15 person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsec- 20 tion shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall, (a) where they are convened pursuant 25 to paragraph (1)(a) or (b), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and (b) where they are convened pursuant 30 to paragraph (1)(c), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),

make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a 35 report in writing signed by each of them.

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person select- 40 ed shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection 45 (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and

réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors 5 de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article;

b) quatre-vingt-dix jours suivant le jour 10 du scrutin d'une élection générale;

c) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient 15 au cours d'une élection générale.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent. 20

Présidence

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette 25 communication a lieu au plus tard :

Rapport

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application des alinéas (1)a) ou b); 30

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)c).

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants. 35

Unanimité

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre. 40

Absence d'unanimité

appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

Term of office

99.11 (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment. 5

99.11 (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Mandat

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause. 10

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables. 5

Destitution pour motifs valables

Eligible for reappointment

(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be reappointed as Broadcasting Arbitrator.

(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Salary

(4) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer. 15

(4) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections. 10

Traitement

Vacancy during election

99.12 In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator. 20

99.12 Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre. 15

Vacance pendant une élection

Broadcasting time to be provided to registered parties

99.13 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities. 25 30 35

99.13 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat, par les partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques. 20 25

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

Where broadcaster is affiliated with network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator. 40 45

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant. 30 35

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

Request for
meeting

99.14 (1) The chief agent of any registered party may, at any time after the Broadcasting Arbitrator has been in office for sixty days, request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13. 5 10

Meeting
convened

(2) Within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1) or, if no such request is received within six months after the commencement of his term of office, the Broadcasting Arbitrator shall contact the chief agent or leader of all registered parties and convene a meeting of representatives of those parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13. 15 20

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection. 25

No allocation

99.15 (1) A registered party that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 99.14(2),

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13, or

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting referred to in subsection 99.14(2), 30 35 40

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Agreement on
allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered parties, other than registered parties referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broad-

99.14 (1) L'agent principal d'un parti enregistré peut, par écrit, demander à l'arbitre, dès que celui-ci a été en fonctions pendant soixante jours, de convoquer à une réunion les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13. 5 10

Demande de
convocation
d'une réunion
des représen-
tants des partis

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1) sinon, six mois après son entrée en fonction, l'arbitre communique avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et convoque la réunion visée à ce paragraphe. 10 15

Convocation de
la réunion

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe. 20

Présidence

99.15 (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 ne peut être accordé au parti enregistré qui, après la communication visée au paragraphe 99.14(2) : 25

Cas où aucun
temps
d'émission n'est
attribué

a) informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13; ou

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et omet de se faire représenter à la réunion visée au paragraphe 99.14(2). 30 35

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les partis enregistrés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 99.13, découlant des consultations entre leurs

Unanimité

casting time to be made available under section 99.13 is reached, that allocation shall be binding on all registered parties.

Broadcasting
Arbitrator
decides where
no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 is reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 99.14(2), the broadcasting time to be made available under section 99.13 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered parties.

Factors in
allocation

(4) Subject to subsections (5) to (7), in allocating, under this section, the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election, and

(b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party,

and he shall give half the weight given to each of the factors referred to in each of paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

No allocation in
excess of 50 per
cent

(5) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate to any registered party more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Allocation of
time in excess
of 50 per cent

(6) Where an allocation determined in accordance with subsection (4) would, but for subsection (5), result in the receipt by a registered party of more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall allocate that excess broadcasting time to the other registered parties entitled to broadcasting time under that section on a proportionate basis.

représentants est péremptoire et lie ces partis enregistrés.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13 au cours des quatre semaines suivant la réunion visée au paragraphe 99.14(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les partis enregistrés.

Absence
d'unanimité

Critères de
répartition

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, plein coefficient aux critères suivants :

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à la dernière élection générale;

b) le pourcentage des voix que chaque parti a recueilli à la dernière élection générale.

Il accorde de plus demi-coefficient au nombre de candidats parrainés par chacun des partis enregistrés lors de la dernière élection générale exprimé en pourcentage du nombre total de candidats parrainés par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

(5) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de cinquante pour cent du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.

Plafond

(6) Si l'application du paragraphe (4) aboutit à un dépassement des cinquante pour cent, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13.

Dépassement

Discretion re
allocation

(7) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered parties or contrary to public interest, he may, subject to subsections (5) and (6), modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Notification of
allocation

(8) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing notify

- (a) every registered party, and
- (b) every political party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

of every allocation made by him or by the registered parties under this section and in that notice he shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has 30 days from the receipt thereof to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16.

New parties
entitled to
broadcasting
time

99.16 (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 99.13 allocated to any registered party pursuant to section 99.15; and
- (b) six minutes.

Parties not
entitled to time

(2) A political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section, or
- (b) fails to make a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection,

is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section.

(7) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6) la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant
à la répartition

(8) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, de toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée conformément au présent article:

- a) les partis enregistrés;
- b) les partis politiques dont la demande d'enregistrement a été acceptée, avant ou après la répartition, par le directeur général des élections.

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des trente jours suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16.

99.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 99.15(8)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émissions suivants :

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 attribuée à tout parti enregistré conformément à l'article 99.15;
- b) six minutes de temps d'émission.

(2) Nul parti visé à l'alinéa 99.15(8)b) n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article :

- a) s'il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article; ou
- b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit.

Droit de
nouveaux partis
à du temps
d'émission

Exclusion

Broadcasting
time to be
provided to new
political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the period referred to in that subsection, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party during prime time on that broadcaster's facilities.

Maximum
thirty-nine
minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by political parties under this section is thirty-nine minutes and once that amount of broadcasting time is reached all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions thereof is necessary so that all political parties requesting time under this section receive the same amount of time within the thirty-nine minute limit.

Reallocation if
de-registration

99.17 (1) Where, subsequent to an allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13, a registered party is deleted from the register, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks of the deletion, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's allocated broadcasting time.

Exception

(2) Where the deletion from the register of a registered party occurs after the issue of the writs for a general election, that party's allocated broadcasting time shall not be re-allocated.

Broadcasters to
be notified

99.18 (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 99.15 and every entitlement under section 99.16 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti politique, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps
d'émission
libéré pour les
nouveaux partis

(4) La période de temps maximum à libérer, pour achat, par un parti politique est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps déjà réparti de façon à ce que le temps soit également réparti entre tous les partis qui se sont prévalus du présent article.

Maximum

99.17 (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13, un parti politique est radié du registre, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la radiation, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Nouvelle
répartition en
cas de radiation

(2) Si la radiation d'un parti enregistré survient après l'émission des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

Exception

99.18 (1) L'arbitre informe le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 99.15 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le conseil de la radiodif-

Notification
aux radiodiffu-
seurs

and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all political parties referred to in paragraph 99.15(8)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Annual review

99.19 (1) In each of the calendar years following the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under section 99.15 or a political party has requested and is entitled to broadcasting time under section 99.16, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

Reduction to six and one-half hours

(2) Where, at any meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 99.15 and 99.16 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and such reduction shall be final and binding on all registered parties and political parties.

Notice of preference by party

99.2 (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or

fusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après l'émission des brefs d'une élection générale.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis politiques visés à l'alinéa 99.15(8)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux partis

99.19 (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime de l'article 99.15, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti politique a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.

Révision de la répartition du temps d'émission

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie; ce réajustement est péremptoire et lie les partis enregistrés et les partis politiques.

Maximum

99.2 (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du parti

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont

Consultation en vue d'un accord

political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

Factors in decision

(4) In making any decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered party and each political party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered party or political party should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(5) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (3) shall be final and binding on the registered party or political party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Free broadcasting time

99.21 (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every network operator

(a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

(4) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

Critère

a) reconnaître à chaque parti politique et à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces partis sur les heures de grande écoute.

(5) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie le parti enregistré, le parti politique et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire et définitive

99.21 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau

Temps d'émission gratuit

a) qui rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,

b) qui détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation, et

c) qui n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and political parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination
of free
broadcasting
time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be no less than the free broadcasting time made available by it in the twenty-nine days prior to polling day at the last general election, which broadcasting time shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(a) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.

Free time not
election expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered party or to a political party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

doit, sous réserves des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis politiques visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré dans les vingt-neuf jours précédant le jour du scrutin à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)a);
b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré ou un parti politique sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses d'élection.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

Exclusion

Interprétation

- (ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 microvolt per metre official contour of the stations, and
- (iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

- (i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,
- (ii) de 50 microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,
- (iii) «B», dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Guidelines

99.22 The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

- (a) a set of guidelines covering
 - (i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,
 - (ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and political parties, and
 - (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and
- (b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 99.23.

99.22 Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

Lignes directrices

- a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :
 - (i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi,
 - (ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis politiques,
 - (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi; et
- b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 99.23.

Idem

99.23 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

99.23 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Idem

Offences

99.24 (1) Every broadcaster or network operator who

- (a) violates subsection 99.13(1), 99.16(3) or 99.21(1),

99.24 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dol-

Infractions

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(c) makes available to a registered party or political party within the period described in subsection 99.13(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that party under an allocation under section 99.15 or an entitlement under section 99.16 without making available to all other registered parties or political parties proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 99.15 or the entitlements under section 99.16,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Idem

(2) Every person who charges a registered party or political party or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the party within the period described in subsection 99.13(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 99.15 or any entitlement under section 99.16 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Rate to be charged to parties and candidates for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same

lars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 99.13(1), 99.16(3) ou 99.21(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi;

c) soit libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 99.13(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti sous le régime de l'article 99.15, ou de l'article 99.16, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis politiques des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 99.15 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un parti enregistré, d'un parti politique ou de quelque personne agissant en leur nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce parti pendant la période visée au paragraphe 99.13(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 99.15 ou en vertu du droit découlant de l'article 99.16.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque

Tarif à imposer aux partis et aux candidats pour le temps d'émission et les annonces

a) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui

facilities made available to any other person at any time within the period, or (b) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

du scrutin d'une élection et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période; ou

b) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Certification of amount

99.25 (1) On receipt of a registered party's election expense return and the auditor's report pursuant to subsection 13.3(4) relating to that return, the Chief Electoral Officer shall, where the registered party's election expenses as disclosed in the return are greater than ten per cent of the election expenses limit for that registered party as determined under subsection 13.2(1), transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the amount that is 22.5 per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

99.25 (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré et du rapport connexe du vérificateur prévu au paragraphe 13.3(4), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à 22,5 pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que ce dernier montant ne soit pas inférieur à dix pour cent du plafond des dépenses d'élection pour ce parti tel que déterminé au paragraphe 13.2(1).

Certification du montant

Payment out of CRF

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party to whom the certificate relates the amount certified therein."

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit payer, sur le Fonds du revenu consolidé, au parti visé par le certificat la somme qui y est certifiée."

Paiement sur le F.R.C.

1980-81-82-83, c. 96, s. 15

18. The heading preceding Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 96, art. 15

"SCHEDULE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SECTION 46"

«ANNEXE III

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 46»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

001
XB
B56

C-170

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-170

An Act to authorize investment in and the provision of
financial assistance to the Atlantic Fisheries for the
purpose of restructuring certain fishery enterprises

First reading, October 31, 1983

C-170

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-170

Loi visant la restructuration de certaines entreprises grâce
au concours financier apporté au secteur des pêches de
l'Atlantique

Première lecture le 31 octobre 1983



THE MINISTER FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

PROJET DE LOI C-170

An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring certain fishery enterprises

Loi visant la restructuration de certaines entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique

WHEREAS a task force was established by the Government of Canada to study the Atlantic Fisheries with a view to recommending means of establishing and maintaining viable fishery enterprises on the Atlantic coast of Canada taking into account the economic and social development of the provinces concerned;

Vu la création par le gouvernement fédéral d'un groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, chargé notamment de recommander les moyens de créer et de faire fonctionner des entreprises de pêche viables sur la côte atlantique du Canada dans le cadre du développement économique et social des provinces concernées;

AND WHEREAS the Government of Canada adopted the recommendations of the task force with respect to objectives of Atlantic Fisheries policy to the effect, in order of priority, first, that the Atlantic fishing industry be economically viable on an on-going basis, second, that employment in that industry be maximized subject to the constraint that those employed receive a reasonable income and third, to the extent that this objective is consistent with the first two objectives and with Canada's international treaty obligations, that fish on the Atlantic coast of Canada be harvested and processed by Canadians;

vu l'adoption par le gouvernement fédéral des recommandations du groupe touchant les objectifs d'une politique des pêches de l'Atlantique à savoir, par ordre de priorité, la rentabilité permanente du secteur, la maximisation des emplois dans le secteur, sous réserve d'un revenu normal pour ses travailleurs, et, dans la mesure où cet objectif s'harmonise avec les deux premiers ainsi qu'avec les engagements internationaux du Canada, l'exercice par les Canadiens des activités de prise et de transformation du poisson de la côte atlantique;

AND WHEREAS the Government of Canada, recognizing that the Atlantic fish stocks are a vital national resource but that the present condition of the fishing industry does not permit the fullest and most efficient utilization of that resource, is of the opinion that it is urgently required and in the public interest that certain fishery enterprises be restructured;

vu l'état actuel du secteur, qui permet difficilement de valoriser au mieux ce bien national essentiel que constituent les ressources halieutiques de l'Atlantique et l'opinion émise par le gouvernement fédéral selon laquelle l'intérêt public et l'urgence de la situation rendent nécessaire la restructuration de certaines entreprises de pêche;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring certain fishery enterprises".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la restructuration de certaines entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique».

AND WHEREAS representatives of the Government of Canada have held discussions with others with respect to the means by which such restructuring may be effected;

vu les discussions qui se sont tenues entre des représentants du gouvernement fédéral et d'autres interlocuteurs sur les moyens de mise en œuvre de la restructuration,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Fisheries Restructuring Act*.

1. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Atlantic Fisheries"
«secteur des pêches»

"Atlantic Fisheries" means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Quebec and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, on the Atlantic coast of Canada;

«contrôle»

«contrôle»
"control"

a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;

"control"
«contrôle»

"control", in respect of a body corporate, means

(a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise,

b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.

«entreprise» Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.

«entreprise»
"fisheries"

"fishery enterprise"
«entreprise»

(b) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate, whether or not such ability is exercised;

"fishery enterprise" means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries;

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«ministre»
"minister"

«personne» Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.

«personne»
"person"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

«restructuration» La restructuration comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour but sa rentabilité.

«restructuration»
"restructuring"

40

"person" «personne»	"person" includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof;	«secteur des pêches» Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de Québec et de Terre-Neuve, ainsi que dans les zones de pêche du Canada, au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> , situées sur la côte atlantique du Canada.	«secteur des pêches» «Atlantic ...»
"restructuring" «restructuration»	"restructuring", in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward making the enterprise economically viable.	5 10	5 10
PURPOSE		OBJET	
Purpose	3. The purpose of this Act is to facilitate the development of viable Atlantic Fisheries that are competitive and privately-owned through the restructuring of certain fishery enterprises.	3. La présente loi a pour objet de faciliter, grâce à la restructuration de certaines entreprises, la mise en place d'un secteur des pêches viable, compétitif et de propriété privée.	Objet 15
POWERS		POUVOIRS	
Powers	4. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty, (a) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise; (b) pledge, hypothecate or charge any share, debenture or other security, or other security interest, acquired or held under paragraph (a); and (c) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a) or (b).	4. (1) À cette fin, le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté : a) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard; b) donner en gage, nantir, hypothéquer ou grever les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise acquises ou détenues sous le régime de l'alinéa a); c) conclure tout accord ou arrangement jugé utile sur l'une ou l'autre des opérations visées aux alinéas a) et b).	Pouvoirs 20 25
Public interest	(2) Any agreement or arrangement to which Her Majesty becomes a party, or any other action taken, pursuant to this section shall be deemed to be in the interest of the public.	(2) Sont réputés d'intérêt public les accords ou arrangements auxquels Sa Majesté est partie et les mesures prises en application du présent article.	30 Présomption
CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES		CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES	
Contributions and loans	5. To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister specifies, make a contribution or loan to a fishery enterprise.	5. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux conditions qu'il détermine, consentir une contribution ou un prêt à une entreprise.	Contributions et prêts 35
Guarantees	6. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Minister speci-	6. (1) Avec l'approbation de gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Finances, le ministre, pour l'application de la présente loi, peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le rembourse-	Garanties 40

fies, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made to a fishery enterprise.

Limitation on
loans guaran-
teed

(2) The aggregate amount of guarantees given under this section that are outstanding at any one time shall not exceed one hundred million dollars.

Minister
authorized to
exercise
specified
powers

7. The Governor in Council may by order authorize any minister of the Crown, other than the Minister of Fisheries and Oceans, to 10 exercise in respect of such fishery enterprise as is specified in the order such powers referred to in this Act as are specified in the order.

ment, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à une entreprise.

(2) Le montant total des garanties données 5 sous le régime du présent article ne peut en aucun cas dépasser cent millions de dollars. 5

Plafond

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout autre ministre tel des 10 pouvoirs visés à la présente loi à l'égard d'une entreprise déterminée.

Délégation de
pouvoirs

APPROPRIATIONS

Moneys

8. (1) In respect of the period between the 15 date this Act comes into force and March 31, 1985, there is hereby appropriated for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 one hundred and thirty-eight million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue 20 Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 in respect of the period referred to in subsection (1) or any other period thereafter shall be 25 paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

AFFECTATION

8. (1) Sont affectés à l'application de l'ali- 10 néa 4(1)a) et de l'article 5, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi au 31 mars 1985, des crédits de cent trente-huit millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à 15 mesure des besoins.

Crédits

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires 20 à l'application de l'alinéa 4(1)a) et de l'article 5 pendant la période visée au paragraphe (1), ou toute période ultérieure, sont 20 prélevés sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Idem

C-170

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-170

An Act to authorize investment in and the provision of
financial assistance to the Atlantic Fisheries for the
purpose of restructuring fishery enterprises

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 29, 1983**

C-170

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-170

Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au con-
cours financier apporté au secteur des pêches de
l'Atlantique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

PROJET DE LOI C-170

An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring fishery enterprises

Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique

WHEREAS a task force was established by the Government of Canada to study the Atlantic Fisheries with a view to recommending means of establishing and maintaining viable fishery enterprises on the Atlantic coast of Canada taking into account the economic and social development of the provinces concerned;

Vu la création par le gouvernement fédéral d'un groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, chargé notamment de recommander les moyens de créer et de faire fonctionner des entreprises de pêche viables sur la côte atlantique du Canada dans le cadre du développement économique et social des provinces concernées;

AND WHEREAS the Government of Canada adopted the recommendations of the task force with respect to objectives of Atlantic Fisheries policy to the effect, in order of priority, first, that the Atlantic fishing industry be economically viable on an on-going basis, second, that employment in that industry be maximized subject to the constraint that those employed receive a reasonable income and third, to the extent that this objective is consistent with the first two objectives and with Canada's international treaty obligations, that fish on the Atlantic coast of Canada be harvested and processed by Canadians;

vu l'adoption par le gouvernement fédéral des recommandations du groupe touchant les objectifs d'une politique des pêches de l'Atlantique à savoir, par ordre de priorité, la rentabilité permanente du secteur, la maximisation des emplois dans le secteur, sous réserve d'un revenu normal pour ses travailleurs, et, dans la mesure où cet objectif s'harmonise avec les deux premiers ainsi qu'avec les engagements internationaux du Canada, l'exercice par les Canadiens des activités de prise et de transformation du poisson de la côte atlantique;

AND WHEREAS the Government of Canada, recognizing that the Atlantic fish stocks are a vital national resource but that the present condition of the fishing industry does not permit the fullest and most efficient utilization of that resource, is of the opinion that it is urgently required and in the public interest that fishery enterprises be restructured;

vu l'état actuel du secteur, qui permet difficilement de valoriser au mieux ce bien national essentiel que constituent les ressources halieutiques de l'Atlantique et l'opinion émise par le gouvernement fédéral selon laquelle l'intérêt public et l'urgence de la situation rendent nécessaire la restructuration d'entreprises de pêche;

AND WHEREAS representatives of the Government of Canada have held discussions with others with respect to the means by which such restructuring may be effected;

vu les discussions qui se sont tenues entre des représentants du gouvernement fédéral et d'autres interlocuteurs sur les moyens de mise en œuvre de la restructuration,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Fisheries Restructuring Act*.

1. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Atlantic Fisheries"
«secteur des pêches»

"Atlantic Fisheries" means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Quebec and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, on the Atlantic coast of Canada;

«contrôle»

a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;

«contrôle»
"control"

"control"
«contrôle»

"control", in respect of a body corporate, means

(a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise,

b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.

«entreprise» Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.

«entreprise»
"fisheries ..."

"fishery enterprise"
«entreprise»

"fishery enterprise" means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries;

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

«personne» Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.

«personne»
"person"

«restructuration» La restructuration comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour

«restructuration»
"restructuring"

"person" «personne»	"person" includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof;	but l'amélioration de ses résultats financiers.	
"restructuring" «restructuration»	"restructuring", in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward improving the economic performance of the enterprise.	5 «secteur des pêches» Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de Québec et de Terre-Neuve, ainsi que dans les zones de pêche du Canada, au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> , situées sur la côte atlantique du Canada.	5 «secteur des pêches» "Atlantic ..."

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to facilitate the development of viable Atlantic Fisheries that are competitive and privately-owned through the restructuring of fishery enterprises.	3. La présente loi a pour objet de faciliter, grâce à la restructuration d'entreprises, la mise en place d'un secteur des pêches viable, compétitif et de propriété privée.	Objet
---------	---	---	-------

POWERS

POUVOIRS

Powers	4. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty, (a) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise; (b) pledge, hypothecate or charge any share, debenture or other security, or other security interest, acquired or held under paragraph (a); and (c) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a) or (b).	4. (1) À cette fin, le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté : a) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard; b) donner en gage, nantir, hypothéquer ou grever les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise acquises ou détenues sous le régime de l'alinéa a); c) conclure tout accord ou arrangement jugé utile sur l'une ou l'autre des opérations visées aux alinéas a) et b).	Pouvoirs
--------	---	---	----------

Disposal of interest	(2) The Minister shall dispose of such portion of any interest in a fishery enterprise acquired under paragraph (1)(a) as is practicable after the enterprise becomes, in the opinion of the Minister, economically viable on a continuing basis.	(2) Le ministre doit se départir de telle fraction des intérêts d'une entreprise acquise en application de l'alinéa (1)a) dès qu'il estime qu'elle a atteint une rentabilité permanente.	Dessaisissement
----------------------	---	--	-----------------

Public interest	(3) Any agreement or arrangement to which Her Majesty becomes a party, or any other action taken, pursuant to this section shall be deemed to be in the interest of the public.	(3) Sont réputés d'intérêt public les accords ou arrangements auxquels Sa Majesté est partie et les mesures prises en application du présent article.	Présomption
-----------------	---	---	-------------

CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES

CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES

Contributions
and loans

5. To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister specifies, make a contribution or loan to a fishery enterprise.

5. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux conditions qu'il détermine, consentir une contribution ou un prêt à une entreprise.

Contributions
et prêts

Guarantees

6. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Minister specifies, guarantee the repayment of any portion 10 of the principal and interest owing on any loan made to a fishery enterprise.

5 6. (1) Avec l'approbation de gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Finances, le ministre, pour l'application de la présente loi, peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des 10 intérêts d'un prêt consenti à une entreprise.

5 Garanties

Limitation on
loans guaranteed

(2) The aggregate amount of guarantees given under this section that are outstanding at any one time shall not exceed one hundred 15 million dollars.

(2) Le montant total des garanties données sous le régime du présent article ne peut en 15 aucun cas dépasser cent millions de dollars.

Plafond

Minister
authorized to
exercise
specified
powers

7. The Governor in Council may by order authorize any minister of the Crown, other than the Minister of Fisheries and Oceans, to exercise in respect of such fishery enterprise 20 as is specified in the order such powers referred to in this Act as are specified in the order.

7. Le gouverneur en conseil peut, par 15 décret, déléguer à tout autre ministre tel des pouvoirs visés à la présente loi à l'égard d'une entreprise déterminée.

15 Délégation de
pouvoirs

APPROPRIATIONS

AFFECTATION

Moneys

8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and March 31, 25 1985, there is hereby appropriated for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 one hundred and thirty-eight million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

8. (1) Sont affectés à l'application de l'ali- 25 néa 4(1)a) et de l'article 5, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi au 31 mars 1985, des crédits de cent trente-huit millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à 30 mesure des besoins.

Crédits

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 in respect of the period referred to in subsection (1) or any other period thereafter shall be paid out of such moneys as may be appro- 35 priated by Parliament for that purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de l'alinéa 4(1)a) et de l'article 5 pendant la période visée au paragraphe (1), ou toute période ultérieure, sont 30 prélevés sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Idem

REPORT

RAPPORT

Annual report

9. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the first day of June next following the end 40 of each fiscal year, a report with respect to the administration of this Act in that fiscal year.

9. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le premier juin, le ministre fait déposer 35 devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Content of
annual report

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries.

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche.

Forme et
contenu

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PA/
KB
256

C-171

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-171

An Act to amend the Garnishment, Attachment and
Pension Diversion Act

First reading, November 23, 1983

C-171

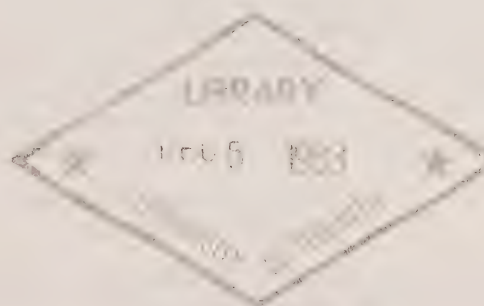
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-171

Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de
pensions

Première lecture le 23 novembre 1983



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

PROJET DE LOI C-171

An Act to amend the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

1980-81-82-83,
c. 100

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Her Majesty", the following definition:

"Minister"

"Minister", in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;"

2. (1) The definition "department" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"department"
«ministère»

"department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;"

(2) The definition "Minister" in section 4 of the said Act is repealed.

(3) The definition "salary" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"salary"
«traitement»

"salary" means
(a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 100

1. L'article 2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est modifié par insertion, après la définition de «droit provincial en matière de saisie-arrêt», de ce qui suit :

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie»

«Ministre»

2. (1) La définition de «ministère» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» A le sens donné aux alinéas a), b), et d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*»

«ministère»
«department»

(2) La définition de «Ministre» à l'article 4 de la même loi est abrogée.

(3) La définition de «traitement» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b),

«traitement»
"salary"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, together with the repeal proposed in subclause 2(2), would make the definition "Minister" applicable to the whole of Part I, rather than only to Division I thereof.

Clause 2: (1) This amendment, which is consequential on the proposed Division IV in clause 5, would drop the reference to paragraph (c) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*, which reads as follows:

"(c) the staffs of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and"

(2) See note for clause 1.

(3) This amendment, which is consequential on the new section 16.1 proposed in clause 5, would drop the existing paragraph (a) of the definition, which at present reads as follows:

"(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act* and the *Parliamentary Secretaries Act*, other than

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Cette modification, combinée avec l'abrogation mentionnée au paragraphe 2(2), étend la définition de «Ministre» à toute la partie I alors que la section I constituait auparavant son seul champ d'application.

Article 2, (1). — Découle de la nouvelle section IV proposée à l'article 5, et supprime le renvoi à l'alinéa c) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière* dont voici le texte :

«c) les personnels du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement, et»

(2). — Voir note sur l'article 1.

(3). — Découle du nouvel article 16.1 proposé à l'article 5. Supprime l'alinéa a) de la définition actuelle dont voici le texte :

«a) les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements* et de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*»

- (b) in the case of any other person,
 (i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and
 (ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b)."

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :

- (i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,
 (ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.»

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 5 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Garnishment of salaries, remuneration

"5. Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries, and

(b) remuneration as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable to judges to whom the *Judges Act* applies, or payable to any other person (excluding corporations) on behalf of a department or by a Crown corporation prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division."

«5. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes payables aux juges régis par la *Loi sur les juges* ou payables à toute autre personne physique pour le compte des ministères ou par une société de la Couronne désignée en vertu de l'alinéa 12c) :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.»

Saisie de traitements, rémunération

4. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where response is by registered mail

"(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons."

«(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.»

Comparution par la poste

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following Division:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

45

moneys not included in computing the member's income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*,"

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would remove any uncertainty as to the application of section 5 to federally appointed judges.

Article 3. — Ajoute les mots soulignés afin de viser à l'article 5 les juges fédéraux et de dissiper toute incertitude à ce sujet.

Clause 4: This amendment would update a reference by substituting the underlined words for "*Post Office Act*".

Article 4. — Remplace le renvoi à la «*Loi sur les postes*» par le renvoi à la «*Loi sur la Société canadienne des postes*», nouveau titre de cette loi.

Clause 5: New. Division IV would deal specifically with the garnishment of members and staff of the Senate and House of Commons and the staff of the Library of Parlia-

Article 5. — Nouveau. Création de la section IV afin de traiter précisément des saisies concernant le personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque

"DIVISION IV

SENATE, HOUSE OF COMMONS AND
LIBRARY OF PARLIAMENT

Definitions

"garnishee
summons"
«bref de saisie»

"pay period"
«période de
paye»

"prescribed"
«prescrit»

"salary"
«traitement»

16.1 In this Division,

"garnishee summons" includes any docu-
ment or court order of like import;

"pay period" means, in respect of any
particular person, the period commenc- 5
ing on the day following the day that
that person's salary cheque is normally
dated and ending on the day that his
next salary cheque is normally dated;

"prescribed" means prescribed by regula- 10
tions made under this Division;

"salary" means

(a) in the case of a member of the
Senate or House of Commons, all
moneys payable under the *Senate and* 15
House of Commons Act, the *Salaries*
Act, the *Parliamentary Secretaries*
Act and any *Appropriation Act*, other
than moneys not included in comput-
ing the member's income for the pur- 20
poses of Part I of the *Income Tax*
Act, or

(b) in the case of the staff of the
Senate, House of Commons or
Library of Parliament or the staff of 25
members of the Senate or House of
Commons, or in the case of any other
person paid out of moneys appropriat-
ed by Parliament for use by the
Senate, House of Commons or 30
Library of Parliament,

(i) the basic pay payable to a
person for the performance of the
regular duties of a position or
office, and 35

(ii) any amount payable as allow-
ances, special remuneration, pay-
ment for overtime or other compen-
sation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or 40
to have been excluded from that per-
son's salary pursuant to regulations
made under paragraph 16.18(b).

«SECTION IV

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Définitions

16.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente section.

«bref de saisie-arrêt» S'entend en outre de
tout acte ou ordonnance judiciaire de
même nature.

«période de paye» Par rapport à une per-
sonne donnée, la période comprise entre
le lendemain de la date normale d'un
chèque de paye et la date normale du
prochain. 10

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par
les règlements d'application de la pré-
sente section.

«traitement» À l'exclusion des montants
qui sont réputés ne pas faire partie du 15
salaire conformément aux règlements
pris en vertu de l'alinéa 16.18b),

a) les prestations pécuniaires aux-
quelles ont droit les sénateurs et les
députés en vertu de la *Loi sur le 20*
Sénat et la Chambre des communes,
de la *Loi sur les traitements*, de la *Loi*
sur les secrétaires parlementaires et
d'une *Loi d'affectation*, sauf celles qui
sont exclues du calcul de leur revenu 25
en application de la Partie I de la *Loi*
de l'impôt sur le revenu;

b) les prestations pécuniaires allouées
au personnel du Sénat, de la Chambre
des communes ou de la bibliothèque 30
du Parlement, au personnel des séna-
teurs ou des députés ou à toute autre
personne rémunérée sur les deniers
affectés par le Parlement à l'usage du
Sénat, de la Chambre des communes 35
ou de la bibliothèque du Parlement,

(i) à titre de rémunération de base
pour l'accomplissement des fonc-
tions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme 40
d'allocations, de rétributions spé-
ciales, de rémunération d'heures
supplémentaires ou de gratifica-
tions.

«bref de saisie-
arrêt»
«garnishee
summons" 5

«période de
paye»
"pay period" 5

«prescrit» ou
«réglementaire»
"prescribed" 10

«traitement»
"salary" 15

ment, and would adapt the corresponding provisions of Division I, which applies to departments and certain Crown corporations.

du Parlement ainsi que les sénateurs et les députés en adaptant les dispositions correspondantes de la section I qui concernent les ministères et certaines sociétés de la Couronne.

Garnishment of
salaries,
remuneration

16.11 The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries; and

(b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services.

Moneys bound
by service of
garnishee
summons

16.12 For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b),

(i) the remuneration payable on the day following the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the day on which the garnishee summons is served.

16.11 Sous réserve de la présente section et des ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.

16.12 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arêt prévue à la présente section, la signification d'un bref de saisie-arêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dues au débiteur visé dans le bref :

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arêt a été signifié,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b),

(i) la rémunération qui doit être versée le jour suivant la date de signification du bref de saisie-arêt, et

(ii) l'une des rémunérations suivantes :

(A) la rémunération qui doit être versée dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arêt et dont le terme est échu à cette date ou arrive à l'échéance dans les quatorze jours suivant cette date,

(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arêt produit des effets continus, la rémunération qui doit être versée postérieurement à la date de signification de la saisie-arêt.

Saisie de
traitements,
rémunération

Sommes
frappées
d'indisponibilité
par le bref de
saisie-arêt

Place of service	16.13 (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations. 5	16.13 (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements. 5	Lieu de la signification
Method of service	(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed. 10	(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite. 10	Modes de signification
Where service by registered mail	(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be. 20	(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception. 15	Signification pour courrier recommandé
No garnishment without judgment or court order	16.14 No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 16.15(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnisheed. 25	16.14 La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévue à l'alinéa 16.15(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur. 20	Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement
Notice of intention to garnisheed the Senate, House of Commons or Library of Parliament	16.15 (1) Except as provided by subsection (3), a garnisheed summons served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless (a) a notice of intention to garnisheed the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 16.14, has been served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to the service of the garnisheed summons; and 45 (b) the garnisheed summons is served in the first thirty days following the first day on which the garnisheed summons could have been validly served.	16.15 (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies : 30 a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, accompagné d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 16.14 a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement dans un délai de trente jours — ou dans le délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt; 40	Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee.

5

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

10

(a) is served not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served; and

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.

Time period to respond to a garnishee summons

16.16 The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

20

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served;

25

(b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.

30

Method of response

16.17 In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

35

Where response is by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act*

45

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

(2) Le défaut de signification du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

5

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref :

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

10

a) est signifié dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.

16.16 Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose pour comparaître, des délais suivants :

Délai imparti pour répondre

20

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

25

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.

35

16.17 (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

40

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes

Comparution par la poste

45

	shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons. 5	ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.	
Effect of payment into court	(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment. 10	(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant. 5	Effet du dépôt
Recovery of overpayment to judgment debtor	(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that person, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that person, and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration. 20	(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne. 15 20	Recouvrement du trop-perçu
Regulations	16.18 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations (a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division; 35 (b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 16.1, any amount to be or to have been excluded from a person's salary; and (c) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed. 40	16.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes : a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement; b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 16.1, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne; c) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section. 40	Règlements
Information to be made available to public	16.19 The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner 45	16.19 Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes sont tenus de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt 45	Accessibilité des renseignements au public

	that the public will have reasonable access thereto.	prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.	
No execution	16.2 No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part."	16.2 Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d'une saisie-arrest pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.»	Absence d'exécution forcée
	6. Part I of the said Act is further amended by renumbering Division IV thereof as Division V.	6. La partie I de la même loi est modifiée 10 par substitution au titre «SECTION IV» du 10 titre «SECTION V».	
	7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations	"19. The Governor in Council may, (a) on the recommendation of the Minister, make regulations generally for 15 carrying out the purposes and provisions of Divisions I, II and III; and (b) on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the 20 Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Division IV."	"19. Le gouverneur en conseil peut 15 prendre par règlement, de façon générale : a) sur recommandation du Ministre, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en oeuvre des dispositions des sections I, II et III; 20 b) sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs 25 et à la mise en oeuvre des dispositions de la section IV.»	Règlements
	8. The definition "Minister" in subsection 25 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. La définition de «Ministre» au paragraphe 22(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30	
"Minister" «Ministre»	""Minister", in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or mem- 30 bers of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or item;"	«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que de l'appli- 35 cation des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l'annexe.»	«Ministre» "Minister"
	9. Item 17 of the schedule to the said Act 35 is repealed and the following substituted therefor:	9. Le numéro 17 de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"17. <u>Tax Court of Canada Act.</u> "	"17. <u>Loi sur la Cour canadienne de 40 l'impôt.</u> "	
Coming into force	10. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by 40 proclamation.	10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

Clause 6: Consequential on clause 5.

Article 6. — Découle de l'article 5.

Clause 7: This amendment would, consistent with the new section 16.18 proposed in clause 5, give both Speakers a consultative role with respect to regulations relating to Division IV.

Section 19 at present reads as follows:

"19. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Article 7. — Modification conforme à celle apportée par le nouvel article 16.18 proposé à l'article 5. Attribue au président de la Chambre des communes et au président du Sénat un rôle consultatif concernant les règlements de la section IV.

Texte actuel de l'article 19 :

«19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en oeuvre de ses dispositions.»

Clause 8: The addition of the underlined words is necessary because the schedule is not, strictly speaking, part of Part II.

Items 12 and 16 of the schedule read as follows:

"12. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of a pension to be charged to the Public Service Superannuation Account that is calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.

16. An Appropriation Act of the Parliament of Canada that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable."

Clause 9: This amendment would update a reference by substituting "Tax Court of Canada Act" for "Tax Review Board Act".

Article 8. — Adjonction des mots soulignés afin de viser les matières mentionnées au numéros 12 et 16 de l'annexe, qui ne fait pas partie précisément de la partie II.

«12. Règlements établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor qui, de l'avis du Ministre, prévoient le paiement sur le Fonds du revenu consolidé d'une pension à être imputée au Compte de la pension de la Fonction publique, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.

16. Une Loi des subsides ou une Loi d'affectation de crédits du Parlement du Canada qui, de l'avis du Ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.»

Article 9. — Remplace le renvoi à la «Loi sur la Commission de révision de l'impôt» par le renvoi à la «Loi sur la Cour canadienne de l'impôt», nouveau titre de cette loi.

Idem

(2) Sections 8 and 9 shall come into force on the day fixed pursuant to subsection 56(2) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* as the day on which Parts II, III and IV of that Act come into force.

(2) Les articles 8 et 9 entrent en vigueur le jour où, en vertu du paragraphe 56(2) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les parties II, III et IV de cette loi entrent en vigueur.

Idem

5

C-171

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-171

An Act to amend the Garnishment, Attachment and
Pension Diversion Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 25, 1983

C-171

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-171

Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de
pensions

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 NOVEMBRE 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

PROJET DE LOI C-171

An Act to amend the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

1980-81-82-83,
c. 100

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 100

1. Section 2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Her Majesty", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est modifié par insertion, après la définition de «droit provincial en matière de saisie-arrêt», de ce qui suit :

"Minister"

""Minister", in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;"

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie.»

«Ministre»

2. (1) The definition "department" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de «ministère» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"department"
«ministère»

""department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;"

«ministère» A le sens donné aux alinéas a), b), et d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.»

«ministère»
"department"

(2) The definition "Minister" in section 4 of the said Act is repealed.

(2) La définition de «Ministre» à l'article 4 de la même loi est abrogée.

(3) The definition "salary" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «traitement» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"salary"
«traitement»

""salary" means

(a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b),

«traitement»
"salary"

(b) in the case of any other person,
(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and

5

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b)."

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :

5

(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.»

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 5 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Garnishment of salaries, remuneration

"5. Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries, and

20

(b) remuneration as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable to judges to whom the *Judges Act* applies, or payable to any other person (excluding corporations) on behalf of a department or by a Crown corporation prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division."

30

«5. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes payables aux juges régis par la *Loi sur les juges* ou payables à toute autre personne physique pour le compte des ministères ou par une société de la Couronne désignée en vertu de l'alinéa 12c) :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.»

Saisie de traitements, rémunération

4. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where response is by registered mail

"(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons."

40

«(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.»

35 Comparution par la poste

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following Division:

45

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

"DIVISION IV

«SECTION IV

SENATE, HOUSE OF COMMONS AND
LIBRARY OF PARLIAMENTSÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Definitions	16.1 In this Division,	16.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
"garnishee summons" «bref de saisie»	"garnishee summons" includes any document or court order of like import;	«bref de saisie-arrêt» S'entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.	«bref de saisie» "garnishee summons"
"pay period" «période de paye»	"pay period" means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person's salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;	«période de paye» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d'un chèque de paye et la date normale du prochain.	«période de paye» "pay period"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulations made under this Division;	«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d'application de la présente section.	«prescrit» ou «réglementaire» "prescribed"
"salary" «traitement»	"salary" means (a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the <i>Senate and House of Commons Act</i> , the <i>Salaries Act</i> , the <i>Parliamentary Secretaries Act</i> and any <i>Appropriation Act</i> , other than moneys not included in computing the member's income for the purposes of Part I of the <i>Income Tax Act</i> , or (b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, (i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and (ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity, excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 16.18(b).	«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16.18b), a) les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , de la <i>Loi sur les traitements</i> , de la <i>Loi sur les secrétaires parlementaires</i> et d'une <i>Loi d'affectation</i> , sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, (i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste, (ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.	«traitement» "salary"

Garnishment of
salaries,
remuneration

16.11 The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

- (a) salaries; and
- (b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services.

Moneys bound
by service of
garnishee
summons

16.12 For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the person named in the garnishee summons:

- (a) in the case of a salary,
 - (i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and
 - (ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or
- (b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b),
 - (i) the remuneration payable on the day following the day on which the garnishee summons is served, and
 - (ii) either
 - (A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or
 - (B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the day on which the garnishee summons is served.

16.11 Sous réserve de la présente section et des ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

- a) les traitements;
- b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.

16.12 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arêt prévue à la présente section, la signification d'un bref de saisie-arêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dues au débiteur visé dans le bref :

- a) dans le cas de traitement,
 - (i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arêt a été signifié,
 - (ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;
- b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b),
 - (i) la rémunération qui doit être versée le jour suivant la date de signification du bref de saisie-arêt, et
 - (ii) l'une des rémunérations suivantes :
 - (A) la rémunération qui doit être versée dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arêt et dont le terme est échu à cette date ou arrive à l'échéance dans les quatorze jours suivant cette date,
 - (B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arêt produit des effets continus, la rémunération qui doit être versée postérieurement à la date de signification de la saisie-arêt.

Saisie de
traitements,
rémunération

Sommes
frappées
d'indisponibilité
par le bref de
saisie-arêt

Place of service

16.13 (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified 5 in the regulations.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under 10 subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the 15 Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parlia- 20 ment, as the case may be.

No garnishment without judgment or court order

16.14 No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 16.15(1)(a), a judgment or 25 order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnishee.

Notice of intention to garnishee the Senate, House of Commons or Library of Parliament

16.15 (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on 30 the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless

(a) a notice of intention to garnishee the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may 35 be, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 16.14, has been served on the Senate, House of Commons or 40 Library of Parliament, as the case may be, at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to the service of the garnishee summons; and

(b) the garnishee summons is served in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served. 45

16.13 (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parle- 5 ment au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut 10 se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de signification

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des com- 15 munes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

Signification pour courrier recommandé

16.14 La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au 20 moment de la signification de l'avis d'intention prévue à l'alinéa 16.15(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur.

Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

16.15 (1) Sauf dans les cas prévus au 25 paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies : 30

Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, accompagné d'une copie du 35 jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 16.14 a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement dans un délai de trente jours — ou dans le délai plus 40 court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee.

5

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

10

(a) is served not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served; and

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.

Time period to respond to a garnishee summons

16.16 The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

20

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served;

25

(b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.

30

Method of response

16.17 In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

35

Where response is by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act*

45

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

(2) Le défaut de signification du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

5

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref :

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

10

a) est signifié dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

15

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.

16.16 Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose pour comparaître, des délais suivants :

Délai imparti pour répondre

20

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

25

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.

30

35

16.17 (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

40

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes

Comparution par la poste

45

shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons. 5

Effect of
payment into
court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment. 10

Recovery of
overpayment to
judgment
debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the 15 amount that it should have paid to that person, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that person, and may be recovered from the 20 person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration.

Regulations

16.18 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made 25 after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(a) specifying the place where service of 30 documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division; 35

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 16.1, any amount to be or to have been excluded from a person's salary; and

(c) prescribing any other matters that 40 are by this Division to be prescribed.

Information to
be made
available to
public

16.19 The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings per- 45 mitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner

ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant. 5

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des 10 communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui 15 être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les 20 versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne.

16.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du 25 Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent 30 être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement;

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 35 16.1, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

c) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section. 40

16.19 Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes sont tenus de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'in- 45 troduction des procédures de saisie-arrêt

Effet du dépôt

Recouvrement
du trop-perçu

Règlements

Accessibilité
des renseignements
au public

that the public will have reasonable access thereto.

prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

No execution

16.2 No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part."

16.2 Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.»

Absence
d'exécution
forcée

6. Part I of the said Act is further amended by renumbering Division IV thereof as Division V.

6. La partie I de la même loi est modifiée 10 par substitution au titre «SECTION IV» du titre «SECTION V».

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"19. The Governor in Council may,
(a) on the recommendation of the Minister, make regulations generally for 15 carrying out the purposes and provisions of Divisions I, II and III; and
(b) on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the 20 Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Division IV."

"19. Le gouverneur en conseil peut 15 Règlements prendre par règlement, de façon générale :

a) sur recommandation du Ministre, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en oeuvre des dispositions des sections I, II et III; 20
b) sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs 25 et à la mise en oeuvre des dispositions de la section IV.»

8. The definition "Minister" in subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La définition de «Ministre» au paragraphe 22(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30

"Minister"
«Ministre»

"Minister", in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or mem- 30 bers of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or item;"

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que de l'appli- 35 cation des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l'annexe.»

«Ministre»
"Minister"

9. Item 17 of the schedule to the said Act 35 is repealed and the following substituted therefor:

9. Le numéro 17 de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"17. Tax Court of Canada Act."

«17. Loi sur la Cour canadienne de 40 l'impôt.»

Coming into
force

10. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by 40 proclamation.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 8 and 9 shall come into force on the day fixed pursuant to subsection 56(2) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* as the day on which Parts II, III and IV of that Act come into force.

(2) Les articles 8 et 9 entrent en vigueur le jour où, en vertu du paragraphe 56(2) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les parties II, III et IV de cette loi entrent en vigueur.

Idem

5

41
E
356

C-172

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-172

An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and
to authorize certain payments in relation thereto

First reading, November 23, 1983

THE MINISTER OF LABOUR

C-172

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

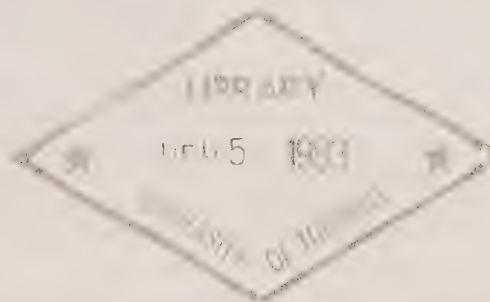
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-172

Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour
les travailleurs et autorisant le paiement de certains
montants y afférents

Première lecture le 23 novembre 1983

LE MINISTRE DU TRAVAIL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

PROJET DE LOI C-172

An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and to authorize certain payments in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents

1980-81-82-83,
cc. 89, 109

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 89, 109

1. (1) The definition "lay-off" in section 2 of the English version of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

"lay-off"
«mise à pied»

““lay-off” means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Presumption

“(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to a person's attaining sixty-five years of age, a person is deemed to have attained that age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually attains that age.”

2. Subsection 3(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entitlement
continued

“(8) The revocation or expiration of an order under this section does not affect the

1. (1) La définition de «lay-off» dans la version anglaise de l'article 2 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« “lay-off” » means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"lay-off"
«mise à pied»

Présomption

«(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi où il est fait mention d'une personne atteignant soixante-cinq ans, cette personne est censée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.»

2. Le paragraphe 3(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article

Maintien du
droit aux
prestations
d'adaptation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and to authorize certain payments in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which deletes the word "involuntary" from immediately before the word "separation", would remove any possible discrepancy between the English and French versions of the definition.

(2) New. This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 5(2) and 6(3).

Clause 2: This amendment, together with the amendments proposed in clause 4 and subclause 5(5), would ensure that the revocation or expiration of a designation order does not thereafter disentitle an employee from applying for benefits if he was laid off while the order was in force.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Suppression du mot «involuntary» après le mot «separation» dans la version anglaise. Objet : supprimer toute possibilité de divergence entre les versions française et anglaise de la définition.

(2). — Nouveau. Découle des modifications proposées aux paragraphes 5(2) et 6(3).

Article 2. — Cette modification, ainsi que celles qui sont proposées à l'article 4 et au paragraphe 5(5), rendent clair que l'annulation ou la cessation d'effet d'un décret ne portent pas atteinte au droit d'un employé de demander par la suite des prestations s'il a été mis à pied pendant la période de validité du décret.

entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 10 or 12 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order.”	ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 10 ou 12 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.»
3. Paragraph 4(1) <i>b</i>) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. La version française de l'alinéa 4(1) <i>b</i>) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 10
“ <i>b</i>) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa <i>a</i>).”	« <i>b</i>) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa <i>a</i>).» 15
4. Paragraph 11(<i>b</i>) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'alinéa 11 <i>b</i>) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(<i>b</i>) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;”	« <i>b</i>) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;» 20
5. (1) Paragraphs 13(1)(<i>b</i>) and (<i>c</i>) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. (1) Les alinéas 13(1) <i>b</i>) et <i>c</i>) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
“(<i>b</i>) he has had at least ten years of employment in the relevant designated industry in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off;	« <i>b</i>) il a à son actif au moins dix années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question sur les quinze années précédant la date de sa mise à pied;
(<i>c</i>) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age but under sixty-five years of age;”	<i>c</i>) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans mais moins de soixante-cinq ans;» 30
(2) Paragraph 13(1)(<i>e</i>) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 13(1) <i>e</i>) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(<i>e</i>) he has not attained sixty-five years of age; and”	« <i>e</i>) il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;» 35
(3) Paragraphs 13(2)(<i>b</i>) and (<i>c</i>) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Les alinéas 13(2) <i>b</i>) et <i>c</i>) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
“(<i>b</i>) the aggregate of (i) his age on his effective date of lay-off, and (ii) his years of employment in the relevant designated industry preceding his effective date of lay-off	« <i>b</i>) la somme des éléments suivants est égale à quatre-vingts ou plus : (i) son âge à la date de sa mise à pied, (ii) ses années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question avant la date de sa mise à pied;

Subsection 3(8) at present reads as follows:

“(8) *Notwithstanding that an order under this section is revoked or has expired, the Commission shall continue to pay labour adjustment benefits as provided in this Act to any qualified employee who, by virtue of the order, is receiving such benefits at the time of the revocation or expiration.*”

Clause 3: This amendment, which substitutes the underlined words for the words “avant ou après”, would remove a discrepancy between the English and French versions of the paragraph.

Clause 4: See the note to clause 2. This amendment substitutes the underlined words for the word “is”.

Clause 5: (1) The amendment to paragraph 13(1)(b), together with the amendments proposed in subclauses (3), (4) and (5), would permit employment in other generally designated industries to be considered for the purposes of the qualifications for benefits.

The amendment to paragraph 13(1)(c), together with the amendments proposed in subclauses (3) and 6(3), would replace indirect references to the qualifying age for a public pension with a direct reference to that age.

Paragraphs 13(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) he has *been employed* in the designated industry of which the Canadian establishment from which he was laid off is part for at least ten years in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off *and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years;*

(c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age *nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, whether or not he has applied therefor;*”

(2) This amendment, which would insert a reference to the qualifying age for a full federal or provincial retirement pension, would permit the payment of benefits to an employee who is under that age and is receiving a reduced retirement pension under a provincial pension plan. The amount of such reduced pension would be deducted from the benefits under the amendment proposed in subclause 7(4).

Paragraph 13(1)(e) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 3(8) :

«(8) *Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été annulé ou ait pris fin, la Commission doit continuer de verser des prestations d'adaptation conformément à la présente loi à tout employé admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces prestations à la date de son annulation ou de sa cessation d'effet.*»

Article 3. — Substitution des mots soulignés aux mots «avant ou après». Objet : rendre conformes les versions française et anglaise.

Article 4. — Voir la note à l'article 2. Substitution des mots soulignés au mot «fait».

Article 5, (1). — La modification de l'alinéa 13(1)(b), ainsi que celles qui sont proposées aux paragraphes (3), (4) et (5), permettent, pour déterminer l'admissibilité aux prestations, de tenir compte des emplois dans d'autres secteurs d'activités désignés de façon générale.

La modification de l'alinéa 13(1)(c), ainsi que celles qui sont proposées aux paragraphes (3) et 6(3), remplacent une mention implicite de l'âge d'admissibilité pour une pension du gouvernement par une mention explicite de cet âge.

Texte actuel des alinéas 13(1)(b) et c) :

«b) il a été employé dans le secteur d'activités désigné *dont l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie pendant au moins dix des quinze années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;*

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans *et au plus l'âge le plus bas auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, qu'il en ait ou non fait la demande;*»

(2). — La modification, qui ajoute une mention de l'âge d'admissibilité pour une pleine pension de retraite fédérale ou provinciale, permet de verser des prestations à un employé qui n'a pas atteint cet âge mais qui reçoit une pension de retraite réduite en vertu d'un régime de pensions provincial. Le montant de cette pension réduite est déduit des prestations aux termes de la modification proposée au paragraphe 7(4).

Texte actuel de l'alinéa 13(1)(e) :

equals eighty or more; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, under sixty-five years of age."

(4) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Employment in
other design-
ated industries

"(3.1) Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph (1)(b) or (2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not such designation was in force on that date."

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definitions

"relevant
designated
industry"

"year of
employment"

"(9) In this section,
"relevant designated industry", in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off;
"year of employment", in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment."

6. (1) Subsection 14(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Additional
benefits

"(2.1) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 10 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act,

c) il avait, à la date de sa mise à pied, moins de soixante-cinq ans."

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

"(3.1) Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date."

(5) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Emploi dans
d'autres
secteurs
d'activités
désignés

"(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"secteur d'activités désigné en question" Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.

"année d'emploi" Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail."

Définitions

"secteur
d'activités
désigné en
question"

"année
d'emploi"

6. (1) L'alinéa 14(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs

Prestations
supplémentaires

“(e) he is not receiving a retirement pension under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan; and”

(3) See the note to subclause (1). The amendment to paragraph 13(2)(b) would, in addition, prescribe a new qualification rule for certain cases.

Paragraphs 13(2)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) he has been employed in the designated industry of which the Canadian establishment from which he was laid off is part for at least thirty years preceding his effective date of lay-off and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, whether or not he applied therefor.”

(4) and (5) New. See the notes to clause 2 and subclause (1).

«e) il ne touche aucune pension de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec;»

(3). — Voir la note au paragraphe (1). La modification de l’alinéa 13(2)b) prévoit en plus une nouvelle règle d’admissibilité en certains cas.

Texte actuel des alinéas 13(2)b) et c) :

«b) il a été employé dans le secteur d’activités désigné dont l’établissement canadien d’où il a été mis à pied fait partie les trente années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d’activités chacune de ces années;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante ans et au plus l’âge le plus bas auquel une pension de retraite pourrait lui être versée en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, qu’il en ait ou non fait la demande.»

(4) et (5). — Nouveaux. Voir les notes à l’article 2 et au paragraphe (1).

Clause 6: (1) This amendment would remove a redundant provision.

The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

“(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

...
(b) the week during which he is certified pursuant to section 10; and
...”

(2) New. This amendment would permit the payment of benefits in certain additional cases and would provide for lump sum payments of benefits for periods prior to the commencement of the regular payment of benefits.

Article 6, (1). — Suppression d’une disposition superflue.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(2) :

«(2) Les prestations d’adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

...
b) la semaine au cours de laquelle il a fait l’objet de la certification prévue à l’article 10;
...”

(2). — Nouveau. Autorise le paiement de prestations dans certains cas additionnels et prévoit que le versement des prestations pour les périodes antérieures au début des versements réguliers de ces prestations se fait sous forme de montants forfaitaires.

labour adjustment benefits are payable to him from the later of

(a) that week, and

(b) the week during which he applied to the Board for certification

to the week during which he was so certified.

Lump sum
payment

(2.2) Notwithstanding subsection (1), the amount of any labour adjustment benefits payable to a qualified employee for a period prior to the first two week period for which payment is made to him in accordance with that subsection shall be paid in one sum."

(3) Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains sixty-five years of age."

7. (1) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) sixty cents for each dollar that is received by the employee as"

(2) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations; and"

(3) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) one dollar for each dollar that is received by the employee as"

payables en vertu de la présente loi, des prestations d'adaptation lui sont payables à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là,

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office,

jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification.

(2.2) Par dérogation au paragraphe (1), les prestations d'adaptation payables à un employé admissible pour la période antérieure à la première période de deux semaines pour laquelle il lui est fait un versement en vertu de ce paragraphe, lui sont versées en un seul montant."

(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Les prestations d'adaptation sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans."

7. (1) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) soixante cents à chaque dollar reçu par l'employé à titre :"

(2) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements;"

(3) Le passage de l'alinéa 17(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :"

Paiement
forfaitaire

Fin des
prestations

(3) See the note to subclause 5(1).

Subsection 14(4) at present reads as follows:

“(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains *the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, whether or not he has applied therefor.*”

Clause 7: (1) This amendment, together with the amendments proposed in subclauses (2), (3) and (5) and clause 10, would permit the allocation of revenue to weeks by regulation.

The relevant portion of subsection 17(1) at present reads as follows:

“17. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to
(a) sixty cents for each dollar received *that week* by the employee as”

(2) See the note to subclause (1). In addition to adding the underlined words, the amendment would delete the word “and” from the end of subparagraph 17(1)(b)(ii).

(3) See the note to subclause (1).

The relevant portion of paragraph 17(1)(b) at present reads as follows:

“(b) one dollar for each dollar received *that week* by the employee as”

(3). — Voir la note au paragraphe 5(1).

Texte actuel du paragraphe 14(4) :

«(4) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge *le plus bas auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, qu'il en ait ou non fait la demande.*»

Article 7, (1). — Cette modification, ainsi que celles qui sont proposées aux paragraphes (2), (3) et (5) et à l'article 10, permettent la répartition des revenus sur différentes semaines par règlement.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(1) :

«17. (1) Il doit être déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible les montants suivants :

a) soixante cents à chaque dollar *que reçoit cet employé à titre*»

(2). — Voir la note au paragraphe (1). Adjonction des mots soulignés.

(3). — Voir la note au paragraphe (1).

Texte actuel du passage visé à l'alinéa 17(1)b) :

«b) un dollar à chaque dollar *que reçoit cet employé à titre*»

(4) Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a retirement pension under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan,” 5

(5) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act following subparagraph (v) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in 15 accordance with the regulations.”

(6) Subsections 17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deemed benefit

“(2) Where a qualified employee to 20 whom labour adjustment benefits are payable has, after his effective date of lay-off and before the commencement of such benefits, received a lump sum payment, under or in respect of an employer pension 25 plan, earned by the employee as a result of an office or employment in the Canadian establishment from which he was laid off, the payment is deemed to be a benefit referred to in subparagraph (1)(b)(i). 30

Report of earnings

(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting 35 out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits, pension or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information 40 as the Commission may require.”

8. Subsection 23(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

“(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du 45 paragraphe (5), peut, à toute heure convenable,

(4) Le sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) soit de pension de retraite versée en vertu du Régime de pensions du Canada ou d'un régime de pensions 5 provincial,»

(5) Le passage de l'alinéa 17(1)b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément 15 aux règlements.»

(6) Les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un employé admissible à 20 qui des prestations d'adaptation sont payables a reçu, avant leur versement mais après la date de sa mise à pied, au titre d'un régime de pension d'un employeur, un montant forfaitaire qu'il a gagné dans le cadre d'une charge ou d'un emploi dans 25 l'établissement canadien d'où il a été mis à pied, ce montant est réputé être des prestations visées au sous-alinéa (1)b)(i).

Assimilation

(3) Un employé admissible à qui des 30 prestations d'adaptation sont versées doit présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre de rémunérations, revenus, prestations, pensions et allocations visés aux alinéas (1)a) ou b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.»

Rapport des gains

8. La version française du paragraphe 23(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du 45 paragraphe (5), peut, à toute heure convenable,

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

(4) This amendment would remove the present requirement for deductions in respect of survivor's pensions and insert a requirement for deductions in respect of retirement pensions payable to an employee before his sixty-fifth birthday.

Subparagraph 17(1)(b)(ii) at present reads as follows:

“(ii) *benefits, other than retirement pension or disability pension, under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan,*”

(5) See the note to subclause (1).

(6) The new subsection 17(2) would permit the deduction of certain payments from labour adjustment benefits.

The amendment to subsection 17(3), which adds the underlined word, is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) Where the amount required by subsection (1) to be deducted from the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is in excess of the amount of the benefit, the amount of the excess may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to the qualified employee as a labour adjustment benefit.”

Clause 8: This amendment, which substitutes “s’il y est autorisé” and “conçue” for “celle-ci l’y autorise” and “conçu”, respectively, would remove a discrepancy between the English and French versions of the subsection and correct a minor grammatical error.

(4). — Supprime la nécessité de déduire les pensions de survivant et oblige à déduire les pensions de retraite payables à un employé avant l’âge de soixante-cinq ans.

Texte actuel du sous-alinéa 17(1)b)(ii) :

«(ii) soit de *prestations*, à l’exception d’une pension de retraite ou d’invalidité versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*,»

(5). — Voir les notes au paragraphe (1).

(6). — Le nouveau paragraphe 17(2) permet de déduire certains montants des prestations d’adaptation.

La modification du paragraphe 17(3), qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée au paragraphe (4).

Texte actuel du paragraphe 17(2) :

«(2) Si le montant qui doit être déduit en vertu du paragraphe (1) du montant des prestations d’adaptation payable à un employé admissible excède le montant des prestations, l’excédent peut être déduit en tout ou en partie, des montants subséquents payables à l’employé admissible à titre de prestations d’adaptation.»

Article 8. — Substitution des mots «s’il y est autorisé» et «conçue» aux mots «celle-ci l’y autorise» et «conçu». Objet : rendre conformes les versions française et anglaise et corriger une erreur grammaticale mineure.

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.» 10

9. Subsection 24(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

«24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en 20 vertu de cette loi.»

10. Section 28 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the 25 following paragraph:

“(a.1) providing for the allocation of remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(a) and the allocation of benefits, pension, allowance, 30 remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(b); and”

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section: 35

Payment out of C.R.F.

«29.1 Labour adjustment benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.»

Payment

12. Where the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee was, by reason of a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a surviving spouse's pension under the *Québec Pension Plan* (Québec), reduced pursuant to subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 7(4) of this Act, the amount by which 40

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent 5 ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.» 10

9. La version française du paragraphe 24(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Application

«24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en 20 vertu de cette loi.»

10. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoir la répartition des rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)a) et celle des prestations, pensions, allocations, rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)b);» 30

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

«29.1 Les prestations d'adaptation sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.» 35

Paiement sur le F.R.C.

12. Dans le cas où le montant des prestations d'adaptation payables à un employé admissible a été réduit conformément au sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du 40 paragraphe 7(4) de la présente loi, en raison d'une pension de survivant versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'une rente de conjoint survivant versée en vertu du *Régime des rentes du Québec* (Québec), 45 l'excédent

Paiement

Clause 9: This amendment, which adds the underlined words, would remove a discrepancy between the English and French versions of the paragraph.

Article 9. — Adjonction des mots soulignés. Objet : supprimer toute possibilité de divergence entre les versions française et anglaise.

Clause 10: New. See the note to subclause 7(1).

Article 10. — Nouveau. Voir la note au paragraphe 7(1).

Clause 11: New. This amendment, by providing for a continuing appropriation, would obviate the need for an annual appropriation.

Article 11. — Nouveau. La modification, qui prévoit une affectation de crédits continue, supprime la nécessité d'une affectation annuelle.

(a) the aggregate of all such reductions
exceeds

(b) the amount, if any, previously paid to
that employee in respect of any such
reductions

shall be paid to him out of the Consolidated
Revenue Fund.

a) du total de toutes ces réductions
sur

b) le montant payé antérieurement à cet
employé à l'égard de ces déductions

5 lui est payé sur le Fonds du revenu consolidé. 5

Coming into
force

13. Subsections 7(1), (2), (3) and (5),
subsection 17(2) of the said Act, as enacted
by subsection 7(6) of this Act, and section 10
shall come into force on a day to be fixed by
proclamation.

13. Les paragraphes 7(1), (2), (3) et (5),
le paragraphe 17(2) de la même loi, dans sa
version du paragraphe 7(6) de la présente loi,
et l'article 10 entrent en vigueur à la date
fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

10

141
18
56

C-172

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

C-172

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

PROJET DE LOI C-172

An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and
to authorize certain payments in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour
les travailleurs et autorisant le paiement de certains
montants y afférents

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 25, 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 NOVEMBRE 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

PROJET DE LOI C-172

An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and to authorize certain payments in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents

1980-81-82-83,
cc. 89, 109

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 89, 109

1. (1) The definition "lay-off" in section 2 of the English version of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «lay-off» dans la version anglaise de l'article 2 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"lay-off"
«mise à pied»

““lay-off” means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;”

““lay-off” » means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;»

"lay-off"
«mise à pied»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Presumption

“(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to a person's attaining sixty-five years of age, a person is deemed to have attained that age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually attains that age.”

“(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi où il est fait mention d'une personne atteignant soixante-cinq ans, cette personne est censée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.»

Presumption

2. Subsection 3(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entitlement
continued

“(8) The revocation or expiration of an order under this section does not affect the

“(8) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article

Maintien du
droit aux
prestations
d'adaptation

entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 10 or 12 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order.” 5

3. Paragraph 4(1)*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) la présente loi s’applique aux mises à pied d’un établissement canadien du secteur d’activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l’alinéa a).” 10

4. Paragraph 11(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;” 20

5. (1) Paragraphs 13(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) he has had at least ten years of employment in the relevant designated industry in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off;” 25

(*c*) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age but under sixty-five years of age;” 30

(2) Paragraph 13(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) he has not attained sixty-five years of age; and” 35

(3) Paragraphs 13(2)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the aggregate of
(i) his age on his effective date of lay-off, and
(ii) his years of employment in the relevant designated industry preceding his effective date of lay-off” 40 45

ne porte pas atteinte au droit d’un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 10 ou 12 ou de recevoir des prestations d’adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d’effet.» 5

3. La version française de l’alinéa 4(1)*b*) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 10

«(b) la présente loi s’applique aux mises à pied d’un établissement canadien du secteur d’activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l’alinéa a).» 15

4. L’alinéa 11(*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) l’établissement canadien d’où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d’un secteur d’activités désigné;» 20

5. (1) Les alinéas 13(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(b) il a à son actif au moins dix années d’emploi dans le secteur d’activités désigné en question sur les quinze années précédant la date de sa mise à pied;” 25

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans mais moins de soixante-cinq ans;” 30

(2) L’alinéa 13(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(e) il n’a pas atteint l’âge de soixante-cinq ans;» 35

(3) Les alinéas 13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(b) la somme des éléments suivants est égale à quatre-vingts ou plus :
(i) son âge à la date de sa mise à pied,
(ii) ses années d’emploi dans le secteur d’activités désigné en question avant la date de sa mise à pied;” 40

equals eighty or more; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, under sixty-five years of age."

(4) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph (1)(b) or (2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not such designation was in force on that date."

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(9) In this section,
"relevant designated industry", in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off;
"year of employment", in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment."

6. (1) Subsection 14(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 10 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act,

c) il avait, à la date de sa mise à pied, moins de soixante-cinq ans."

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

"(3.1) Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date."

(5) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«secteur d'activités désigné en question» Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.
«année d'emploi» Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail."

6. (1) L'alinéa 14(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs

Employment in other designated industries

Definitions

"relevant designated industry"

"year of employment"

Additional benefits

Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés

Définitions

«secteur d'activités désigné en question»

«année d'emploi»

Prestations supplémentaires

labour adjustment benefits are payable to him from the later of

(a) that week, and

(b) the week during which he applied to the Board for certification

to the week during which he was so certified.

payables en vertu de la présente loi, des prestations d'adaptation lui sont payables à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là,

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office,

jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification.

Lump sum
payment

(2.2) Notwithstanding subsection (1), the amount of any labour adjustment benefits payable to a qualified employee for a 10 period prior to the first two week period for which payment is made to him in accordance with that subsection shall be paid in one sum."

(3) Subsection 14(4) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Termination of
benefits

"(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains sixty-five 20 years of age."

7. (1) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) sixty cents for each dollar that is received by the employee as"

(2) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of 35 such benefit,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations; and"

(3) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) 40 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) one dollar for each dollar that is received by the employee as"

(2.2) Par dérogation au paragraphe (1), les prestations d'adaptation payables à un employé admissible pour la période antérieure à la première période de deux semaines pour laquelle il lui est fait un verse- 15 ment en vertu de ce paragraphe, lui sont versées en un seul montant.»

(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Les prestations d'adaptation ne 20 sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans.»

7. (1) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soixante cents à chaque dollar reçu par l'employé à titre :»

(2) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

«(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces 35 prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements;»

(3) Le passage de l'alinéa 17(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :»

Paiement
forfaitaire

Fin des
prestations

(4) Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan,”

(5) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act following subparagraph (v) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in 15 accordance with the regulations.”

(6) Subsections 17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deemed benefit

“(2) Where a qualified employee to 20 whom labour adjustment benefits are payable has, after his effective date of lay-off and before the commencement of such benefits, received a lump sum payment, under or in respect of an employer pension 25 plan, earned by the employee as a result of an office or employment in the Canadian establishment from which he was laid off, the payment is deemed to be a benefit referred to in subparagraph (1)(b)(i). 30

Report of earnings

(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits, pension or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require.”

8. Subsection 23(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

“(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable,

(4) Le sous-alinéa 17(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) soit de pension de retraite versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions 5 provincial,»

(5) Le passage de l'alinéa 17(1)(b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements.» 15

(6) Les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont payables a reçu, avant leur versement mais après la date de sa mise à pied, au titre d'un régime de pension d'un employeur, un montant forfaitaire qu'il a gagné dans le cadre d'une charge ou d'un emploi dans 25 l'établissement canadien d'où il a été mis à pied, ce montant est réputé être des prestations visées au sous-alinéa (1)(b)(i).

Assimilation

(3) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées doit 30 présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre de rémunérations, revenus, prestations, pensions et allocations visés aux alinéas (1)(a) ou (b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.»

Rapport des gains

8. La version française du paragraphe 23(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, 45

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.» 10

9. Subsection 24(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.” 20

10. Section 28 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: 25

“(a.1) providing for the allocation of remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(a) and the allocation of benefits, pension, allowance, remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(b); and” 30

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section: 35

Payment out of
C.R.F.

“29.1 Labour adjustment benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

Payment

12. Where the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee was, by reason of a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a surviving spouse's pension under the *Québec Pension Plan* (Québec), reduced pursuant to subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 7(4) of this Act, the amount by which 40

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.» 10

9. La version française du paragraphe 24(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Application

“24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.” 20

10. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoir la répartition des rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)a) et celle des prestations, pensions, allocations, rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)b);» 30

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

“29.1 Les prestations d'adaptation sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.” 35

Paiement sur le
F.R.C.

Paiement

12. Dans le cas où le montant des prestations d'adaptation payables à un employé admissible a été réduit conformément au sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(4) de la présente loi, en raison d'une pension de survivant versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'une rente de conjoint survivant versée en vertu du 40

(a) the aggregate of all such reductions exceeds

(b) the amount, if any, previously paid to that employee in respect of any such reductions

shall be paid to him out of the Consolidated Revenue Fund.

Régime des rentes du Québec (Québec), l'excédent

a) du total de toutes ces réductions sur

5 b) le montant payé antérieurement à cet employé à l'égard de ces déductions 5
lui est payé sur le Fonds du revenu consolidé.

Coming into
force

13. Subsections 7(1), (2), (3) and (5), subsection 17(2) of the said Act, as enacted by subsection 7(6) of this Act, and section 10 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13. Les paragraphes 7(1), (2), (3) et (5), le paragraphe 17(2) de la même loi, dans sa version du paragraphe 7(6) de la présente loi, 10 et l'article 10 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

71
8
56

C-173

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-173

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1984

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 29, 1983

C-173

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-173

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1984

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

PROJET DE LOI C-173

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1984

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1984

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1984; and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1983-84*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1983-84 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$1,815,817,-
064.00 granted
for 1983-84

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, eight hundred and fifteen million, eight hundred and seventeen thousand and sixty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1983 to the 31st day of March, 1984 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1984, as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, huit cent quinze millions, huit cent dix-sept mille, soixante-quatre dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis le 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1984, que contient l'annexe de la présente loi.....\$1,815,817,064.00

20

\$1,815,817,-
064.00 accordés
pour 1983-1984

contained in the Schedule to this Act.....\$1,815,817,064.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1983.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1983.

Objet et effet
de chaque
article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de
crédit

tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1983-84. The amount hereby granted is \$1,815,817,064.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1984, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	1,457,500	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Agri-Food Development—Operating expenditures.....	7,210,000	
15b	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	25,399,000	
	Non-Budgetary		
L16b	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for development of community and industrial infrastructure	100,000	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20b	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	664,000	
			34,830,500
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
5b	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$930,000 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No.2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	7,320,000	
10b	Communications—Contributions	4,223,840	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures	946,000	
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,118,250	
			23,608,090

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1983-1984. Le montant accordé par les présentes est de \$1,815,817,064.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, et fins auxquelles elles sont accordées

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	1,457,500	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	7,210,000	
15b	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	25,399,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Prêts conformément aux ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles	100,000	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES		
20b	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement	664,000	
			34,830,500
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
5b	Communications—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$930,000 du crédit 1 ^{er} (Communications) de la <i>Loi n° 2</i> de 1983-84 portant affectation de crédits, et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,320,000	
10b	Communications—Contributions	4,223,840	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	946,000	
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,118,250	
			23,608,090

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40b	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		2,525,529
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		34,000,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	3,255,750	
5b	Consumer and Corporate Affairs—Contributions	42,250,000	45,505,750
	D—CANADA POST CORPORATION		
6b	Payment to Canada Post Corporation for special purposes		8,109,406
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Economic Development—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		3,486,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Administration—Program expenditures	1,580,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance—Operating expenditures	32,674,800	
15b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	81,394,000	115,648,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40b	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		2,525,529
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		34,000,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	3,255,750	
5b	Consommation et Corporations—Contributions	42,250,000	45,505,750
	D—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
6b	Paiement à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		8,109,406
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Développement économique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		3,486,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5b	Administration—Dépenses du Programme	1,580,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	32,674,800	
15b	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget	81,394,000	115,648,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
35b	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		417,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	714,500	
	ENERGY PROGRAM		
25b	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i> —To authorize the transfer of \$66,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 10 and \$50,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	484,000,000	
26b	Energy—Payment to Canertech Inc.—To authorize the transfer of \$3,999,999 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L31b	Loans to New Brunswick Electric Power Commission in connection with the operation of a nuclear generating station at Point Lepreau, New Brunswick.....	6,000,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35b	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures and contributions	8,885,750	
40b	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	3,392,500	
			502,992,751
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
50b	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures.....	1,165,000	
55b	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	700,000	
			1,865,000
	E—PETRO-CANADA		
76b	Payment to Petro-Canada International Assistance Corporation.....		16,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
35b	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		417,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	714,500	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
25b	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$66,000,000 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) et \$50,000,000 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	484,000,000	
26b	Énergie—Paiement à Canertech Inc.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,999,999 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L31b	Prêts à la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick destinés à une centrale nucléaire à Pointe Lepreau (Nouveau-Brunswick).....	6,000,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	8,885,750	
40b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	3,392,500	
			502,992,751
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
50b	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	1,165,000	
55b	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	700,000	
			1,865,000
	E—PETRO-CANADA		
76b	Paiement à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale.....		16,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	922,795	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	8,673,700	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	2,711,700	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	42,508,468	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25b	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.	5,570,260	60,386,923
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	8,610,500	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	1,294,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1983—To increase from \$42,348,000 to \$62,848,000 the commitments that may be made during the current fiscal year in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and to provide a further amount of	12,179,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15b	World Exhibitions—Program expenditures	3,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
16b	Grains and Oilseeds—Payment to the Canadian Wheat Board for reimbursement of losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Oats Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August, 1981 and ended on the 31st day of July, 1982	2,370,925	27,454,425

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	922,795	
	PROGRAMMES DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	8,673,700	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	2,711,700	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	42,508,468	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25b	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	5,570,260	60,386,923
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	8,610,500	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	1,294,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1983—Pour porter de \$42,348,000 à \$62,848,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'exercice financier en cours aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger, et pour prévoir un montant supplémentaire de	12,179,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15b	Expositions internationales—Dépenses du Programme	3,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
16b	Céréales et graines oléagineuses—Payment versé à la Commission canadienne du blé pour le remboursement des sommes perdues au cours d'opérations faites dans le cadre de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et concernant le compte de mise en commun de l'avoine, pour la campagne agricole commençant le 1 ^{er} août 1981 et se terminant le 31 juillet 1982	2,370,925	27,454,425

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
11b	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	52,000	
	Non-Budgetary		
L15b	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	325,000	377,000
	C—INSURANCE		
25b	Insurance—Program expenditures		1,754,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	22,874,516	
2b	Fisheries and Oceans—Purchase of frozen cod block fillets by the Fisheries Prices Support Board	4,600,000	
5b	Fisheries and Oceans—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,114,700 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,863,300	
10b	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates	1	39,337,817

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
11b	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de.....	52,000	
	Non-budgétaire		
L15b	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont et approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont du port de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau- Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année.	325,000	377,000
	C—ASSURANCES		
25b	Assurances—Dépenses du Programme		1,754,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement	22,874,516	
2b	Pêches et Océans—Achat de blocs de filets de morue congelés par l'Office des prix des produits de la pêche	4,600,000	
5b	Pêches et Océans—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,114,700 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,863,300	
10b	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget	1	39,337,817

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1b	Governor General—Program expenditures		346,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	2,956,200	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To increase from \$150,000,000 to \$250,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,933,666	
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	49,911,660	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20b	Northern Affairs—Operating expenditures	7,115,654	
30b	Northern Affairs—The grant listed in the Estimates and contributions	19,876,455	
35b	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	400,000	
40b	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	1,745,364	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45b	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	5,850,000	90,788,999
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
58b	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission, in accordance with Subsection 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> , for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken		50,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,538,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1b	Gouverneur général—Dépenses du Programme.....		346,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	2,956,200	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Porter de \$150,000,000 à \$250,000,000 aux fins du présent crédit le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n°3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,933,666	
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—.....	49,911,660	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement.....	7,115,654	
30b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	19,876,455	
35b	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	400,000	
40b	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	1,745,364	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45b	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,850,000	
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
58b	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien conformément au paragraphe 14(3) de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite Loi, qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris.....		50,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,538,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$714,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L41b	Loans pursuant to the <i>Industrial and Regional Development Act</i>	5,000,000	
	TOURISM PROGRAM		
45b	Tourism—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,319,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
50b	Tourism—Contributions—To authorize the transfer of \$17,692,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
			5,000,004
	B—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
65b	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		3,087,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures.....	3,762,800	
5b	Administration of Justice—Contributions	134,000	
			3,896,800
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		551,000
	D—FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada—Program expenditures		708,310

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$714,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L41b	Prêts conformément à la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i>	5,000,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45b	Tourisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,319,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
50b	Tourisme—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$17,692,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
			5,000,004
	B—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
65b	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		3,087,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	3,762,800	
5b	Administration de la justice—Contributions	134,000	
			3,896,800
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		551,000
	D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		708,310

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	H—OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
50b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		2,024,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	1,729,000	
5b	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	9,031,474	10,760,474
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$90,000,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		6,444,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	1,557,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions	4,262,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15b	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,594,000 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,953,882	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures	885,000	
30b	Health Protection—Capital expenditures	905,900	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	H—BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
50b	Les bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme.....		2,024,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	1,729,000	
5b	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,031,474	10,760,474
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$90,000,000 du crédit 1 ^{er} (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		6,444,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pension du Canada</i>	1,557,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions	4,262,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15b	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,594,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,953,882	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement.....	885,000	
30b	Protection de la santé—Dépenses en capital.....	905,900	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35b	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	3,893,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
45b	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	7,862,750	22,319,532
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
50b	Medical Research Council—Operating expenditures.....	250,000	
55b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	19,750,000	20,000,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures.....		1,679,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1b	Privy Council Office—Program expenditures.....	9,700,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
35b	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	3,893,000	
	CONDITION PHYSIQUE ET SPORT AMATEUR		
45b	Condition physique et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la condition physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5 % du total des sommes portées au compte de la loterie nationale.....	7,862,750	22,319,532
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
50b	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	250,000	
55b	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	19,750,000	20,000,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du Programme.....		1,679,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Bureau du Conseil privé—Dépenses du Programme.....	9,700,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
2b	Special Program—Contributions to the Provinces of Prince Edward Island, Manitoba and British Columbia amounting to \$1,340,291, \$2,646,740 and \$1,500,000 respectively for assistance in meeting costs relating to natural disasters from 1979 to 1982 ..	5,487,031	15,187,031
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
6b	Construction Services Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> to amend (1) Section 26(1) to include the words "Other programs of the department," immediately following the words "on behalf of"; and (2) Section 26(3) to increase from \$55,000,000 to \$150,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not exceed the revenues received.....	1	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Program expenditures	3,835,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40b	Land Management and Development—Contributions	2,750,000	
55b	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	1,180,000	
56b	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	4,545,000	
57b	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures ...	17,750,000	30,060,001
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
70b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	344,350,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
2b	Programme spécial—Contributions de \$1,340,291, de \$2,646,740 et de \$1,500,000 aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba et de la Colombie-Britannique respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels de 1979 à 1982.....	5,487,031	15,187,031
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
6b	Fonds renouvelable des services de construction—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes pour modifier</i> : (1) le paragraphe 26(1) afin d'inclure les mots «autres programmes du Ministère», immédiatement à la suite des mots «pour le compte d»; et (2) le paragraphe 26(3) afin de faire passer de \$55,000,000 à \$150,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'alinéa (1) ne devront pas excéder les recettes reçues.....	1	30,060,001
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses du Programme.....	3,835,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40b	Gestion et aménagement fonciers—Contributions.....	2,750,000	
55b	Paiements à la Harbourfront Corporation, pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1,180,000	
56b	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	4,545,000	
57b	Paiements à la Canada Harbour Place Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	17,750,000	
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
70b	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	344,350,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L75b	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	4,200,000	348,550,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20b	Payment to Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1982-83 and 1983-84 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division—To authorize the transfer of \$11,602,000 from Regional Economic Expansion Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	61,000,516	
30b	Payment to Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	500,000	61,500,516
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures		850,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5b	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	9,298,000	
10b	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	774,000	
15b	Scientific and Industrial Research—Contributions—To increase from \$41,500,000 to \$46,600,000 the commitments that may be made during the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry	11,012,000	21,084,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Non-budgétaire		
L75b	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	4,200,000	348,550,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant les exercices financiers 1982-1983 et 1983-1984 dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les frais d'administration imputables à la Division des charbonnages—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,602,000 du crédit 25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	61,000,516	
30b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	500,000	61,500,516
	SCIENCE ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme.....		850,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement.....	9,298,000	
10b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital.....	774,000	
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour faire passer de \$41,500,000 à \$46,600,000 les engagements qui peuvent être faits pendant l'exercice financier en cours pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique.....	11,012,000	21,084,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	1,392,000	
30b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	19,608,000	21,000,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5b	Official Languages—Operating expenditures	542,480	
10b	Official Languages—Contributions	1,075,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15b	Education Support—Program expenditures and contributions	3,313,700	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
20b	Citizenship and Culture—Operating expenditures	3,621,500	
25b	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	21,156,000	29,708,680
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
30b	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		100,000
	C—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
35b	Public Service Commission—Program expenditures		2,634,000
	D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
40b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		428,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
1b	Social Development—Program expenditures		374,700

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCE ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,392,000	
30b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	19,608,000	21,000,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES LANGUAGES OFFICIELLES		
5b	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	542,480	
10b	Langues officielles—Contributions	1,075,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15b	Aide à l'éducation—Dépenses du Programme et contributions	3,313,700	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20b	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement	3,621,500	
25b	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	21,156,000	29,708,680
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30b	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		100,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
35b	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		2,634,000
	D—CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
40b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		428,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
1b	Développement social—Dépenses du Programme		374,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		4,073,864
	SUPPLY AND SERVICES		
	B—STATISTICS CANADA		
10b	Statistics Canada—Program expenditures		2,315,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,598,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$8,976,849 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45b	Air Transportation—Operating expenditures	15,340,000	
46b	Air Transportation—To reimburse the Self-Supporting Airports and Associated Ground Services Revolving Fund established by Section 31 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> for projects undertaken under the Special Recovery Capital Projects Program	27,204,000	
55b	Air Transportation—The grants listed in the Estimates	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60b	Surface Transportation—Operating expenditures	3,815,000	
65b	Surface Transportation—Contributions	114,569,158	
75b	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation	510,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		4,073,864
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	B—STATISTIQUE CANADA		
10b	Statistique Canada—Dépenses du Programme		2,315,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,598,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
10b	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,976,849 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
45b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement	15,340,000	
46b	Afin de rembourser le fonds renouvelable des aéroports autonomes et services au sol connexes prévu par l'article 31 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , pour des projets entrepris dans le cadre du Programme des projets spéciaux de relance	27,204,000	
55b	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement	3,815,000	
65b	Transports de surface—Contributions	114,569,158	
75b	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transports maritimes à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	510,000	

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L95b	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	26,184,000	187,622,161
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures	850,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ...	3,525,000	4,375,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$11,934,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote		1
			1,815,817,064

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L95b	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN.....	26,184,000	187,622,161
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme.....	850,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits et pour prévoir des fonds pour payer les coûts relatifs au placement de personnes ainsi qu'aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants..	3,525,000	4,375,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,934,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>		1
			1,815,817,064

C-201

First Session, Thirty-Second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Holidays Act

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-201

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours
fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi établissant des 5 jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

S.R., c. H-7

Canada Day

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under 10 the name of “*Canada Day*”.

“2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de 10 «*fête du Canada*».

Fête du Canada

When July 1st is a Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as 15 such under the name of “*Canada Day*”.

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du 15 Canada*».

Si le 1^{er} juillet est un dimanche

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word Dominion in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.”

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d'abandonner l'emploi du mot Dominion dans la *Loi établissant des jours fériés* et d'éliminer la division qu'engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

Voici le texte actuel de l'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés*:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».»

C-201

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Holidays Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 9, 1982

C-201

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUILLET 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours
fériés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

Canada Day

“2. (1) Throughout Canada, in each
and every year, the 1st day of July, not
being a Sunday, is a legal holiday, and
shall be kept and observed as such, under 10
the name of “*Canada Day*”.

When July 1st
is a Sunday

(2) When the 1st day of July is a
Sunday, the 2nd day of July is, in lieu
thereof, throughout Canada, a legal hol-
iday, and shall be kept and observed as 15
such under the name of “*Canada Day*”.

1. L'article 2 de la *Loi établissant des*
5 jours fériés est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., 1970, c.
H-7

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada,
le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un
dimanche, est, chaque année, jour férié, et
doit être observé comme tel sous le nom de 10
«*fête du Canada*».

Fête du Canada

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche,
le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans
toute l'étendue du Canada, et doit être
observé comme tel sous le nom de «*fête du 15*
Canada».

Si le 1^{er} juillet
est un
dimanche

BS6
C-202

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Federal Court Act
(disclosure of documents)

First reading, May 2, 1980

MR. OBERLE

C-202

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(divulgence de documents)

Première lecture le 2 mai 1980

M. OBERLE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

An Act to amend the Federal Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale

(disclosure of documents)

(divulgence de documents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 10,
(2nd Supp.)

1. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Production and
discovery

“41. (1) Subject to subsection (2), the court may, upon application of a party at any time after the commencement of an action, order the production and discovery of any document. 10

Disclosure of
documents,
public interest
etc.

(2) Subject to the provisions of any other Act, when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that

(a) a document belongs to a class or 15 contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production or discovery, or

(b) the production or discovery of a 20 document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada,

the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions or it deems appropriate, if it con- 30

1. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. 10 (2^e
Supp.)

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, à la demande d'une partie faite à tout moment après le début d'une action, ordonner la production et la communication de tout document. 10

Production et
communication

(2) Sous réserve des dispositions de toute autre loi, lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal

Communication
de documents,
intérêt public,
etc.

a) qu'un document fait partie d'une 15 catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production ou la communication, ou 20

b) que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une 25 communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada,

ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communi-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to leave it to the judiciary and not the government to decide whether certain documents or information should be produced during an action involving the Crown.

Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, *discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à confier aux tribunaux et non pas au gouvernement le soin de décider si certains documents ou renseignements devraient être produits au cours d'une action impliquant la Couronne.

Voici le texte actuel de l'article 41:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, *le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.*»

cludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit, or, the injury to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or, the disclosure of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada."

quer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'em- 5 porte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit ou sur le préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou sur la divulgation d'une 10 communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada.»

2

1

T

First reading, May 2, 1980

MR. GAMBLE

P

Q

1

I

Première lecture le 2 mai 1980

M. GAMBLE

DECLASSIFIED BY: 6032
DATE: 11-11-2013

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 162 thereof, the following:

Compulsory
deductions to
support a
political party

“**162.1** (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 162, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

«**162.1** (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues
obligatoires
pour appuyer
un parti
politique

C-204

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the National Energy Board Act
(provincial representation and sunlight provisions)

First reading, May 2, 1980

C-204

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie
(représentation provinciale et publicité)

Première lecture le 2 mai 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. WADDELL

M. WADDELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

BILL C-204

An Act to amend the National Energy Board
Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de
l'énergie

(provincial representation and sunlight
provisions)

(représentation provinciale et publicité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. N-6; c.
27 (1st Supp.)

1. Subsection 4(1) of the *National Energy
Board Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Of-
fice national de l'énergie* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R., c. N-6; c.
27 (1^{er} suppl.)

Salaries

“4. (1) The Chairman, Vice-Chairman
and Associate Vice-Chairman of the
Board shall each be paid the same salary
as the Associate Chief Justice of the Fed- 10
eral Court of Canada, and the other mem-
bers shall be paid the same salary as a
judge of that Court other than the Chief
Justice and Associate Chief Justice.”

«4. (1) Le président, le vice-président et
le vice-président associé de l'Office tou-
chent le même traitement que le juge en
chef associé de la Cour fédérale du 10
Canada, et les autres membres touchent le
même traitement qu'un juge de cette cour
autre que le juge en chef ou le juge en chef
associé.»

Traitements

2. Section 7 of the said Act is amended by 15
adding the following subsection thereto:

2. L'article 7 de ladite loi est modifié par 15
l'adjonction du paragraphe suivant:

Cross-examina-
tion

“(2) Any rules made under subsection
(1) shall include provisions for reasonable
cross-examination of witnesses by all par- 20
ties of record at hearings of the Board.”

«(2) Les règles établies en vertu du
paragraphe (1) doivent contenir des dispo-
sitions prévoyant un interrogatoire contra-
dictoire raisonnable des témoins par toutes 20
les parties en cause lors des audiences de
l'Office.»

Interrogatoire
contradictoire

3. Section 20 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

3. L'article 20 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Public hearings

“20. (1) The Board may hold a public
hearing in respect of any matter, and shall

«20. (1) L'Office peut tenir une 25
audience publique à n'importe quel sujet,

Audiences
publiques

hold a public hearing in respect of, and prior to,

- (a) the issue, revocation or suspension of a certificate or licence,
- (b) the granting of leave to abandon the operation of a pipeline or international power line, 5
- (c) the exercise of any legislative power conferred upon the Board by any Act, or
- (d) the submission of any advice to the Minister pursuant to Part II. 10

et doit tenir une audience publique concernant ou précédant

- a) la délivrance, la révocation ou la suspension d'un certificat ou d'une licence,
- b) la permission d'abandonner l'exploitation d'un pipe-line ou d'une ligne internationale de transmission de force motrice, 5
- c) l'exercice d'un pouvoir législatif conféré à l'Office par une loi ou 10
- d) la soumission de recommandations au Ministre en application de la Partie II.

Exception

(2) Where the Board revokes or suspends a certificate or licence upon the application or with the consent of the holder thereof, a public hearing need not be held if the pipeline or international power line to which the certificate or licence relates had not been brought into commercial operation under that certificate or licence. 20

(2) Lorsque l'Office révoque ou suspend un certificat ou une licence sur demande ou du consentement de son détenteur, il n'est pas nécessaire de tenir d'audience publique si le pipe-line ou la ligne internationale de transmission de force motrice auxquels se rapporte le certificat ou la licence n'ont pas été mis en opération commerciale aux termes de ce certificat ou de cette licence.

Exception

Notice

(3) A notice setting out the place, date and time of every public hearing of the Board, together with a concise description of the matters to be determined at the hearing, shall be published not less than 60 days before the date of the hearing 25

- (a) in every newspaper published within fifty miles of the route of an actual or proposed pipeline or power line, where the hearing relates specifically to one or more pipelines or power lines; or 30
- (b) in any other case, in every newspaper in Canada having a paid circulation of 50,000 or more,

and, for the purposes of subsection (1), no public hearing shall be deemed to have been held in respect of any matter whereof such notice has not been given. 35

(3) Un avis indiquant le lieu, la date et l'heure de chaque audience publique de l'Office, et contenant un résumé des questions à régler à l'audience, doit être publié au moins 60 jours avant la date de l'audience

Avis

- a) dans chaque journal publié à une distance de cinquante milles ou moins de l'emplacement réel ou projeté d'un pipe-line ou d'une ligne internationale de transmission de force motrice lorsque l'audience concerne un certain pipe-line ou une certaine ligne internationale de transmission de force motrice; ou 35
- b) en tout autre cas, dans chaque journal du Canada ayant un tirage d'au moins 50,000 exemplaires payés, 40

et, aux fins du paragraphe (1), à défaut d'un tel avis, nulle audience publique n'est censée avoir été tenue sur aucun sujet.

Record to be complete

(4) The Board shall designate an officer at each hearing responsible for bringing forth any relevant evidence or argument which in his opinion is not adequately presented by the parties, and such officer 40

(4) L'Office doit désigner lors de chaque audience un fonctionnaire chargé de présenter tout élément de preuve ou argument pertinent que ce fonctionnaire estime n'avoir pas été adéquatement pré-

Complément d'audience

shall have the same right of cross-examination as the parties at the hearing.

Internal reports

(5) Any written report by an officer, employee or expert appointed by the Board concerning any matter in respect of which a hearing has commenced but no decision has been rendered shall be made available to the parties of record, and within thirty days thereafter any such party may request an extension of the hearing at which such officer, employee or expert may be called as a witness.

Costs to public interest groups

(6) At any time after the publication of the notice required by subsection (2) in respect of a hearing at which any pipeline company is an applicant or a respondent, any organization of individuals, whether or not incorporated, claiming to represent any public interest may apply to the Board for an award of costs for the conduct of its case before the Board, and the Board may at any time, notwithstanding the success or failure of the organization as reflected in any decision of the Board, award such costs to the organization as the Board deems appropriate for the purpose of more adequately representing such public interest.

Open decision-making

(7) In any case where a decision is under consideration by the Board affecting the rights of any person, and no public hearing is required to be held in respect thereof, at least 30 days notice shall be given to such person of any meeting of the Board in relation to such decision and of any meeting of officials for the purpose of making recommendations to the Board in relation thereto, and every such meeting shall be open to the public.

Publication

(8) A decision of the Board or a recommendation to the Board made at a meeting described in subsection (6) shall be published forthwith."

4. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advice

"22. (1) The Board may, on its own initiative, submit advice to the Minister on

senté par les parties, et ce fonctionnaire a, comme les parties, le droit de procéder à un interrogatoire contradictoire à l'audience.

5 Rapports internes

(5) Tout rapport écrit par un fonctionnaire, employé ou expert nommé par l'Office, et concernant un sujet sur lequel une audience a été commencée mais aucune décision n'a été rendue, doit être mis à la disposition des parties en cause, et dans les trente jours qui suivent, toute partie en cause peut demander une reprise d'audience à laquelle ce fonctionnaire, employé ou expert peut être appelé à témoigner.

15 Paiement de frais à des groupes d'intérêt public

(6) A tout moment après la publication de l'avis exigé par le paragraphe (2) pour une audience dans laquelle une compagnie de pipe-line est demanderesse ou défenderesse toute association de particuliers, constituée ou non en corporation, prétendant représenter un intérêt public, peut demander à l'Office qu'on lui octroie des frais pour soutenir sa cause devant l'Office, et ce dernier peut à tout moment, qu'il ait ou non rendu une décision en faveur ou à l'encontre de l'association, lui octroyer de tels frais comme il le juge approprié aux fins de mieux représenter cet intérêt public.

30 Réunions publiques

(7) En tout cas, lorsque l'Office envisage de prendre une décision affectant les droits d'une personne et qu'aucune audience publique n'est requise à ce sujet, la personne doit recevoir au moins trente jours d'avance un avis de toute réunion de l'Office relative à cette décision et de toute réunion de fonctionnaires tenue aux fins de faire à l'Office des recommandations à ce sujet, et ces réunions doivent être publiques.

40

Publicité

(8) Une décision prise par l'Office ou une recommandation qui lui est faite lors d'une réunion visée au paragraphe (7) doit être publiée immédiatement."

4. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"22. (1) L'Office peut, de sa propre initiative, conseiller le Ministre sur tout sujet

Conseils

	any matter relating to the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy.	touchant le contrôle, la surveillance, la conservation, l'emploi, le placement et la mise en valeur de l'énergie et des sources d'énergie.	
At request of Minister	(2) The Board shall, at the request in writing of the Minister, prepare advice on any of the matters mentioned in subsection (1).	(2) L'Office doit, sur demande écrite du Ministre, le conseiller sur tout sujet mentionné au paragraphe (1).	5 A la demande du Ministre
Tabling in Parliament	(3) Any advice submitted under this section shall be in writing and shall be laid before the House of Commons by the Minister or a Parliamentary Secretary from his place in the House not later than the tenth sitting day of the House after the Minister receives such report, study or recommendation.	(3) Les rapports, études et recommandations en vertu du présent article doivent être faits par écrit et déposés devant la 10 Chambre des communes par le Ministre ou par un secrétaire parlementaire, de sa place à la Chambre, au plus tard le dixième jour de séance de la Chambre qui suit celui où le Ministre les a reçus.	Dépôt devant le Parlement 15
Provincial representation and use of government agencies	(4) In carrying out its duties and functions under this section, the Board shall (a) solicit the views of the governments of each province, (b) present the positions, if any, of the 20 provinces in any report, study or recommendation prepared for the Minister, and (c) wherever appropriate, utilize agencies of the Government of Canada or the 25 government of a province to obtain technical, economic and statistical information and advice.	(4) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, l'Office doit a) solliciter les points de vue des gouvernements de chaque province concernée, 20 b) présenter, le cas échéant, les positions des provinces dans les rapports, études ou recommandations destinés au Ministre, et c) lorsqu'il y a lieu, utiliser les services 25 des organismes du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province pour obtenir des renseignements et conseils techniques, économiques et statistiques.» 30	Représentation provinciale et utilisation des organismes gouvernementaux
Communications with Government	(5) Apart from the advisory powers conferred by this Part, communications between the Board and any Minister of the Crown or public servant of Canada shall consist only of such communications as would be proper between a Judge and such Minister or public servant, and without 35 restricting the generality of the foregoing shall not include casual, private, or unrecorded conversations related to the determination of any matter before the Board." 40	(5) A l'exception des pouvoirs consultatifs conférés par la présente Partie, les communications entre l'Office et un ministre de la Couronne ou un fonctionnaire public doivent se limiter à celles qui 35 seraient normales entre un juge et ce ministre ou fonctionnaire et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, ne doivent pas comprendre de conversations fortuites, privées ou non enregistrées 40 touchant au règlement de toute question pendant devant l'Office.»	Communications avec le gouvernement
Sunlight provision	4. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "23. Studies and reports of the Board made under this Part shall be made public." 45	4. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «23. Les études et rapports de l'Office 45 faits en vertu de la présente loi doivent être rendus publics.»	Disposition relative à la publicité

C-205

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(maternity benefits)

First reading, May 2, 1980

MR. CACCIA

C-205

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations de maternité)

Première lecture le 2 mai 1980

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

BILL C-205

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(maternity benefits)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-
chômage
(prestations de maternité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, c. 54

1. Paragraph 16(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “disentitled” means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;”

2. Paragraph 25(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) incapable of work by reason of prescribed illness, pregnancy, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work.”

3. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“30. (1) Notwithstanding section 25, 20 benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

(2) All that portion of subsection 30(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed.

1. L'alinéa 16(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

2. L'alinéa 25 b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, grossesse, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.»

3. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. (1) Nonobstant l'article 25, des 20 prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

(2) Toute la partie du paragraphe 30(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée.

1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, c. 54

10

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce the economic penalties suffered by women who combine work and child-bearing, and who become unemployed during the period before or after the birth of their child. The bill extends the basic principle of providing benefits to individuals who have a major attachment to the labour force or who are capable of and available for work to pregnant women and to women who have recently given birth.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment in *Clause 4*. Paragraph 16(1)(a) at present reads as follows:

“(a) “disentitled” means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 or 55 or under a regulation;”

Clause 2: This amendment would make regular benefits available to those women who are not eligible for maternity benefits under section 30 and who are either incapable of work because of pregnancy or unable to obtain suitable employment. See also *Clause 4*.

Clause 3: This amendment would delete the “magic 10 rule” which has the effect of making pregnant claimants prove labour force attachment that is longer than that required of other major attachment claimants.

The amendment also deletes from subsection 30(2) the requirement that each week of maternity benefits be paid only if it is one of the first 15 weeks for which any benefits are claimed and payable in the benefit period. Subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire les désavantages économiques subis par les femmes qui combinent le travail et la maternité et qui chôment pendant la période qui précède ou suit la naissance de leur enfant. Le bill étend aux femmes enceintes ou qui ont récemment accouché l'application du principe fondamental consistant à fournir des prestations aux personnes qui sont prestataires de la première catégorie ou capables de travailler et disponibles à cette fin.

Article 1 du bill. — Cette modification découle de la modification visée à l'*Article 4 du bill*. Voici le texte actuel de l'alinéa 16(1)a):

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

Article 2 du bill. — Cette modification accorderait le bénéfice des prestations normales aux femmes qui ne peuvent obtenir des prestations de maternité en vertu de l'article 30 et qui sont soit incapables de travailler à cause de leur grossesse, soit incapables d'obtenir un emploi convenable. Voir aussi l'*Article 4 du bill*.

Article 3 du bill. — Cette modification supprimerait la règle des «10 semaines» qui a pour effet d'obliger les prestataires enceintes à faire la preuve d'une période d'emploi plus longue que celle requise des autres prestataires de la première catégorie.

La modification enlève également du paragraphe 30(2) l'exigence qui ne permet de payer une semaine de prestations de maternité que si elle fait partie des 15 premières semaines pour lesquelles des prestations sont demandées et payables au cours de la période des prestations. Voici le texte actuel des paragraphes 30(1) et (2):

4. Section 46 of the said Act is repealed.

4. L'article 46 de ladite loi est abrogé.

5. Paragraph 58(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 58v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(v) prescribing the information and evidence to be furnished by a claimant to prove incapability by reason of illness, pregnancy, injury or quarantine;”

5 «v) prescrivant les renseignements et les preuves que doivent fournir les prestataires pour établir l'incapacité par suite de maladie, grossesse, blessure ou mise en quarantaine;»

“30. (1) Notwithstanding section 25 or 46 but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy, if she has had ten or more weeks of insurable employment in the twenty weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement; and for the purposes of this section, any weeks in respect of which the major attachment claimant has received benefits under this Act or any prescribed weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement shall be deemed to be weeks of insurable employment.

(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(ii) the week in which her confinement occurs, whichever is the earlier, and

(b) that ends

(i) seventeen weeks after the week in which her confinement occurs, or

(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable in any benefit period under this section, whichever is the earlier,

if such a week of unemployment is one of the first fifteen weeks for which benefits are claimed and payable in her benefit period.”

Clause 4: This amendment would delete the provision which disentitles pregnant women and women who have recently given birth to regular benefits during the prescribed period. The repeal, in conjunction with the amendment in subsection 25(b), would make the woman concerned eligible for regular benefits if she is not entitled to maternity benefits under section 30.

Section 46 at present reads as follows:

“46. Subject to section 30, a claimant is not entitled to receive benefit during the period that commences eight weeks before the week in which her confinement for pregnancy is expected and terminates six weeks after the week in which her confinement occurs.”

Clause 5: This amendment is self-explanatory.

The relevant portion of section 58 at present reads as follows:

“58. The Commission may, with the approval of the Governor in Council make regulations

(v) prescribing the information and evidence to be furnished by a claimant to prove

(i) incapability by reason of illness, injury or quarantine, or

(ii) pregnancy or the expected date of confinement;”

“30. (1) Nonobstant les articles 25 et 46 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse, si elle a exercé un emploi assurable pendant au moins dix semaines au cours de la période de vingt semaines immédiatement antérieure à la trentième semaine précédant la date présumée de son accouchement. Aux fins du présent article, les semaines pour lesquelles la prestataire de la première catégorie a reçu des prestations en vertu de la présente loi ou toutes semaines, visées dans un règlement, qui sont antérieures de plus de trente semaines à la date présumée de son accouchement sont censés être des semaines d'emploi assurable.

(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question,

a) commence

(i) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou

(ii) la semaine de son accouchement et

b) se termine

(i) dix-sept semaines après celle de l'accouchement, ou

(ii) quatorze semaines après la première semaine où les prestations sont demandées et payables au cours de toute période de prestations en vertu du présent article,

si cette semaine de chômage est l'une des quinze premières pour lesquelles les prestations sont demandées et payables au cours de sa période de prestations.»

Article 4 du bill. — Cette modification supprimerait la disposition qui rend inadmissibles au bénéfice des prestations normales pendant la période prescrite les femmes enceintes et les femmes qui ont récemment accouché. L'abrogation, jointe à la modification de l'alinéa 25b), rendrait la femme en question admissible au bénéfice des prestations normales si elle n'est pas admissible à celui des prestations de maternité en vertu de l'article 30.

Voici le texte actuel de l'article 46:

“46. Sous réserve de l'article 30, une prestataire, en cas de grossesse, n'est pas admissible au bénéfice des prestations durant la période qui débute huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement et se termine six semaines après celle de son accouchement.”

Article 5 du bill. — Cette modification s'explique d'elle-même.

Voici le texte actuel du passage concerné de l'article 58:

“58. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

v) prescrivant les renseignements et les preuves que doivent fournir les prestataires pour établir

(i) l'incapacité par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, ou

(ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;»

C-206

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Canada Labour Code
(maternity leave)

First reading, May 2, 1980

MR. BENJAMIN

C-206

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé de maternité)

Première lecture le 2 mai 1980

M. BENJAMIN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Canada Labour Code
(maternity leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé de maternité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Suppl.);
1974-75-76,
c. 66

1. (1) All that portion of subsection
59.2(1) of the *Canada Labour Code* follow-
ing paragraph (c) thereof is repealed and the
following substituted therefor:

“is entitled to and shall be granted mater-
nity leave consisting of a period

(d) not exceeding 10

(i) fifty-two weeks, if confinement
occurs on or before the date specified
in the certificate referred to in para-
graph (c), or

(ii) the aggregate of fifty-two weeks 15
and an additional period equal to the
period between the date specified in
the certificate referred to in para-
graph (c) and the actual date of con-
finement, if confinement occurs after 20
the date specified in the certificate,

(e) beginning no earlier than eleven
weeks preceding the date specified in
the certificate referred to in paragraph
(c), and 25

(f) ending no later than fifty-two weeks
following the actual date of confine-
ment.”

1. (1) Toute la partie du paragraphe
5 59.2(1) du *Code canadien du travail* qui suit
l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

«a droit à un congé de maternité

d) ne dépassant pas

(i) cinquante-deux semaines, si l'ac- 10
couchement survient avant la date
mentionnée dans le certificat visé à
l'alinéa c) ou à cette date, ou,

(ii) outre les cinquante-deux semai-
nes, la période s'écoulant entre la date 15
mentionnée dans le certificat visé à
l'alinéa c) et la date de l'accouche-
ment, si celui-ci survient après la date
mentionnée dans le certificat,

e) commençant au plus tôt onze semai- 20
nes avant la date mentionnée dans le
certificat visé à l'alinéa c), et

f) se terminant au plus tard cinquante-
deux semaines après la date de l'accou-
chement.» 25

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e suppl.);
1974-75-76,
c. 66

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) These amendments, which substitute the underlined words for “seventeen” would extend the maximum period of maternity leave to fifty-two weeks.

(2) This amendment is in part consequential on the amendment proposed in *Clause 2*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill. — (1) et (2) Ces modifications qui remplacent «dix-sept» par les mots soulignés porteraient à cinquante-deux semaines la durée maximale du congé de maternité.

(2) Cette modification découle en partie de celle que propose l'*article 2 du bill*.

(2) Subsection 59.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding anything in subsection (2), every period of leave granted to an employee thereunder shall end no later than fifty-two weeks following the actual date of confinement.”

2. The Act is further amended by adding immediately after subsection 59.2(4) thereof, the following:

“(5) Subject to subsection (6), every employee who submits to her employer a certificate of a qualified medical practitioner certifying that the child for whom maternity leave was granted under this section requires constant care is entitled to and shall be granted an additional period of maternity leave consisting of thirteen weeks for each certificate submitted.”

(6) Leave granted under subsection (5) shall end no later than three years after the actual date of confinement.”

3. Subsection 59.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (3), for the purpose of calculating benefits of an employee to whom leave is granted in accordance with this Division, employment after the termination of such leave shall be deemed to be continuous with employment before the commencement of such leave.

(3) The leave granted in accordance with this Division shall be deemed to be leave with pay

- (a) for the purpose of calculating any benefit determined by seniority, and
- (b) where the employee elects to pay pension contributions owing in accordance with subsection (4), for the purpose of calculating pension benefits.

(4) Any pension contributions that are owing for the period of leave granted in accordance with this Division may be paid, if the employee so elects, either

(2) Le paragraphe 59.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Les congés accordés à une employée conformément au paragraphe (2) doivent, nonobstant ce paragraphe, se terminer au plus tard cinquante-deux semaines après l'accouchement.»

2. La loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite du paragraphe 59.2(4), de ce qui suit:

«(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute employée qui présente à son employeur un certificat médical certifiant que l'enfant pour lequel le congé de maternité a été accordé en vertu du présent article a besoin de soins constants a droit à une prolongation de congé de maternité d'une durée de treize semaines pour chaque certificat présenté.

(6) Les prolongations accordées en vertu du paragraphe (5) doivent se terminer au plus tard trois ans après l'accouchement.»

3. Le paragraphe 59.3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), pour le calcul des avantages d'une employée à laquelle un congé est accordé conformément à la présente Division, l'emploi occupé après la fin de ce congé, est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le commencement de ce congé.

(3) Le congé accordé conformément à la présente Division est réputé être un congé payé

- a) pour le calcul de tout avantage dû à l'ancienneté, et
- b) lorsque l'employée choisit de payer des cotisations de pension conformément au paragraphe (4), pour le calcul des prestations de pension.

(4) Les cotisations de pension, qui sont dues pour la période du congé accordé conformément à la présente Division peuvent être payées, au choix de l'employée,

Extension of
maternity leave

Deemed
continuous
employment

Deemed leave
with pay

Contributions
toward pension

Prolongation du
congé de
maternité

Emploi réputé
ininterrompu

Congé réputé
être un congé
payé

Cotisations de
pensions

Clause 2: This amendment would provide for up to three years maternity leave for the employee whose child requires constant care.

Article 2 du bill. — Cette modification prévoirait jusqu'à trois ans de congé de maternité pour l'employée dont l'enfant a besoin de soins constants.

Clause 3: This amendment would allow the employee to credit maternity leave time toward pension plans or any benefits determined by seniority. Any contributions owing for the period of maternity leave would be paid on a voluntary basis by the employee in the manner prescribed. If the employee chooses to pay any contributions owing, the employer would have to contribute his share.

The employee would not be able to credit maternity leave time towards any other benefits.

Subsection 59.3(2) at present reads as follows:

“(2) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee to whom leave is granted in accordance with this Division, employment after the termination of such leave shall be deemed to be continuous with employment before the commencement of such leave.”

Article 3 du bill. — Cette modification permettrait à l'employée de faire compter son temps de congé de maternité pour les pensions ou toutes prestations accordées selon l'ancienneté. Le paiement des cotisations dues pour la durée du congé de maternité serait facultatif, au choix de l'employée. Si l'employée choisissait de payer tout ou partie des cotisations dues, l'employeur devrait verser lui aussi sa part.

L'employée ne pourrait faire compter le temps des congés de maternité pour aucune autre prestation.

Voici le texte actuel du paragraphe 59.3(2):

«(2) Pour le calcul de la pension et des autres avantages d'une employée à laquelle un congé est accordé conformément à la présente Division, l'emploi occupé après la fin de ce congé, est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le commencement de ce congé.»

	<p>(a) in a lump sum within thirty days after the termination of the leave, or</p> <p>(b) by deductions from the wages of the employee, in equal instalments, commencing on termination of the leave and extending over a period equal to the period of the leave.</p>	<p>a) soit en une somme globale dans les trente jours qui suivent la fin du congé,</p> <p>b) soit par déduction, sur le salaire de l'employée, de versements égaux commençant à la fin du congé et se poursuivant pendant une durée égale à celle du congé.</p>
Idem	<p>(5) Where the employee elects to pay any pension contributions in accordance with subsection (4), the employer shall pay his share of the contributions for the period of the leave."</p>	<p>(5) Lorsqu'une employée choisit de payer des cotisations de pension conformément au paragraphe (4), l'employeur doit payer sa part des cotisations dues pour la période de congé.»</p>
	<p>4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 59.5 thereof, the following:</p>	<p>4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 59.5, de ce qui suit:</p>
Leave and benefits on death of employee	<p>"59.6 Where an employee is granted maternity leave in accordance with this Division and dies during childbirth or after the child is born, the deceased employee's spouse, where this Act applies to him, is entitled to and shall be granted any remaining leave and other benefits provided by this Division."</p>	<p>«59.6 Lorsqu'une employée à laquelle un congé de maternité a été accordé conformément à la présente Division meurt pendant l'accouchement ou après la naissance de l'enfant, le conjoint de l'employée décédée, lorsque la présente loi lui est applicable, a droit au reste du congé et aux autres prestations prévues par la présente Division.»</p>

Clause 4: This amendment is self-explanatory.

Article 4 du bill. — Cette modification se passe de commentaire.

C-207

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Arctic Waters Pollution
Prevention Act

First reading, May 2, 1980

MR. McMILLAN

C-207

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution
des eaux arctiques

Première lecture le 2 mai 1980

M. McMILLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

An Act to amend the Arctic Waters
Pollution Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 2 (1st
Suppl.)

1. Section 2 of the *Arctic Waters Pollu-
tion Prevention Act* is amended by adding,
immediately after the definition "icebreaker"
thereof, the following:

"Minister" means the Minister of the
Environment.

2. The said Act is further amended by 10
substituting the word "Minister" for the
expression "Governor in Council" wherever
it appears in section 10 and in subsections
5(1) and (2), 6(2), 8(1), 13(1), and 14(1)
thereof.

3. Section 26 of the said Act is repealed.

S.R., c. 2 (1^{er}
suppl.)

1. L'article 2 de la *Loi sur la prévention
de la pollution des eaux arctiques* est modi- 5
fié par l'insertion, à la suite de la définition
de «fonctionnaire chargé de la prévention de
la pollution», de la définition suivante:

«Ministre» désigne le ministre de l'Envi-
ronnement. 10

2. Ladite loi est en outre modifiée par la
substitution du mot «Ministre» à l'expression
«gouverneur en conseil» partout où figure
cette dernière dans l'article 10 et dans les
paragraphe 5(1) et (2), 6(2), 8(1), 13(1) et 15
14(1).

3. L'article 26 de ladite loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to transfer to the Minister of Environment responsibility for the operation of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. By Order in Council dated May 14, 1971 pursuant to section 26 of the Act, the Governor in Council delegated certain of his powers under the Act to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, the Minister of Energy, Mines and Resources, and the Minister of Transport. This bill would transfer those powers to the Minister of the Environment.

Clause 3: Section 26 at present reads as follows:

“26. (1) The Governor in Council may, by order, delegate to any member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order the power and authority to do any act or thing that the Governor in Council is directed or empowered to do under this Act; and upon the making of such an order, the provision or provisions of this Act that direct or empower the Governor in Council and to which the order relates shall be read as if the title of the member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order were substituted therein for the expression “the Governor in Council”.

(2) This section does not apply to authorize the Governor in Council to delegate any power vested in him under this Act to make regulations, to prescribe shipping safety control zones or to designate pollution prevention officers and their powers, other than pollution prevention officers with only those powers set out in subsection 15(1) or (2).”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de confier au ministre de l'Environnement la responsabilité de l'application de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Par décret en conseil du 14 mai 1971, en conformité de l'article 26 de la loi, le gouverneur en conseil a délégué certains des pouvoirs que lui conférait la loi au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et au ministre des Transports. Ce bill transférerait ces pouvoirs au ministre de l'Environnement.

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 26:

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut déléguer, par décret, à tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, que désigne le décret, le pouvoir et l'autorité de faire tout acte ou toute chose que le gouverneur en conseil a le devoir ou le pouvoir de faire, en vertu de la présente loi, et lorsque ce décret est pris, la ou les dispositions de la présente loi relatives aux devoirs et pouvoirs du gouverneur en conseil et que le décret concerne, doivent se lire comme si le titre du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné dans le décret y était substitué à l'expression «le gouverneur en conseil».

(2) Le présent article ne s'applique pas pour autoriser le gouverneur en conseil à déléguer tout pouvoir que lui confère la présente loi pour établir des règlements, prévoir des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou désigner, en fixant leurs pouvoirs, des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution, autres que des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution ne détenant que les pouvoirs indiqués au paragraphe 15(1) ou (2).»

C-208

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of results of opinion polls)

First reading, May 2, 1980

MR. SHIELDS

C-208

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages d'opinion)

Première lecture le 2 mai 1980

M. SHIELDS

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of results of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections
Act* is amended by inserting, immediately
after subsection (1) thereof, the following
subsection:

Publication of
opinion polls
forbidden

“(1.1) Where a writ is issued for an
election, no person, company or corpora-
tion shall, during the fourteen clear days 10
immediately preceding the time that the
polls are closed, publish by radio or televi-
sion broadcast, by newspaper, newsheet,
poster, billboard, handbill, or in any other
manner, in any electoral district in which 15
such election is being held, the result or
purported result of a poll of the political
opinions of electors in relation to the
election.”

1. L'article 105 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

«(1.1) Lorsque le bref d'une élection a
été émis, aucune personne, compagnie ou
corporation ne doit, dans toute circonscrip- 10
tion électorale dans laquelle l'élection a
lieu, pendant les quatorze jours qui précè-
dent la fermeture des bureaux de scrutin,
publier le résultat ou prétendu résultat
d'un sondage des opinions politiques des 15
électeurs au sujet de l'élection, soit par
émission radiophonique ou télévisée, soit
par la voie d'un journal, d'un bulletin,
d'une affiche, d'une circulaire, ou de toute
autre manière.»

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

11
B
B56

C-209

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to amend the House of Commons Act
(vacancies)

First reading, May 2, 1980

MR. MALONE

C-209

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes
(vacances)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MALONE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act to amend the House of Commons
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes

(vacancies)

(vacances)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Section 13 of the *House of Commons
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Election writ to
issue

“13. (1) In the event of a vacancy, a
new writ for the election of a member of
the House of Commons to fill the vacancy
shall be issued within forty-five days after 10
the receipt by the Chief Electoral Officer
of the warrant for the issue of such writ.

Vacancy by
resignation

(2) Where the vacancy occurs by the
resignation of a member or by his accept-
ing an office under the Crown, the day 15
named in the writ for the holding of the
poll at the election shall be not more than
ninety days after the day the resignation
was tendered or the office was accepted.

Vacancy by
death

(3) Where the vacancy occurs by the 20
death of a member, the day named in the
writ for the holding of the poll at the
election shall be not more than one hun-
dred and thirty-five days after the date of
death.

Exception

(4) This section does not apply where
the vacancy occurs within six months of

1. L'article 13 de la *Loi sur la Chambre
des communes* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

S.R., c. H-9

«13. (1) Advenant une vacance, il doit
être émis un nouveau bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes afin
de remplir la vacance dans les quarante- 10
cinq jours qui suivent la réception, par le
directeur général des élections, du mandat
d'émission d'un tel bref.

Émission des
brefs d'élection

(2) Lorsque la vacance résulte de la
démission d'un député ou de son accepta- 15
tion d'une charge relevant de la Couronne,
la date fixée dans le bref pour la tenue du
scrutin de l'élection ne doit pas être posté-
rieure de plus de quatre-vingt-dix jours à
celle où la démission a été offerte ou la 20
charge acceptée.

Vacance par
suite de
démission

(3) Lorsque la vacance résulte du décès
d'un député, la date fixée dans le bref pour
la tenue du scrutin de l'élection ne doit pas
être postérieure de plus de cent trente-cinq 25
jours à celle du décès.

Vacance par
suite de décès

(4) Le présent article ne s'applique pas
lorsque la vacance se produit dans les six

Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to fix the period within which a by-election must be held when a seat in the House of Commons becomes vacant. At present, the by-election need only be *called* within six months, and need not be *held* within any particular time.

Under the proposed amendment, the writ for the by-election would be issued within 45 days. The polling day would come not more than 90 days after the vacancy occurred, except where the incumbent died in office, in which case an extra 45 days would be provided.

Section 13 at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.

(3) *If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.*”

(Subsection (3) has been superseded by identical section 107 of the *Canada Elections Act*.)

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer le délai dans lequel doit avoir lieu une élection fédérale partielle à la suite d'une vacance. Actuellement, il suffit *d'émettre un bref* dans les six mois, et aucun délai n'est imposé pour *le scrutin*.

En vertu de la modification proposée, le bref d'élection partielle serait émis dans les 45 jours. La date du scrutin ne serait postérieure de plus de 90 jours à celle de la vacance que si cette dernière était due à un décès, auquel cas le délai serait prolongé de 45 jours.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de *la limite de la durée* de la Chambre des communes.

(3) *Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré.*»

(Le paragraphe (3) est identique à l'article 107 de la *Loi électorale du Canada*.)

the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.”

mois de l'expiration de la durée maximale permise pour une législature de la Chambre des communes.»

C-210

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to promote the use of renewable energy

First reading, May 2, 1980

C-210

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

Loi visant à promouvoir l'utilisation de l'énergie
renouvelable

Première lecture le 2 mai 1980

EXEMPLAIRE DÉPOSÉ PAR LE PARLEMENT



MR. SCHELLENBERGER

M. SCHELLENBERGER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act to promote the use of renewable
energy

Loi visant à promouvoir l'utilisation de
l'énergie renouvelable

Preamble

WHEREAS the alarming rate with which conventional fuel supplies are being depleted requires the discovery of alternate and renewable sources of energy;

ATTENDU QUE le rythme alarmant auquel diminuent les réserves de carburants ordinaires rend nécessaire la découverte de sources d'énergie renouvelable de remplacement;

Préambule

AND WHEREAS Canada lacks an institution capable of co-ordinating the development of new sources of renewable energy;

5 ATTENDU QUE le Canada n'a pas d'organisme capable de coordonner le développement de sources nouvelles d'énergie renouvelable;

AND WHEREAS there is a need to encourage greater research and information exchanges in matters of renewable energy, to have design and construction standards established and to have products and inventions tested to those standards;

ET ATTENDU QUE se fait sentir le besoin d'encourager l'expansion de la recherche et des échanges de renseignements en matière d'énergie renouvelable, de faire établir des normes de conception et de construction et vérifier leur application aux produits et inventions;

15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Renewable Energy Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'énergie renouvelable*.

Titre abrégé
20

Definitions

2. In this Act,
"director" means a director of the Corporation;
"Corporation" means the Renewable Energy Corporation established by section 3.

20 2. Dans la présente loi,
«administrateur» désigne un administrateur de la Société;
«Société» désigne la Société de l'énergie renouvelable créée par l'article 3.

Définitions:

25

Corporation established	3. (1) A Corporation without share capital is hereby established, to be known as the Renewable Energy Corporation.	3. (1) Est par la présente constituée sous forme de corporation sans capital social la Société de l'énergie renouvelable.	Constitution de la Société
Members	(2) The Corporation shall consist of nine persons appointed by the Governor in Council and such other persons residing in Canada as may from time to time become members.	(2) La Société se compose de neuf personnes nommées par le gouverneur en conseil et des autres personnes résidant au Canada qui en deviennent éventuellement membres.	Membres
No remuneration	(3) The members of the Corporation shall serve without remuneration.	(3) Les membres de la Société remplissent leurs fonctions sans rémunération.	Service non rémunéré
Corporate objects	4. The objects of the Corporation are (a) to propose design, production and construction standards for renewable energy technologies; (b) to test new energy-saving and energy-producing devices or inventions in co-operation with the National Research Council; (c) to promote continuing research in Canada relating to uses and applications for renewable energy technologies; and (d) to publish information relating to uses and applications for renewable energy technologies.	4. La Société a pour objets a) de proposer des normes de conception, de production et de construction applicables aux techniques de l'énergie renouvelable; b) de faire essayer en collaboration avec le Conseil national de recherches les inventions et nouveaux appareils conçus pour économiser ou produire de l'énergie; c) de promouvoir des recherches canadiennes soutenues en matière d'utilisation et d'application des techniques de l'énergie renouvelable; et d) de publier l'information relative aux utilisations et applications des techniques de l'énergie renouvelable.	Objets de la Société
Directors	5. (1) The persons appointed by the Governor in Council under section 3 shall be the directors of the Corporation until replaced by others duly elected in accordance with the by-laws of the Corporation.	5. (1) Les personnes nommées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 3 sont les administrateurs de la Société jusqu'à leur remplacement par d'autres administrateurs dûment élus conformément aux règlements de la Société.	Administrateurs
Eligibility	(2) Only persons who are Canadian citizens are eligible to serve as directors.	(2) Ne peuvent être administrateurs que les citoyens canadiens.	Condition à remplir
Duties	(3) The directors shall be responsible for the management of the activities and affairs of the Corporation.	(3) Les administrateurs sont chargés de diriger l'activité et les affaires de la Société.	Fonctions
By-laws	6. The directors may make by-laws (a) respecting the conditions of eligibility for membership in the Corporation of (i) manufacturers, producers and exporters (ii) universities, associations and other groups, and (iii) individuals	6. Les administrateurs peuvent établir des règlements a) relatifs aux conditions que doivent remplir, pour être membres de la Société, (i) les fabricants, producteurs et exportateurs, (ii) les universités, associations et autres groupes et (iii) les particuliers	Règlements

who are interested in the utilization of renewable resources;

(b) respecting the calling of meetings of directors and of members, the quorum for such meetings, and the voting rights of directors and members;

(c) respecting the election and removal of directors, the appointment and removal of officers and employees and their respective duties and remuneration; and

(d) for the regulation in all other particulars of the activities and affairs of the Corporation.

qui s'intéressent à l'utilisation des ressources renouvelables;

b) relatifs à la convocation des réunions d'administrateurs et de membres, au quorum de ces réunions, aux droits de vote des administrateurs et membres;

c) relatifs à l'élection et la destitution des administrateurs, à la nomination et la révocation des dirigeants et employés et à leurs fonctions et rémunérations; et

d) relatifs à toute autre chose afférente à l'activité et aux affaires de la Société.

Acquisition of property

7. The Corporation may acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms and conditions under which the property is acquired by the Corporation.

7. La Société peut acquérir des fonds, valeurs ou autres biens par don, legs ou autrement et dépenser ces fonds, gérer ces biens ou en disposer sous réserve de leurs conditions d'acquisition.

Acquisition de biens

Head office

8. The head office of the Corporation shall be at Ottawa or such other place in Canada as may be designated by the directors.

8. Le siège social de la Société est situé à Ottawa ou en tel autre lieu du Canada désigné par les administrateurs.

Siège social

Application of Canada Corporations Act

9. (1) The provisions of Part I of the *Canada Corporations Act* (referred to in section 157 of that Act) that apply to corporations to which Part II of that Act applies, other than sections 11, 12, 24 and 28, apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation.

9. (1) Les dispositions de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* (mentionnées à l'article 157 de cette loi) qui s'appliquent aux corporations auxquelles s'applique la Partie II de cette loi, à l'exception des articles 11, 12, 24 et 28, s'appliquent à la Société avec les modifications qu'exigent les circonstances.

Application de la Loi sur les corporations canadiennes

Idem

(2) In construing the sections of the *Canada Corporations Act* made applicable to the Corporation by subsection (1), "company" means the Corporation; "letters patent" means this Act; and "shareholder" means a member of the Corporation.

(2) Dans les articles de la *Loi sur les corporations canadiennes* rendus applicables à la Société par le paragraphe (1), «compagnie» désigne la Société; «lettres patentes» désigne la présente loi; et «actionnaire» désigne un membre de la Société.

Idem

Supplementary letters patent

10. For greater certainty, supplementary letters patent may be issued under the *Canada Corporations Act* amending any of the provisions of this Act that might have been embodied in letters patent.

10. Pour plus de certitude, peuvent être délivrées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* des lettres patentes supplémentaires modifiant tout ou partie des dispositions de la présente loi qui auraient pu être incorporées dans des lettres patentes.

Lettres patentes supplémentaires

Capacity and
powers

11. The Corporation has the capacity and, subject to this Act, the powers of a natural person.

11. La Société a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité et
pouvoirs

56
C-211

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

First reading, May 2, 1980

MR. FOSTER

C-211

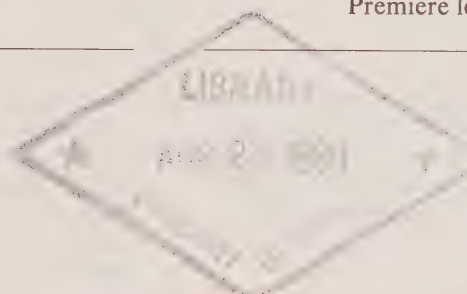
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et revisant les limites des circonscriptions électorales de l'Ontario.

Première lecture le 2 mai 1980



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

M. FOSTER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

BILL C-211

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et revisant les limites des circonscriptions électorales de l'Ontario.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Ontario)*.

1. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi rajustant la représentation et revisant les limites des circonscriptions électorales (Ontario)*.

Titre abrégé

Interpretation

"1976 Schedule"
«annexe de 1976»

2. In this Act, "1976 Schedule" means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the 10 draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

2. Dans la présente loi, «annexe de 1976» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil datée 10 du 11 juin 1976, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation établi en application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Interprétation

«annexe de 1976»
"1976 Schedule"

Electoral districts following 1981 census

3. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Ontario into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 decennial census, the electoral boundaries commission for Ontario for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts 20 described in paragraphs 1, (Algoma), 9 (Cochrane North), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste. Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) and

3. (1) Nonobstant la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, en divisant l'Ontario en circonscriptions électorales en application de cette loi à la suite du recensement décennal de 1981, la commission de délimitation des circonscriptions électorales de l'Ontario établie pour ce recensement doit

a) examiner, dans la partie de l'annexe de 1976 relative à la province d'Ontario, 25 l'ensemble du territoire couvert par les circonscriptions électorales décrites aux alinéas 1 (Algoma), 9 (Cochrane-Nord), 34 (Kenora-Rainy River), 49

Circonscriptions électorales à la suite de recensement de 1981

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that Northern Ontario continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1979 and 1980. To accomplish this objective, following the 1981 census and the next redistribution, Ontario would have its normal allocation but from that allocation Northern Ontario would be assured of eleven members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ce que le Nord de l'Ontario conserve à la Chambre des communes son niveau de représentation de 1979 et 1980. A cette fin, après le recensement de 1981 et la prochaine répartition, l'Ontario aurait le nombre de députés qui doit normalement lui être attribué, mais le Nord de l'Ontario aurait onze députés.

81 (Timmins-Chapleau), of the part of the 1976 Schedule relating to the Province of Ontario;

(b) shall divide that area into eleven electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*; and

(c) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Ontario into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number eleven is subtracted from the number of members assigned to Ontario under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

(Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) et 81 (Timmins-Chapleau);

b) diviser ce territoire en onze circonscriptions électorales selon les règles établies par l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et,

c) diviser, selon les règles établies par l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire de l'Ontario en un nombre de circonscriptions électorales égal à la différence entre le nombre onze et le nombre de députés attribué à l'Ontario en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1974*.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales y mentionnée ne doit préparer qu'un rapport en conformité de l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Un seul rapport

C-212

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the British North America Act, 1867
(native status, treaties and aboriginal rights)

First reading, May 2, 1980

C-212

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(statut, traités et droits aborigènes des autochtones)

Première lecture le 2 mai 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. ALLMAND

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act to amend the British North America
Act, 1867

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867

(native status, treaties and aboriginal rights)

(statut, traités et droits aborigènes des
autochtones)

WHEREAS it is recognized that the
Indian and Inuit peoples within Canada his-
torically enjoyed complete autonomy and the
right of self-government over their lands,
waters, resources and communities;

CONSIDÉRANT QU'il est reconnu que
les Indiens et les Inuits du Canada jouis-
saient dans le passé d'une autonomie com-
plète et du droit de régir eux-mêmes leurs
terres, eaux, ressources et collectivités;

5

AND WHEREAS the Indian and Inuit
people of Canada were not consulted with
respect to the *British North America Act, 1867* and other constitutional statutes;

CONSIDÉRANT EN OUTRE QUE les
Indiens et les Inuits du Canada n'ont pas été
consultés au sujet de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, et des autres statuts
constitutionnels;

10

AND WHEREAS the Indian and Inuit
people never relinquished their political sove-
reignty within Canada, nor did they consent
to the *British North America Act, 1867* and
amending constitutional statutes;

ET CONSIDÉRANT ENFIN QUE les
Indiens et les Inuits n'ont jamais renoncé à
leur souveraineté politique au Canada ni
acquiescé à l'*Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867* ou aux statuts constitu-
tionnels le modifiant;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons, enacts as
follows:

EN CONSÉQUENCE Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de la
Chambre des communes du Canada, décrète:

Deemed
Address
to H. M.

1. Upon and by virtue of the coming into
force of this Act, the Senate and House of
Commons shall be deemed to have approved
of an Address to Her Majesty in the form
hereinafter set forth, which the Clerk of the
Parliaments shall engross and cause to be
transmitted in accordance with accepted
usage;

1. À la date et en vertu de l'entrée en
vigueur de la présente loi, le Sénat et la
Chambre des communes du Canada sont
réputés avoir approuvé la présentation à Sa
Majesté de l'Adresse dont le libellé suit et
que le greffier du Parlement est chargé de
grossoyer et faire parvenir conformément à
l'usage;

Adresse à S.M.
réputée
approuvée

15

20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to seek the entrenchment in the Canadian constitution of certain rights belonging to the native peoples of Canada, and to limit to that extent the powers of Parliament and the provincial legislatures.

Since there is no domestic amending formula for altering existing legislative powers, the United Kingdom Parliament would be requested to enact an amendment to the British North America Act. The traditional procedure for making such a request is by an Address to the Queen approved by resolutions of the Senate and the House of Commons. Passage of a Bill involves the approval of the two Houses as well, through the process of three readings and committee study.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à incorporer dans la constitution canadienne certains droits que possèdent les autochtones du Canada, et à limiter en conséquence les pouvoirs du Parlement et des législatures provinciales.

Comme le Canada n'a pas de formule permettant de modifier les pouvoirs législatifs actuels, on demanderait au Parlement du Royaume Uni de décréter une mesure modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. La procédure traditionnelle d'une telle demande consiste à présenter à la Reine une Adresse approuvée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes. L'adoption d'un bill comporte également l'approbation des deux Chambres, après trois lectures et une étude en comité.

ADDRESS

To the Queen's Most Excellent Majesty:

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senators and Commons of Canada, in Parliament assembled, humbly beg leave to approach Your Majesty, praying that you may graciously be pleased to cause a measure to be submitted to the Imperial Parliament for the purpose of amending the *British North America Act, 1867* by adding thereto the following provisions:

"The Indian People of Canada"

133A. The Indian people of Canada shall be recognized as several nations within the Canadian Confederation with sovereign jurisdiction over their persons, lands, waters and resources.

133B. Section 133A shall be subject to the provisions of any treaty or aboriginal settlement agreed upon between the Indian people and Her Majesty.

133C. (1) It is hereby recognized and declared that in Canada Indian people have the following rights:

- (a) aboriginal rights as these have existed from time immemorial;
- (b) rights confirmed by the Royal Proclamation of 1763;
- (c) treaty rights in those areas governed by treaties;
- (d) rights confirmed by any other aboriginal settlement.

(2) All provincial and federal laws shall be construed and applied so as not to abrogate, abridge or infringe such rights.

133D. No Indian lands, reserves or territory recognized by treaty, aboriginal settlement or other constitutional document,

ADRESSE

À Sa Très Excellente Majesté la Reine:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Nous, les sénateurs et députés aux communes du Canada, très dévoués et loyaux sujets de Votre Majesté, en Parlement 5
assemblés, demandons humblement à être entendus par Votre Majesté, priant que votre bon plaisir soit de faire soumettre au Parlement impérial une mesure visant à modifier l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 10
1867 en y insérant les dispositions suivantes: 10

«SCHEDULE

Les Indiens du Canada

133A. Les Indiens du Canada seront reconnus comme formant au sein de la Confédération canadienne plusieurs nations ayant souveraine juridiction sur leurs sujets, terres, eaux et ressources.

133B. L'article 133A est subordonné aux clauses de tout traité ou accord aborigène conclu entre les Indiens et Sa Majesté.

133C. (1) La présente reconnaît et déclare qu'au Canada les Indiens ont les droits suivants:

- a) les droits aborigènes tels qu'ils ont existé depuis des temps immémoriaux;
- b) les droits confirmés par la Proclamation royale de 1763;
- c) les droits reconnus par traité dans les domaines régis par les traités;
- d) les droits confirmés par tout autre accord aborigène.

(2) Toutes les lois provinciales et fédérales seront interprétées et appliquées de manière à ne pas supprimer ni restreindre ces droits ou empiéter sur eux.

133D. Les terres, réserves ou territoires des Indiens, qui leur appartiennent aux termes d'un traité, d'un accord aborigène

or lands traditionally occupied by Indian people and not yet surrendered by them, may be expropriated under any federal or provincial statute without the express consent of the Indian people affected.

133E. The Indian people shall have the right through their bands, communities, regional, tribal or national governments to legislate, levy taxes and appropriate monies on behalf of their people.

133F. The Indian people through their governments may enter into agreements with the governments of Canada and the provinces regarding the administration of laws and programmes which fall within their jurisdiction.

133G. The Indian people through their respective Indian governments shall have the right to determine who shall be recognized as members of their bands, tribes or nations.

133H. The Indian people of Canada shall have all the rights of Canadian citizenship, including the right to all applicable government services and programmes.

The Inuit People of Canada

133I. The Inuit people of Canada shall be recognized as several nations within the Canadian confederation with sovereign jurisdiction over their persons, lands, waters and resources.

133J. Section 133I shall be subject to the provisions of any treaty or aboriginal settlement agreed upon between the Inuit people and Her Majesty.

133K. (1) All Inuit aboriginal rights, or other rights confirmed by aboriginal settlement or the Royal Proclamation of 1763 are hereby recognized.

(2) All provincial and federal laws shall be construed and applied so as not to abrogate, abridge or infringe such rights.

ou d'un autre document constitutionnel, ni les terres qu'ils occupent traditionnellement et qu'ils n'ont pas encore cédées, ne pourront être expropriées par loi fédérale ou provinciale sans le consentement exprès des Indiens concernés.

133E. Les Indiens auront, par l'intermédiaire de leurs bandes, collectivités, gouvernements régionaux, tribaux ou nationaux, le droit de légiférer, lever des impôts et affecter des deniers au nom de leurs sujets.

133F. Par l'intermédiaire de leurs gouvernements, les Indiens pourront conclure avec les gouvernements du Canada et des provinces des accords relatifs à l'application des lois et programmes qui relèvent de leur compétence.

133G. Les Indiens auront le droit de décider, par l'intermédiaire de leurs gouvernements indiens respectifs, quelles personnes seront reconnues membres de leurs bandes, tribus ou nations.

133H. Les Indiens du Canada auront tous les droits que possèdent les citoyens canadiens, notamment celui de bénéficier de tous les services et programmes gouvernementaux applicables.

Les Inuits du Canada

133I. Les Inuits du Canada seront reconnus comme formant au sein de la 30 Confédération canadienne plusieurs nations ayant souveraine juridiction sur leurs sujets, terres, eaux et ressources.

133J. L'article 133I sera subordonné aux clauses de tout traité ou accord aborigène conclu entre les Inuits et Sa Majesté.

133K. (1) La présente reconnaît tous les droits aborigènes des Inuits ainsi que tous les autres droits qui leur ont été confirmés par accord aborigène ou par la Proclamation royale de 1763.

(2) Les lois provinciales et fédérales seront interprétées et appliquées de manière à ne pas supprimer ni restreindre ces droits ou empiéter sur eux.

133L. No Inuit lands, reserves or territory recognized by aboriginal settlement or other constitutional document, or lands traditionally occupied by Inuit people and not yet surrendered by them, may be expropriated under any federal or provincial statute without the express consent of the Inuit peoples involved.

133M. The Inuit people shall have the right through their communities, regional, or national governments to legislate, levy taxes and appropriate monies on behalf of their people.

133N. The Inuit people through their governments may enter into agreements with the governments of Canada and the provinces regarding the administration of laws and programmes which fall within their respective jurisdictions.

133O. The Inuit people through their governments shall have the right to determine who shall be recognized as members of their communities or nations.

133P. The Inuit people of Canada shall have all the rights of Canadian citizenship, including the right to all applicable government services and programmes.

Interpretation

133Q. The interpretation of sections 133A to 133P, including the French version thereof contained in the schedule, shall be governed by the laws of Canada that apply to the interpretation of Acts of the Parliament of Canada."

2. This Act may be cited as the *British North America Amendment Act, 1980*.

133L. Les terres, réserves ou territoires des Inuits, qui leur appartiennent aux termes d'un traité, d'un accord aborigène ou d'un autre document constitutionnel, ni les terres qu'ils occupent traditionnellement et qu'ils n'ont pas encore cédées, ne pourront être expropriées par loi fédérale ou provinciale sans le consentement exprès des Inuits concernés.

133M. Les Inuits auront, par l'intermédiaire de leurs collectivités ou gouvernements régionaux ou nationaux, le droit de légiférer, lever des impôts et affecter des deniers au nom de leurs sujets.

133N. Par l'intermédiaire de leurs gouvernements, les Inuits pourront conclure avec les gouvernements du Canada et des provinces des accords relatifs à l'application des lois et programmes qui relèvent de leurs compétences respectives.

133O. Les Inuits auront le droit de décider, par l'intermédiaire de leurs gouvernements, quelles personnes seront reconnues membres de leurs collectivités ou nations.

133P. Les Inuits du Canada auront tous les droits que possèdent les citoyens canadiens, notamment celui de bénéficier de tous les services et programmes gouvernementaux applicables.

Interprétation

133Q. L'interprétation des articles 133A à 133P, y compris leur libellé français figurant à l'annexe, se fera par référence aux lois du Canada qui s'appliquent à l'interprétation des lois du Parlement du Canada.»

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique*.

Citation

Citation

C-213

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

First reading, May 2, 1980

MR. DICK

C-213

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Première lecture le 2 mai 1980

M. DICK

DEMOCRATIC LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

BILL C-213

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(reporting names of accused)

(indication des noms des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 281, the following heading and section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 281, de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. C-34

Offence

281.01 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one commits an offence who prints or publishes in a newspaper or broadcasts the name, address or occupation of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence. 15

Definitions

(2) In this section,
"accused" means a person who has been charged with an offence and who
(a) is awaiting trial,
(b) is undergoing trial, 20
(c) has been acquitted, or
(d) has received an absolute discharge or pardon
in respect of the offence;
"offence" means an offence under any Act 25
of Parliament.

«Indication des noms des accusés

281.01 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou radiodiffuse le nom, l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, au sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires intentées du fait de la commission d'une infraction. 15

Infraction

Définitions

(2) Dans le présent article,
«accusé» désigne une personne inculpée d'une infraction et
(a) qui attend son procès,
(b) dont le procès est en cours, 20
(c) qui a été acquittée, ou
(d) qui a obtenu une libération inconditionnelle ou un pardon
en ce qui concerne l'infraction;
«infraction» désigne toute infraction à une 25
loi du Parlement.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

NOTE EXPLICATIVE

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.

Punishment

(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction.”

(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

C-214

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

First reading, May 2, 1980

MR. GAUTHIER

C-214

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi)

Première lecture le 2 mai 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

M. GAUTHIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

BILL C-214

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(suprématie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti-
cle qui suivent:

S.R., c. O-2

"SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parliam-
ent to operate notwithstanding the *Offi-
cial Languages Act*, shall be so construed
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc-
tion, to apply any provision of a law of
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru-
ments Act*, and every Bill introduced in or

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter-
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Conflit entraîne
nullité

(2) S'il est réputé impossible, d'après les
principes d'interprétation acquis, d'appli-
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne
la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de

Devoirs du
ministre de la
Justice

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of the *Official Languages Act* over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada so as to underline its character of fundamental Canadian law.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à affirmer la primauté de la *Loi sur les langues officielles* sur tous les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, afin de souligner son caractère de loi fondamentale canadienne.

presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

“law of Canada”

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation there- 15 under, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.” 20

soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l’une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu’il en a l’occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition «cour d’archives» de la définition 10 suivante:

«loi du Canada»

««loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement 15 établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l’entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d’abrogation, d’abolition ou de modifi- 20 cation par le Parlement du Canada.»

A1
B
-856
C-215

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

2
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
11
BILL C-215

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

First reading, May 2, 1980

MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

C-215

Première Session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1980*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1980 modifiant le droit pénal*.

Titre abrégé

5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-75-
76, c. 105

2. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-
75-76, c. 105

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence 10 and shall be sentenced to death.”

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.» 10

Peine pour
haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transitional

“(4) Where an act of high treason is 15 alleged by an indictment to have been committed on any day prior to the coming into force of the *Criminal Law Amendment Act, 1980*, or between any two days the earlier of which is prior thereto, any 20 punishment in respect of that offence shall be imposed according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to that day.”

«(4) Lorsqu'il est allégué par mise en accusation qu'un acte de haute trahison a été commis à une date antérieure à l'entrée 15 en vigueur de la *Loi de 1980 modifiant le droit pénal*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, toute peine pour cette infraction doit être infligée conformément aux 20 dispositions de la présente loi en vigueur à la veille de cette date.»

Disposition
transitoire

3. (1) Subsection 214(4) of the said Act is 25 amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), adding the word “or”

3. (1) Le paragraphe 214(4) de ladite loi est modifié par l'adjonction de l'alinéa 25 suivant:

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to restore the death penalty for first-degree murder and high treason, while substituting a more humane mode of execution for hanging. The punishment for serious narcotics offences would also be stiffened, to the point of the death sentence for persistent repeaters.

Clause 2: Subsections 47(1) and (4) at present read as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 3: These amendments would provide that murder is classified as first degree where committed by a prisoner against a fellow prison inmate or during an attempt to escape from custody.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réinstaurer la peine de mort pour meurtre au premier degré et pour haute trahison, mais en remplaçant la pendaison par une exécution moins cruelle. Les peines pour infractions graves à la législation sur les stupéfiants seraient également plus sévères et iraient jusqu'à la peine capitale pour plusieurs récidives.

Article 2 du bill.—Voici le texte actuel des paragraphes 47(1) et (4):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.»

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 3 du bill.—Ces modifications prévoiraient que le meurtre est un meurtre au premier degré lorsqu'il est commis par un détenu sur la personne d'un autre détenu ou au cours d'une tentative d'évasion.

at the end of paragraph (c), and adding the following paragraph thereto:

“(d) an inmate of a prison in which the person accused of the murder is a fellow inmate.”

(2) Subsection 214(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), adding the word “or” at the end of paragraph (b), and adding the following paragraph thereto:

“(c) while committing or attempting to commit an offence under section 132 (prison break) or paragraph 133(1)(a) (escape from custody)”

4. Section 218 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

“**218.** (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Where a murder is alleged by an indictment to have been committed on any 25 day prior to the coming into force of the *Criminal Law Amendment Act, 1980*, or between any two days the earlier of which is prior thereto, that offence shall be tried and determined, and any punishment in 30 respect thereof shall be imposed, according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to the coming into force of that Act.”

5. (1) The definition “sentence” in section 35 601 of the said Act is amended by striking out the expression “218(6)” therein.

(2) Subsection 621 (1) of the said Act is amended by striking out the expression “or 604” therein.

6. The heading preceding section 669 of the said Act and sections 669 to 674 thereof are repealed and the following substituted therefor:

5 «d) d’un détenu d’une prison dans laquelle la personne accusée du meurtre est également détenue.»

(2) Le paragraphe 214(5) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la 5 fin de l’alinéa a), l’adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa b) et l’adjonction de l’alinéa 10 suivant:

«c) concommittant de la perpétration, ou d’une tentative à cet effet, d’une infrac- 10 tion prévue à l’article 132 (bris de prison) ou à l’alinéa 133(1)a) (évasion)»

4. L’article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**218.** (1) Quiconque commet un meur- 15 tre au premier degré est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d’un acte cri- 20 minel et doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité.

(3) Lorsqu’il est allégué par mise en accusation qu’un meurtre a été commis à une date antérieure à l’entrée en vigueur 25 de la *Loi de 1980 modifiant le droit pénal*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, la cause doit être instruite et jugée, et toute peine pour l’infraction doit être infligée, 30 conformément aux dispositions de la présente loi en vigueur à la veille de l’entrée en vigueur de cette loi.»

5. (1) La définition de «sentence» ou «con- 35 damnation» que donne l’article 601 de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro de paragraphe «218(6)» qui y figure.

(2) Le paragraphe 621(1) de ladite loi est modifié par le retranchement de l’expression 40 «ou 604» qui y figure.

6. La rubrique qui précède l’article 669 de ladite loi ainsi que ses articles 669 à 674 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Punishment for first degree murder

Punishment for second degree murder

Transitional

Peine pour meurtre au premier degré

Peine pour meurtre au deuxième degré

Disposition transitoire

Section 214 at present reads as follows:

- “**214.** (1) Murder is first degree murder or second degree murder.
- (2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.
- (3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.
- (4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is
- (a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;
- (b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or
- (c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.
- (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person
- (a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or
- (b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).
- (6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.
- (7) All murder that is not first degree murder is second degree murder.”

Clause 4: Section 218 at present reads as follows:

- “**218.** (1) Every one who commits *first degree murder or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.*”

Clause 5: Consequential on the prior repeal of the provisions referred to.

Clause 6: These amendments would replace the existing provisions relative to sentences of life imprisonment with others relating to the imposition of the death sentence.

Voici le texte actuel de l'article 214:

- “**214.** (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.
- (2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.
- (3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.
- (4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,
- a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique;
- b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;
- c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.
- (5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre
- a) concommittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou
- b) concommittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).
- (6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.
- (7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 4 du bill.—Voici le texte actuel de l'article 218:

- “**218.** (1) Quiconque commet *un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.
- (2) *Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.*”

Article 5 du bill.—Modifications découlant de l'abrogation des dispositions citées.

Article 6 du bill.—Ces modifications remplaceraient les dispositions actuelles relatives aux condamnations à l'emprisonnement à perpétuité par d'autres relatives à l'imposition de la peine capitale.

*"Capital Punishment"**"Peine capitale"*

Form of execution	669. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopentol administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.	669. Une sentence de mort est exécutée par injection intraveineuse de thiopentol de sodium administré en une quantité et d'une manière déterminées de façon à provoquer la mort.	Procédé d'exécution
Jury recommending clemency or not	670. (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall forthwith put to the jurors the following question: You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the sentence should be commuted to imprisonment for life? If the sentence is commuted the accused will not be eligible for parole until he has served twenty-five years of his sentence. You are not required to make any recommendation, but if you do make a recommendation either in favour of commutation or against it your recommendation will be sent to the Solicitor General of Canada and given due consideration by the Government of Canada.	670. (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit aussitôt poser aux jurés la question suivante: Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander que la peine soit ou ne soit pas commuée en emprisonnement à perpétuité? Si la peine est commuée, l'accusé ne pourra bénéficier de la libération conditionnelle avant d'avoir purgé vingt-cinq ans de sa peine. Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous en faites une en faveur de la commutation ou contre elle, votre recommandation sera adressée au solliciteur général du Canada et le gouvernement du Canada en tiendra dûment compte.	Le jury recommande ou non la clémence
Idem	(2) The judge, after putting the foregoing question, shall ascertain the number of jurors who recommend in favour of commutation and the number of jurors who recommend against commutation.	(2) Le juge, après avoir posé la question énoncée ci-dessus, doit établir le nombre des jurés qui recommandent que la peine soit commuée et le nombre des jurés qui recommandent qu'elle ne le soit pas.	Idem
Pronouncing sentence	(3) Immediately after he discharges the jury, the judge shall pronounce sentence of death against the accused and appoint a day for the execution of the sentence that is not less than thirty days and not more than sixty days after the day the accused was found guilty.	(3) Dès qu'il a dissout le jury, le juge doit prononcer la sentence de mort contre l'accusé et fixer la date de l'exécution de cette sentence qui doit être postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle de la déclaration de culpabilité.	Prononcé de la sentence
Report to Solicitor General	(4) The judge shall forthwith upon pronouncing sentence send the record in the case to the Solicitor General of Canada, with a statement of the number of jurors in favour of, and the number of jurors against, commuting the sentence of death to imprisonment for life and stating the day appointed for the execution of the sentence.	(4) Dès qu'il a prononcé la sentence, le juge doit envoyer le dossier de l'affaire au solliciteur général du Canada, avec une déclaration indiquant le nombre des jurés en faveur de la commutation de la peine de mort en peine d'emprisonnement à perpétuité et le nombre des jurés opposés à cette commutation et indiquant la date fixée pour l'exécution de la sentence.	Rapport au solliciteur général

The method of execution would be by intravenous injection of sodium thiopentol, an anaesthetic which in sufficient doses leads directly to unconsciousness and death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

L'exécution se ferait par injection intraveineuse de thiopentol de sodium, anesthésique qui, administré en doses suffisantes, provoque directement l'inconscience et la mort. Les autres dispositions régiraient la condamnation et les appels et ne permettraient la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

Appeal to court
of appeal

(5) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) the period directed by any rules of court for giving notice of appeal or notice of an application for leave to appeal shall not be extended, notwithstanding subsection 607(2);

(c) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

(6) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to
Supreme Court
of Canada

(5) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) le délai prévu par les règles de cour pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel ne doit pas être prolongé, nonobstant le paragraphe 607(2);

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée, ou
- (ii) le jugement d'appel.

(6) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée, ou
- (ii) le jugement d'appel.

Appel devant
une cour
d'appel

Appel à la Cour
suprême du
Canada

Execution
postponed

(7) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (5) or (6) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Commuting
death sentence

671. The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence."

7. Sections 672 to 681 and Forms 40 and 41 of the said Act, repealed by the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976, are hereby revived and apply to every person sentenced to death after the coming into force of this Act.

8. Subsection 683(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pardon by
Governor in
Council

"(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence, other than an offence punishable by death."

NARCOTIC CONTROL ACT

R.S., c. N-1

9. Subsections 4(3) and 5(2) of the *Narcotic Control Act* are repealed.

10. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Punishment for
trafficking or
importing

"5.1 Every person who violates section 4 or 5 is guilty of an indictable offence and

(a) for a first offence, is liable to imprisonment for life but not less than seven years,

(b) for a second offence, is liable to imprisonment for life but not less than fourteen years, and

(7) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (5) ou (6) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Sursis
d'exécution

671. Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation."

Commutation
de la peine de
mort

7. Les articles 672 à 681 et les formules 40 et 41 de ladite loi, abrogées par la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, sont rétablis et s'appliquent à toute personne condamnée à mort après l'entrée en vigueur de la présente loi.

8. Le paragraphe 683(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu à toute personne déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort."

Pardon par le
gouverneur en
conseil

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., c. N-1

9. Les paragraphes 4(3) et 5(2) de la *Loi sur les stupéfiants* sont abrogés.

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion de l'article suivant:

"5.1 Quiconque enfreint l'article 4 ou 5 est coupable d'un acte criminel et

a) est passible, pour la première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité au maximum et de sept ans d'emprisonnement au minimum,

b) est passible, pour la seconde infraction, de l'emprisonnement à perpétuité au maximum et de quatorze ans d'emprisonnement au minimum, et

Peine punissant
le trafic ou
l'importation

Clause 7: This amendment would re-establish the procedures leading up to and following the execution of the death sentence.

Clause 8: This amendment would remove the power of the Cabinet to grant a pardon in the case of persons convicted of capital offences.

Clauses 9 and 10: These amendments would impose a minimum punishment of seven years for trafficking in narcotics, the same as presently applies to their importation, and would increase that to fourteen years for a second offence and, finally, to death on the third such conviction.

Sections 4 and 5 of the *Narcotics Control Act* at present read as follows:

«4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

Article 7 du bill.—Cette modification rétablirait les dispositions régissant les mesures qui précèdent et qui suivent l'exécution de la peine capitale.

Article 8 du bill.—Cette modification supprimerait le pouvoir accordé au cabinet d'accorder le pardon à des personnes déclarées coupables d'infractions punissables de mort.

Articles 9 et 10 du bill.—Ces modifications imposeraient une peine d'au moins sept ans de prison pour trafic de stupéfiants; cette même peine est actuellement imposée pour leur importation. Elles augmenteraient aussi à quatorze ans de prison la peine imposée pour la seconde infraction et enfin imposeraient la peine capitale pour la troisième infraction.

Voici le texte actuel des articles 4 et 5 de la *Loi sur les stupéfiants*:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.

(c) for a third offence, shall be sentenced to death."

c) doit être condamné à mort pour la troisième infraction.»

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU

R.S., c. P-2

11. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the *Parole Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) except as provided in subsections (1.1) to (1.3), grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers 10 that"

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

First-degree murder and high treason

"(1.1) A person who is sentenced to 15 death and whose sentence is commuted to imprisonment for life shall not be granted parole until he has served twenty-five years of his sentence.

Second-degree murder

(1.2) A person who is sentenced to 20 imprisonment for life in respect of second-degree murder shall not be granted parole until he has served fifteen years of his sentence.

Narcotics trafficking or importation

(1.3) A person who is sentenced to 25 imprisonment for fourteen or more years in respect of an offence under section 5.1 of the *Narcotic Control Act* shall not be granted parole until he has served ten years of his sentence. 30

Reckoning term of imprisonment

(1.4) The period of imprisonment without eligibility for parole prescribed by each of subsections (1.1) to (1.3) shall include any time spent in custody between

(a) the day on which the person was 35 first arrested in respect of the offence, and

(b) the day on which sentence was imposed in respect of the offence, or on which a sentence of death in respect of 40 the offence was commuted to a sentence of imprisonment for life, as the case may be."

S.R., c. P-2

11. (1) Toute la partie de l'alinéa 10(1)a de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* qui précède le sous-alinéa (i) est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

"a) sauf dans les cas prévus aux paragraphes (1.1) à (1.3), accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportu- 10 nes, si la Commission considère que"

(2) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

"(1.1) Il ne sera pas accordé de libéra- 15 tion conditionnelle à une personne condamnée à mort dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité avant qu'elle n'ait purgé vingt-cinq ans de sa peine. 20

(1.2) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré avant qu'elle n'ait purgé quinze ans de sa peine. 25

(1.3) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à quatorze ans d'emprisonnement ou plus pour infraction à l'article 5.1 de la *Loi sur les stupéfiants* avant qu'elle n'ait purgé 30 dix ans de sa peine.

(1.4) Dans la durée de l'emprisonnement sans possibilité de libération conditionnelle prescrit par chacun des paragraphes (1.1) à (1.3) est compris le temps 35 passé en détention entre

a) la date à laquelle la personne a été arrêtée pour la première fois pour l'infraction, et

b) la date à laquelle a été imposée la 40 sentence pour l'infraction, ou à laquelle la peine de mort pour l'infraction a été commuée en emprisonnement à perpétuité, selon le cas."

Meurtre au premier degré et haute trahison

Meurtre au deuxième degré

Trafic ou importation de stupéfiants

Calcul de la durée de l'emprisonnement

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years.”

Clause 11: This amendment would postpone parole eligibility for persons whose death sentence is commuted to life imprisonment, until after they have served a certain minimum term. It would also postpone parole for persons convicted of second-degree murder or narcotics trafficking or importing.

Paragraph 10(1)(a) of the *Parole Act* at present reads as follows:

“10. (1) The Board may

(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that

(i) in the case of a grant of parole other than day parole, the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment,

(ii) the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole, and

(iii) the release of the inmate on parole would not constitute an undue risk to society;”

5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.»

Article 11 du bill.—Cette modification ferait que les personnes dont la condamnation à mort a été commuée ne pourraient prétendre à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé un certain temps minimum. Elle s'appliquerait également aux personnes déclarées coupables de meurtre au deuxième degré ou de trafic ou importation de stupéfiants.

Voici le texte actuel de l'alinéa 10. (1)a) de la *Loi sur la libération conditionnelle des détenus*:

«10. (1) La Commission peut

a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportunes, si la Commission considère que

(i) dans le cas d'un octroi de libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle de jour, le détenu a tiré le plus grand avantage possible de l'emprisonnement,

(ii) l'octroi de la libération conditionnelle facilitera le redressement et la réhabilitation du détenu, et

(iii) la mise en liberté du détenu sous libération conditionnelle ne constitue pas un risque indu pour la société;»

Al
-B56

Government
Printing

C-216

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 2, 1980

MR. MCKNIGHT

C-216

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MCKNIGHT

LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

BILL C-216

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person in order to prevent her death, or

a) à un médecin qualifié qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, afin de lui sauver la vie, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage, in order to prevent her death.”

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement, pour sauver sa vie.»

20

Repeal

2. Subsection 251(5) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 251(5) de ladite loi est abrogé.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that the unborn child receives the full protection of the law. Since 1969, at least 350,000 therapeutic abortions have been performed in Canadian hospitals. To procure a miscarriage, except in the direst of circumstances, is to needlessly and without moral justification destroy the lives of innocent unborn children.

Clause 1: Subsection 251(4) at present reads as follows:

“Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital* who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”*

Clause 2: Subsection 251(5) at present reads as follows:

“(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à assurer à l'enfant à naître toute la protection de la loi. Depuis 1969, au moins 350,000 avortements thérapeutiques ont été effectués dans des hôpitaux canadiens. Provoquer un avortement, sauf dans les circonstances les plus critiques, revient à détruire inutilement et sans justification morale la vie d'un ou plusieurs enfants à naître.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) *a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et*

d) *a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»*

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 251(5):

«(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.»

56
C-217

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act respecting the official designation of "Nova
Scotia"

First reading, May 2, 1980

MR. NOWLAN

C-217

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

Première lecture, le 2 mai 1980

M. NOWLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act respecting the official designation of
“Nova Scotia”

Loi concernant le nom officiel de la
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as *The Official
Designation of Nova Scotia Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le nom officiel de la 5
Nouvelle-Écosse*.

Titre abrégé

“Nova Scotia”

2. In every place where the words “Nova
Scotia” appear in any Act, regulation, statu-
tory instrument, report, contract, lease,
licence or other document the proper desig-
nation of such name in both official lan- 10
guages is and shall be “Nova Scotia”.

2. Partout où l’expression «Nouvelle-
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un
texte réglementaire, un rapport, un contrat,
un bail, un permis, une licence ou un autre 10
document, cette expression doit être rempla-
cée par les mots «Nova Scotia».

«Nova Scotia»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, texte réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.

C-218

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the Atomic Energy Control Act

First reading, May 2, 1980

MR. GURBIN

C-218

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

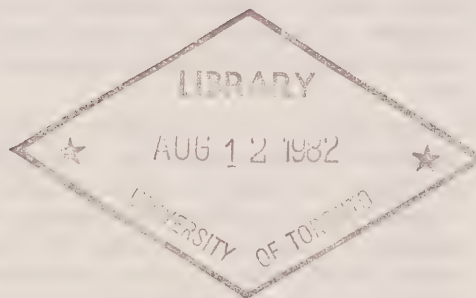
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

Loi portant révision de la Loi sur le contrôle de
l'énergie atomique

Première lecture le 2 mai 1980

M. GURBIN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

BILL C-218

An Act to amend the Atomic Energy Control
Act

Loi portant révision de la Loi sur le contrôle
de l'énergie atomique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète ce qui suit:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atomic
Energy Control Act, 1980*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le contrôle de l'énergie atomi- 5
que de 1980*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“Board”
«Commission»

2. In this Act,
“Board” means the Nuclear Control Board,
formerly the Atomic Energy Control
Board, continued by section 6;

“nuclear
energy”
«énergie
nucléaire»

“nuclear energy” means all forms of energy 10
released in the course of nuclear fission,
nuclear fusion or other nuclear transmuta-
tion;

“nuclear
facility”
«établissement
nucléaire»

“nuclear facility” means a nuclear reactor, a
subcritical nuclear assembly, a particle 15
accelerator, a plant for the separation,
processing, re-processing or fabrication of
fissionable substances, a plant for the
separation of deuterium or the production
of deuterium compounds, a facility for the
processing, handling, storage or disposal of
prescribed substances and such other
works and facilities as may be designated
by regulations made under Part I and
includes all lands, buildings, structures 25
and equipment that are connected or
associated with any such work or facility;

2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission de con-
trôle nucléaire qui prend la suite de l'an-
cienne Commission de contrôle de l'éner- 10
gie atomique maintenue en existence sous
ce nouveau nom par l'article 6;

«énergie nucléaire» désigne toutes les formes
d'énergie provenant de la fission nucléaire,
de la fusion nucléaire ou de toute autre 15
transmutation nucléaire;

«établissement nucléaire» désigne n'importe
lequel des établissements suivants: réac-
teurs nucléaires, assemblages nucléaires
sous-critiques, accélérateurs de particules, 20
usines de séparation, de traitement, de
retraitement ou de fabrication des matiè-
res fissiles, usines de séparation de deuté-
rium ou de production de ses composés,
établissements de traitement, de manuten- 25
tion, de stockage ou d'élimination des sub-
stances visées et autres ouvrages ou éta-
blissements que les règlements établis en

Définitions

«Commission»
“Board”

«énergie
nucléaire»
“nuclear
energy”

«établissement
nucléaire»
“nuclear
facility”

"prescribed equipment"
«matériel visé»

"prescribed equipment" means equipment designated by regulations made under Part I as being designed for use in the production, use or application of nuclear energy;

"prescribed substance"
«substances visées»

"prescribed substance" means uranium, thorium, all elements of atomic number greater than 92, deuterium, their respective derivatives and compounds, radioactive nuclides, and any substances that are designated by regulations made under Part I as being capable of releasing nuclear energy or as being requisite for the production, use or application of nuclear energy;

"prescribed technology"
«technologie visée»

"prescribed technology" means the technical information that is designated by regulations made under Part I as capable of being used in the production, use or application of nuclear energy or prescribed equipment;

"vehicle"
«véhicule»

"vehicle" means any ship, railway train, bus, automobile, truck, aircraft or other means of transport by sea, land or air.

vertu de la Partie I désignent comme tels; doivent également y être assimilés tous les terrains, bâtiments, structures et équipements reliés ou associés à ces ouvrages ou établissements;

«matériel visé» désigne le matériel que les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme conçu pour la production, l'utilisation ou les applications de l'énergie nucléaire;

«substances visées» désigne l'uranium, le thorium, les éléments d'un numéro atomique supérieur à 92, le deutérium ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, les radionucléides et toute substance que les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme capable de dégager de l'énergie nucléaire ou essentielle à sa production, son utilisation ou son application;

«technologie visée» désigne les renseignements techniques que les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme utilisables dans la production, l'utilisation ou les applications de l'énergie nucléaire ou du matériel visé;

«véhicule» désigne un navire, un wagon de chemin de fer, un autobus, une automobile, un camion, un avion et tout moyen de transport terrestre, maritime ou aérien.

5
«matériel visé»
"prescribed equipment"

10
«substances visées»
"prescribed..."

20
«technologie visée»
"prescribed technology"

25
«véhicule»
"vehicle"

DECLARATION

Works and undertakings

3. All works and undertakings whether heretofore constructed or hereafter to be constructed

- (a) for the production, use and application of nuclear energy,
 - (b) for research and investigation with respect to nuclear energy,
 - (c) for the production, refining, processing, reprocessing, handling, storage or disposal of prescribed substances, and
 - (d) for any application or use of a prescribed substance or prescribed technology
- are declared to be works for the general advantage of Canada.

Binding on the Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof except in any matter relating to na-

DÉCLARATION

3. Les ouvrages et entreprises construits jusqu'ici ou à construire à l'avenir

- a) pour la production, l'utilisation et les applications de l'énergie nucléaire,
- b) pour la recherche sur l'énergie nucléaire ou son étude,
- c) pour la production, l'affinage, le traitement initial ou ultérieur, la manutention, le stockage ou l'élimination des substances visées et
- d) pour toute application ou utilisation d'une substance visée ou d'une technologie visée

sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses agents et mandataires sauf en toute matière concer-

30 Ouvrages et entreprises

35

40

45 Sa Majesté est liée

tional defence that the Governor in Council, by order, exempts.

nant la défense nationale que le gouverneur en conseil ordonne de soustraire à ses dispositions.

PART I

CONTROL OF HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL ASPECTS OF NUCLEAR ENERGY

Interpretation

Definitions

“Canadian waters”
«eaux...»

“Chairman” and “Vice-Chairman”
«Président» et «Vice-Président»

“Fund”
«caisse»

“inspector”
«inspecteur»

“licence”
«permis»

“member”
«commissaire»

“Minister”
«Ministre»

“regulation”
«règlements»

5. In this Part,
- “Canadian waters” has the meaning assigned to that expression by the *Canada Shipping Act*;
- “Chairman” and “Vice-Chairman” mean the Chairman and Vice-Chairman of the Board designated by the Governor in Council pursuant to subsection 11(1);
- “Fund” means the Radioactive Decontamination Fund established by section 51;
- “inspector” means a person designated as an inspector under section 37;
- “licence” means a licence issued pursuant to section 22;
- “member” means a member or a substitute member of the Board;
- “Minister” means the Minister of the Environment;
- “regulation” means any regulation made under section 56;
- “site approval” means an approval of the site of a nuclear facility referred to in paragraph 22(3)(a).

Board established

Board established

6. The Atomic Energy Control Board constituted by the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, is hereby continued under the name of the Nuclear Control Board, which shall consist of not less than nine and not more than thirteen members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of whom not less than

PARTIE I

CONTRÔLE DES ASPECTS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE TOUCHANT LA SANTÉ, LA SÛRETÉ, LA SÉCURITÉ ET L'ENVIRONNEMENT

Interprétation

5. Dans la présente Partie,

- «approbation d'emplacement» désigne l'approbation de l'emplacement de l'établissement nucléaire mentionnée à l'alinéa 22(3)a).
- «Caisse» désigne la Caisse de décontamination radioactive établie par l'article 51;
- «commissaire» désigne un membre ou un membre suppléant de la Commission;
- «eaux canadiennes» a le sens que la *Loi sur la marine marchande du Canada* donne à cette expression;
- «inspecteur» désigne une personne nommée inspecteur en vertu de l'article 37;
- «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;
- «permis» désigne un permis délivré en vertu de l'article 22;
- «président» et «vice-président» désignent le président et le vice-président de la Commission nommés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 11(1);
- «règlements» désigne les règlements établis en vertu de l'article 56;

Institution de la Commission

6. La Commission de contrôle de l'énergie atomique établie par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts révisés du Canada est par la présente maintenue en existence sous le nom de Commission de contrôle nucléaire, composée d'au moins neuf et d'au plus treize commissaires nommés par le gouverneur en conseil sur avis conforme du Ministre, dont au moins quatre et au plus neuf sont nommés à plein temps.

Définitions

5 «approbation d'emplacement»
“site approval”

«Caisse»
“Fund”

10 «commissaire»
“member”

«eaux canadiennes»
“Canadian...”

15 «inspecteur»
“inspector”

«Ministre»
“Minister”

20 «permis»
“licence”

«président» et «vice-président»
“Chairman...”

25 «règlements»
“regulation”

Institution de la Commission

four and not more than nine shall be appointed on a full-time basis.

Tenure of office	7. (1) Each member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years.	7. (1) Les commissaires sont nommés pour une durée maximale de cinq ans.	Durée du mandat
Age limit for appointment	(2) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member.	(2) Une personne âgée de soixante-dix ans ou plus n'est pas éligible au poste de commissaire.	Âge limite
Re-appointment	(3) On the expiration of his term of office, a member is eligible for reappointment, whether or not he has reached the age referred to in subsection (2).	(3) Le mandat d'un commissaire est renouvelable, que ce commissaire ait ou non atteint l'âge mentionné au paragraphe (2).	Renouvellement
Salary	8. (1) Each member is entitled to be paid by the Board a salary to be fixed by the Governor in Council.	8. (1) Les commissaires ont droit de recevoir de la Commission le traitement que fixe le gouverneur en conseil.	Salaire
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid by the Board reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties and functions under this Part.	(2) Les commissaires ont droit au remboursement par la Commission des frais de voyages et autres frais raisonnables que leur occasionne l'exercice des fonctions que leur confère la présente Partie, pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.	Dépenses
Substitute members	9. In the event of the absence or incapacity of any member, the Governor in Council may appoint a substitute member for such period and on such terms and conditions as he deems appropriate.	9. Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire substitut pour la durée et aux conditions qu'il prescrit, en cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire.	Commissaires substituts
Eligibility	10. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if he is not a Canadian citizen or if (a) as owner, partner, director, officer or otherwise he is engaged in, (b) he holds any share, bond, debenture or other security of a corporation that is engaged in the business of producing, selling, buying, exporting or importing prescribed substances, prescribed equipment or nuclear facilities.	10. (1) Ne peuvent être nommées au poste de commissaire ou ne peuvent y demeurer les personnes qui ne sont pas citoyens canadiens ou qui, a) à titre de propriétaire, actionnaire, administrateur, cadre, associé ou autrement, s'adonnent, ou b) sont détenteurs d'actions, de parts, de débetures ou d'autres valeurs d'une société commerciale qui s'adonne à la production, la vente, l'achat, l'exportation ou l'importation de substances visées, de matériel visé ou d'établissements nucléaires.	Conditions d'éligibilité
Conflict of interests	(2) A member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Part.	(2) Les commissaires ne doivent accepter ni détenir aucun poste ou emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente Partie.	Conflit d'intérêt
Disclosure and disposal of interest	(3) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forth-	(3) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution succes-	Avis et disposition de la participation

with disclose such interest to the Chairman and the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest.

sorale, il doit immédiatement en aviser le président et le Ministre et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent.

Previous
employment

(4) Not more than one-half of the members at any time shall have been employed within five years prior to their appointment to the Board by a corporation or within any branch, department, agency or commission of government engaged in the promotion, production, sale, purchase, export or import of prescribed substances, prescribed equipment or nuclear facilities.

(4) Il ne doit jamais y avoir plus de la moitié des commissaires qui aient été, au cours des cinq ans précédant leur nomination à la Commission, employés par une société commerciale ni par une direction, un ministère, un département, un organisme ou une commission du gouvernement qui s'adonne à la promotion, la production, la vente, l'achat, l'exportation ou l'importation de substances visées, de matériel visé ou d'établissements nucléaires.

5 Emploi
antérieur

Subsequent
interests

(5) Upon his appointment to the Board, a member shall undertake that he will not, during the eighteen months immediately following the expiry of his last term as a member or his resignation, as the case may be,

(5) Lors de sa nomination à la Commission, un commissaire doit s'engager, pour les dix-huit mois qui suivent l'expiration de son dernier mandat de commissaire, ou sa démission, le cas échéant,

Intérêts
subséquents

(a) become engaged in, as owner, partner, director, officer, or otherwise, or

a) à ne pas s'adonner, à titre de propriétaire, d'associé, d'administrateur, de cadre, ou à un autre titre,

(b) acquire, otherwise than by will or succession, any share, bond, debenture or other security of a corporation that is engaged in

b) à ne pas acquérir, autrement que par testament ou succession, d'actions, de parts, d'obligations, de débentures ni d'autres valeurs d'une société commerciale qui s'adonne

the business of producing, selling, buying, exporting or importing prescribed substances, prescribed equipment or nuclear facilities.

à la production, la vente, l'achat, l'exportation ou l'importation de substances visées, de matériel visé ou d'établissements nucléaires.

Chairman and Vice-Chairman

Président et vice-président

Chairman and
Vice-Chairman

11. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Board and one of the full-time members to be Vice-Chairman of the Board.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme deux commissaires à plein temps respectivement président et vice-président de la Commission.

Président et
vice-président

Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, has supervision over and direction of the work and the staff of the Board and presides at meetings of the Board.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il dirige ses travaux, contrôle la gestion de son personnel et préside à ses réunions.

Président

Vice-Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Interim	12. The Board, with the approval of the Governor in Council, may authorize one of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and the Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un commissaire à remplacer provisoirement le président.	Intérim
Divisions of the Board	13. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of one or more members, and may direct any such division to carry out, at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by by-laws made by the Board under section 18 to be carried out by a division of the Board, and, in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this or any other Act of Parliament.	13. (1) Le président peut créer des sections de la Commission, chacune étant composée d'un ou de plusieurs commissaires et peut leur enjoindre de remplir, dans les limites permises par les règlements administratifs établis par la Commission en vertu de l'article 18, les fonctions de la Commission qu'il précise; ce faisant, une section peut exercer tous les pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission.	Sections de la Commission
Acts of divisions of the Board	(2) Any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) is deemed to be an act or thing done by the Board.	(2) Les mesures prises par une section de la Commission conformément à une directive du président donnée en vertu du paragraphe (1) sont présumées être celles de la Commission.	Mesures prises par les sections de la Commission
References to Board by divisions	(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall, on the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the Board.	(3) Une section de la Commission peut, avec l'assentiment du président, et doit, sur son ordre, renvoyer devant la Commission toute question dont elle est saisie.	Renvois à la Commission
Minimum number of members	(4) Notwithstanding subsection (1) and the terms of any by-law made under section 18, the Chairman may not direct a division of the Board consisting of less than three members to carry out duties and functions of the Board in relation to matters enumerated in subsection 32(2).	(4) Nonobstant le paragraphe (1) et les dispositions des règlements administratifs faits en vertu de l'article 18, le président ne peut enjoindre à une section de la Commission composée de moins de trois commissaires de remplir les fonctions de la Commission relatives aux matières énumérées au paragraphe 32(2).	Nombre minimal de commissaires
<div> <div>Head Office and Meetings</div> <div>Head office</div> <div>Meetings</div> <div>Open to public</div> </div>			
	14. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region.	14. (1) Le siège social de la Commission est situé dans la Région de la capitale nationale.	Siège social
	(2) The Board shall meet at least three times a year at its head office on such days as it may determine and may also meet at such other times and places in Canada as the Chairman deems advisable.	(2) La Commission doit se réunir au moins trois fois par année au siège social aux dates qu'elle choisit; elle peut aussi se réunir au Canada aux lieux et dates que le président juge à propos.	Réunions
	(3) Except for any portion of a meeting dealing with classes of information exempted from public disclosure by the regulations,	(3) A l'exception de toute partie de réunion qui traite de catégories de renseignements que les règlements exemptent de divul-	Les réunions sont publiques

meetings of the Board shall be open to public observation.

Seal

15. The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Staff

Staff

16. The Board shall employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as are necessary to ensure the health and safety of the public and the protection of the environment.

Technical assistance

17. The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties.

By-laws

By-laws

18. The Board may make by-laws for the management of its internal affairs, the performance of its duties and functions, including the fixing of a quorum at any of its meetings, and the establishment of special and standing committees.

Directives

Directives

19. (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, issue policy directives to the Board and the Board shall comply therewith.

Publication

(2) An order made under this section shall be forthwith tabled in Parliament and published in the *Canada Gazette*.

Objects

Objects

20. The objects of the Board are
(a) to regulate, control and supervise the development, production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology in order to

- (i) ensure the preservation of the health and safety of persons and to protect the environment from the hazards associated with the production, possession and use of prescribed substances,
- (ii) maintain national security,

gation au public, les réunions de la Commission sont publiques.

15. La Commission a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.

Sceau

Personnel

5 Personnel

16. La Commission emploie les professionnels, scientifiques, techniciens, cadres et salariés dont elle a besoin pour assurer la santé et la sécurité du public et la protection de l'environnement.

17. La Commission peut engager temporairement des techniciens ou spécialistes pour la conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions.

10 Conseillers techniques

Règlements administratifs

18. La Commission peut faire des règlements administratifs pour son administration interne, l'exécution de ses fonctions, y compris pour la fixation du quorum lors de ses réunions, et l'établissement de comités permanents ou spéciaux.

15 Règlements administratifs

Directives

19. (1) La Commission obéit aux directives de politique générale que lui donne par décret le gouverneur en conseil, sur avis conforme du Ministre.

20 Directives

(2) Les décrets mentionnés au présent article sont immédiatement déposés devant le Parlement et publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Objectifs

Objectifs

20. La Commission a pour objectif
a) de réglementer, contrôler et surveiller le développement, la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés pour

- (i) préserver la santé et la sécurité des personnes et protéger l'environnement des risques que représentent la production, la possession et l'utilisation de substances visées,
- (ii) assurer la sécurité nationale,

- (iii) ensure that nuclear energy and prescribed substances will be used only for peaceful purposes, and
 - (iv) ensure compliance with measures of international control undertaken by Canada; and
 - (b) to act as a source of information for the public on health, safety and environmental matters related to nuclear energy.
- (iii) garantir que l'énergie nucléaire et les substances visées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques, et
 - (iv) assurer le respect des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie; et
 - b) d'agir comme source de renseignements pour le public sur ces aspects de l'énergie nucléaire qui sont reliés à la santé, à la sûreté et à l'environnement.

Responsibility and Powers

Responsabilité et pouvoirs

Responsibility

21. For the purposes of achieving its objects under this Part, it is the responsibility of the Board to exercise regulatory and administrative jurisdiction in relation to the health, safety, security and environmental aspects of the production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology, taking into account health, safety, security and environmental standards established by or on the recommendation of other departments or agencies of government.

Responsabilité

21. Dans la poursuite de ses objectifs en vertu de la présente Partie, la Commission est responsable de la réglementation et de l'administration des questions de santé, de sécurité et de protection des personnes et de l'environnement qui concernent la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés, en tenant compte des normes relatives à la santé, à la sécurité et à la protection des personnes et de l'environnement établies par les autres ministères ou organismes du gouvernement ou sur leur recommandation.

Licences

22. (1) The Board may, on application made to it accompanied by such fee as is prescribed in relation thereto by the regulations, issue a licence authorizing the carrying out of such of the activities prohibited by sections 30 and 31 as are specified in the licence for a period of time specified therein that does not exceed any maximum period prescribed by the regulations, unless the evidence before the Board indicates that the activities so specified are likely to result in

- (a) danger to the health or safety of persons,
- (b) the use of nuclear energy or prescribed substances for other than peaceful purposes,
- (c) failure to comply with measures of international control undertaken in Canada, or
- (d) a breach of environmental standards established by or on the recommendation of any department or agency of government.

Permis

22. (1) La Commission peut, sur demande et sur paiement des frais que les règlements peuvent exiger à cet égard, délivrer un permis autorisant la poursuite de celles des activités interdites par les articles 30 et 31 qu'elle précise dans le permis, pour la période qu'elle y indique ne dépassant toute période maximale prescrite par les règlements à moins que la Commission n'ait des preuves indiquant que les activités ainsi précisées risquent d'entraîner

- a) un danger pour la santé ou la sécurité des personnes,
- b) l'utilisation de l'énergie nucléaire ou de substances visées à d'autres fins que des fins pacifiques,
- c) l'inobservation des mesures de contrôle international que le Canada s'est engagé à prendre, ou
- d) une infraction aux normes de l'environnement établies par un ministère ou organisme du gouvernement ou sur sa recommandation.

Terms and
conditions

(2) The Board shall impose such terms and conditions in respect of a licence issued or proposed to be issued by it pursuant to subsection (1), including terms and conditions relating to any evidence of financial responsibility of the applicant, as it considers necessary to mitigate or eliminate any danger to health or safety of persons, or any significant degradation of the quality of the environment.

(2) La Commission assortit les permis qu'elle délivre ou se propose de délivrer conformément au paragraphe (1) notamment quant à la preuve de solvabilité du requérant, des modalités qu'elle considère nécessaires pour atténuer ou éliminer tout danger pour la santé ou la sécurité des personnes ou toute détérioration appréciable de la qualité de l'environnement.

Modalités

Site approval

(3) No licence to construct a nuclear facility other than a subcritical nuclear reactor assembly or a particle accelerator may be issued by the Board unless

(3) Sauf dans le cas d'un assemblage de réacteur nucléaire sous-critique ou d'un accélérateur de particules, la Commission ne peut délivrer de permis de construction d'établissements nucléaires, à moins

Approbation
d'emplacement

(a) the approval of the site on which the nuclear facility is to be constructed has previously been obtained in writing from the Board;

a) d'avoir auparavant approuvé par écrit l'emplacement où sera construit l'établissement nucléaire;

(b) the Board has received evidence satisfactory to it that the applicant for such a licence has complied with the conditions, if any, of such approval; and

b) d'avoir reçu des preuves satisfaisantes que la personne qui demande ce permis a respecté les conditions, s'il y en avait, jointes à cette approbation; et

(c) the Board has received and completed an evaluation of a social, economic and environmental impact assessment of the nuclear facility, including

c) d'avoir reçu et terminé une évaluation de l'incidence sociale, économique et écologique de l'établissement nucléaire comprenant, notamment

(i) a description of the purpose or rationale of the facility and the alternatives thereto;

(i) un exposé de l'objet et de la justification de l'établissement et des autres solutions possibles;

(ii) a description of the persons and environment that will or might be significantly affected by the facility, directly or indirectly;

(ii) un exposé sur les personnes et sur l'environnement que l'établissement affectera ou risque d'affecter appréciablement de façon directe ou indirecte;

(iii) a description of the possible effects of the facility and the actions necessary or that may be expected to be necessary to prevent, change, mitigate or remedy such effects.

(iii) un exposé sur les effets que pourrait avoir l'établissement et sur les mesures nécessaires où que l'on peut prévoir comme nécessaires pour prévenir, modifier, atténuer ces effets ou y remédier.

Renewal,
amendment,
suspension,
revocation

(4) Subject to the procedure that may be prescribed by the regulations, the Board may,

(4) Sous réserve des règles de procédure prescrites par les règlements, la Commission

(a) renew a licence or site approval after considering any objections received in writing to such renewal; and

a) peut renouveler un permis ou une approbation d'emplacement après avoir examiné, le cas échéant, les objections écrites à ce renouvellement qu'elle a reçues; et

(b) shall amend, suspend, or revoke a licence or site approval relative to a nuclear facility where it considers that the facility may create a nuisance, is not in the

b) doit modifier, suspendre ou annuler un permis ou une approbation d'emplacement concernant un établissement nucléaire

public interest, does not comply with the provisions of this Act or the regulations, or may result in a hazard to the health or safety of any person or undue degradation of the quality of the environment.

lorsqu'elle estime que l'établissement peut avoir des effets néfastes, n'est pas dans l'intérêt public, ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application ou peut créer un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou entraîner une détérioration induite de la qualité de l'environnement.

Content of application

23. (1) An application for a licence or for a site approval referred to in section 22 shall be in such form, contain such information and be accompanied by such documents as may be prescribed by the regulations, shall contain a description of the effects which the proposed activities involving prescribed substances will have or are likely to have on human health and safety or on the environment, and shall be accompanied by any other supplementary information that the Board considers necessary.

23. (1) Une demande de permis ou d'approbation d'emplacement mentionnée à l'article 22 doit être en la forme, contenir les renseignements et être accompagnée des documents que peuvent exiger les règlements, elle doit comporter un exposé sur les effets que les activités envisagées en ce qui concerne des substances visées auront ou risquent d'avoir sur la santé et la sécurité des personnes ou sur l'environnement, et elle doit aussi être accompagnée de tout autre renseignement supplémentaire que la Commission juge nécessaire.

Assessment

(2) The Board shall prepare an assessment of an application submitted in accordance with subsection (1).

(2) La Commission doit faire une évaluation écrite de la demande présentée conformément au paragraphe (1).

Public inspection

(3) The Board, at the expense of the applicant, shall make the application and assessment, available for public inspection not less than 60 days prior to holding public hearings on the application, or, where no public hearings are held, not less than 60 days prior to the issuance of the licence, at the Board's head office and at the office of the clerk of each municipality in which the facility is to be constructed or, if the facility is to be constructed in an area without municipal organization, at such place in the vicinity thereof that the Board considers appropriate.

(3) La Commission doit, aux frais du requérant, mettre la demande et l'évaluation à la disposition du public pour son information au moins 60 jours avant la tenue d'auditions publiques au sujet de la demande ou, lorsqu'il n'y a pas d'auditions publiques, au moins 60 jours avant l'attribution du permis, au siège de la Commission et au bureau du secrétaire de chacune des municipalités dans laquelle l'établissement doit avoir des constructions ou, si l'établissement doit être construit dans une zone dépourvue d'organisation municipale, au lieu que la Commission juge approprié dans le voisinage immédiat de l'emplacement prévu.

(4) The Board shall provide a copy of the application and assessment, at a cost no greater than the direct cost of copying to any person who requests such copy in writing.

(4) La Commission doit fournir une copie de la demande et de l'évaluation, à un prix qui n'excède pas le coût direct de la copie, à toute personne qui en réclame une par écrit.

Regional offices

24. The Board may establish laboratories and regional offices anywhere in Canada for the achievement of its objects.

24. La Commission peut mettre sur pied des laboratoires et des bureaux régionaux partout au Canada pour la réalisation de ses objectifs.

Agreements

25. (1) The Board may enter into agreements and cooperate and maintain contact

25. (1) La Commission peut conclure des accords avec les agences de contrôle des

Bureaux régionaux

Accords

with regulatory agencies in other countries or international agencies for the purpose of exchanging information relating to the regulation of nuclear energy and related matters.

autres pays et les agences internationales dans le but d'échanger des renseignements sur la réglementation de l'énergie nucléaire et des matières connexes.

Idem

(2) The Board may enter into agreements with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province on matters related to the objects of the Board.

5 (2) La Commission peut conclure des 5 Idem accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet ayant trait à ses objectifs.

Idem

(3) An agreement entered into under subsection (2) may provide for the sharing of costs incurred pursuant to the agreement.

10 (3) Un accord conclu en vertu du para- 10 Idem graphe (2) peut porter sur le partage des frais qu'il occasionne.

Research programs

26. The Board may establish research programs in order to obtain independent scientific, technical and other information and advice that it considers necessary for the exercise of its powers and the proper performance of its duties.

26. La Commission peut mettre sur pied des programmes de recherche dans le but 15 d'obtenir des renseignements scientifiques, 15 techniques ou autres et des avis de source indépendante afin d'exercer sa compétence et de mieux remplir ses fonctions.

Programmes de recherche

Public information

27. The Board shall provide for the dissemination of information on the health, 20 safety and environmental aspects of the development, production, use and application of nuclear energy.

27. La Commission doit veiller à la diffu- 20 sion des renseignements sur ces aspects de la 20 production, du développement des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire qui touchent la santé et la protection des personnes et de l'environnement.

Information

Duty in respect of nuclear waste

28. (1) In order to protect the health and safety of persons and in order to protect the 25 environment, the Board shall assume responsibility for any prescribed substance or nuclear facility where, in the opinion of the Board,

28. (1) Afin de protéger la santé et la 25 sécurité des personnes et de protéger l'environnement, la Commission assume la responsabilité des substances visées et des établissements nucléaires lorsque, à son avis,

Déchets nucléaires

(a) the substance or facility has been 30 abandoned by the person in possession thereof or the operator thereof; and

a) ils ont été abandonnés par leur posses- 30 seur ou exploitant; et

(b) the circumstances of the case are such that it is unreasonable or impractical to require that person to continue to be 35 responsible therefor.

b) les circonstances sont telles qu'il ne serait pas raisonnable ou possible d'exiger de ceux-ci qu'ils continuent à en être responsables. 35

(2) Where the Board has assumed responsibility for any substance or nuclear facility pursuant to subsection (1), the person formerly in possession thereof or the operator thereof is liable, without affecting the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act* and without proof of fault or negligence, for all costs and expenses reasonably incurred by the Board or by any person on 45 the order of the Board.

(2) Lorsque la Commission a assumé la responsabilité des substances et établissements nucléaires conformément au para- 40 graphe (1), leur précédent possesseur ou leur exploitant est, sans préjudice de la responsa- 40 bilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* et sans qu'il faille prouver qu'il y a eu faute ou négligence de sa part, passible du paiement de tous les frais raisonnables exposés par la Commission ou 45 par quiconque sur ordre de la Commission.

Information

29. The Board may, for the purposes of this Part, by notice in writing, require any person to provide it with any information relating to any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy.

29. Par un avis écrit, la Commission peut, aux fins de la présente Partie, exiger de toute personne des renseignements sur les substances, le matériel et la technologie visés en la possession de cette dernière ou sur celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire.

Demandes de renseignements

Prohibitions

Prohibitions

30. No person shall, unless exempted by the regulations or unless he is the holder of a licence authorizing him to do so,

- (a) extract, produce, convert, enrich, reprocess or fabricate a prescribed substance;
- (b) possess, transfer or use any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;
- (c) import or export any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;
- (d) import or export a nuclear facility;
- (e) construct, operate or decommission a nuclear facility;
- (f) construct, operate or decommission a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor; or
- (g) store, dispose of or abandon a prescribed substance or wastes resulting from the production, possession or use thereof.

Interdictions

Interdictions

30. A moins d'être titulaire d'un permis à cet effet ou d'en être dispensé par les règlements il est interdit

- a) d'extraire, de produire, de transformer, d'enrichir, de retraiter ou de fabriquer des substances visées
- b) d'avoir en sa possession, de transmettre ou d'utiliser des substances, du matériel ou de la technologie visés;
- c) d'importer ou d'exporter des substances, du matériel ou de la technologie visés;
- d) d'importer ou d'exporter des établissements nucléaires;
- e) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des établissements nucléaires;
- f) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire; ou
- g) d'entreposer, d'éliminer ou d'abandonner des substances visées ou des déchets provenant de leur production, possession ou utilisation.

Nuclear vehicles

31. (1) No person shall cause a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor to enter Canada or Canadian waters unless he or the owner of the vehicle has been issued a licence authorizing the entry of the vehicle into Canada or into Canadian waters.

31. (1) Il est interdit de permettre aux véhicules à propulsion nucléaire ou aux véhicules équipés d'un réacteur nucléaire d'entrer au Canada ou de pénétrer dans les eaux canadiennes à moins d'être ou que leur propriétaire ne soit détenteur d'un permis à cet effet.

Véhicules à propulsion nucléaire

Limitation

(2) The powers given by this Part or the regulations to the Board or to any inspector shall be exercised in a manner that is not inconsistent with measures of international control undertaken by Canada.

(2) La Commission et les inspecteurs ne peuvent exercer les pouvoirs que leur donnent la présente Partie et les règlements qu'en conformité avec les mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie.

45

*Hearings*Discretionary
hearings

32. (1) The Board may, on its own motion, hold a public hearing in connection with any matter within its jurisdiction and in respect of which it deems such a hearing to be desirable.

(2) The Board shall hold a public hearing in connection with an application for a site approval or for the issue of a licence to construct or operate

- (a) a uranium or thorium processing plant;
- (b) a nuclear reactor of power greater than 1 megawatt (thermal);
- (c) a spent reactor fuel reprocessing plant;
- (d) a radioactive waste management facility;
- (e) a uranium enrichment plant;
- (f) a heavy water plant; or
- (g) a nuclear powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor, not less than 60 days prior to the granting of the site approval of the issue of the licence.

(3) The Board shall consider any written request to hold a public hearing in connection with any other matter within its jurisdiction.

33. (1) A public hearing under this Part shall be held in the municipality, or if the territory is not municipally organized, in the locality, in which the proposed facility is to be located.

(2) Any person shall have standing to appear at the hearing, be represented by an agent or by counsel, give evidence, call and examine witnesses, present arguments and submissions, and conduct cross-examination of witnesses reasonably required for a full and fair disclosure of the facts in relation to which such witnesses have given evidence.

(3) The Board shall

- (a) ensure that all testimony at a hearing is recorded and transcribed;

Auditions

Auditions

32. (1) Dans le cadre de sa compétence, la Commission peut, de sa propre initiative, tenir les auditions publiques qu'elle estime opportunes.

(2) La Commission doit tenir une audition publique au sujet d'une demande d'approbation d'emplacement ou de la délivrance d'un permis de construction ou d'exploitation

- a) d'une usine de traitement d'uranium ou de thorium;
- b) d'un réacteur nucléaire d'une puissance supérieure à 1 mégawatt thermique;
- c) d'une usine de retraitement du combustible nucléaire irradié;
- d) d'un établissement de stockage des déchets radioactifs;
- e) d'une usine d'enrichissement d'uranium;
- f) d'une usine d'eau lourde; ou
- g) d'un véhicule à propulsion nucléaire ou d'un véhicule équipé d'un réacteur nucléaire, au moins 60 jours avant de donner l'approbation d'emplacement ou d'accorder le permis.

(3) La Commission doit examiner toute demande écrite de tenue d'une audition publique relative à tout autre sujet de sa compétence.

33. (1) Une audition publique prévue par la présente Partie doit se tenir dans la municipalité ou, si le territoire n'est pas organisé en municipalité, dans la localité où doit être construit l'établissement projeté.

(2) Quiconque doit pouvoir comparaître à l'audition, se faire représenter par un fondé de pouvoir ou un avocat, témoigner, faire comparaître et interroger des témoins, présenter des arguments et des exposés, et procéder aux interrogatoires contradictoires de témoins qui sont nécessaires à l'exposition intégrale et loyale des faits au sujet desquels ces témoins ont déposé.

(3) La Commission doit

(b) provide a copy of the transcript, at a charge not to exceed the direct cost of copying, to each person who so requests; and

(c) make such transcripts available as soon as possible after each daily session of the hearing.

(4) No member of the Board shall participate in a decision of the Board in respect of which a public hearing was held unless he was present for substantially all of hearing and heard the evidence and the argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(5) The Board shall give its final decision and order, if any, in any proceedings in writing and shall give reasons in writing therefor if so requested by any participant in the hearing.

(6) The Board shall send by first class mail addressed to the participants in any proceedings, at their addresses last known to the Board, a copy of the final decision and order, if any, in the proceedings, together with the reasons therefor, where reasons have been given.

(7) The Board may award costs of participating in a hearing to a participant, other than an applicant for a site approval or a licence, who has raised a substantial issue of public policy, to be paid by the applicant.

(8) The Board may receive any oral or documentary evidence, but shall exclude irrelevant, immaterial, or unduly repetitious evidence.

(9) The Board may, by regulation, adopt procedures for the submission of all or part of the evidence of a party in written form, but such procedures shall include a reasonable opportunity for other parties to question the authors of such evidence.

a) faire en sorte que toutes les dépositions faites à une audition soient enregistrées et transcrites;

b) fournir à quiconque en fait la demande une copie de la transcription, à un prix qui n'excède pas le coût direct de la copie; et

c) mettre ces transcriptions à la disposition des requérants dès que possible après chaque séance quotidienne de l'audition.

(4) Un commissaire ne doit prendre part à une décision de la Commission au sujet de laquelle une audition publique s'est tenue que s'il a assisté à presque toute l'audition et a entendu les témoignages et arguments des parties et, sauf du consentement des parties, la Commission ne doit rendre de décision que si tous les commissaires qui ont ainsi assisté à l'audition prennent part à la décision.

(5) Dans toutes procédures, la Commission doit rendre par écrit sa décision finale et son ordonnance, le cas échéant, dans toutes procédures et elle doit en donner par écrit les raisons si un des participants à l'audition en fait la demande.

(6) La Commission doit envoyer par courrier de première classe, à tous les participants aux procédures, à leur dernière adresse connue d'elle, copie de sa décision finale et de son ordonnance, le cas échéant, dans les procédures, ainsi que, le cas échéant, copie des raisons données.

(7) La Commission peut adjuger les frais taxés de participation à une audition à un participant, autre qu'un requérant, d'approbation d'emplacement ou de permis, qui a soulevé une importante question de politique publique, ces frais étant mis à la charge du requérant.

(8) La Commission peut admettre tout témoignage oral ou documentaire mais doit exclure tout témoignage non pertinent, sans importance ou indûment répétitif.

(9) La Commission peut, par règlement, adopter des règles de procédure pour la présentation intégrale ou partielle des témoignages d'une partie par écrit, mais ces règles doivent laisser aux autres parties la possibilité raisonnable d'interroger les auteurs de ces témoignages.

(10) The Board shall compile a record of the proceedings in any case before it, which shall include

- (a) the application, complaint, or other document, if any, by which the proceedings were commenced;
- (b) the notice of any hearing;
- (c) any intermediate orders made by the Board;
- (d) all documentary evidence filed with the Board, subject to any limitation especially imposed by any other Act on the extent to or the purposes for which any such documents may be used in evidence in any proceedings;
- (e) the transcript of the oral evidence given at the hearings; and
- (f) the decision of the tribunal and the reasons therefor, where reasons have been given.

(11) The Board, with the approval of the Governor in Council, may make other rules of procedure, consistent with this Act, respecting hearings held under this Part.

Part I of the
Inquiries Act

34. For the purposes of this Part, the Board has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Publication of Notices

Notices

35. (1) The Board shall publish the following notices:

- (a) notice of receipt of an application for a site approval or for a licence; notice of completion of an evaluation under paragraph 22(3)(c), notice of the place or places where an application, assessment or evaluation may be inspected; and other matters as the Board considers necessary or advisable, respecting the construction or operation of nuclear facilities referred to in subsection 32(2); and
- (b) notice of the issue, refusal to issue, amendment, renewal, suspension or revocation of a site approval or a licence respecting the construction or operation of

(10) La Commission doit établir pour chaque cause dont elle est saisie, un dossier comprenant

- a) la demande, la plainte ou, le cas échéant, tout autre document introductif d'instance;
- b) l'avis de toute audition;
- c) les ordonnances intermédiaires rendues par la Commission;
- d) tous les témoignages documentaires produits à la Commission, sous réserve de toute restriction spécialement imposée par toute autre loi quant à la mesure dans laquelle ou aux fins pour lesquelles certains de ces documents peuvent être utilisés en preuve dans des procédures;
- e) la transcription des témoignages oraux des participants aux auditions; et
- f) la décision du tribunal administratif et, le cas échéant, les raisons fournies quant à cette décision.

(11) La Commission, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut établir d'autres règles de procédure, compatibles avec la présente loi, concernant les auditions qu'elle tient en vertu de la présente Partie.

34. Aux fins de la présente Partie, la Commission a tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Partie I de la
*Loi sur les
enquêtes*

Publication des avis

Avis

35. (1) La Commission doit publier les avis suivants:

- a) avis de réception d'une demande d'approbation d'emplacement ou de permis; avis d'achèvement d'évaluation en vertu de l'alinéa 22(3)c), avis du ou des lieux où l'on peut prendre connaissance d'une demande ou d'une évaluation; et avis sur les autres sujets que la Commission estime nécessaires ou judicieux, concernant la construction ou la mise en service d'établissement nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2);
- b) avis de délivrance, de refus de délivrer, de modification, de renouvellement, de suspension ou d'annulation des approba-

nuclear facilities referred to in subsection 32(2); and

(c) notice of a public hearing, including

- (i) a statement of the time, place and purpose of the hearing,
- (ii) a reference to the statutory authority under which the hearing will be held,
- (iii) a statement that if the person notified does not attend at the hearing, the Board may proceed in his absence and he will not be entitled to any further notice in the proceedings,
- (iv) a statement of the place and manner of obtaining a copy of the procedures to be used by the Board, and
- (v) other such information as may be prescribed, by the regulations.

tions d'emplacement ou des permis de construction ou de mise en service d'établissements nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2); et

- c) avis d'audition publique comprenant
 - (i) l'indication des temps, lieu et objets de l'audition,
 - (ii) la mention de la disposition légale ou réglementaire en vertu de laquelle se tiendra l'audition,
 - (iii) une déclaration à l'effet que, en l'absence de la personne avisée à l'audition, la Commission peut procéder sans elle et n'est pas tenue de lui envoyer d'autre avis relatif aux procédures,
 - (iv) une déclaration indiquant où et de quelle façon on peut obtenir copie des règles de procédures que doit appliquer la Commission, et
 - (v) le cas échéant, les autres renseignements prescrits par les règlements.

How published

(2) A notice referred to in subsection (1) shall be in such form and contain such information as may be prescribed by the regulations and shall be

- (a) published, where applicable, in a newspaper circulated in the locality in which the nuclear facility is or is proposed to be sited, constructed or operated or in the locality that is likely to be affected by the nuclear facility,
- (b) published in the *Canada Gazette*, and
- (c) sent to the applicant, the clerk of each municipality in which the facility is to be located or which is likely to be affected by the facility, all owners and occupants of lands adjoining the proposed site of the work or undertaking, any person who has requested notice in writing, and such other persons as the Board considers it necessary or advisable to notify.

(2) Les avis mentionnés au paragraphe (1) doivent être en la forme et contenir les renseignements que peuvent exiger les règlements et ils doivent être

- a) publiés, selon le cas, dans un journal de la localité où est situé l'établissement nucléaire, dans celle choisie pour sa construction ou son opération ou dans les localités qui pourraient en subir les conséquences,
- b) publiés dans la *Gazette du Canada*, et
- c) envoyés au requérant, au secrétaire de chacune des municipalités dans laquelle l'établissement doit avoir des constructions ou qui risque d'être affectée par l'établissement, à tous les propriétaires et occupants des terres contiguës à l'emplacement proposé pour l'ouvrage ou l'entreprise, à quiconque en a fait la demande par écrit et à toute autre personne que la Commission estime nécessaire ou judicieux d'aviser.

Publication

Disclosure of information

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board shall make available for inspection and copying by the public, at cost, all documents in the possession of the Board that do not contain information that is within a class

Divulcation des renseignements

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission doit permettre au public de prendre connaissance et copie, au prix coûtant, des documents qu'elle a en sa possession et qui ne contiennent aucun ren-

Documents
made available

Accès aux
documents

	of information exempted from disclosure by the regulations.	seignement dont la divulgation est interdite par les règlements.	
Exception	(2) An applicant for a licence may request the Board not to disclose any information described in subsection (1) that he submits to the Board in connection with his application.	(2) La personne qui demande un permis peut demander à la Commission d'interdire l'accès à certains des renseignements que décrit le paragraphe (1) qu'elle lui a fournis à propos de sa demande.	Exception 5
Idem	(3) A person who, pursuant to section 29, gives information to the Board relating to any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy may request the Board not to disclose any such information.	(3) La personne qui, conformément à l'article 29, remet des renseignements à la Commission au sujet des substances, du matériel ou de la technologie visés qu'elle a en sa possession ou au sujet de celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire peut demander à la Commission de ne pas les rendre publics.	Idem 10 15
Procedure	(4) A request made under subsection (2) or (3) shall be in writing and shall be considered in accordance with the procedure established by the regulations.	(4) Une demande en vertu des paragraphes (2) ou (3) doit être faite, par écrit, et doit être considérée conformément à la procédure que prévoient les règlements.	Procédure 15
Decision of the Board	(5) Where, after considering a request under subsection (2) or (3), the Board is satisfied that disclosure of the information to which the request relates is not required in the public interest or would unduly impair the competitive position of the person making the request, notwithstanding subsection (1), the Board shall not make available for inspection by the public the documents containing that information.	(5) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission ne doit pas permettre au public l'accès aux documents qui contiennent les renseignements visés par une demande faite en vertu des paragraphes (2) ou (3) lorsque après avoir considéré la demande, elle est convaincue que la divulgation de ces renseignements n'est pas essentielle dans l'intérêt public ou qu'elle nuirait indûment à la position compétitive de la personne qui a fait la demande.	Décision de la Commission 20 25 30
Appeal to Federal Court	(6) In any appeal to the Federal Court of Appeal under section 57 from a decision of the Board under subsection (5) respecting any document, the Board shall make the document available to the Court, and pending the disposition of the appeal the Court may, on the application of the person who requested the document of the Board, stay any other proceeding before the Board to which that person is a party where the document is or may be material to an issue in that proceeding.	(6) Dans tout appel interjeté, aux termes de l'article 57, devant la Cour d'appel fédérale contre une décision prise par la Commission en vertu du paragraphe (5) au sujet d'un document, la Commission doit mettre le document à la disposition de la cour et, jusqu'à ce que l'appel soit jugé, la cour peut, à la demande du requérant, surseoir à toute autre procédure intentée devant la Commission à laquelle le requérant est partie lorsque le document a ou peut avoir de l'importance pour une question dans cette procédure.	Appel à la Cour fédérale 30 35 40

*Inspectors**Inspecteurs*

Designation of inspectors	37. (1) The Board or the Chairman may designate as an inspector for the purposes of this Part or for the purpose of complying with any international treaty obligation relating to the control of nuclear energy	37. (1) La Commission ou le président peut aux fins de la présente Partie ou d'un traité international sur le contrôle de l'énergie nucléaire auquel le Canada est partie nommer inspecteur toute personne qu'il juge	Nomination des inspecteurs 45
---------------------------	--	---	-------------------------------

undertaken by Canada any person it or he deems qualified and may, subject to the approval of the Treasury Board, if that person is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, fix and pay his remuneration.

compétente et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer sa rémunération si cette personne n'est pas un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Agreements

(2) The Board may enter into an agreement with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province for the designation, training, certification and employment of inspectors and the sharing of costs and expenses related thereto.

(2) La Commission peut conclure des accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province pour la nomination, la formation, la certification et l'emploi des inspecteurs et pour le partage des frais et dépenses occasionnés par ces accords.

Accords

Inspector to show certificate

38. An inspector shall be furnished with a certificate of his designation setting out the purposes for which he has been appointed, the place, area, vehicle or premises in respect of which he has been appointed and the period for which he has been appointed and, on entering any place, vehicle or premises pursuant to section 39 or 40, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

38. On doit remettre à l'inspecteur un certificat de sa nomination établissant les fins pour lesquelles il a été nommé, l'endroit, la région, le véhicule ou les lieux pour lesquels il a été nommé et la durée de sa nomination; en entrant dans un endroit, un véhicule ou un lieu en vertu des articles 39 ou 40, l'inspecteur doit, sur demande, présenter ce certificat à la personne responsable.

Certificat

Powers of inspectors

39. (1) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reasonable time,

- (a) inspect any nuclear facility,
- (b) inspect any vehicle transporting a prescribed substance and enter the vehicle and inspect the prescribed substance,
- (c) inspect any nuclear-powered vehicle, or
- (d) enter and inspect any premises on which a prescribed substance is located

in respect of which a licence has been issued, in order to verify that the requirements of this Part and the regulations and the conditions of the licence are being complied with.

39. (1) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout moment raisonnable,

- a) inspecter tout établissement nucléaire,
- b) inspecter tout véhicule qui transporte des substances visées, y monter et y inspecter les substances visées,
- c) inspecter tout véhicule à propulsion nucléaire, ou
- d) inspecter tout lieu où se trouvent des substances visées

au sujet duquel un permis a été délivré, pour vérifier si sont respectées les exigences de la présente Partie, celles des règlements et les conditions du permis.

Pouvoirs de l'inspecteur

Idem

(2) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reasonable time, enter and inspect any place where components or parts intended for a nuclear facility for which a licence has been issued are being designed or manufactured.

(2) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout endroit où sont conçus ou fabriqués des composants d'un établissement nucléaire pour lequel un permis a été délivré.

Idem

Directions

(3) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a theft or loss of a

(3) L'inspecteur qui croit pour des motifs raisonnables que des substances visées ont

Directives

prescribed substance or a breach of a provision of this Part, the regulations or a condition of a licence has occurred, he may direct

(a) the person holding the appropriate licence to submit to the Board a report respecting

(i) the circumstances of the theft, loss or breach, and

(ii) any remedial action that has been taken in respect thereof; and

(b) such action to be taken as he deems necessary to protect the health and safety of persons, to protect the environment or to maintain security.

été perdues ou volées ou qu'il y a eu violation des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis, peut enjoindre

a) le titulaire du permis concerné de remettre un rapport à la Commission sur

(i) les circonstances du vol, de la perte ou de l'infraction, et

(ii) les mesures correctives qui furent prises à cet égard; et

b) toute personne de prendre les mesures correctives qu'il juge nécessaires pour protéger la santé et la sécurité des personnes, pour protéger l'environnement et assurer la sécurité.

Emergency powers

40. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place, vehicle or premises in which he believes on reasonable grounds that

(a) there is radioactive contamination,

(b) prescribed substances are being used, stored or handled in a manner, or

(c) a nuclear facility is being operated in a manner or is in a state

that may endanger the health and safety of persons or endanger the environment.

40. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout endroit, véhicule ou lieu où il a des motifs raisonnables de croire

a) qu'il s'y trouve une contamination radioactive,

b) que des substances visées sont utilisées, entreposées ou manipulées d'une façon, ou

c) qu'un établissement nucléaire est en service d'une façon ou est dans un état

qui pourrait mettre en danger la santé ou la sécurité des personnes ou mettre en danger l'environnement.

Pouvoirs d'urgence

Orders and report

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that any place, vehicle or premises mentioned in subsection (1), any condition therein or anything being done therein endangers the health and safety of persons or endangers the environment or contravenes the requirements of this Part, he may order that

(a) the place, vehicle or premises be evacuated, closed, sealed and properly labelled,

(b) any prescribed substance in the place or vehicle or on the premises be stored, sealed and properly handled and labelled, or

(c) any nuclear facility in the place or vehicle or on the premises, if it is practical to do so, be put in a safe state

and he shall, forthwith after making the order, report thereon to the Board.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un endroit, véhicule ou lieu mentionné au paragraphe (1) ou que quelque chose qui s'y trouve ou qu'on y fait met en danger la santé ou la sécurité des personnes ou met en danger l'environnement, ou contrevient aux exigences de la présente Partie, peut ordonner

a) que cet endroit, ce véhicule ou ce lieu soit évacué ou fermé et que des scellés et des panneaux avertisseurs y soient apposés,

b) que les substances visées y soient entreposées, scellées, étiquetées et manipulées correctement, ou

c) que l'établissement nucléaire, dans la mesure du possible, soit mis en état sûr; il doit en faire parvenir immédiatement un rapport à la Commission.

Directives et rapport

Dwelling	(3) An inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupant except under the authority of a search warrant.	(3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans une pièce ou endroit utilisé comme maison d'habitation qu'avec le consentement de l'occupant ou un mandat de perquisition.	Maison d'habitation
Decontamination	41. On receipt of a report mentioned in subsection 40(2), the Board shall make an investigation and may take or order any person to take such remedial measures as it considers necessary to decontaminate any radioactively contaminated area or generally to protect the health and safety of persons or to protect the environment.	5 41. Sur réception du rapport mentionné au paragraphe 40(2), la Commission doit faire enquête et peut prendre ou ordonner à toute personne de prendre les mesures correctives qu'elle juge nécessaires pour décontaminer un endroit radioactif ou, d'une façon générale, pour protéger la santé et la sécurité des personnes et pour protéger l'environnement.	5 Décontamination
Inspection	42. When inspecting any place, vehicle or premises, an inspector may (a) use such equipment and, after notification to the person in charge of the place, vehicle or premises, if any, carry out such tests as he considers necessary or expedient; (b) take samples of anything found therein; and (c) examine and make copies and extracts of any books, records or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of the provisions of this Part, the regulations or a condition of any licence.	42. Pendant l'inspection d'un endroit, véhicule ou lieu, un inspecteur peut a) utiliser l'équipement et, après en avoir averti la personne responsable de l'endroit, du véhicule ou des lieux qu'il inspecte, faire les tests qu'il juge nécessaires ou opportuns; b) prélever des échantillons des substances qu'il y trouve; et c) examiner et faire des copies ou extraits des livres, registres ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis.	Inspection 15 20
Assistance to inspectors	43. The owner or person in charge of any place, vehicle or premises described in section 39 or 40 and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part or the regulations and shall furnish him with such information as the inspector may reasonably require.	43. Les propriétaires ou les responsables des endroits, véhicules ou lieux décrits aux articles 39 ou 40, ainsi que toute personne présente, doivent, afin de permettre à l'inspecteur d'exécuter ses fonctions prévues par la présente Partie et les règlements, lui prêter, dans la mesure du possible, leur concours et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger.	Aide aux inspecteurs 30 35
Obstruction of inspectors	44. Where an inspector is carrying out his duties and functions under this Part or the regulations, no person shall (a) fail to comply with any reasonable direction or requirement of the inspector; (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector; or (c) otherwise obstruct or hinder the inspector.	44. Il est interdit, au cours de l'exercice par l'inspecteur des fonctions prévues par la présente Partie et les règlements, a) de passer outre à toute demande motivée émanant de lui; b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses; ou c) d'entraver son action d'une façon générale.	Entrave 40 45

No civil action

45. No inspector is personally liable for anything done by him in good faith under the authority or purported authority of this Part or the regulations.

45. L'inspecteur n'est pas responsable des dommages qui peuvent résulter de tout acte qu'il pose de bonne foi en vertu de l'autorité que lui confèrent ou semblent lui conférer la présente Partie ou les règlements.

Aucune action en dommages

5

Seizure and Forfeiture

Saisie et confiscation

Seizure

46. Where an inspector has reasonable grounds to believe that any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology is illegally in the possession of any person or that possession thereof by that person could be detrimental to the health or safety of other persons or detrimental to the environment, he may seize that prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology and thereupon shall forthwith send a report thereon to the Board.

5 46. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que la possession de substances, d'équipement ou de technologie visés par une personne est illégale ou met en danger la santé ou la sécurité d'autrui ou l'environnement peut saisir ces substances, équipement ou technologie visés et doit immédiatement en faire rapport à la Commission.

Saisie

15

Forfeiture

47. Where a person is convicted of an offence against any provision of this Part, the judge, court or magistrate sentencing that person may, on application therefor by or on behalf of the Minister, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, declare any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology that was seized from the convicted person pursuant to section 46 to be forfeited to Her Majesty.

15 47. Le juge, la cour ou le magistrat qui condamne une personne pour une infraction à une disposition de la présente Partie peut, en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour l'infraction, sur demande à cet effet par ou au nom du Ministre, ordonner que les substances, l'équipement ou la technologie visés saisis en vertu de l'article 46 soient confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

25

Return of things seized

48. Where no proceedings in respect of an offence against a provision of this Part are commenced against a person from whom any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology has been seized pursuant to section 46 within sixty days from the date of the seizure, or where such person is not found guilty of any such offence, anything seized pursuant to section 46 shall forthwith be returned to that person.

48. Les choses saisies en vertu de l'article 46 doivent être immédiatement remises à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie lorsque aucune procédure relative à une infraction à une disposition de la présente Partie n'est intentée contre cette dernière dans les soixante jours de la saisie ou lorsqu'elle n'est pas trouvée coupable d'une telle infraction.

Remise

35

Care of things seized

49. The Board shall have the care and custody of any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology seized pursuant to section 46 pending final decision in proceedings brought against the person from whom the prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology was seized.

49. La Commission a la garde et le contrôle des substances, de l'équipement et de la technologie visés saisie en vertu de l'article 46 jusqu'à décision finale dans les procédures intentées contre la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Garde

40

*Liability for costs**Responsabilité*

Liability

50. (1) Where a place, vehicle or premises becomes radioactively contaminated, the person who knowingly had the prescribed substance that caused the contamination in his possession at the time the contamination occurred is liable, without affecting the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act* and without proof of fault or negligence, for all costs and expenses reasonably incurred by the Board or by any person acting on the order of the Board made pursuant to section 41 as a result of such contamination.

Extent of liability

(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to subsection (1) may have against any other person.

Radioactive Decontamination Fund

Fund established

51. (1) There is hereby established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Radioactive Decontamination Fund to which shall be credited

(a) all amounts received under subsections 53(1) and (2),

(b) interest computed in accordance with subsection (2), and

(c) any amount recovered by the Board pursuant to section 55, and to which shall be charged

(d) all amounts that are directed to be paid pursuant to subsection 54(1), and

(e) any interest paid pursuant to subsection 54(2).

Interest to be credited to the Fund

(2) The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council, by order, directs, credit to the Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time standing to the credit of the Fund.

Board administers

52. The Board is the administrator of the Fund and shall report on its administration thereof in its annual report.

Responsabilité

50. (1) Lorsqu'un endroit, un véhicule ou un lieu deviennent contaminés par la radioactivité, la personne qui, au moment où la contamination s'est produite, avait sciemment la possession de la substance visée qui a causé cette contamination est responsable, nonobstant la responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa faute ou sa négligence, des frais et dépenses raisonnables engagés par la Commission ou par d'autres personnes sur son ordre en vertu de l'article 41, suite à cette contamination.

(2) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme limitant les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre les tiers.

Caisse de décontamination radioactive

Création de la Caisse

51. (1) Est, par les présentes, établi au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Caisse de décontamination radioactive auquel doivent être crédités

a) les montants reçus en vertu des paragraphes 53(1) et (2),

b) l'intérêt calculé en conformité du paragraphe (2), et

c) les montants recouvrés par la Commission en vertu de l'article 55, et duquel doivent être débités

d) les montants que la Commission ordonne de payer en vertu du paragraphe 54(1), et

e) l'intérêt payé en vertu du paragraphe 54(2).

(2) Le ministre des Finances doit, aux moments que le gouverneur en conseil indique, par décret, créditer à la Caisse un intérêt, calculé périodiquement au taux fixé par le gouverneur en conseil, sur le solde créditeur de la Caisse.

Intérêt à créditer à la Caisse

40

52. La Commission administre la Caisse et fait rapport de son administration dans son rapport annuel.

La Commission administre

Contributions by licensees	53. (1) Every person to whom a licence is issued shall pay to the Receiver General at the time and in the manner prescribed by the regulations such amount per unit as is prescribed by the regulations in respect of each prescribed substance he is thereby authorized to have in his possession.	53. (1) Pour chaque unité de substance visée qu'ils sont autorisés à avoir en leur possession, les détenteurs de permis doivent verser au receveur général au moment et de la façon que prescrivent les règlements, les sommes que ceux-ci exigent.	Contributions des détenteurs de permis
Interests on unpaid amount	(2) Where all or any portion of an amount payable under subsection (1) is not paid at the time provided in the regulations, interest is payable on the amount outstanding at a rate fixed by order of the Governor in Council.	(2) Lorsque tout ou partie du montant à payer en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé au moment prévu par les règlements, un intérêt est payable sur le solde à payer au taux fixé par décret du gouverneur en conseil.	Intérêt à payer
Debts due to Her Majesty	(3) All amounts payable under subsections (1) and (2) are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in any court of competent jurisdiction.	(3) Les montants payables en vertu des paragraphes (1) et (2) sont des dettes dues à Sa Majesté recouvrables comme telles devant tout tribunal compétent.	Dettes dues à Sa Majesté
Payments out of Fund	54. (1) Where there is no person against whom costs and expenses described in subsection 50(1) can be recovered as therein provided or, in the opinion of the Board, recovery from such a person pursuant to that subsection would be impractical, the Board shall pay the costs and expenses incurred by it as a result of the contamination referred to in that subsection and shall direct that the costs and expenses incurred by other persons acting on the order of the Board pursuant to section 41, as assessed by the Board, be paid out of the Fund.	54. (1) Lorsqu'il n'y a personne contre qui on pourrait recouvrer les frais et dépenses décrits au paragraphe 50(1) ou que, de l'avis de la Commission, il serait impossible de les recouvrer d'une telle personne, la Commission doit payer les frais et dépenses qu'elle a encourus suite à la contamination mentionnée à ce paragraphe et doit ordonner que les frais et dépenses des autres personnes qui ont agi sur son ordre en vertu de l'article 41, selon l'évaluation qu'en fait la Commission, soient remboursés à même la Caisse.	Paiement
Interest	(2) Where payment of all or any portion of an amount directed by the Board to be paid out of the Fund to a person who acted on the order of the Board pursuant to section 41 is delayed for more than one month from the time when the Board directed payment of the amount, interest on the unpaid amount, calculated from that time at a rate fixed, by order, of the Governor in Council, shall be paid to that person out of the Fund.	(2) Lorsque le paiement d'une partie ou de la totalité du montant que la Commission a ordonné de payer à une personne qui a agi sur son ordre en vertu de l'article 41 est retardé de plus d'un mois à partir du moment où la Commission en a ordonné le paiement, un intérêt sur le solde, calculé à partir de ce moment au taux fixé par décret du gouverneur en conseil, doit être payé à même la Caisse.	Intérêt
Subrogation	55. Where, pursuant to section 54, an amount is paid to a person who acted on the order of the Board, pursuant to section 41, the Board, as administrator of the Fund, is subrogated to all rights and claims of that person against any person liable to pay that amount pursuant to subsection 50(1) and any amount recovered by the Board by virtue of this section, otherwise than as costs of any	55. Lorsqu'un montant est payé, en vertu de l'article 54, à une personne qui a agi sur l'ordre de la Commission en vertu de l'article 41, la Commission, en tant qu'administrateur de la Caisse, est subrogée dans ses droits et réclamations contre toute personne responsable du paiement de ce montant en vertu du paragraphe 50(1); tout montant recouvré par la Commission, à l'exception des frais de	Subrogation

proceedings, shall be paid to the Receiver General and credited to the Fund.

procédures, doit être payé au receveur général et porté au crédit de la Caisse.

Regulations

Regulations

56. (1) For the purposes of this Part, the Board may, with the approval of the Governor in Council, recognizing standards established by or on the recommendation of other departments and agencies of the federal and provincial governments, make regulations

(a) for controlling, licensing and supervising the development, production, use and application of nuclear energy;

(b) governing the design, siting, construction, installation, operation, modification and maintenance of nuclear facilities;

(c) respecting the development, mining, milling, refining and processing of uranium and thorium;

(d) controlling the production, importation, exportation, refining, possession, use, transfer and disposal of prescribed substances;

(e) controlling the importation, exportation, possession, use and transfer of prescribed equipment and prescribed technology;

(f) prescribing the manner in which prescribed substances are to be packaged and handled and prepared for transportation;

(g) requiring the keeping of records by the holder of a licence;

(h) for the purpose of maintaining national security, requiring that classes of information specified in the regulations relating to the production, use, application and control of, and research and investigation with respect to, nuclear energy not be disclosed, except as prescribed in the regulations;

(i) designating places as protected places and prescribing special precautions to be taken to protect prescribed substances, prescribed equipment, prescribed technology and nuclear facilities from being lost, stolen or destroyed or falling into the possession of unauthorized persons;

(j) prescribing classes of information that are exempt from disclosure pursuant to

Rèlements

Rèlements

56. (1) Aux fins de la présente Partie et tout en reconnaissant les normes établies par les autres ministères et agences des gouvernements fédéral et provinciaux ou sur leur recommandation, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) sur le contrôle et la surveillance du développement, de la production, des applications et des utilisations de l'énergie nucléaire et sur la délivrance de permis à cet égard;

b) sur la conception, l'emplacement, la construction, l'installation, la mise en service, la modification et l'entretien des établissements nucléaires;

c) concernant la mise en valeur, l'exploitation minière, l'affinage, le traitement de l'uranium et du thorium et le traitement du minerai qui en contient;

d) sur le contrôle de la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, la possession, l'utilisation, le transfert et l'élimination des substances visées;

e) sur le contrôle de l'importation, l'exportation, la possession, l'utilisation et le transfert de matériel et de technologie visés;

f) prescrivant les méthodes d'emballage et de manutention des substances visées et de leur préparation en vue du transport;

g) pour obliger les titulaires de permis à tenir des registres;

h) dans le but de maintenir la sécurité nationale, prescrivant que certaines catégories de renseignements spécifiées dans les règlements concernant la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire ou la recherche à son sujet ne soient divulgués que dans la mesure où ils le prévoient;

i) désignant certains endroits comme protégés et prescrivant les précautions spéciales à prendre pour empêcher que des substances, du matériel ou de la technologie

subsection 36(1) to the extent that such exemption will not operate to endanger human health or safety or significantly degrade the quality of the environment;

(k) prescribing the conditions, including any evidence of financial responsibility, that may be attached to a site approval or licence;

(l) prescribing classes of persons who are exempt from the application of section 30;

(m) for the general protection of the public and of the environment from hazards associated with the operation of nuclear facilities or the production, possession, transportation and use of prescribed substances;

(n) prescribing standards of construction and operation of nuclear-powered vehicles or vehicles equipped with a nuclear reactor;

(o) providing for the protection of persons who because of their work or professional activity may come into contact with or may be exposed to prescribed substances;

(p) for controlling the wastes resulting from the operation of a nuclear facility or from the use or storage of prescribed substances;

(q) governing the abandonment or disposal of prescribed substances and nuclear facilities;

(r) establishing safety standards or codes to be complied with by persons who have in their possession or control prescribed substances;

(s) requiring and providing for the training, examination and certification of persons employed in nuclear facilities or on premises where prescribed substances are used or stored and prescribing the qualifications required of such persons;

(t) for the inspection of nuclear facility components during manufacture or installation;

(u) for the conduct of inquiries relating to the use of prescribed substances, the operation of nuclear facilities and the decontamination of radioactively contaminated places, vehicles and premises;

visés et des établissements nucléaires ne soient perdus, volés, détruits ou ne tombent entre les mains de personnes non autorisées;

j) prescrivant les catégories de renseignements qui ne sont pas accessibles au public conformément au paragraphe 36(1), dans la mesure où l'exemption dont elles font l'objet n'aura pas pour effet de mettre en danger la santé ou la sécurité de personnes ou d'abaisser considérablement la qualité de l'environnement;

k) prescrivant les modalités, y compris les preuves de solvabilité, dont peuvent être assortis les approbations d'emplacement et les permis;

l) dispensant certaines catégories de personnes de l'application de l'article 30;

m) généralement pour la protection du public et de l'environnement contre les dangers inhérents à la mise en service d'établissements nucléaires et à la production, la possession, le transport et l'utilisation des substances visées;

n) prescrivant des normes de construction et de mise en service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire;

o) pour la protection des personnes qui, à cause de leur travail ou activité professionnelle, peuvent être en contact avec des substances visées ou peuvent être exposées à leurs effets;

p) pour le contrôle des déchets provenant des établissements nucléaires ou de l'utilisation ou du stockage des substances visées;

q) concernant l'abandon des substances visées et des établissements nucléaires ou la façon de s'en débarrasser;

r) établissant des normes de sécurité ou des codes que doivent respecter les personnes qui ont des substances visées en leur possession;

s) concernant la formation et la vérification des compétences des personnes employées dans des établissements nucléaires ou des endroits où des substances visées sont stockées ou utilisées et l'attribution de certificats à ces personnes;

(v) requiring and providing for the training, examination, designation and certification of inspectors;

(w) respecting the enforcement of measures of international control undertaken by Canada relating to the control of nuclear material, facilities, equipment, technology and information;

(x) respecting the perpetual care of prescribed substances and prescribed equipment;

(y) prescribing or designating anything that is by any other provision of this Part or by section 2 to be prescribed or designated by regulations; and

(z) generally, as the Board may deem necessary, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

t) pour l'inspection des composants d'établissements nucléaires durant leur fabrication ou leur installation;

u) pour la conduite d'enquêtes sur l'utilisation de substances visées, la mise en service d'établissements nucléaires et la décontamination des endroits, véhicules et des lieux contaminés par la radioactivité;

v) concernant la formation, la vérification des compétences et la nomination des inspecteurs ainsi que l'attribution de certificats à ces inspecteurs;

w) pour l'exécution des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie en matière de contrôle des substances, des établissements, de l'équipement, de la technologie et de l'information qui concernent l'énergie nucléaire;

x) concernant l'entretien à perpétuité des substances et du matériel visés;

y) prescrivant ou désignant tout ce qui doit être prescrit ou désigné par les règlements en vertu d'une autre disposition de la présente Partie ou de l'article 2; et

z) d'une façon générale, selon la Commission le juge nécessaire, pour l'application de la présente Partie.

Publication of
proposed
regulation

(2) Subject to subsection (3), the Board shall publish in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that it proposes to make and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto including a public hearing with respect to a proposed regulation under paragraph 56(1)(j) where such a hearing is requested by any person.

Exception

(3) The Board is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Governor in
Council may
vary or review

57. (1) On the petition of any person who is directly affected by an order or decision of the Board received by the Clerk of the Privy

Publication des
projets de
règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit publier dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant leur date prévue d'entrée en vigueur, une copie des règlements qu'elle se propose d'établir et elle doit offrir aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de lui présenter leurs observations en tenant notamment une audience publique au sujet d'un projet de règlement visé ou par l'alinéa 56(1)j) lorsque quiconque le lui demande.

Exception

(3) La Commission n'est pas obligée de publier un projet de règlement qui a déjà été publié conformément au paragraphe (2) qu'il ait ou non été modifié suite aux observations faites par des personnes intéressées conformément à ce paragraphe.

Le gouverneur
en conseil peut
réviser

57. (1) Le gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, tout ordre ou toute décision de la

Review and Appeal

Revision et appel

Council within one month of the making of the order or decision, the Governor in Council may confirm, vary or rescind in whole or in part the order or decision.

Commission sur demande à cet effet de toute personne directement touchée par cet ordre ou cette décision présentée au greffier du Conseil privé dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision.

Appeal to the Federal Court

(2) An appeal lies from an order or decision of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the order or decision sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court may allow.

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale contre un ordre ou une décision de la Commission, sur une question de droit ou de compétence, dès que l'autorisation en a été obtenue de la Cour, sur une requête présentée dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision dont on veut appeler ou dans tel délai supplémentaire qu'un juge de cette Cour accorde.

Appel à la Cour fédérale

Idem

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(3) Un appel autorisé conformément au paragraphe (2) doit être inscrit devant la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent l'autorisation.

Délai

Canada Labour Code

58. The provisions of Part IV of the Canada Labour Code and of the regulations made pursuant thereto apply to the operation of any nuclear facility, except as the Board may otherwise order.

58. Les dispositions de la Partie IV du Code canadien du travail et des règlements établis sous son régime s'appliquent aux établissements nucléaires, sauf directive contraire de la Commission.

Code canadien du travail

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

59. (1) The Board shall, within three months after the 31st day of March in each year, submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Part for that year.

59. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année, présenter au Ministre le rapport annuel de ses activités sous le régime de la présente Partie.

Rapport annuel

Report laid before Parliament

(2) The Minister shall, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it, lay before Parliament any report submitted to him by the Board pursuant to subsection (1).

(2) Le Ministre dépose devant le Parlement le rapport que lui présente la Commission conformément au paragraphe (1) l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent sa réception.

Rapport déposé devant le Parlement

PART II

PARTIE II

CONTROL OF COMMERCIAL AND PROMOTIONAL ACTIVITIES RELATED TO NUCLEAR ENERGY

CONTRÔLE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES ET PROMOTIONNELLES RELIÉES À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Interpretation

Interprétation

Definitions

60. In this Part,

60. Dans la présente Partie,

35 Définitions

"corporation"	"corporation" means a corporation incorporated pursuant to paragraph 65(1)(a) or (c) or the control of which is assumed by the Minister pursuant to paragraph 65(1)(b);	5	«corporation» désigne une corporation constituée en vertu des alinéas 65(1)a) ou c) ou dont le contrôle et la direction sont assumés par le Ministre en vertu de l'alinéa 65(1)b);	5	«corporation»
"licence"	"licence" means a licence issued pursuant to subsection 66(2);		«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente Partie;	10	«Ministre»
"Minister"	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Part;	10	«permis» désigne un permis délivré en vertu du paragraphe 66(2);		«permis»
"regulation"	"regulation" means any regulation made by the Governor in Council under section 67.		«règlements» désigne les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 67.	15	«règlements»

Responsibility and Powers of the Minister

Responsabilité et pouvoirs du Ministre

Responsibility	61. The Minister is responsible for regulating and may engage in commercial and promotional activities in relation to nuclear energy and prescribed substances.	15	61. Le Ministre est chargé de réglementer les activités commerciales et promotionnelles reliées à l'énergie nucléaire et aux substances visées; il peut participer auxdites activités.		Responsabilité
Powers of the Minister	62. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations, (a) undertake or cause to be undertaken research with respect to nuclear energy and prescribed substances and the development of technology related thereto; (b) utilize, cause to be utilized or assist others to utilize and prepare for the utilization of nuclear energy and prescribed substances; (c) undertake or cause to be undertaken activities relating to (i) production and marketing of prescribed substances, (ii) the design, manufacture and marketing of equipment for the utilization of radioactive nuclides and radiation for medical, industrial and agricultural purposes, (iii) the design, engineering, construction, operation and marketing of nuclear facilities, and (iv) the design, engineering, construction, operation and marketing of facilities for the production, refining, processing, application and use of prescribed substances; and	15 25 30 35 40 45	62. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut a) entreprendre ou faire entreprendre des recherches sur l'énergie nucléaire, sur les substances visées et sur le développement de la technologie nucléaire; b) utiliser ou faire utiliser l'énergie nucléaire et les substances visées ou se préparer à leur utilisation; c) entreprendre ou faire entreprendre des activités en matière (i) de production et de mise en marché des substances visées, (ii) de conception, de fabrication et de mise en marché d'équipement pour l'utilisation des radionucléides et des rayonnements à des fins médicales, industrielles et agricoles, (iii) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements nucléaires, et (iv) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements de production, d'affinage, de traitement,	20 25 30 35 40 45	Pouvoirs du Ministre

(d) cooperate and maintain contact with agencies in other countries, international agencies or with any department or agency of the Government of Canada or of any province on matters related to the production, use, application and control of, and the conduct of research with respect to, nuclear energy and prescribed substances.

des applications et des utilisations des substances visées; et

d) coopérer et maintenir des relations avec les agences des autres pays, les agences internationales ou avec les ministères ou organismes du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet qui concerne la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire et des substances visées ou la recherche dans ces domaines.

Idem

63. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations,

- (a) explore for prescribed substances;
- (b) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or expropriation or by any other means, prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit of prescribed substances;
- (c) lease, loan, sell or otherwise dispose of prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit of prescribed substances;
- (d) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or by any other means any patent rights relating to nuclear energy and prescribed substances; and
- (e) permit the use of or sell or otherwise dispose of
 - (i) any discovery or invention,
 - (ii) any improvements in any process, apparatus or machine, or
 - (iii) any patent rights

that he has acquired and that relate to nuclear energy, nuclear facilities or prescribed substances and collect royalties and fees thereon and payments therefor.

Expropriation

64. (1) Where in the opinion of the Minister the taking or acquisition of any land, within the meaning assigned to that expression by the *Expropriation Act*, or interest therein by Her Majesty in right of Canada without the consent of the owner is required for the purposes of this Part, the Minister

63. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut

- a) s'adonner à l'exploration relativement aux substances visées;
- b) acheter, louer, exproprier ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- c) louer, prêter, vendre ou autrement aliéner des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- d) acheter, louer ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des droits de propriété industrielle reliés à l'énergie nucléaire ou aux substances visées; et
- e) vendre ou autrement aliéner
 - (i) toute découverte ou invention,
 - (ii) toute amélioration apportée à quelque procédé, appareil ou machine que ce soit, ou
 - (iii) tout droit de propriété industrielle

qu'il a acquis et qui sont reliés à l'énergie nucléaire, aux établissements nucléaires ou aux substances visées ou en autoriser l'utilisation et en percevoir des redevances, des droits ou des paiements.

Idem

Expropriation

64. (1) Lorsque le Ministre est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par Sa Majesté du chef du Canada, d'un immeuble au sens que donne à cette expression la *Loi sur l'expropriation* ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la pré-

shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

sente Partie, il doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* is required for the purposes of this Part shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Minister.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné à la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*, est nécessaire aux fins de la présente Partie, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention du Ministre.

Idem

Corporations

Corporations

65. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council,
 (a) procure the incorporation of corporations under the *Canada Business Corporations Act* to exercise and perform on behalf of the Minister such of the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 as he may direct;
 (b) assume the direction and control of bodies corporate whose shares are owned by Her Majesty in right of Canada and delegate to such bodies corporate such of the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 as he may direct;
 (c) procure the incorporation in Canada of holding corporations; and
 (d) authorize a corporation to incorporate or otherwise establish subsidiary corporations.

Shares to be held in trust for Her Majesty

(2) The shares of a corporation shall be owned or held by the Minister, or by another corporation, in trust for Her Majesty in right of Canada.

Agent of Her Majesty

(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(4) A corporation may, on behalf of Her Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty.

Corporations

65. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

- a) voir à la constitution de corporations en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* afin qu'elles exercent en son nom ceux des pouvoirs que les articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;
- b) assumer la direction et le contrôle de personnes morales dont les actions appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et leur déléguer ceux des pouvoirs que les articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;
- c) voir à la constitution en corporation au Canada de sociétés de gestion; et
- d) autoriser une corporation à constituer d'une façon ou d'une autre des filiales.

Corporations

Les actions doivent être détenues en fiducie pour Sa Majesté

Mandataire de Sa Majesté

Contrats

(2) Les actions d'une corporation doivent appartenir au Ministre ou être détenues par lui ou par une autre compagnie en fiducie mis pour Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Les corporations sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et elles ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies.

(4) Les corporations peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spécifique de Sa Majesté.

Proceedings by
and against a
corporation

(5) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.

(5) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par une corporation pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la corporation, au nom de Sa Majesté, devant tout tribunal qui serait compétent si la corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures par
ou contre une
corporation

No limitation

(6) Nothing in this section limits the right of a corporation to exercise any power it possesses under the statute or instrument by or pursuant to which it was incorporated.

(6) Le droit d'une corporation d'exercer les pouvoirs qu'elle détient conformément à la loi ou à l'instrument d'incorporation qui l'a créée n'est pas limité par le présent article.

Pas de
restriction

Prohibitions

Prohibitions

66. (1) No person shall, unless he is a member of a class of persons who are exempted from the application of this subsection by the regulations, extract, mine, mill, produce, import, export, refine, process, possess, own, use, sell or otherwise dispose of prescribed substances unless he holds a licence issued pursuant to subsection (2).

66. (1) A moins d'exemption prévue par les règlements ou à moins d'être détenteur d'un permis à cet effet délivré par le Ministre en vertu du paragraphe (2), il est interdit d'extraire, de produire, d'importer, d'exporter, d'affiner, de traiter, de posséder, d'être propriétaire, d'utiliser, de vendre ou autrement de se débarrasser des substances visées ou de se livrer à des activités d'exploitation minière ou de traitement du minerai, relatives à ces substances.

Interdictions

Licences

(2) The Minister may issue a licence to any applicant therefor in accordance with such procedures and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations.

(2) Le Ministre peut délivrer des permis à qui le demande conformément à la procédure et sous réserve des modalités que peuvent prévoir les règlements.

Permis

Idem

(3) The Minister may amend, renew, suspend or revoke a licence, subject to such procedures as may be prescribed by the regulations.

(3) Sous réserve des règles de procédure qui peuvent être prescrites par les règlements, le Ministre peut modifier, renouveler, suspendre ou annuler un permis.

Idem

Regulations

Regulations

67. The Governor in Council may make regulations

(a) to encourage and facilitate research and investigations with respect to nuclear energy and prescribed substances;

(b) respecting the development, production, use and application of nuclear energy and the extraction, mining, milling, production, importation, exportation, refining, processing, possession, ownership, use,

67. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements,

a) pour faciliter et encourager la recherche en matière d'énergie nucléaire et de substances visées;

b) sur la mise en valeur, la production, les applications et l'utilisation de l'énergie nucléaire, sur l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, le traitement, la possession, la propriété,

Règlements

sale, lease, loan or other disposition of prescribed substances;

(c) prescribing classes of contracts entered into by corporations for which approval by the Governor in Council is required;

(d) respecting information relating to nuclear energy and prescribed substances;

(e) prescribing classes of persons who are exempt from the application of subsection 66(1);

(f) prescribing the procedure to be followed for the issuance, amendment, renewal, suspension or revocation of a licence and the terms and conditions that may be attached to such a licence;

(g) prescribing the information that any person engaged in exploring for prescribed substances must file with the Minister, in order to permit the Minister to accurately assess, in respect of such substances, the extent of Canada's resources and of the activities undertaken to find and develop those resources; and

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

l'utilisation, la vente, le prêt, le louage et les autres formes d'aliénation des substances visées et sur les activités d'exploitation minière ou de traitement du minerai, relatives à ces substances;

c) sur les catégories de contrats que les corporations ne peuvent conclure sans l'approbation du gouverneur en conseil;

d) sur la diffusion d'information concernant l'énergie nucléaire et les substances visées;

e) prescrivant les catégories de personnes qui sont exemptes de l'application du paragraphe 66(1);

f) prescrivant la procédure à suivre pour la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des permis et les modalités dont ils peuvent être assortis;

g) prescrivant les renseignements que toute personne s'adonnant à des activités d'exploration des substances prescrites doit déposer auprès du Ministre, de façon à permettre à ce dernier d'évaluer précisément à l'égard de ces substances, l'étendue des ressources du Canada et des activités entreprises en vue de les découvrir et de les développer; et

h) d'une façon générale pour l'application de la présente Partie.

PART III

GENERAL

Offences and Punishment

Offences and
punishment

68. (1) Any person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both fine and imprisonment; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for five years or to both fine and imprisonment.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions et peines

Infractions et
peines

68. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus deux cent cinquante mille dollars et d'une peine

		d'emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.	
Idem	(2) Any person who contravenes a provision of section 10, 43 or 44 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.	(2) Quiconque contrevient à une disposition des articles 10, 43 ou 44 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.	Idem
Illegal possession	(3) Any person who has in his possession any fissionable substance without being the holder of a licence issued under Part I authorizing him to have such substance in his possession is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for ten years.	(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque a en sa possession des matières fissiles sans être détenteur d'un permis délivré en vertu de la Partie I l'autorisant à avoir ces substances en sa possession.	Possession illégale
	(4) Any officer or employee of the Board who wilfully obstructs or delays any person from inspecting or copying a document to which he is entitled under section 36 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or imprisonment for not more than three months.	(4) Tout dirigeant ou employé de la Commission qui volontairement empêche ou retarde la consultation ou copie d'un document par une personne qui y a droit en vertu de l'article 36 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus.	
Trial of offences	69. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried and determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.	69. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel le prévenu réside ou exerce une activité commerciale.	Tribunal compétent
Offence by employee or agent	70. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.	70. Dans toute poursuite consécutive à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du prévenu, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que le prévenu ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.	Infractions commises par les employés ou mandataires
Copies and extracts as evidence	71. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an inspector pursuant to section 42 and purporting to be certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of any evidence to the contrary,	71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un inspecteur en vertu de l'article 42 et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire,	Preuve

is proof of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the copy or extract.

font preuve de leur contenu sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire.

Attendance of
inspector

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

5 (2) Toute partie contre laquelle des copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'inspecteur afin de le contre-interroger.

Comparution

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.

10 (3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire a donné à l'autre partie un avis de son intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.

Avis

Transitional and Repeal

Dispositions transitoires et abrogation

Repeal of R.S.,
c. A-19

72. (1) The *Atomic Energy Control Act* is repealed.

15 72. (1) La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

Abrogation
S.R., c. A-19

1953-54, c. 47

(2) *An Act to amend the Atomic Energy Control Act* is repealed.

(2) La *Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

1953-54, c. 47

1974-75-76,
c. 33

(3) Section 263 of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

(3) L'article 263 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* est abrogé.

1974-75-76,
c. 33

References to
Atomic Energy
Control Board
and *Atomic
Energy Control
Act*

73. Wherever in any contract, instrument, licence or other document the Atomic Energy Control Board or the *Atomic Energy Control Act* is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Nuclear Control Board or the *Atomic Energy Control Act, 1980*, as the case may be.

73. Toute référence, dans un contrat, un acte, un permis ou autre document à la Commission de contrôle de l'énergie atomique ou à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, être remplacée par une référence à la Commission de contrôle nucléaire ou à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980*.

Références à la
Commission de
contrôle de
l'énergie
atomique et à la
*Loi sur le
contrôle de
l'énergie
atomique*

Corporation
controlled by
the Minister

74. Every corporation incorporated, or the direction and control of which was assumed, pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 2 of that Act is deemed to be a corporation incorporated or the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 65(1) by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 60.

74. Toute corporation incorporée ou dont la direction ou le contrôle a été assumé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de cette loi est présumée être une corporation incorporée ou dont la direction et le contrôle est assumé en vertu du paragraphe 65(1) par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 60.

Corporations
contrôlées par
le Ministre

Consequential Amendments

Modifications consécutives

R.S., c. F-10	75. Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom "Atomic Energy Control Board".	75. L'annexe B de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par la suppression de la «Commission de contrôle de l'énergie atomique».	S.R., c. F-10
R.S., c. H-3	76. Paragraph 15(d) of the <i>Hazardous Products Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(d) a prescribed substance within the meaning of the <i>Atomic Energy Control Act</i> , 1980.”	76. L'alinéa 15d) de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: «d) une substance visée au sens où l'entend la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980</i> .»	5 S.R., c. H-3 10
R.S., c. P-4	77. The heading preceding section 22 and section 22 of the <i>Patent Act</i> are repealed and the following substituted therefor: “PATENTS RELATING TO NUCLEAR ENERGY	77. L'article 22 de la <i>Loi sur les brevets</i> ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «BREVETS RELATIFS À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE	S.R., c. P-4
Communication to Nuclear Control Board	22. Any patent application for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of nuclear energy shall, before it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6, be communicated by the Commissioner to the Nuclear Control Board.”	22. Toute demande de brevet pour une invention qui, de l'avis du commissaire, concerne la production, l'application ou l'emploi de l'énergie nucléaire, doit, avant qu'un examinateur nommé conformément à l'article 6 ne l'étudie, être communiquée par le commissaire à la Commission de contrôle nucléaire.»	Communication à la Commission de contrôle nucléaire
R.S., c. P-31	78. Subsection 8(2) of the <i>Public Servants Inventions Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	78. Le paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	S.R., c. P-31
Restrictions	“(2) No interest in an invention coming within section 20 or 21 of the <i>Patent Act</i> shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Minister of National Defence, and no interest in an invention coming within section 22 of that Act shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Nuclear Control Board.”	“(2) Aucun intérêt dans une invention visée par les articles 20 ou 21 de la <i>Loi sur les brevets</i> ne doit faire l'objet d'une renonciation, d'un abandon ou d'un transfert sous le régime du présent article sans l'approbation du ministre de la Défense nationale, et aucun intérêt dans une invention ressortissant à l'article 22 de ladite loi ne doit faire l'objet d'une renonciation, d'un abandon ou d'un transfert aux termes du présent article, sans l'approbation de la Commission de contrôle nucléaire.»	Restrictions
R.S., c. 29 (1st Supp.)	79. (1) All that portion of the definition “nuclear installation” in section 2 of the <i>Nuclear Liability Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	79. (1) La partie de la définition d'«installation nucléaire» à l'article 2 de la <i>Loi sur la responsabilité nucléaire</i> qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:	S.R., c. 29 (1 ^{er} Supp.)
“nuclear installation” «installation...»	“ “nuclear installation” means a structure, establishment or place, or two or more	« “installation nucléaire” désigne un assemblage, un établissement ou un lieu ou deux ou plusieurs assemblages, établis-	“installation nucléaire” “nuclear...”

structures, establishments or places at a single location, coming within any following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Nuclear Control Board, 5 namely:"

R.S., c. 29 (1st Supp.)

(2) The definition "operator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"operator"
«exploitant»

"operator" means the holder of a subsist- 10 ing licence issued pursuant to Part I of the *Atomic Energy Control Act, 1980* for the operation of a nuclear installation, or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is 15 no such subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* or Part I of the *Atomic Energy Control Act, 1980* for the operation of the nuclear installa- 20 tion."

R.S., c. 29 (1st Supp.)

(3) Paragraph 14(1)*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"b) lorsque l'accident nucléaire donnant 25 lieu à l'action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installa- 30 tion nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un 35 navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par le permis visé à la définition d'«exploitant» à l'article 2 se rapportant à 40 cette installation nucléaire,"

R.S., c. 29 (1st Supp.)

(4) Paragraph 15(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) basic insurance for such term and 45 for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed

sements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignée comme installation nucléaire aux fins de la présente loi par la Commission de contrôle nucléaire, 5 savoir»

S.R., c. 29 (1^{er} Supp.)

(2) La définition d'«exploitant» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«exploitant» désigne le titulaire d'un 10 «exploitant» permis valide délivré en conformité de la Partie I de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou pour toute installation nucléaire dont 15 l'exploitation n'est pas régie par un permis valide semblable, le titulaire du dernier en date des permis délivrés en conformité de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980* ou de la Partie I de 20 la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980* pour l'exploitation de cette installation nucléaire;»

S.R., c. 29 (1^{er} Supp.)

(3) L'alinéa 14(1)*b*) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par 25 ce qui suit:

«b) lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installa- 30 tion nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, 35 s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article 40 par le permis visé à la définition d'«exploitant» à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire,»

S.R., c. 29 (1^{er} Supp.)

(4) L'alinéa 15(1)*a*) de ladite loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une assurance de base pour la période et un montant ne dépassant pas soixante-quinze millions de dollars que

with respect to that nuclear installation by the Nuclear Control Board, with the approval of the Treasury Board, and"

la Commission de contrôle nucléaire avec l'approbation du conseil du Trésor, peut lui prescrire pour cette installation nucléaire; et"

R.S., c. P-35

80. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the "Atomic Energy Control Board" and by adding thereto the "Nuclear Control Board".

80. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l'expression «Commission de contrôle de l'énergie atomique» par l'expression «Commission de contrôle nucléaire». 10 S.R., c. P-35

R.S., c. P-36

81. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the "Atomic Energy Control Board" and by adding thereto the "Nuclear Control Board".

81. La Partie I de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l'expression «Commission de contrôle de l'énergie atomique» par l'expression «Commission de contrôle nucléaire». 15 S.R., c. P-36

R.S., c. 34 (1st Supp.)

82. Section 3 of the *Radiation Emitting Devices Act* is repealed and the following substituted therefor:

82. L'article 3 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15 S.R., c. 34 (1^{er} Supp.)

Application

"3. This Act does not apply to any radiation emitting device that is designed primarily for the production of nuclear energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act, 1980*."

"3. La présente loi ne s'applique pas à un dispositif émettant des radiations essentiellement destiné à la production de l'énergie nucléaire au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique de 1980*." 20 Application

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

83. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

83. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation. 25 Entrée en vigueur

C-219

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Criminal Code
(parental abduction of children)

First reading, May 2, 1980

C-219

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

Loi modifiant le Code criminel
(enlèvements d'enfants par les parents)

Première lecture le 2 mai 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Criminal Code
(parental abduction of children)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Section 250 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abduction of
child under
fourteen

“250. Every one who, not being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has lawful care or charge of that child 10 of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of that child, unlawfully takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child is guilty of 15 an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Abduction of
child under
fourteen by
parent

250.1 Every one who, being the parent or guardian of a child under the age of 20 fourteen years,

(a) takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child in contravention of the custody or access provisions of a custody order in relation to that child made by a court 25 anywhere in Canada, or

(b) where there is no custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, takes or entices away, conceals or detains or receives or 30

BILL C-219

Loi modifiant le Code criminel
(enlèvements d'enfants par les parents)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 250 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«250. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, n'étant pas le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, avec l'intention de priver le père ou la 10 mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime de cet enfant, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement 15 enlève, entraîne, cache, retient, reçoit ou héberge l'enfant.

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans

250.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans dans le cas d'une infraction décrite à 20 l'alinéa a), ou d'un emprisonnement de deux ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa b), toute personne qui, étant le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, 25

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans
par son père ou
sa mère

a) enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada à l'égard de la garde de cet enfant, ou 30

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment is in part consequential on the proposed new sections 250.1 and 250.2 and would add concealment of a child as an element of the offence.

The proposed new section 250.1 would create the offence of abduction of a child under fourteen years by a parent or guardian and the proposed new section 250.2 would provide a defence.

Section 250 at present reads as follows:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

The proposed new sections 250.3 and 250.4 would provide for the protection of the interests of children involved in proceedings.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill. — Cette modification découle en partie des nouveaux articles 250.1 et 250.2 et ajoute le fait de cacher un enfant comme élément de l'infraction.

Le nouvel article 250.1 crée l'infraction de rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par un de ses parents ou par son tuteur et le nouvel article 250.2 prévoit une défense à cette accusation.

L'article 250 se lit présentement comme suit:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

Les nouveaux articles 250.3 et 250.4 visent la protection des intérêts des enfants touchés par ces procédures.

harbours that child, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the care or charge of that child of the possession of that child,

unless the parent, guardian or other person from whose care or charge the child was taken or kept had consented to the taking, detention or confinement, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years for an offence under paragraph (a) or to imprisonment for two years for an offence under paragraph (b).

Application

250.2 Sections 250 and 250.1 do not apply to a person who takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours a child in circumstances where the court is satisfied that the obtaining or retaining of possession of that child by any such means was essential for the welfare of that child, but the court shall not be so satisfied by reason only of the granting of a custody order in favour of the accused after the possession of that child was obtained or retained by any such means.

Protection of interests of child

250.3 The court before which any proceedings under section 250 or 250.1 are brought may, where it considers it to be in the best interests of the administration of justice and with the consent of the official guardian, direct the official guardian or his agent, through counsel or otherwise, to represent the interests of any child involved in the proceedings.

Definition of "official guardian"

250.4 "Official guardian" in section 250.3 means the official, whether designated by such title or otherwise, who is charged under any law of a province with the duty of safeguarding the interests of children before the courts."

b) lorsque aucune ordonnance telle que décrite à l'alinéa a) n'existe, ou n'est en vigueur, enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le soin de cet enfant, de la possession de cet enfant,

à moins que l'autre parent, le tuteur ou cette autre personne de qui l'enfant a été enlevé, n'ait consenti à l'enlèvement.

Application

250.2 Les articles 250 et 250.1 ne s'appliquent pas à une personne qui enlève, entraîne ou retient, cache, reçoit ou héberge un enfant dans des circonstances telles que la cour est convaincue que cela était nécessaire au bien-être de l'enfant; cependant, le simple fait qu'une ordonnance de garde de l'enfant est rendue subéquemment en faveur de l'accusé n'est pas suffisant pour convaincre la cour en vertu du présent article.

Protection des intérêts de l'enfant

250.3 La cour devant qui les procédures en vertu des articles 250 ou 250.1 se déroulent, peut, lorsqu'elle considère que cela est dans les meilleurs intérêts de la justice et avec le consentement du tuteur officiel, ordonner que ce dernier ou son représentant, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, représente les intérêts de l'enfant qui est touché par les procédures.

Définition de «tuteur officiel»

250.4 «Tuteur officiel» à l'article 250.3, désigne le fonctionnaire, qu'il soit désigné sous ce titre ou autrement, qui est chargé, en vertu d'une loi d'une province, de la protection des intérêts des enfants devant les tribunaux.»

856

C-220

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act respecting the national anthem of Canada

First reading, May 2, 1980

C-220

Première Session, trente-deuxième Législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

Loi concernant l'hymne national du Canada

Première lecture le 2 mai 1980

EXEMPLAIRE DE RÉFÉRENCE



MR. STEWART

M. STEWART

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

BILL C-220

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Anthem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'hymne national*.

Titre abrégé

5

National
anthem

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

2. Les paroles et la musique de l'hymne
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-
tuent l'hymne national du Canada.

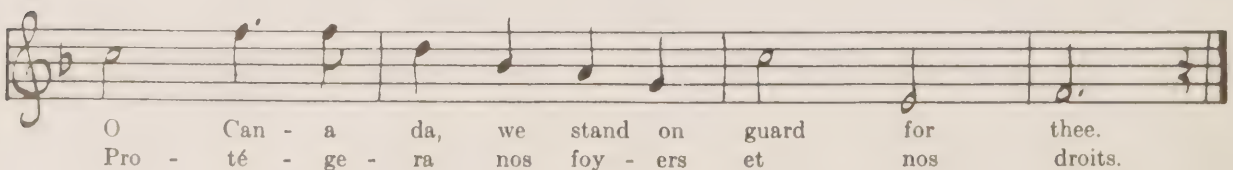
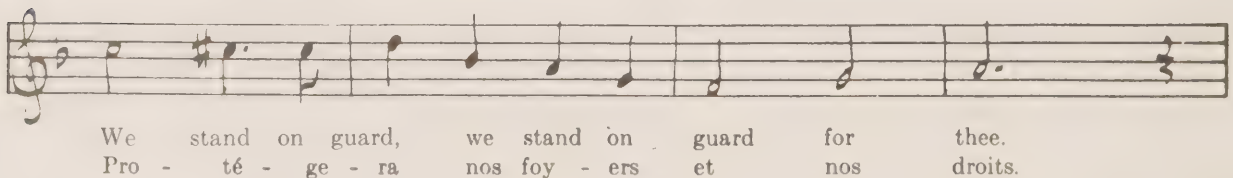
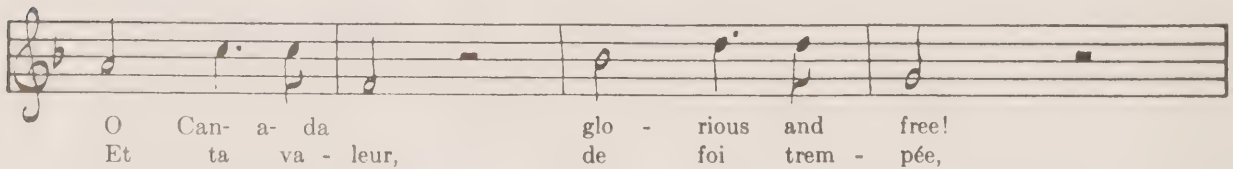
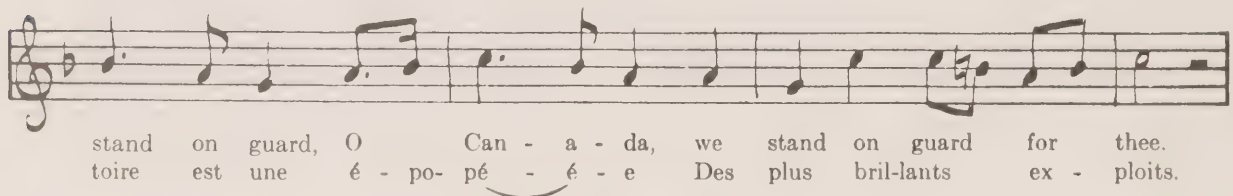
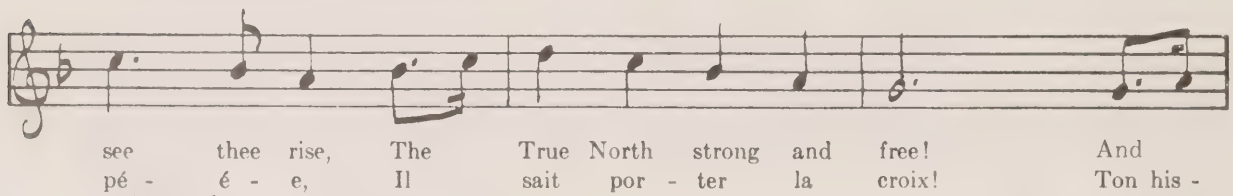
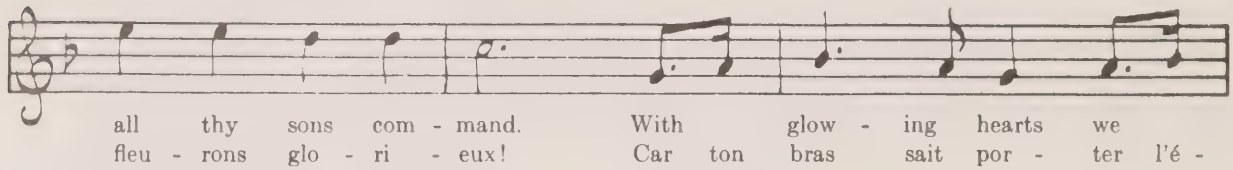
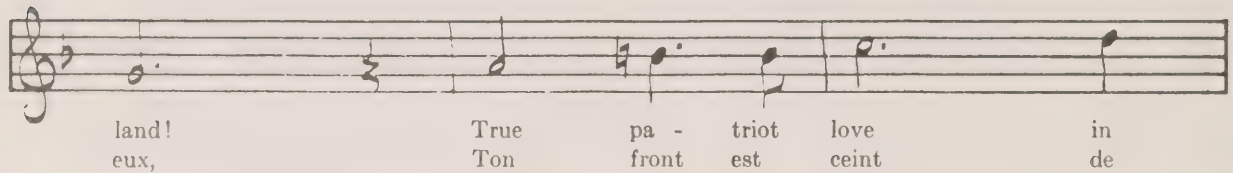
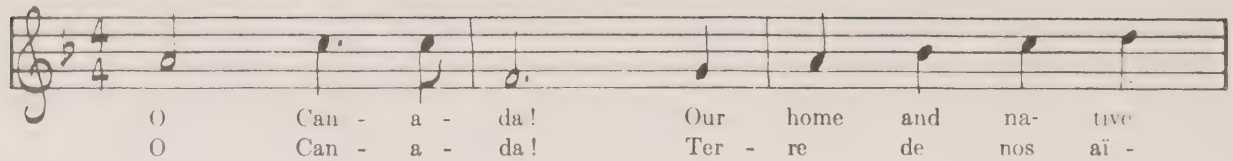
Hymne
national

Vesting

3. The words and music of the national 10
anthem of Canada are hereby declared to
vest in Her Majesty in the right of Canada.

3. Les droits relatifs aux paroles et à la 10
musique de l'hymne national du Canada sont
dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution



C-221

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to provide for the establishment of an authority
for public use of abandoned railway lines in Canada

First reading, May 2, 1980

MR. WATSON

C-221

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

Loi concernant la création d'une administration pour la
conservation à l'usage du public canadien des lignes
ferroviaires abandonnées au Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to provide for the establishment of
an authority for public use of abandoned
railway lines in Canada

Loi concernant la création d'une
administration pour la conservation à l'usage
du public canadien des lignes ferroviaires
abandonnées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Aban- doned Railway Lines Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur les lignes ferroviaires abandon- 5 nées</i> .	Titre abrégé
Advisory Authority established	2. (1) There shall be a corporation to be called the Abandoned Railway Lines Conser- vation Advisory Authority, consisting of eight members who shall serve without remun- eration, each of whom shall be appointed by 10 the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.	2. (1) Est constituée une société, appelée Commission consultative de conservation des lignes ferroviaires abandonnées, formée de huit membres non rémunérés nommés à titre 10 amovible par le gouverneur en conseil pour quatre ans au plus.	Constitution d'une Commission consultative
Qualification	(2) Every member of the Authority shall be a person who, at all times during his membership in the Authority, holds a full- 15 time position in the Public Service of Canada, the regular duties of which include the furnishing of advice to the Government of Canada on any of the matters referred to in section 3.	(2) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la Fonction publi- que du Canada dont les fonctions ordinaires 15 comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 3.	Conditions à remplir
Chairman and Vice-Chairman	(3) The Governor in Council shall design- ate one of the members to be Chairman and another of the members to be Vice-Chair- man.	(3) Le gouverneur en conseil désigne un président et un vice-président parmi les 20 membres.	Président et vice-président
Members	(4) The members other than the Chairman 25 and Vice-Chairman shall consist of	(4) Les membres, autres que le président et le vice-président, comprennent	Membres

EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as urban transit or bicycle, pedestrian or snowmobile trails have been effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest for both rapid transit and recreational uses of abandoned rail lines and railway rights-of-way.

NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emplacements de voies ferroviaires inutilisés dans le domaine du transport urbain rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport urbain ou les pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige. Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport urbain rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnées.

(a) an employee of the railway transport committee of the Canadian Transport Commission;

(b) an employee of the Ministry of Transport;

(c) an employee of the Department of Public Works;

(d) two employees of the Department of Indian Affairs and Northern Development; and

(e) an employee of the Minister of State (Fitness and Amateur Sport).

a) un employé du comité des transports par chemin de fer de la Commission canadienne des transports;

b) un employé du ministère des Transports;

c) un employé du ministère des Travaux publics;

d) deux employés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; et

e) un employé du Ministre d'État (santé et sport amateur).

Objects

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

(a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Canadian Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;

(b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;

(c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes;

(d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails; and

(e) other uses to which any abandoned railway line may be put.

Powers

4. For carrying out the purposes of its objectives, the Authority may

(a) request the Canadian Transport Commission to furnish from time to time particulars of any abandoned railway line; and

(b) seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada.

Notice

5. Every railway company in Canada coming under federal jurisdiction shall give one year's notice to the Authority before

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emplacement de voie ferroviaire qui, selon la Commission canadienne des transports, est abandonné ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir;

b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;

c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport urbain rapide ou à des fins récréatives;

d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; et

e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée.

Objets

Pouvoirs

4. Afin de réaliser ses objectifs, la Commission peut

a) exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée; et

b) solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada.

Avis

5. Toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada doit donner à la Commission préavis d'un an

divesting itself of any section of an abandoned railway right-of-way.

avant de se départir de tout tronçon d'emplacement de voie ferroviaire abandonné.

56
REPRINT

C-222

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

RÉIMPRESSION

C-222

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to provide for a national referendum on capital
punishment

Loi prévoyant un référendum national sur la peine
capitale

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. LAWRENCE

M. LAWRENCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to provide for a national referendum
on capital punishment

Loi prévoyant un référendum national sur la
peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Capital Punishment Referendum Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi du référendum sur la peine capitale</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) In this Act, "campaign period", in respect of a referen- dum, means the period commencing with the forty-seventh day before polling day at the referendum and ending on polling day 10 at that referendum;	2. (1) Dans la présente loi, «avant-campagne» désigne l'époque d'une période de référendum qui précède la cam- pagne d'un référendum; «campagne» désigne, dans le cas d'un réf- erendum, la période qui débute le quarante- septième jour avant le jour du scrutin du référendum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum; 15 «chef» désigne, dans le cas d'un parti politi- que ou d'un comité de référendum, le diri- geant du parti ou du comité qui occupe le poste le plus élevé au sein du parti ou du comité qui n'a pas de chef; 20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un référendum, toute localité ou zone territo- riale qui aurait le droit, à une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes du Canada si cette Cham- 25 bre était dissoute le jour où la proclama- tion de ce référendum était lancée confor- mément au paragraphe 3(1);	Définitions
"campaign period" «campagne»			«avant-campa- gne» "pre-cam- paign..."
"contribution" «contribution»	"contribution" means (a) money, and (b) the commercial value of goods and services, provided by any person, group, political party or government, whether as a contri- bution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other 20 person, group or party for the purposes of a referendum, but does not include (c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, 25 under normal terms and conditions,		«campagne» "campaign..."
			15 "chef" "leader"
			20 «circonscrip- tion» "electoral..."

	including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and (d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;		«comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars;	«comité de référendum» "referendum committee"
"contributor" «cotisant»	"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;	5	«contribution» désigne a) toute somme en argent, et b) la valeur commerciale des marchandises et des services	5 «contribution» "contribution"
"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1);	10	que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'un référendum mais ne comprend pas	10
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;	15	c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, et	15
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b);	20	d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires;	20
"leader" «chef»	"leader", in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee;	25	«cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution;	25 «cotisant» "contributor"
"oppose" «s'opposer...»	"oppose", in relation to a referendum question, means to be in favour of voting "no" to the question;	30	«dépenses de référendum» signifie a) les sommes payées, b) les dépenses engagées, c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole, d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,	30 «dépenses de référendum» "referendum expenses"
"polling day" «jour...»	"polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum;	35	(sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement au cours de la campagne lors d'un référendum dans le but de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend	35
"pre-campaign period" «avant...»	"pre-campaign period" means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum;	40		40
"referendum" «référendum»	"referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1);	45		45
"referendum committee" «comité...»	"referendum committee" means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars;			

"referendum
expenses"
«dépense...»

"referendum expenses" means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost"), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,
- (f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or on his behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge,
- (g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and
- (h) the cost of goods or services provided by a government,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

"referendum
period"
«période...»

"referendum period", in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«enregistré» signifie, dans le cas d'un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l'article 7;

«favoriser» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «oui» à cette question;

«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;

«groupe» désigne un syndicat qui n'est pas constitué en corporation, ou autre groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);

«jour du scrutin» désigne, dans le cas d'un référendum, le jour fixé par les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;

«période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est

«enregistré»
"registered"

«favoriser»
"support"

«gouvernement»
"government"

«groupe»
"group"

«jour du
scrutin»
"polling..."

«période de
référendum»
"referendum
period"

"referendum question"
«question...»

"registered"
«enregistré»

"return respecting referendum expenses and contributions"
«rapport...»

"support"
«favoriser»

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

"referendum question" means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);

"registered", in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;

"return respecting referendum expenses and contributions" means the return required by subsection 20(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief 10 agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 20(7);

"support", in relation to a referendum ques- 15 tion, means to be in favour of voting "yes" to the question.

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, 30 the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as 35 the case may be, shall

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense 40 incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-cam-

présentée à la Chambre des communes conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce référendum;

5 «question faisant l'objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1);

«rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit 10 transmettre, en vertu du paragraphe 20(6), au directeur général des élections l'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives 15 et reçus visés au paragraphe 20(7);

«référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); et

«s'opposer à la question» signifie, dans le cas 20 d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «non» à la question.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la pré- 25 sente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

(3) Lorsque au cours de l'avant-campagne 30 d'un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur 35 commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, 40 selon le cas, sont réputés,

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense 45 engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au

5 «question faisant l'objet du référendum»
"referendum question"

«rapport des dépenses de référendum et des contributions»
"return..."

«référendum»
"referendum"

20 «s'opposer à la question»
"oppose"

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

paign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; 5 et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

Governor in Council may issue proclamation

3. The Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on any question relating to capital punishment by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

One or more "yes" or "no" questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors, but each question shall be so worded and the form of ballot paper used at a general election shall be so redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum that the elector may express his opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper.

Where questions are alternatives

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that two or more questions that are alternatives to each other be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that such questions are alternatives to each other and that an elector may vote "yes" to only one such question, but that he may vote "no" to any or all of such questions; and where an elector votes "yes" to more than one such question on a ballot paper, the ballot paper shall, on the counting of the vote, be rejected.

When proclamation may not be issued

(4) No proclamation may be issued under subsection (1)

(a) during any period that the House of Commons stands dissolved, or

PROCLAMATION

3. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner que toute question relative à la peine capitale soit soumise aux électeurs du Canada, afin d'obtenir leur point de vue, lors d'un référendum tenu à cette fin.

Proclamation du gouverneur en conseil

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions; chaque question doit être formulée et le bulletin de vote utilisé à une élection générale remanié par le directeur général des élections de façon à permettre aux électeurs, aux fins du référendum, d'exposer leur point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «non».

Questions soumises aux électeurs

(3) Le bulletin de vote utilisé à un référendum doit, si une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) ordonne que soient soumises aux électeurs des questions qui sont des choix, préciser qu'il s'agit de questions qui sont des choix, que les électeurs peuvent voter «oui» à l'une de ces questions ou voter «non» à l'une ou à toutes ces questions, et que les électeurs qui votent «oui» sur un bulletin de vote à plus de l'une de ces questions verront leur bulletin de vote rejeté lors du dépouillement du scrutin.

Réponse aux questions alternatives

(4) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1)

a) au cours de la dissolution de la Chambre des communes, ou

Cas où une proclamation ne peut être lancée

(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

Motion proposing text of order in council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Motion exposant le projet du décret

Opportunity for debate in the House of Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

5. (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

Procedure on adoption of motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Opportunity for debate in the Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat au Sénat

ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

Chief Electoral Officer to issue writs of referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 in all electoral districts.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

(a) be dated and made returnable on such days as the Governor in Council determines,

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the fifty-eighth day before polling day at the referendum.

Combined referendum and election

(3) The poll at a referendum may be held on the same day as the poll at a general election provided the writs of referendum and writs of election are issued concurrently.

When general election in progress

(4) No writs of referendum shall be issued during a general election.

Effect of general election on referendum

(5) Where writs of election for a general election are issued during a referendum period following the issue of writs of referendum, the writs of referendum shall thereafter be deemed to name the same polling day as the writs of election, and any action already taken in respect of the referendum shall be deemed to have been taken at such later time as corresponds with such polling day.

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND REFERENDUM COMMITTEES

Application for registration

7. (1) Any political party that
(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection

BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la formule 1, des brefs de référendum pour toutes les circonscriptions.

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

a) portent les dates et sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil, et

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le cinquante-huitième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

(3) Le scrutin d'un référendum et celui d'une élection générale peuvent avoir lieu le même jour si les brefs du référendum et de l'élection sont émis en même temps.

(4) On ne peut émettre de brefs de référendum au cours d'une élection générale.

(5) Lorsque les brefs d'une élection générale sont émis pendant une période de référendum après l'émission des brefs de référendum, les brefs de référendum sont par la suite réputés porter la même date de scrutin que ceux de l'élection, et toute mesure déjà prise au sujet du référendum est réputée avoir été prise à un moment ultérieur qui correspond à cette date de scrutin.

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUM

7. (1) Un parti politique
a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti

Le directeur général des élections émet des brefs de référendum

Brefs de référendum

Référendum et élection combinés

Election générale en cours

Effet d'une élection générale sur un référendum

Demande d'enregistrement

13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection, or

(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou

b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

Contents of application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.

Contenu de la demande

Idem

(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out

(a) the full name of the party or committee,

(b) the name and address of the leader of the party or committee,

(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,

(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and

(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,

(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)b) ou un comité de référendum doit énoncer

a) le nom intégral du parti ou du comité,

b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,

c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,

d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,

e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et

f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité, et elle doit être

Idem

and, the application shall be

(g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and

(h) signed by the leader of the party or committee.

Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer

(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and

(a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or

(b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.

Where party or committee cannot be registered

(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where

(a) the application does not comply with this section; or

(b) the name of the party or committee so resembles the name of a previously registered political party or referendum committee that the party or committee is likely to be confused with the previously registered political party or referendum committee.

Applications to be examined in order of receipt

(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.

Party or committee to keep registration up to date

(7) Subject to subsections 20(2) to (4) and subsections 21(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration has ceased or ceases to be applicable or has ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or

g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité, et

h) signée par le chef du parti ou du comité.

(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et

a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou

b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.

(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si

a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou

b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui d'un autre parti politique déjà enregistré ou d'un comité de référendum déjà enregistré qu'il est possible de le confondre avec ces derniers.

(6) Les demandes que reçoit le directeur général des élections en vertu du présent article sont étudiées dans l'ordre où elles sont reçues.

(7) Sous réserve des paragraphes 20(2) à (4) et 21(1) et (2), un parti politique visé à l'alinéa (1)b) et un comité de référendum qui sont enregistrés et qui ont donné dans leur demande d'enregistrement des renseignements qui ne sont plus valables ou exacts doivent transmettre immédiatement au directeur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseigne-

Étude de la demande

Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré

Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues

L'enregistrement doit être tenu à jour

chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new 5 application as of the date of the report.

ments en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

Validity of registration

(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum. 5

Durée de l'enregistrement

Offence

(9) Every political party or referendum 10 committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) is guilty of an offence against this Act.

(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du 10 15 paragraphe (7), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

Referendum expenses and contributions not to exceed five thousand dollars

8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall
(a) incur referendum expenses,
(b) make contributions, or
(c) both incur referendum expenses and 20 make contributions,
during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe 15 ou à un parti politique
a) d'engager des dépenses de référendum,
b) de faire des contributions, ou
c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions 20
dont le total dépasse cinq mille dollars.

Les dépenses de référendum et les contributions ne doivent pas dépasser cinq mille dollars

Exception where registered

(2) Where a political party described in 25 paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both 30 incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, 25 après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors 30 d'un référendum, cinq mille dollars.

Exception

Contribution to a group or after referendum period ends

(3) For the purposes of subsection (1), 35
(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he is a member is a contribution made by that person; and
(b) where a person, group or political 40 party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period. 45

(3) Aux fins du paragraphe (1),
a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti 35 politique enregistré ou non dont elle est membre; et
b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après la campagne, la contribution est réputée 40 faite par ce cotisant au cours de la campagne.

Contribution faite à un groupe ou après la période de référendum

Contributor must be beneficially entitled to money	(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.	(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.	Contribution en argent
Where chief agent to pay contribution to Receiver General	(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.	(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.	Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution
Offence	(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.	(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.	Infraction
Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period	9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee (a) incurs referendum expenses during the campaign period, or (b) makes contributions during or after the campaign period, the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4).	9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou b) fait des contributions au cours de la campagne ou après, ces dépenses de référendum et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4).	Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après
Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period	(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,	(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne	Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

(a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and

(c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Use and
repayment of
borrowed
money

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and

(b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

Offence to
accept
contribution
after return
transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

Repayment of
contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her

a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et

c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

Sommes
empruntées

Infraction

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

Rembourse-
ment de la
contribution

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en

Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

10. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

10. Quiconque, avec l'intention de porter 5 des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la 10 diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Definition of "prime time"

11. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two 15 p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

11. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de 15 radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de 20 radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

Définition d'«heures de grande écoute»

Broadcasting time to be provided to registered parties and to members of the Council

(2) In the period beginning on Sunday, the 20 twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster 25 and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than 30 forty-two days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of reg- 35 istered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcast- 40 ing time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

(2) Pendant la période commençant le 25 dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de 25 l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve 30 des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-deux jours 35 avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provin- 40 ciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émission aux heures de grande écoute, sur les 45 installations du radiodiffuseur, comme suit:

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés et aux membres du Conseil

(a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of

a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent

such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and

(b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or within the Yukon Territory or the Northwest Territories, whichever is appropriate.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him on the basis of the proportion of its audience in the respective provinces.

(4) The Commission shall, no later than the forty-third day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsection (2).

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the

affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et

b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conservés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives.

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante-troisième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu du paragraphe (2)

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de sièges qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le

Where a broadcaster serves audiences in more than one province

How C.R.T.C. allocates time

Cas où un radiodiffuseur dessert plus d'une province

Mode de répartition par le Conseil

Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

Maximum and minimum broadcasting time

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under subsection (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

Temps d'émission maximal et minimal

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que le membre du Conseil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti qui n'est pas cédé valablement est périmé.

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

Notice to broadcasters, and copy to chief agent and leader

12. Forthwith after an allocation of time is made under section 11, the Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking and shall send a copy of the notice to the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

Notice of preference by party

13. Not later than five days after the Commission has given notice under section 12,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 11(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall indicate, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time the preference of the party or committee as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

12. Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 11, le Conseil doit en donner avis à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion et il doit envoyer une copie de cet avis à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

Avis aux radiodiffuseurs et copie de l'avis envoyée à l'agent principal et au chef

13. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 12,

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 11(6), et

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

doit indiquer, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission, la préférence du parti ou du comité quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ce parti ou ce comité et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation
with parties to
reach
agreement

14. (1) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 13 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it received notice for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.

Where no
agreement

(2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.

Proposal to
affect flexibility

(3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referendum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

Offence against
Act

15. (1) Every broadcaster or other licensee who

- (a) violates subsection 11(2),
- (b) violates subsection 11(3) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 11(4), or
- (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 11(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or member of the Council under subsection 11(3) or an allocation made under subsection 11(4), without making available to each other registered party and registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required

14. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 13 doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.

Consultation
des partis en
vue d'un accord

Défaut d'accord

(2) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), la question doit être déferée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

(3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédéral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

La proposition
doit faire
preuve de
souplesse

Infraction à la
loi

15. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui

- a) contrevient au paragraphe 11(2),
- b) contrevient au paragraphe 11(3) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 11(4), ou
- c) met à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 11(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 11(3) ou d'une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 11(4), sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés ou des autres comités de référendum enregistrés

to be made available, having regard to the proportions established by the determination made under subsection 11(3) or the allocation made under subsection 11(4), is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 11(3) ou une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 11(4),

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 11(2) that is in excess of the time required, under a determination of the Commission made under subsection 11(3) or an allocation made under subsection 11(4), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 11(2), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 11(3) ou en vertu d'une répartition effectuée en vertu du paragraphe 11(4), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

Free broadcasts under allocation order

16. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, in the proportions established by the determination made under subsection 11(3) or the allocation made under

16. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée par la détermination en vertu du paragraphe 11(3) ou la répartition effectuée en vertu du paragraphe 11(4), et leur nombre ainsi que le total du

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition

subsection 11(4), and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties and the Commission.

temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

Additional
broadcasting
time

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to the six and one-half hours broadcasting time made available under subsection 11(2) or additional to broadcasting time made available under subsection 11(3).

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission disponible en vertu du paragraphe 11(2) ou au temps d'émission accordé en vertu du paragraphe 11(3).

5 Temps
d'émission
supplémentaire

Not referendum
expense

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

10 Diffusion
exclue des
dépenses de
référendum

Offence

17. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 16(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

17. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 16(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Definitions

18. (1) For the purposes of sections 10 to 17,

(a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;

(b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(c) "federal party" means a political party that is registered under the *Canada Elections Act*;

(d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the Northwest Territories; and

(e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

18. (1) Aux fins des articles 10 à 17,

a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;

b) «Conseil» désigne le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes;

c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;

d) «membre du Conseil» comprend un membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et

e) «parti provincial» désigne un parti politique visé à l'alinéa 7(1)b).

Définitions

Acts of
Commission

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 11 to 17 by the Commission may be done on behalf of the Commission by the Executive Committee thereof.

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire ou est autorisé à faire en vertu des articles 11 à 17.

Actes du
Conseil

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of
chief agents

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

Chief agent to
be appointed
before
application for
registration

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new chief agent; and

(b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

Appointment of
new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

Chief Electoral
Officer to be
notified of
appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election
officers
ineligible as
agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Return by chief
agent

(6) Within six months after polling day at a referendum, the chief agent of every regis-

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

a) nommer un nouvel agent principal; et

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent princi-

Registre des
agents
principaux

Nomination de
l'agent
principal avant
la demande
d'enregistre-
ment

Nomination
d'un nouvel
agent principal

Le directeur
général des
élections doit
être avisé de la
nomination

Les officiers
d'élection ne
sont pas
admissibles à la
fonction d'agent

Rapport de
l'agent
principal

tered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 20(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

(a) all referendum expenses incurred;

(b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

pal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 20(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et contenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

a) de toutes les dépenses de référendum engagées;

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et

c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énumérés selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au profit du parti ou du comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti ou du comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

Idem

Extension of
time to make
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to make the return respecting

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

Délais
supplémentaires

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce der-

referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for making the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection.

nier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de dresser, dans les délais que fixe le paragraphe (6), le rapport des dépenses de référendum et des contributions; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, en vue de dresser le rapport des dépenses de référendum et des contribution, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6) s'il veut bénéficier des contributions qui l'aideront à payer ses dépenses de référendum; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of auditor

20. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

20. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

a) nommer un autre vérificateur; et

b) donner au directeur général des élections

(i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Nomination du vérificateur

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum com-

(2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référen-

Nomination d'un nouveau vérificateur

mittee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by subsection 19(6) to be detailed in the return of the party or committee.

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he has not received from agents and officers of the party or committee all the

dum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

a) nommer un nouveau vérificateur; et

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui ne sont pas admissibles

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés du parti ou du comité, comme l'exige le paragraphe 19(6).

Rapport du vérificateur

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

Cas où une déclaration est requise

a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

50

information and explanations that he has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his examination.

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4).

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

21. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed under this Act is required to assume and carry out.

REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

Definitions

"advertisement"

22. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announcement and a program;

"broadcaster" and "network operator"

"broadcaster" and "network operator" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

Where publishers and broadcasters to make reports on advertising during campaign period

(2) Where, during the campaign period at a referendum,

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou

5 c) le parti ou le comité n'a pas tenu des 5 écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Droits d'accès aux archives

(6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment 10 raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent 15 être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Infraction

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum 20 enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction 20 à la présente loi.

Nomination en vertu de la *Loi électorale du Canada*

21. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le 25 vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il 30 doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la présente loi.

RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

Définitions

22. (1) Dans le présent article, «annonce» comprend, dans le cas de diffusion 35 par un radiodiffuseur, une annonce et une émission;

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau»

40

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non

Contenu du rapport suivant la parution ou la radiodiffusion d'une annonce

(a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or

(b) a broadcaster transmits, an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(c) the name of every person, group or political party that

(i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or

(ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster,

during that period; and

(d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period.

Where report
not required by
broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,

(a) any news program or announcement produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster;

(b) any regularly scheduled public affairs program; and

(c) any other public affairs program produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster,

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to

a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou

b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur

une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant

c) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui, au cours de la campagne,

(i) a fait paraître une ou plusieurs annonces dans une publication périodique, ou

(ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et

d) le prix des annonces ainsi parues ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte,

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

b) une émission portant sur les affaires publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

Cas où le
radiodiffuseur
n'est pas tenu
de remettre un
rapport

encourage support for or opposition to a referendum question.

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

23. Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 22(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

- (a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and
- (b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

Application of Canada Elections Act at referendum

24. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adaptations and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur, à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

5

23. L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 22(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

20

- a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et
- b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Application de la Loi électorale du Canada lors d'un référendum

24. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référendum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;

- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

Chief Electoral
Officer may
issue directives
adapting and
modifying
*Canada
Elections Act*

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more directives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

Directive
relating to an
offence

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

- (a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and

- (b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum,

requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

Enumeration of
voters

25. (1) For the purposes of the enumeration of voters in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 24(1)(e).

When
enumeration to
commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his electoral district at the referendum, be deemed to have

(2) Le directeur général des élections peut émettre toute directive qui précise, sous réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

Le directeur
général des
élections peut
émettre des
directives

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

- a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et

- b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1)

s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

Directive

25. (1) Nonobstant l'alinéa 24(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent lors d'un référendum aux fins du recensement des votants dans des sections urbaines.

Recensement
des votants

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

Début du
recensement

received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

Where no
enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

Revision of lists
of electors

26. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (61). A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

(a) is registered under section 7 of the *Capital Punishment Referendum Act*, and

(b) has transmitted, in accordance with paragraph 27(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the revising officer's revisal office is located the form referred to in subsection 27(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

(b) Rule (14) of Schedule B to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (14). A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee that

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

Cas où il n'y a
pas de
recensement

26. Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,

a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (61). Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

a) enregistré en vertu de l'article 7 de la *Loi du référendum sur la peine capitale*, et

b) qui a transmis, conformément à l'alinéa 27(2)a) de cette loi, au président d'élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 27(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription,

cependant, aucun de ces représentants n'a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.»; et

b) la règle (14) de l'annexe B de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (14). Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum

Révision des
listes d'élec-
teurs

(a) is registered under section 7 of the *Capital Punishment Referendum Act*, and

(b) has transmitted, in accordance with paragraph 27(2)(a) of that Act, 5 to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator's place of revision is located the form referred to in subsection 27(1) of that Act appointing an elec- 10 toral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any 15 right to take part or intervene in the proceedings.”.

Appointment of
federal district
representative

27. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

- (a) during revision of the lists of electors,
- (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or
- (c) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and
manner of
appointment

(2) The prescribed form referred to in 30 subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

- (a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that elec- 40 toral district not later than twenty-eight days before polling day; and
- (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before 45 polling day.

Electoral
district
representative
may appoint
agents to attend
at polling
stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a

a) enregistré en vertu de l'article 7 de la *Loi du référendum sur la peine capitale*, et

b) qui a transmis, conformément à l'alinéa 27(2)a) de cette loi, au prési- 5 dent d'élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 27(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circons- 10 cription pour cette circonscription

d'être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n'a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations 15 ni d'y intervenir.»

Nomination
d'un représen-
tant de
circonscription

27. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite 20 la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription

- a) au cours de la révision des listes d'électeurs,
- b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou
- c) à la fois au cours de cette révision ou 25 cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un représentant de circonscription.

20

(2) La formule de nomination d'un repré- 30 sentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l'agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

- a) au président d'élection de cette circons- 35 cription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription; 40 et
- b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

Modalités de la
nomination

(3) Aux fins des opérations, lors d'un réf- 45 erendum, à un bureau de scrutin dans une

Un représen-
tant de
circonscription
peut nommer
des agents à un
bureau de
scrutin

referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 27 of the *Capital Punishment Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified numbers

28. (1) Subject to subsection (4), where, 20 on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

(a) where the number of electors in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of electors in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of electors in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of electors in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight 35 hundred and fifty,

(e) where the number of electors in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of electors in the 40 province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of electors in the province is 4,000,001 or more, fourteen 45 hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a

circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription qu'a nommé, conformément aux paragraphes 5 (1) et (2), un parti politique enregistré ou un 5 comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 27 de la 10 *Loi du référendum sur la peine capitale*» remplace le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui se rapporte aux agents 10 ou aux opérations à un bureau de scrutin lors 15 d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché.

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Recomptage: limite dans la différence des votes

28. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 20 lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

a) cent cinquante, lorsque le nombre 25 d'électeurs de la province est d'au plus 50,000,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe 30 entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 35 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre 40 d'électeurs de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est de 45 plus de 4,000,001,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection

recount of the votes cast on that question in his electoral district.

de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

5 Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

Application to superior court for a recount

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 27 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 27 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

15 Requête à la Cour supérieure d'une province

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés; et

(b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, possiblement le résultat contraire du résultat obtenu.

35

Recount where questions are alternatives

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question on a ballot paper where it is stated on the ballot paper that the

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question faisant l'objet du référendum et lorsque le

Recomptage dans le cas de question qui sont des choix

40

45

50

question is an alternative to any other question thereon.

bulletin de vote précise que la question est une question qui est un choix.

Where application for recount made to Superior Court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the court.

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada.

Requête présentée à la Cour supérieure

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux présidents d'élection de présenter une requête

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

b) le juge à qui la requête est présentée doit

(i) ordonner le recomptage, et

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his electoral district in accordance with section 28.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Designation of another judge to hear application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

Definitions

(13) In

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence du représentant de circonscription

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

Présence des électeurs

a) pour favoriser la question, ou

b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

Désignation d'un autre juge

(13) Aux paragraphes suivants, soit

Définitions

"number of electors in the province"

(a) subsection (1), the expression "number of electors in the province", in respect of the votes cast on a referendum question in a province, means the number of electors who's names appear on the official lists of electors used for the polling divisions in the province at the referendum at which electors voted on that question;

"superior court"

(b) subsection (3), the expression "superior court", in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and

"chief justice"
"chief judge"

(c) subsection (12), the expressions "chief justice" and "chief judge" have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

a) le paragraphe (1), l'expression «nombre d'électeurs de la province» désigne, dans le cas des votes donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre d'électeurs dont les noms figurent sur les listes électorales officielles, utilisées pour la section de vote de la province lors du référendum où les électeurs ont voté sur cette question;

«nombre d'électeurs de la province»

b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et

«Cour supérieure»

c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

«juge en chef» et «premier juge»

INFORMATION PROGRAMS

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

29. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

29. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant

Le directeur général des élections doit renseigner le public

a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et

b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

35

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

Restriction

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Definitions

30. (1) In this section,

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

30. (1) Dans le présent article,

Définitions

"public servant"	"public servant" means a deputy head or an employee;	«fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un employé;	«fonctionnaire»
"deputy head" "employee"	"deputy head" and "employee" have the same meaning as in the <i>Public Service Employment Act</i> .	«sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	«sous-chef» et «employé»
Participation of public servant not precluded	(2) Section 32 of the <i>Public Service Employment Act</i> shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to (a) engage in work for, on behalf of or 10 against a political party, or (b) otherwise to participate fully, in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act. 15	(2) L'article 32 de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> ne doit ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire (a) de travailler pour ou contre un parti 10 politique ou au nom d'un tel parti, ou (b) de participer pleinement à toute autre activité dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum 15 ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une loi provinciale.	Participation des fonctionnaires à des activités
Regulations limiting participation of public servants	(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite. 20 25	(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite 20 visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes 25 au référendum ou plébiscite.	Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités

OFFENCES

INFRACTIONS

Contravention of limit on referendum expenses and contributions	31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years 30 in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars. 35	31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible (a) sur déclaration de culpabilité sur mise 30 en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou (b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille 35 dollars.	Violation de la limite des dépenses de référendum et des contributions
Expenses of registered political parties and registered referendum committees	(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or	(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) 40 ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible (a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou 45	Dépenses des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Broadcaster, publisher or printer failing to file return

(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 22 or 23 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(3) Un imprimeur, un éditeur ou un radiodiffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 22 ou 23 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi 10

Cas où un imprimeur, éditeur ou radiodiffuseur ne remet pas un rapport

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Chief agent failing to transmit return

(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 19, the auditor's report and return referred to in subsection 19(6) or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 19, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 19(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible 25

L'agent principal qui ne transmet pas un rapport

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Failure to give auditor required assistance

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

Refus d'aider le vérificateur

(a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(6),

a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 20(6), 40

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications qu'il a demandés et qu'il a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false,

c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important 45

	misleading or incomplete in a material particular, is guilty of an offence and liable (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or (e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.	est coupable d'une infraction et passible d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.
Where penalty not otherwise provided	(6) Except as otherwise provided in this section, every one who is guilty of an offence against this Act is liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	(6) Sauf disposition contraire du présent article, quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.
Registered political party or registered referendum committee also guilty	(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the party or committee is also guilty of the offence and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.	(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est aussi coupable de cette infraction et est passible a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.
Liability of officers and directors	(8) Where (a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or (b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2), any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or (d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.	(8) Lorsque, a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2), un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

Cas où il n'y a aucune peine prévue

Cas où le parti politique enregistré et le comité de référendum enregistré sont aussi coupables

Dirigeants et administrateurs

Application of
section 70 of
the *Canada
Elections Act*

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

(a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and

(b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

Groups,
political parties,
etc., deemed to
be persons

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of his authority to act on behalf of the group or party shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by that group or party.

Name in which
prosecution
may be brought
against groups
and political
parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any of the following names:

(a) the name chosen by the group or party to identify itself,

(b) any name by which the group or party is commonly known, and

(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,

but where a group or party is prosecuted under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed

(d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and

(e) in the case of a party, by the expression "as representing a political party".

Limitation on
prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et

b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou partie dans les limites de son mandat de représentant de l'un de ces derniers sont réputés faits ou omis par ces derniers.

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être intentée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti l'identifiant,

b) le nom sous lequel le groupe ou parti est communément connu, et

c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du parti ou qui en remplissent les fonctions

mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ce nom est alors suivi

d) des mots «représentant un groupe», dans le cas d'un groupe, et

e) des mots «représentant un parti politique», dans le cas d'un parti politique.

Application de
l'article 70 de la
*Loi électorale
du Canada*

Groupes, partis
politiques, etc.,
réputés être
des personnes

Noms sous
lesquels une
poursuite peut
être intentée
contre des
groupes et
partis politiques

Délai

years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF
CANADA

JURIDICTION DE LA COUR FÉDÉRALE DU
CANADA

Status of
election officers

32. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

32. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rapportant à un référendum est réputé «office, commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

Officiers
d'élection

COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN
FORCE AND PROCEEDINGS AFTER
EXPIRATION

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI,
SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI
ENTOURENT SON EXPIRATION

Coming into
force and
period in force

33. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

33. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

Entrée en
vigueur et vie
de la présente
loi

Continuation in
force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-delà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

Maintien de la
loi

No amendment
to apply for six
months, except
after notice

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Application des
modifications
lors d'un
référendum

34. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of

34. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur pour ce référendum tant que ces exigences

Cas où la loi
prend fin au
cours du
référendum

that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

Prosecution
after Act
expires

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

(2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

Poursuite après
l'expiration de
la loi

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Capital Punishment Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE I

BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....
 Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi du référendum sur la peine capitale*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le jour de 19,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COM-MANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce.....
 et la.....de Notre règne.

PAR ORDRE
 Directeur général des élections

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



3 1761 11549447 8